叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 4 个章节

1. 对《伊奥兰特》的戏仿(a Parody On Iolanthe) 000001

2. 对《伊奥兰特》的戏仿(a Parody On Iolanthe) 000002

3. 对《伊奥兰特》的戏仿(a Parody On Iolanthe) 000003

4. 对《伊奥兰特》的戏仿(a Parody On Iolanthe) 000004

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

对《伊奥兰特》的戏仿(A Parody on Iolanthe)
第1/4页

[[ˌpiː ˈdʒiː][wʌn]]
[Pg 1]
[页 1]

[第1页]

[ə; eɪ]['pærədi][ɑːn][iːə'lɑːnθeɪ]
A Parody on Iolanthe
一个 戏仿 在 伊奥兰特

对《伊奥兰特》的戏仿

[baɪ]
BY
经过

经过

[diː] . ['dælˌziːl] , ['edɪtər][ʌv; əv][ðə; ði][ʃɪ'kɑːgoʊ] [nuːz] .
D . DALZIEL , Editor of the Chicago NEWS .
D . 达尔齐尔 , 编辑 的 这 芝加哥 消息 .

D. DALZIEL，《芝加哥新闻报》编辑。

['letər] .
LETTER .
信 .

信。

[ðə; ði] [hoʊl] ['ɪləstreɪtɪd] [baɪ][eɪtʃ] . ['dʌbljuː] . - .
The Whole Illustrated by H . W . McVickar .
这 所有的 插图 经过 H . W . - .

HW McVickar 绘制的《全图》。

['pʌblɪʃt] [baɪ][diː] . ['dælˌziːl]
Published by D . DALZIEL
已发布 经过 D . 达尔齐尔

由 D. DALZIEL 出版

[ðə; ði] [hɔːltʃ] [ˌlɪθə'græfɪk] [ˌsiː 'oʊ] . [nuː] [jɔːk] .
The Halch Lithographic Co . New York .
这 哈尔奇 平版印刷 合作 . 新的 约克 .

哈尔奇石印公司，纽约。

-
MDCCCLXXXIII
-

1983年

[[ˌpiː ˈdʒiː][ˌtuːˈtuː]]
[Pg 2]
[页 2]

[第2页]

([rɪ'spektfəli] ['dedɪkeɪtɪd][tuː; tə][ðə; ði] [kən'dʌktəz] [ʌv; əv][ðə; ði][ʃɪ'kɑːgoʊ] & ['ɔːltən] ['reɪlroʊd] .)
(Respectfully dedicated to the Conductors of the Chicago & Alton Railroad .)
(尊敬 投入的 到 这 导体 的 这 芝加哥 & 奥尔顿 铁路 .)

（谨以此文致敬芝加哥和奥尔顿铁路的列车员们。）

([baɪ][diː] . ['dælˌziːl] , ['edɪtər][ʌv; əv][ðə; ði][ʃɪ'kɑːgoʊ] [nuːz] - ['letər] .)

(	By	D	.	Dalziel	,	Editor	of	the	Chicago	News	-	Letter	.	)
(	经过	D	.	达尔齐尔	,	编辑	的	这	芝加哥	消息	-	信	.	)

（作者：D·达尔齐尔，《芝加哥新闻通讯》编辑）

[siːn] . — [ə; eɪ] ['feri] [gleɪd] [ɑːn][ðə; ði][ʃɪ'kɑːgoʊ] & ['ɔːltən] ['reɪlweɪ] , [æt; ət]['hoʊli] [krɔːs] , [ˌɪlə'nɔɪ] .

Scene	.	—	A	fairy	glade	on	the	Chicago	&	Alton	Railway	,	at	Holy	Cross	,	Illinois	.
场景	.	—	一个	仙女	林间空地	在	这	芝加哥	&	奥尔顿	铁路	,	在	圣	叉	,	伊利诺伊州	.

场景——伊利诺伊州圣十字镇芝加哥和奥尔顿铁路沿线的仙境。

[ðə; ði] ['kʌntri] [berz] ['evɪdəns] [ʌv; əv][ðə; ði]['ʌtmoʊst][prɑː'sperəti] .

The	country	bears	evidence	of	the	utmost	prosperity	.
这	国家	熊	证据	的	这	极致	繁荣	.

这个国家展现出极度繁荣的景象。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['ɜːrli] [ɪn][dʒuːn] ,

It	is	early	in	June	,
它	是	早期的	在	六月	,

现在是六月初。

[jet] [ðə; ði] [fiːldz] [fɔːr; fər] [maɪlz] [ɪn] ['evri] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn][ɑːr; ər] ['weɪvɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ɔːl'redi] ['raɪpənd]

yet	the	fields	for	miles	in	every	direction	are	waving	with	already	ripened
然而	这	字段	为了	英里	在	每一个	方向	是	挥手	和	已经	成熟的

[greɪn] [ðæt] [ɪz]['goʊɪŋ][tuː; tə] [teɪk] [fɜːrst] [praɪz] [æt; ət][ðə; ði][nekst]['næʃ(ə)nəl][ˌeksɪ'bɪʃ(ə)n] .

grain	that	is	going	to	take	first	prize	at	the	next	National	Exhibition	.
粮食	那	是	去	到	拿	第一的	奖	在	这	下一个	国家的	展览	.

然而，方圆数英里内的田野里，已经成熟的谷物随风摇曳，这些谷物将在下一届全国展览会上获得一等奖。

[ðə; ði] [ɪn'suːɪŋ] [siːn] [ə'kɜːrz] [ɪn][ðə; ði] [briːf] ['ɪntərv(ə)l] [ə'laʊd] [fɔːr; fər]['pɝːpəsəz, 'pɝːpəsɪz][ʌv; əv]

The	ensuing	scene	occurs	in	the	brief	interval	allowed	for	purposes	of
这	随后	场景	发生	在	这	简短的	间隔	允许	为了	目的	的

['seɪfti] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [treɪnz] [ɑːn] [ðɪs] [roʊd] .

safety	between	the	trains	on	this	road	.
安全	之间	这	火车	在	这	路	.

接下来的场景发生在这条铁路上出于安全考虑而允许的短暂列车间隔期间。

['kɔːrəs] [ʌv; əv] ['fɛəriz] , [dɪ'skʌvərd] ['dænsɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði] [wiːt] [stɑːks] .

Chorus	of	fairies	,	discovered	dancing	over	the	wheat	stocks	.
合唱	的	仙女	,	发现	跳舞	超过	这	小麦	股票	.

一群仙女在麦垛上翩翩起舞，宛如合唱团。

(['entər] ['rɑːki] ['maʊnt(ə)n] ['fɛəriz] , [led][baɪ]['liːlə,'lailə] , [siːlə] , [ænd; ənd] - .)

(	Enter	Rocky	Mountain	Fairies	,	led	by	Leila	,	Ceila	,	and	Fleto	.	)
(	进入	洛基	山	仙女	,	引领	经过	莱拉	,	塞拉	,	和	-	.	)

（落基山仙子们登场，由莱拉、塞拉和弗莱托带领。）

['kɔːrəs]

CHORUS
合唱

合唱

['trɪpɪŋ] ['ɔːlweɪz] , ['trɪpɪŋ] ['evər] ,

Tripping	always	,	tripping	ever	,
绊倒	总是	,	绊倒	曾经	,

总是绊倒，一直绊倒

[baɪ] [iːtʃ] [glen] , [iːtʃ] [rɑːk] , [iːtʃ] ['rɪvər] ,

By	each	glen	,	each	rock	,	each	river	,
经过	每个	格伦	,	每个	岩石	,	每个	河	,

每一条山谷，每一块岩石，每一条河流，

[wi:; wi][mʌst; məst][twɜ:rl][ænd; ənd][wi:; wi][mʌst; məst][twaɪn]

We	must	twirl	and	we	must	twine
我们	必须	捻	和	我们	必须	缠绕

我们必须旋转，我们必须缠绕

[raʊnd] [ə'baʊt][ðə; ði]['ɔ:ltən][laɪn] .

Round	about	the	Alton	line	.
圆形的	关于	这	奥尔顿	线	.

大约在奥尔顿线附近。

['soʊloʊ] .

SOLO	.
独奏	.

独奏。

['li:lə,'lailə] —

LEILA	—
莱拉	—

莉拉——

[ɪf] [ju:; jʊ][æsk][ˌju: 'es] [haʊ] [wi:; wi][raɪd] ,

If	you	ask	us	how	we	ride	,
如果	你	问	我们	如何	我们	骑	,

如果你问我们如何骑行，

[si:] ['aʊər; ɑ:r][kɑ:rz][ænd; ənd][step][ˌɪn'saɪd] :

See	our	cars	and	step	inside	:
看	我们的	汽车	和	步	里面	:

来看看我们的车，然后进来看看：

[kɑ:rz][ʌv; əv][moʊst] [kən'vi:niənt] [saɪz] ,

Cars	of	most	convenient	size	,
汽车	的	最多	方便的	尺寸	,

尺寸最合适的汽车

[kɑ:rz] [ɪn'tʃæntɪŋ] ['tʊrɪsts] - [aɪz] ,

Cars	enchanting	tourists	'	eyes	,
汽车	妖娆	游客	-	眼睛	,

汽车吸引着游客的目光，

['pʊlmən] ['pæləs] ['sli:pɪŋ] [kɑ:rz] ,

Pullman	Palace	sleeping	cars	,
普尔曼	宫殿	睡眠	汽车	,

普尔曼宫殿卧铺车厢

[fri:] [frʌm; frəm] [dʌst] , [frʌm; frəm] [nɔɪz] , [frʌm; frəm]['dʒɑ:rz] ;

Free	from	dust	,	from	noise	,	from	jars	;
自由的	从	灰尘	,	从	噪音	,	从	罐子	;

无尘、无噪音、无罐子；

[[ˌpi: 'dʒi:][θri:]]

[	Pg	3	]
[	页	3	]

[第3页]

[kɑ:rz][wɪð; wɪθ][sɔ:ft] [rɪ'klaɪnɪŋ] [tʃerz] ,

Cars	with	soft	reclining	chairs	,
汽车	和	柔软的	斜倚	椅子	,

配备柔软可调节座椅的汽车

[wer] [wi:; wi]['nes(ə)l] [fri:] [frʌm; frəm] ['kɛrz] ;

Where	we	nestle	free	from	cares	;
在哪里	我们	雀巢	自由的	从	关心	;

我们在此安居，远离烦恼；

[kɑːrz][noʊ]['sɪnɪk][kæn; kən][pleɪs][fɔːlt][ɑːn],

Cars	no	cynic	can	place	fault	on	,
汽车	不	犬儒	能	地方	过错	在	,

即使是愤世嫉俗的人也无法挑出汽车的毛病。

[ʃɪ'kɑːgoʊ], ['kænzəs]['sɪti], ['ɔːltən].

Chicago	,	Kansas	City	,	Alton	.
芝加哥	,	堪萨斯州	城市	,	奥尔顿	.

芝加哥、堪萨斯城、奥尔顿。

[spaɪt][ʌv; əv]['dɪstəns], [taɪm], [ɔːr]['weðər],

Spite	of	distance	,	time	,	or	weather	,
尽管如此	的	距离	,	时间	,	或者	天气	,

无论距离、时间或天气如何，

[siː][θriː]['sɪtiz] - [tə'geðər].

See	three	cities	link'd	together	.
看	三	城市	-	一起	.

看到三座城市连接在一起。

[siːlə] — [ðæt][ɪz][ɪk'striːmli][truː][ænd; ənd]['veri]['prɪti].

CEILA	—	That	is	extremely	true	and	very	pretty	.
塞拉	—	那	是	极其	真的	和	非常	漂亮的	.

塞拉——这话说得太对了，也太美了。

[mɔːr'oʊvər], [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ]['veri]['noʊb(ə)l][ɪm'plɔɪmənt],

Moreover	,	it	is	a	very	noble	employment	,
而且	,	它	是	一个	非常	高贵	就业	,

此外，这是一份非常崇高的职业。

[ðɪs]['æktɪŋ][ɪn][bɪ'hæf][ʌv; əv][ðə; ði]['fɔːrmoʊst]['reɪlweɪ][ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld].

this	acting	in	behalf	of	the	foremost	railway	of	the	world	.
这	表演	在	代表	的	这	首先	铁路	的	这	世界	.

这是代表世界首屈一指的铁路公司行事。

[stɪl], [wiː; wi][ɑːr; ər][nɑːt][ˌɔːltə'geðər]['hæpi].

Still	,	we	are	not	altogether	happy	.
仍然	,	我们	是	不是	共	快乐的	.

然而，我们并非完全满意。

[sɪns]['aʊər; ɑːr][kwiːn]['bænɪʃt][iːə'lɑːnθeɪ], ['aʊər; ɑːr][laɪf][hæz; həz][nɑːt][bɪn][ə; eɪ][træn'sendənt][wʌn].

Since	our	queen	banished	Iolanthe	,	our	life	has	not	been	a	transcendent	one	.
自从	我们的	女王	被放逐	伊奥兰特	,	我们的	生活	有	不是	到过	一个	超凡脱俗	一	.

自从我们的女王放逐了伊奥兰特之后，我们的生活就再也没有达到过上超凡脱俗的境界。

['liːlə,'lailə] — [ɑː], [iːə'lɑːnθeɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ][hoʊl][tiːm], [ænd; ənd], [laɪk][ðə; ði]['ɔːltən][roʊd],

LEILA	—	Ah	,	Iolanthe	was	a	whole	team	,	and	,	like	the	Alton	Road	,
莱拉	—	啊	,	伊奥兰特	曾是	一个	所有的	团队	,	和	,	喜欢	这	奥尔顿	路	,

莱拉——啊，伊奥兰特是一个完整的团队，就像奥尔顿路一样，

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ðə; ði]['oʊnli][wʌn][ɪn][ðə; ði][kraʊd][huː]['kærid][ə; eɪ]['prɑːpər][treɪn].

she	was	the	only	one	in	the	crowd	who	carried	a	proper	train	.
她	曾是	这	仅有的	一	在	这	人群	WHO	携带	一个	恰当的	火车	.

她是人群中唯一一个穿着像样长裙的人。

[bʌt; bət][ə'kɔːrdɪŋ][tuː; tə][ðə; ði][lɔːz][ʌv; əv]['feriˌdɑːm], [ʃiː; ʃi][kə'mɪtɪd][æn; ən][ʌn'pɑːrdnəbl][sɪn].

But	according	to	the	laws	of	Fairydom	,	she	committed	an	unpardonable	sin	.
但	根据	到	这	法律	的	仙境	,	她	坚定的	一个	不可饶恕的	罪	.

但根据仙境的法律，她犯下了不可饶恕的罪行。

[ðə; ði] ['feri] [hu:] ['mæriz] [ə; eɪ]['mɔ:rt(ə)l][mʌst; məst][daɪ] .
The **fairy** **who** **marries** **a** **mortal** **must** **die** **.**
这 仙女 WHO 结婚 一个 凡人 必须 死 .

仙女若嫁给凡人，必死无疑。

[si:lə] — [bʌt; bət][i:ə'lɑ:nθeɪ][ɪz][nɑ:t] [ded] .
CEILA **—** **But** **Iolanthe** **is** **not** **dead** **.**
塞拉 — 但 伊奥兰特 是 不是 死的 .

塞拉——但伊奥兰特并没有死。

(['entər] ['feri] [kwi:n] .)
(**Enter** **Fairy** **Queen** **.** **)**
(进入 仙女 女王 .)

（仙后登场。）

[kwi:n] — [noʊ] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][jʊr; jər] [kwi:n] ,
QUEEN **—** **No** **,** **because** **your** **queen** **,**
女王 — 不 , 因为 你的 女王 ,

女王——不，因为你的女王，

[hu:] [lʌvd] [hɜ:r; hər][æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][ə; eɪ]['membər][ʌv; əv][ðə; ði] [steɪt] ['ledʒɪsleɪtʃər] [lʌvz] [ə; eɪ]
who **loved** **her** **as** **much** **as** **a** **member** **of** **the** **State** **legislature** **loves** **a**
WHO 喜爱 她 作为 很多 作为 一个 成员 的 这 状态 立法机关 爱 一个
['reɪlweɪ] [pæs] ,
railway **pass** **,**
铁路 经过 ,

有人爱她，就像州议员爱铁路通行证一样。

[kə'mju:tɪd] [hɜ:r; hər] ['sentəns] [tu:; tə]['træv(ə)l][fɔ:r; fər][laɪf][ɑ:n] ['ʌðər] [laɪnz] ,
commuted **her** **sentence** **to** **travel** **for** **life** **on** **other** **lines** **,**
通勤 她 句子 到 旅行 为了 生活 在 其他 线条 ,

她的刑期被减为终身游荡，走的是其他线路。

[ænd; ənd] ['su:nər] [ðæn; ðən][du:][ˌaɪ 'ti:][ʃi:; ʃi] [kən'faɪnd] [hɜ:r'self][ɪn][ə; eɪ][pɑ:nd] .
and **sooner** **than** **do** **it** **she** **confined** **herself** **in** **a** **pond** **.**
和 很快 比 做 它 她 受限 她自己 在 一个 池塘 .

她宁愿把自己关在池塘里也不愿这么做。

['li:lə,'lailə] —
LEILA **—**
莱拉 —

莉拉——

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi][ɪz] [naʊ] ['wɜ:rkɪŋ] [aʊt][hɜ:r; hər] ['sentəns] [ɪn] ['aɪor] .
And **she** **is** **now** **working** **out** **her** **sentence** **in** **Iowa** **.**
和 她 是 现在 在职的 出去 她 句子 在 爱荷华州 .

她目前正在爱荷华州服刑。

[kwi:n] —
QUEEN **—**
女王 —

女王-

[jes] .
Yes **.**
是的 .

是的。

[aɪ] [geɪv] [hɜ:r; hər][ðə; ði] [tʃɔɪs] [ʌv; əv] [steɪts] .
I **gave** **her** **the** **choice** **of** **States** **.**
我 给予 她 这 选择 的 各州 .

我让她自己选择去哪个州。

[aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [aɪ]['nevər] [ɪn'tendɪd] [ðæt] [ʃi:; ʃi][ʃʊd; ʃəd][goʊ][ænd; ənd][lɪv; laɪv]['ʌndər][ə; eɪ]['kʌlvərt]
I am sure I never intended that she should go and live under a culvert
我 是 当然 我 绝不 故意的 那 她 应该 去 和 居住 在下面 一个 涵洞
[bɪ'ni:θ] [ðə; ði][bæŋk][ʌv; əv][æn; ən] ['aɪor] ['reɪlweɪ] .
beneath the bank of an Iowa railway .
下面 这 银行 的 一个 爱荷华州 铁路 .

我确信我从未想过让她去住在爱荷华州铁路河岸下的涵洞里。

['li:lə,'lailə] — [ˌaɪ 'ti:][mʌst; məst][bi:; bi][dæmp][ðer; ðər] , [ænd; ənd][hɜ:r; hər] [tʃest] [wʌz; wəz]['ɔ:lweɪz]
LEILA — It must be damp there , and her chest was always
莱拉 — 它 必须 是 潮湿 那里 , 和 她 胸部 曾是 总是
['delɪkət] .
delicate .
精美的 .

莉拉——那里一定很潮湿，而且她的胸部一直都很娇嫩。

[kwi:n] — [jes] .
QUEEN — Yes .
女王 — 是的 .

皇后乐队——是的。

[æn; ən] ['aɪor] ['reɪlweɪ] [ɪz]['hɑ:rdli][ðə; ði] [pleɪs] [tu:; tə][send][ə; eɪ] ['delɪkət] [tʃest] .
An Iowa railway is hardly the place to send a delicate chest .
一个 爱荷华州 铁路 是 几乎 这 地方 到 发送 一个 精美的 胸部 .

爱荷华州的铁路可不是运送易碎箱子的好地方。

['i:v(ə)n][æn; ən]['aɪərn] - [baʊnd] [trʌŋk] [hæz; həz][noʊ] [ʃoʊ] [ɑ:n]['eni] ['ʌðər] [laɪn][ðæn; ðən][ðə; ði][ʃɪ'kɑ:goʊ]
Even an iron - bound trunk has no show on any other line than the Chicago
甚至 一个 铁 - 边界 树干 有 不 展示 在 任何 其他 线 比 这 芝加哥
& ['ɔ:ltən] .
& Alton .
& 奥尔顿 .

即使是铁皮包裹的行李箱，也只能在芝加哥和奥尔顿铁路上看到。

[aɪ][du:][nɑ:t][ˌʌndər'stænd] [waɪ] [ʃi:; ʃi] [went] [ðer; ðər] .
I do not understand why she went there .
我 做 不是 理解 为什么 她 去 那里 .

我不明白她为什么要去那里。

[ɔ:l] — [haʊ] ['terəb(ə)l] ; [bʌt; bət] , [oʊ] [kwi:n] , [fər'gɪv] [hɜ:r; hər] .
ALL — How terrible ; but , O Queen , forgive her .
全部 — 如何 糟糕的 ; 但 , 哦 女王 , 原谅 她 .

众人——太可怕了；但是，女王陛下，请原谅她。

[kwi:n] — [aɪv] [hæf][ə; eɪ][maɪnd][tu:; tə] .
QUEEN — I've half a mind to .
女王 — 我已经 一半 一个 头脑 到 .

皇后乐队——我有点想这么做。

['li:lə,'lailə] — [meɪk] [ˌaɪ 'ti:][hæf][ænd; ənd][hæf] , [ænd; ənd] ['hoʊlli] [du:][ˌaɪ 'ti:] .
LEILA — Make it half and half , and wholly do it .
莱拉 — 制作 它 一半 和 一半 , 和 完全 做 它 .

莉拉——一半一半，然后全力以赴。

[kwi:n] —
QUEEN —
女王 —

女王-

[wel] , [ˌaɪ 'ti:][ʃæl; ʃəl][bi:; bi][æz; əz][ju:; jʊ] [wɪʃ] .
Well , it shall be as you wish .
出色地 , 它 将 是 作为 你 希望 .

好吧，就按你的意愿办吧。

[əˈraɪz] , [iːəˈlɑːnθeɪ] .
Arise , Iolanthe .
出现 , 伊奥兰特 .

起来吧，伊奥兰特。

([iːəˈlɑːnθeɪ][ɝˈaɪzɪz] .)
(Iolanthe arises .)
(伊奥兰特 出现 .)

（伊奥兰特诞生了。）

[iːəˈlɑːnθeɪ] — [mʌst; məst][aɪ][əˈgen] [rɪˈflekt] [maɪ] [ˈgriːvəs] [fɔːlt] [ɑːn] — —
IOLANTHE — Must I again reflect my grievous fault on — —
伊奥兰特 — 必须 我 再次 反映 我的 严重的 过错 在 — —

伊奥兰忒——我是否又要反思我犯下的严重过错——

[[ˌpiː ˈdʒiː][fɔːr]]
[Pg 4]
[页 4]

[第4页]

[[ˌpiː ˈdʒiː][faɪv]]
[Pg 5]
[页 5]

[第5页]

[[ˌpiː ˈdʒiː][sɪks]]
[Pg 6]
[页 6]

[第6页]

[[ˌpiː ˈdʒiː]['sɛvən]]
[Pg 7]
[页 7]

[第7页]

[[ˌpiː ˈdʒiː][eɪt]]
[Pg 8]
[页 8]

[第 8 页]

[kwiːn] — [oʊ] , [noʊ] ; [wiː; wi] [brɪŋ] [juː; jʊ] [bæk] [tuː; tə] [blɪs] [ænd; ənd]['ɔːltən] .
QUEEN — Oh , no ; we bring you back to bliss and Alton .
女王 — 哦 , 不 ; 我们 带来 你 后退 到 极乐 和 奥尔顿 .

皇后乐队——哦，不；我们带你回到幸福和奥尔顿。

[ænd; ənd] [naʊ] [tel] [ˌem ˈiː] : [wɪð; wɪθ][ɔːl][ðə; ði][wɜːrld][tuː; tə] [tʃuːz] [frʌm; frəm] ,
And now tell me : with all the world to choose from ,
和 现在 告诉 我 : 和 全部 这 世界 到 选择 从 ,

现在告诉我：面对全世界如此之多的选择，

[waɪ] [ɑːn] [ɜːrθ] [dɪd][juː; jʊ][goʊ][tuː; tə][lɪv; laɪv][æt; ət][ðə; ði]['bɑːtəm] [ʌv; əv] [ðæt] ['aɪor] ['kʌlvərt] ?
why on earth did you go to live at the bottom of that Iowa culvert ?
为什么 在 地球 做过 你 去 到 居住 在 这 底部 的 那 爱荷华州 涵洞 ?

你到底为什么会选择住在爱荷华州那个涵洞的底部?

[iːəˈlɑːnθeɪ] — [tuː; tə][biː; bi] [nɪr] [maɪ][sʌn] ['strefɔn] .
IOLANTHE — To be near my son Strephon .
伊奥兰特 — 到 是 靠近 我的 儿子 斯特雷芬 .

伊奥兰忒—— 想待在我儿子斯特雷芬身边。

[kwiːn] — [jʊr; jər][sʌn] !
QUEEN — Your son !
女王 — 你的 儿子 !

女王——你的儿子!

[aɪ] ['dɪdnt] [noʊ] [juː; jʊ] [hæd; həd] [ə; eɪ] [sʌn] .
I didn't know you had a son .
我 没有 知道 你 有 一个 儿子 .

我不知道你有个儿子。

[aɪ] ['hɑːrdli] [θɪŋk] [juːd] [ɔːt] , [iːə'lɑːnθeɪ] .
I hardly think you'd oughter , Iolanthe .
我 几乎 思考 你会 应该 , 伊奥兰特 .

我觉得你不太可能应该这么做，伊奥兰特。

[iːə'lɑːnθeɪ] — [hiː; hi] [wʌz; wəz] [bɔːrn] ['ʃɔːrtli] ['æftər] [aɪ] [left] [maɪ] ['hʌzbənd] [æt; ət] [jʊr; jər] ['rɔɪəl] [kə'mænd] .
IOLANTHE — He was born shortly after I left my husband at your royal command .
伊奥兰特 — 他 曾是 出生 不久 后 我 左边 我的 丈夫 在 你的 皇家 命令 .

伊奥兰特——他是在我遵照您的旨意离开丈夫后不久出生的。

['liːlə,'lailə] — [wʌt] [ɪz] [hiː; hi] ?
LEILA — What is he ?
莱拉 — 什么 是 他 ?

莉拉——他是什么人?

[iːə'lɑːnθeɪ] — [hiː; hi] [ɪz] [æn; ən] [ɑːr'keɪdiən] ['breiksmən] .
IOLANTHE — He is an Arcadian brakesman .
伊奥兰特 — 他 是 一个 阿卡迪亚 制动员 .

伊奥兰特——他是阿卡迪亚的一名制动员。

[hiː; hi] [ɪz] [wʌn] [ʌv; əv] [ðoʊz] [ɪk'striːmli] [pjʊr] [jʌŋ] ['pɝːsənz] [huː] [hæv; həv] [pæst] [ə; eɪ] [kəm'petətɪv] [ɪg,zæmɪ'neɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ɪn'telɪdʒəns] [bɪ'fɔːr] [ðeɪ] [kæn; kən] [bɪ'kʌm] ['eniθɪŋ] [ɑːn] [ðə; ði] ['ɔːltən] [roʊd] .
He is one of those extremely pure young persons who have passed a competitive examination of intelligence before they can become anything on the Alton Road .
他 是 一 的 那些 极其 纯的 年轻的 人 WHO 有 通过了 一个 竞争的 考试 的 智力 前 他们 能 变得 任何事物 在 这 奥尔顿 路 .

他是那些极其纯洁的年轻人之一，他们必须通过智力上的严格测试，才能在奥尔顿路上有所作为。

[ɑː] , [hɪr] [hiː; hi] [ɪz] .
Ah , here he is .
啊 , 这里 他 是 .

啊，他来了。

(['entər] ['strefɔn] .)
(Enter Strephon .)
(进入 斯特雷芬 .)

（斯特雷芬上场。）

['strefɔn] —
STREPHON —
斯特雷芬 —

斯特雷芬—

[gʊd] ['mɔːroʊ] , [gʊd] ['mʌðər] ;
Good morrow , good mother ;
好的 明天 , 好的 母亲 ;

早上好，好妈妈;

[aɪm] [tuː; tə] [biː; bi] ['mærid] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] .
I'm to be married to - morrow .
我是 到 是 已婚 到 - 明天 .

我明天就要结婚了。

[iːə'lɑːnθeɪ] — [ðen] [ðə; ði] ['kaʊnsələr] [hæz; həz][æt; ət][læst]['gɪv(ə)n][hɪz; ɪz][kən'sent][tuː; tə][jʊr; jər]

IOLANTHE	—	Then	the	Counselor	has	at	last	given	his	consent	to	your
伊奥兰特	—	然后	这	顾问	有	在	最后的	给定	他的	同意	到	你的

['mærɪdʒ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['bjuːtɪf(ə)l][wɔːrd] ['filis] .

marriage	with	his	beautiful	ward	Phyllis	.
婚姻	和	他的	美丽的	病房	菲利斯	.

伊奥兰瑟——那么，顾问终于同意你与他美丽的监护人菲利斯结婚了。

['strefɔn] — [ə'læs] !

STREPHON	—	Alas	!
斯特雷芬	—	唉	!

斯特雷丰——唉!

[noʊ] .

no	.
不	.

不。

[hiː; hi][ɪz] ['ɑːbdərət] .

He	is	obdurate	.
他	是	顽固的	.

他很固执。

[hiː; hi]['wɒnts] ['nʌθɪŋ] [les] [ðæn; ðən][ə; eɪ]['dʒen(ə)rəl]['pæsɪndʒər]['eɪdʒənt] .

He	wants	nothing	less	than	a	General	Passenger	Agent	.
他	想要	没有什么	较少的	比	一个	一般的	乘客	代理人	.

他想要的就是一名普通旅客代理。

[kwiːn] — [bʌt; bət] [haʊ] [tuː; tə][get] [raʊnd] [ðɪs] ['dɪfɪkəlti] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['kaʊnsələr] .

QUEEN	—	But	how	to	get	round	this	difficulty	with	the	Counselor	.
女王	—	但	如何	到	得到	圆形的	这	困难	和	这	顾问	.

皇后——但是如何才能克服与顾问之间的这个难题呢?

[ʃʊd; ʃəd][juː; jʊ][laɪk][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ]['dʒen(ə)rəl]['pæsɪndʒər]['eɪdʒənt] ?

Should	you	like	to	be	a	General	Passenger	Agent	?
应该	你	喜欢	到	是	一个	一般的	乘客	代理人	?

你想成为一名普通旅客代理吗?

['strefɔn] — [ðæt] [wʊd] ['hɑːrdli][duː] .

STREPHON	—	That	would	hardly	do	.
斯特雷芬	—	那	会	几乎	做	.

斯特雷芬——那可不行。

[juː; jʊ] [siː] [aɪ][ˌeɪ 'em][hæf]['hjuːmən] , [hæf] ['feri] .

You	see	I	am	half	human	,	half	fairy	.
你	看	我	是	一半	人类	,	一半	仙女	.

你看，我是半人半仙。

[maɪ]['bɑːdi][ɪz][ʌv; əv][ðə; ði]['ɔːltən] ['feri] [kaɪnd] , [bʌt; bət][maɪ][legz][ɑːr; ər][ʌv; əv] [ə'nʌðər] [laɪn] ,

My	body	is	of	the	Alton	Fairy	kind	,	but	my	legs	are	of	another	line	,
我的	身体	是	的	这	奥尔顿	仙女	种类	,	但	我的	腿	是	的	其他	线	,

我的身材是奥尔顿仙女那种类型，但我的腿却是另一种类型。

[ænd; ənd] [wʊd] [biː; bi] ['laɪkli] [tuː; tə] [teɪk] [ˌem 'iː][ɑːn][ðə; ði] [rɔːŋ] [træk] .

and	would	be	likely	to	take	me	on	the	wrong	track	.
和	会	是	可能	到	拿	我	在	这	错误的	追踪	.

而且很可能会把我引入歧途。

[kwiːn] — [wel] , [jʊr; jər] ['ferɪˌhʊd] ['dʌznt] [siːm] [tuː; tə][hæv; həv] [ˌɪntə'fiəd] [wɪð; wɪθ][jʊr; jər]
QUEEN — Well , your fairyhood doesn't seem to have interfered with your
女王 — 出色地 , 你的 仙境 不 似乎 到 有 干扰 和 你的
[daɪ'dʒestʃən] .
digestion .
消化 .

女王——嗯，看来你的仙女身份并没有影响你的消化。

['strefɔn] —
STREPHON —
斯特雷芬 —

斯特雷芬—

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] [kɜːrs] [ʌv; əv][maɪ] [ɪg'zɪstəns] .
It is the curse of my existence .
它 是 这 诅咒 的 我的 存在 .

这是我存在的诅咒。

[wɒts] [ðə; ði][juːz][ʌv; əv] ['biːɪŋ] [hæf][ə; eɪ] ['feri] ?
What's the use of being half a fairy ?
是什么 这 使用 的 存在 一半 一个 仙女 ?

半个仙子有什么用?

[maɪ]['bɑːdi][kæn; kən][goʊ] [θruː] [ðə; ði] [er] - [breɪk] [paɪp] , [bʌt; bət] [ɪf] [maɪ][legz]['evər][get] [bɪ'twiːn]
My body can go through the air - brake pipe , but if my legs ever get between
我的 身体 能 去 通过 这 空气 - 制动 管道 , 但 如果 我的 腿 曾经 得到 之间
[ðə; ði] ['kʌplɚz] ,
the couplers ,
这 耦合器 ,

我的身体可以穿过气刹管，但如果我的腿卡在连接器之间，

[aɪm][ə; eɪ]['gɔːnər] .
I'm a goner .
我是 一个 倒霉蛋 .

我完蛋了。

[ðer; ðər][ɪz][wʌn] [əd'væntɪdʒ] : [baɪ] ['meɪkɪŋ] [maɪ'self][ɪn'vɪzəb(ə)l] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] [weɪst] ,
There is one advantage : by making myself invisible down to the waist ,
那里 是 一 优势 : 经过 制作 我 无形的 向下 到 这 腰部 ,

这样做有一个好处：通过让自己腰部以下隐形，

[aɪ][hæv; həv] [kə'lektɪd] ['dæmɪdʒɪz][frʌm; frəm][wʌn] ['reɪlweɪ] ['kʌmpəni] ['sevrəl] [taɪmz] ,
I have collected damages from one railway company several times ,
我 有 集 损害 从 一 铁路 公司 一些 时代 ,

我曾多次向同一铁路公司索赔，

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ðeɪ] ['kudnt] [faɪnd][ðə; ði][rest][ʌv; əv][ˌem 'iː]['æftər][æn; ən]['æksɪdənt] .
because they couldn't find the rest of me after an accident .
因为 他们 不能 寻找 这 休息 的 我 后 一个 事故 .

因为事故发生后，他们找不到我的其他部分了。

[maɪ][legz] , [aɪ] [sə'poʊz] , [wɪl] [daɪ][sʌm; səm] [deɪ] ,
My legs , I suppose , will die some day ,
我的 腿 , 我 认为 , 将要 死 一些 天 ,

我想，我的腿总有一天会坏掉的。

[ænd; ənd] [ðen] [wʌt] [wɪl] [biː; bi][ðə; ði][juːz][ʌv; əv][maɪ] [bʌst] ?
and then what will be the use of my bust ?
和 然后 什么 将要 是 这 使用 的 我的 摔碎 ?

那么，我的胸像还有什么用呢?

[aɪ][kɑ:nt]['sætɪsfaɪ] ['filis] [wɪð; wɪθ][hæf][ə; eɪ]['hʌzbənd] .
I can't satisfy Phyllis with half a husband .
我 不能 满足 菲利斯 和 一半 一个 丈夫 .

半个丈夫是满足不了菲利斯的。

[[ˌpi: 'dʒi:][naɪn]]
[Pg 9]
[页 9]

[第9页]

[kwi:n] — [dəunt][let][jʊr; jər][legz][dɪ'strækt][ju:; jʊ] .
QUEEN — Don't let your legs distract you .
女王 — 不 让 你的 腿 转移 你 .

皇后乐队——别让你的腿分散了你的注意力。

[ðeɪ] [ʃæl; ʃəl][bi:; bi]['aʊər; ɑ:r][pɪ'kju:liər] [ker] .
They shall be our peculiar care .
他们 将 是 我们的 奇特 关心 .

他们将受到我们的特别照顾。

[ðə; ði]['ɔ:ltən] [dʌz] ['nʌθɪŋ] [baɪ] [hævz] .
The Alton does nothing by halves .
这 奥尔顿 做 没有什么 经过 一半 .

Alton做事从不敷衍了事。

[soʊ] [ˌfer'wel] , [ə'træktɪv] ['streɪndʒər] .
So farewell , attractive stranger .
所以 告别 , 吸引人的 陌生人 .

再见了，迷人的陌生人。

[['eksɪt][ɔ:l] .
[Exit all .
[出口 全部 .

[全部退出。

(['entər][ðə; ði][ɪn'taɪər] [kɔ:r] [ʌv; əv]['ɑ:fəsərz][ʌv; əv][ɔ:l][ðə; ði] ['reɪlweɪz] [west] [ʌv; əv][ʃɪ'kɑ:goʊ] ,
(Enter the entire corps of officers of all the railways west of Chicago ,
(进入 这 全部的 兵团 的 警官 的 全部 这 铁路 西方 的 芝加哥 ,

（芝加哥以西所有铁路公司的全体军官入场，）

[ɪk'sept] [ðə; ði][si:] . & [ə; eɪ] . [ðeɪ] [ɑ:r; ər] [ə'kʌmpənid] [baɪ][ə; eɪ][bænd] ,
except the C . & A . They are accompanied by a band ,
除了 这 C . & 一个 . 他们 是 伴随 经过 一个 乐队 ,

除了C. & A.之外，他们还有一支乐队伴奏。

[ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['ɪnstrʊmənts] [ɑ:r; ər] [ɪk'sklu:sɪvli] [ænd; ənd] [ə'proʊpriətli] [meɪd] [ʌv; əv] [bræs] .
in which the instruments are exclusively and appropriately made of brass .
在 哪个 这 仪器 是 只 和 适当 制成 的 黄铜 .

其中所有乐器均由黄铜精心制作而成。

[ðə; ði] ['bloʊɚz] [ɪn] [ðɪs] [bænd][ɑ:r; ər][ðə; ði] [ʌv; əv][ðə; ði] ['reɪlweɪ] ['ɑ:fəsərz] .)
The blowers in this band are the employés of the railway officers .)
这 鼓风机 在 这 乐队 是 这 员工 的 这 铁路 警官 .)

这个乐队里的鼓手都是铁路官员的雇员。）

['ɑ:fəsərz] —
OFFICERS —
警官 —

警官们——

['laʊdli] [let][ðə; ði] ['trʌmpɪt] [breɪ] .
Loudly let the trumpet bray .
高声 让 这 喇叭 嘶叫 .

让号角响亮地鸣叫。

[tæn] - [tæn] - [tɑː] - [ra:] , [tæn] - [tæn] - [tɑː] - [ra:] !
Tan - tan - ta - ra , tan - tan - ta - ra !
谭 - 棕褐色 - ta - 拉 , 棕褐色 - 棕褐色 - ta - 拉 !

坦坦塔拉，坦坦塔拉！

['praʊdli] [bæŋ] [ðə; ði] ['saʊndɪŋ] ['bræsiz] , - , [buːm] !
Proudly bang the sounding brasses , tzing , boom !
自豪地 砰 这 听起来 黄铜 , - , 繁荣 !

自豪地敲响铜管乐器，叮叮当，轰隆隆！

[æz; əz][ə'pɑːn][ɪts]['lɔːrdli] [wei] [ðɪs] [ju'niːk] [prə'seʃ(ə)n] ['paːsiz] .
As upon its lordly way this unique procession passes .
作为 之上 它是 尊贵的 方式 这 独特的 游行 通过 .

这支独特的队伍威严地行进着。

[tæn] - [tæn] - [tɑː] - [ra:] , [tæn] - [tæn] - [tɑː] - [ra:] !
Tan - tan - ta - ra , tan - tan - ta - ra !
谭 - 棕褐色 - ta - 拉 , 棕褐色 - 棕褐色 - ta - 拉 !

坦坦塔拉，坦坦塔拉！

[ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] . ,
etc . ,
ETC . ,

ETC。，

- , [buːm] , - , [buːm] !
Tzing , boom , tzing , boom !
- , 繁荣 , - , 繁荣 !

叮叮咚，叮叮咚！

[ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] . >
etc . >
ETC . >

等等。

[baʊ; boʊ] , [baʊ; boʊ] , [jiː; ji] ['loʊər] - ['mæsɪz] .
Bow , bow , ye lower trav'ling masses .
弓 , 弓 , 是的 降低 - 群众 .

鞠躬，鞠躬，你们这些低矮的行军者。

[baʊ; boʊ] , [baʊ; boʊ] , [jiː; ji][foʊks] [huː] [æsk][fɔːr; fər]['paːsiz] ;
Bow , bow , ye folks who ask for passes ;
弓 , 弓 , 是的 各位 WHO 问 为了 通过 ;

鞠躬，鞠躬，那些索要通行证的人啊；

[bloʊ] [ðə; ði] ['trʌmpits] , [bæŋ] [ðə; ði]['bræsiz] .
Blow the trumpets , bang the brasses .
吹 这 小号 , 砰 这 黄铜 .

吹响号角，敲响铜管乐器。

[tæn] - [tæn] - [tɑː] - [ra:] !
Tan - tan - ta - ra !
谭 - 棕褐色 - ta - 拉 !

坦坦塔拉！

- , [buːm] ! [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] . , [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] .
Tzing , boom ! etc . , etc .
- , 繁荣 ! ETC . , ETC .

嗖，砰！等等等等。

([æt; ət][kən'kluːʒ(ə)n] , ['entər] ['kaʊnsələr] .)
(At conclusion , enter Counselor .)
(在 结论 , 进入 顾问 .)

（最后，辅导员上场。）

['kaʊnsələr] —
COUNSELOR —
顾问 —

顾问-

[ðə; ði] [lɔ:] [ɪz][ðə; ði] [tru:] [ɪm'bɑ:dimənt]
The **law** **is** **the** **true** **embodiment**
这 法律 是 这 真的 实施例

法律是其真正的体现。

[ʌv; əv] ['evriθɪŋ] [ðæts] ['eksələnt] ;
Of **everything** **that's** **excellent** **;**
的 一切 那就是 出色的 ;

一切美好的事物;

[ˌaɪ 'ti:][hæz; həz][noʊ][kaɪnd][ʌv; əv] [fɔ:lt] [ɔ:r] [flɔ:] ,
It **has** **no** **kind** **of** **fault** **or** **flaw** **,**
它 有 不 种类 的 过错 或者 缺陷 ,

它没有任何故障或缺陷。

[ænd; ənd][aɪ] , [fɔ:r; fər] [kæʃ] , [ɪk'spaʊnd][ðə; ði] [lɔ:] ;
And **I** **,** **for** **cash** **,** **expound** **the** **law** **;**
和 我 , 为了 现金 , 阐述 这 法律 ;

我以讲解法律为生，以此换取报酬;

[ə; eɪ] [ˌkɑ:nstɪ'tu:ʃənl] ['lɔɪər] [aɪ] ,
A **constitutional** **lawyer** **I** **,**
一个 宪法 律师 我 ,

我是一名宪法律师,

[fɔ:r; fər][ə; eɪ] [greɪt] ['reɪlweɪ] [sə'saɪəti] ;
For **a** **great** **railway** **society** **;**
为了 一个 伟大的 铁路 社会 ;

为了一个伟大的铁路社会;

[ə; eɪ] ['veri] [ə'gri:əb(ə)l] [poʊst][fɔ:r; fər][ˌem 'i:] ,
A **very** **agreeable** **post** **for** **me** **,**
一个 非常 同意 邮政 为了 我 ,

这篇文章我很喜欢。

[waɪl] [maɪ] ['reɪlweɪ] [plæŋks] [daʊn] [ɪts] [fi:] ;
While **my** **railway** **planks** **down** **its** **fee** **;**
尽管 我的 铁路 木板 向下 它是 费用 ;

当我的铁路公司降低收费标准时;

[ə; eɪ]['sɑ:lɪd][ˌɑ:kju'peɪʃ(ə)n][fɔ:r; fər]
A **solid** **occupation** **for**
一个 坚硬的 职业 为了

一份稳定的工作

[ə; eɪ] ['mʌni] - ['meɪkɪŋ] ['kaʊnsələr] .
A **money** **-** **making** **counselor** **.**
一个 钱 - 制作 顾问 .

一位以赚钱为目的的咨询师。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[**Pg** **10** **]**
[页 -]

[第10页]

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[**Pg** **11** **]**
[页 -]

[第11页]

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 12]
[页 -]

[第12页]

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 13]
[页 -]

[第13页]

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 14]
[页 -]

[第14页]

['kɔːrəs] [ʌv; əv] ['ɑːfəsərz] .
CHORUS OF OFFICERS .
合唱 的 警官 .

军官合唱团。

['kaʊnsələr] —
COUNSELOR —
顾问 —

顾问-

[ænd; ənd] [ðoʊ] [ðə; ði] ['kɑːmplɪmənt] [ɪm'plaɪd]
And though the compliment implied
和 尽管 这 赞扬 暗示

尽管这句赞美暗示着

[in'fleits] [ˌem 'iː] [wɪð; wɪθ] [lɪ'dʒɪtɪmət] [praɪd] ,
Inflates me with legitimate pride ,
充气 我 和 合法的 自豪 ,

这让我感到无比自豪。

[ˌaɪ 'tiː] [ˌnevərðə'les] [kɑːnt] [biː; bi] [dɪ'naɪd] ,
It nevertheless can't be denied ,
它 尽管如此 不能 是 否认 ,

然而，这一点无法否认。

[aɪ] [fiːl] [ɪts] [ˌɪnkən'viːniənt] [saɪd] ;
I feel its inconvenient side ;
我 感觉 它是 不方便 边 ;

我能感受到它带来的不便;

[fɔːr; fər] [ʃiː; ʃi] [hæz; həz] [lɑːts] [ʌv; əv] ['ɔːltən] [stɑːk] ,
For she has lots of Alton stock ,
为了 她 有 很多 的 奥尔顿 库存 ,

因为她持有大量奥尔顿股票，

[æz; əz] [gʊd] [æz; əz] [goʊld] , [ænd; ənd] [fɜːrm] [æz; əz] [ə; eɪ] [rɑːk] .
As good as gold , and firm as a rock .
作为 好的 作为 金子 , 和 公司 作为 一个 岩石 .

好如黄金，坚如磐石。

[bʌt; bət] [ðɛəd] [biː; bi] [ðə; ði] [duːs] [tuː; tə] [peɪ] , [oʊ] [lɔːrd] ,
But there'd be the deuce to pay , O Lord ,
但 那里 是 这 二 到 支付 , 哦 主 ,

但主啊，我们得付出代价。

[ɪf] [aɪ] - [ʌp] [ə; eɪ] [mætʃ] [wɪð; wɪθ] [maɪ] ['welθi] [wɔːrd] ,
If I patch'd up a match with my wealthy ward ,
如果 我 - 向上 一个 匹配 和 我的 富裕 病房 ,

如果我和我富有的监护人安排一场比赛，

[wɪtʃ] ['ræðər] [gets] [ʌp][maɪ]['dændər] , [fɔːr; fər]

Which	rather	gets	up	my	dander	,	for
哪个	相当	获得	向上	我的	皮屑	,	为了

这真让我火冒三丈，因为

[aɪm] [sʌtʃ] [ə; eɪ][sə'septəb(ə)l] ['kaʊnsələr] .

I'm	such	a	susceptible	counselor	.
我是	这样的	一个	易受影响的	顾问	.

我真是个容易受影响的咨询师。

[soʊ] [ɪf] [ə; eɪ][də'rektər] [wʊd] ['mæri] [maɪ][wɔːrd] ,

So	if	a	director	would	marry	my	ward	,
所以	如果	一个	导演	会	结婚	我的	病房	,

所以如果一位导演愿意娶我的监护人，

[hiː; hi][mʌst; məst] [kʌm] [tuː; tə][ˌem 'iː][fɔːr; fər][maɪ] [ə'kɔːrd] ;

He	must	come	to	me	for	my	accord	;
他	必须	来	到	我	为了	我的	符合	;

他必须遵从我的意愿来找我；

[ɪn][ðə; ði]['ɔːltən] ['ɑːfɪs] [aɪl] [sɪt][ɔːl] [deɪ] ,

In	the	Alton	office	I'll	sit	all	day	,
在	这	奥尔顿	办公室	患病的	坐	全部	天	,

在奥尔顿办公室，我会坐一整天。

[tuː; tə] [hɪr] [wʌt] [ə'griːəb(ə)l] [men] [meɪ] [seɪ] .

To	hear	what	agreeable	men	may	say	.
到	听到	什么	同意	男人	可能	说	.

听听那些令人愉快的人会说些什么。

[bʌt; bət] ['filis] [di'klɛəz] [ʃiːz] [nɑːt][fɔːr; fər][hiː; hi] ,

But	Phyllis	declares	she's	not	for	he	,
但	菲利斯	声明	她是	不是	为了	他	,

但菲利斯宣称她不是他的菜。

[ʃiːz] [nɑːt][fɔːr; fər] [ðaʊ] , [ænd; ənd] [ʃiːz] [nɑːt][fɔːr; fər] [ðiː] ,

She's	not	for	thou	,	and	she's	not	for	thee	,
她是	不是	为了	你	,	和	她是	不是	为了	你	,

她不属于你，她也不属于你。

[ʃiː; ʃi][wɔːnt][hæv; həv][juː; jʊ] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wɔːnt][hæv; həv][jiː; ji] ,

She	wont	have	you	,	and	she	wont	have	ye	,
她	惯于	有	你	,	和	她	惯于	有	是的	,

她不会要你，也不会要你们。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hɜːr; hər][maɪnd][ɪz] [meɪd] [ʌp][fɔːr; fər]

Because	her	mind	is	made	up	for
因为	她	头脑	是	制成	向上	为了

因为她已下定决心

[ə; eɪ][ʃɪ'kɑːgoʊ] & ['ɔːltən][də'rektər] .

A	Chicago	&	Alton	director	.
一个	芝加哥	&	奥尔顿	导演	.

芝加哥和奥尔顿的导演。

(['entər] [lɔːrd] - .)

(	Enter	Lord	Beeseekew	.	)
(	进入	主	-	.	)

（比西丘勋爵登场。）

[lɔːrd] [biː] . — [ænd; ənd] [naʊ] [let] [ˌjuː 'es] [proʊ'siːd] [tuː; tə][ðə; ði] ['bɪznəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] .

LORD	B	.	—	And	now	let	us	proceed	to	the	business	of	the	day	.
主	B	.	—	和	现在	让	我们	继续	到	这	商业	的	这	天	.

巴勋爵——现在让我们开始今天的工作。

[fjuː] [ʌv; əv][ˌjuː 'es][hæv; həv] [dʌn] ['eni] ['bɪznəs] [fɔːr; fər] ['meni] [deɪz] .

Few	of	us	have	done	any	business	for	many	days	.
很少	的	我们	有	完毕	任何	商业	为了	许多	天	.

我们当中很少有人已经好几天没做生意了。

['kaʊnsələr] — [truː] .

COUNSELOR	—	True	.
顾问	—	真的	.

顾问——正确。

[let] [ˌjuː 'es][proʊ'siːd] [mɔːr] ['ræpɪdli][ðæn; ðən][jʊr; jər] [treɪnz] .

Let	us	proceed	more	rapidly	than	your	trains	.
让	我们	继续	更多的	快速	比	你的	火车	.

让我们比你们的火车走得更快。

['filis] , [maɪ][wɔːrd] ,

Phyllis	,	my	ward	,
菲利斯	,	我的	病房	,

菲利斯，我的监护人，

[hæz; həz][soʊ] ['paʊərfəli] [ə'fektɪd] [juː; jʊ] [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv][let] [ɔːl][jʊr; jər] ['reɪlweɪz] [goʊ][tuː; tə]

has	so	powerfully	affected	you	that	you	have	let	all	your	railways	go	to
有	所以	强大的	做作的	你	那	你	有	让	全部	你的	铁路	去	到

[ɪ'tɜːrn(ə)l] [smæʃ] ,

eternal	smash	,
永恒	粉碎	,

它对你的影响如此之大，以至于你任由所有铁路走向永远的毁灭。

[ænd; ənd][juː; jʊ][hæv; həv] [æskt] [ˌem 'iː][tuː; tə] [gɪv] [hɜːr; hər][tuː; tə] [wɪtʃ'evər] [wʌn][ʌv; əv][juː; jʊ][aɪ] [meɪ]

and	you	have	asked	me	to	give	her	to	whichever	one	of	you	I	may
和	你	有	问	我	到	给	她	到	任何	一	的	你	我	可能

[sɪ'lekt] .

select	.
选择	.

你们要求我把她交给你们中的任何一个人。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi]['aɪd(ə)l][fɔːr; fər][ˌem 'iː][tuː; tə][dɪ'naɪ] [ðæt] [aɪ] , [tuː] ,

It	would	be	idle	for	me	to	deny	that	I	,	too	,
它	会	是	闲置的	为了	我	到	否定	那	我	,	也	,

否认自己也……对我来说是徒劳的。

[hæv; həv] [bɪn] ['wʌndərfəli] [ə'træktɪd] [tuː; tə] [ðɪs] [jʌŋ] ['wʊmən] .

have	been	wonderfully	attracted	to	this	young	woman	.
有	到过	太棒了	吸引	到	这	年轻的	女士	.

我深深地被这位年轻女子吸引。

[maɪ] [ə'fekʃ(ə)n] [fɔːr; fər][hɜːr; hər][ɪz]['ræpɪdli] [ˌʌndə'mainiŋ] [maɪ] [ˌkɑːnstɪ'tuːʃn] ,

My	affection	for	her	is	rapidly	undermining	my	constitution	,
我的	感情	为了	她	是	快速	破坏	我的	宪法	,

我对她的爱慕之情正在迅速侵蚀我的体质。

[dʒʌst][æz; əz][ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] ['ʌndə'maind] [ðə; ði] [kɒnstɪt'juːʃnz] [ʌv; əv][ɔːl][jʊr; jər] ['reɪlweɪz] .

just	as	it	has	undermined	the	constitutions	of	all	your	railways	.
只是	作为	它	有	被削弱	这	宪法	的	全部	你的	铁路	.

正如它破坏了你们所有铁路的宪章一样。

[bʌt; bət][wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [hɪr] [wʌt] [ʃiː; ʃi][hæz; həz][tuː; tə] [seɪ] [hɜːr'self] , [fɔːr; fər] [hɪr] [ʃiː; ʃi] [kʌmz] .

But	we	shall	hear	what	she	has	to	say	herself	,	for	here	she	comes	.
但	我们	将	听到	什么	她	有	到	说	她自己	,	为了	这里	她	来	.

但我们将亲耳聆听她要说的话，因为她来了。

(['entər] ['filis] .)
(Enter Phyllis .)
(进入 菲利斯 .)

（菲利斯上场。）

[ˌresɪtə'tiːv] .
RECITATIVE .
宣叙调 .

宣叙调。

[maɪ] [wel] [lʌvd] [lɔːrd][ænd; ənd] ['gɑːrdiən] [dɪr] ,
My well lov'd lord and guardian dear ,
我的 出色地 喜爱 主 和 监护人 亲爱的 ,

我亲爱的、我挚爱的领主和监护人，

[juː; jʊ] ['sʌmənd] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em] [hɪr] .
You summoned me , and I am here .
你 被召唤 我 , 和 我 是 这里 .

你召唤我，我就来了。

['kɔːrəs] [ʌv; əv]['dʒen(ə)rəl] ['pæsɪndʒər] ['eɪdʒənts] .
CHORUS OF GENERAL PASSENGER AGENTS .
合唱 的 一般的 乘客 代理人 .

普通旅客代理合唱团。

[oʊ] , ['ræptʃər] !
Oh , rapture !
哦 , 狂喜 !

哦，狂喜！

[haʊ] ['bjuːtɪf(ə)l] ,
how beautiful ,
如何 美丽的 ,

真美！

[haʊ] ['dʒent(ə)l] , [haʊ] ['duːtɪf(ə)l] !
How gentle , how dutiful !
如何 温和的 , 如何 尽职尽责的 !

多么温柔，多么尽职！

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 15]
[页 -]

[第15页]

([dʒen] . [pæs] .
(Gen . Pass .
(Gen . 经过 .

（普通通行证）

['eɪdʒənts] [meɪk] [ə; eɪ] [dʌm] [ə'piːl] [tuː; tə] ['filis] .)
Agents make a dumb appeal to Phyllis .)
代理人 制作 一个 哑的 上诉 到 菲利斯 .)

经纪人向菲利斯提出了一个愚蠢的请求。）

[sɔːŋ] .
SONG .
歌曲 .

歌曲。

['filis] —
PHYLLIS —
菲利斯 —

菲利斯——

[aɪm] ['veri] [mʌtʃ] - [tuː; tə] [rɪ'fjuːz] ;
I'm very much pain'd to refuse ;
我是 非常 很多 - 到 拒绝 ;

我很不情愿拒绝;

[maɪ] ['gɑːrdiən] [juː; jʊ] [kɑːnt] [leɪ] [ðə; ði] [fɔːlt] [ɑːn] .
My guardian you can't lay the fault on .
我的 监护人 你 不能 躺 这 过错 在 .

我的监护人，你不能把责任推卸给他。

[ðə; ði] ['oʊnli] [jʌŋ] [mæn] [aɪ] [wʊd] [tʃuːz]
The only young man I would choose
这 仅有的 年轻的 男人 我 会 选择

我唯一会选择的年轻人

[mʌst; məst] [biː; bi] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [ʃɪ'kɑːgoʊ] & ['ɔːltən] .
Must be from the Chicago & Alton .
必须 是 从 这 芝加哥 & 奥尔顿 .

一定是来自芝加哥和奥尔顿。

[ðæt] [roʊd] [soʊ] [ɪ'klɪpsɪz] [ðə; ði] [rest] ,
That road so eclipses the rest ,
那 路 所以 日食 这 休息 ,

那条路比其他路都更胜一筹。

[ɪts] [men] [ɑːr; ər] [soʊ] ['hænsəm] [ænd; ənd] ['hɑːrti] ,
Its men are so handsome and hearty ,
它是 男人 是 所以 英俊的 和 爽朗 ,

它的男人们既英俊又强壮，

[ðæt] [aɪ] [noʊ] [wer] [tuː; tə] [tɜːrn] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [best] ,
That I know where to turn for the best ,
那 我 知道 在哪里 到 转动 为了 这 最好的 ,

我知道哪里能得到最好的帮助，

[wen] [aɪ] [wɑːnt] [ə; eɪ] [pər'tɪkjələr] ['pɑːrti] .
When I want a particular party .
什么时候 我 想 一个 特别的 派对 .

当我想要举办一场特定的派对时。

(['entər] ['strefɔn] , [ðə; ði] ['breɪkmən] ; ['filis] ['rʌʃɪz] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] .)
(Enter Strephon , the brakeman ; Phyllis rushes to him .)
(进入 斯特雷芬 , 这 制动员 ; 菲利斯 冲刺 到 他 .)

（列车员斯特雷芬上场；菲利斯冲向他。）

[ˌaɪ 'tiː] [mʌst; məst] [nɑːt] , ['kænɑːt] [biː; bi] ,
It must not , cannot be ,
它 必须 不是 , 不能 是 ,

这绝不可能，绝对不可能。

[jʊr; jər] ['suːts] [maɪ] [hɑːrt] [hæz; həz] ['rɪvn] ;
Your suits my heart has riven ;
你的 西装 我的 心 有 裂隙 ;

你的西装让我心碎;

[jɑːn] ['dʒɑːli] ['breɪkmən] [siː] ,
Yon jolly brakeman see ,
扬 快乐的 制动员 看 ,

瞧瞧那快乐的制动员，

[tuː; tə] [hɪm; ɪm] [maɪ] [hɑːrt] [ɪz] ['gɪv(ə)n] .
To him my heart is given .
到 他 我的 心 是 给定 .

我的心已交付于他。

[ɔ:l] [ðə; ði][dʒi:] . [pi:] . [ə; eɪ] . - [es] — [dʒə'ru:sələm] !
ALL THE G . P . A . ' S — Jerusalem !
全部 这 G . P . 一个 . - S — 耶路撒冷 !

所有GPA——耶路撒冷!

['kaʊnsələr] —
COUNSELOR —
顾问 —

顾问-

[ænd; ənd] [hu:] [hæz; həz] [derd] [tu:; tə] [breɪv] ['aʊər; ɑ:r] [haɪ] [dɪs'pleʒər] ,
And who has dared to brave our high displeasure ,
和 WHO 有 敢于 到 勇敢的 我们的 高的 不满 ,

谁敢冒犯我们如此强烈的不满?

[ænd; ənd] [ðʌs] [dɪ'faɪ]['aʊər; ɑ:r] ['defɪnət] [kə'mænd] ?
And thus defy our definite command ?
和 因此 违抗 我们的 定 命令 ?

就这样违抗我们明确的命令?

['strefɔn] —
STREPHON —
斯特雷芬 —

斯特雷芬—

- [tɪz][aɪ] , [jʌŋ] ['strefɔn] ; [maɪn] , [ðɪs] ['roʊzi] ['treʒər] ;
' Tis I , young Strephon ; mine , this rosy treasure ;
- 的 我 , 年轻的 斯特雷芬 ; 矿 , 这 红润 宝藏 ;

是我，年轻的斯特雷芬；这玫瑰色的珍宝是我的；

[ə'genst] [ɔ:l] [laɪnz] [aɪ] [kleɪm] [maɪ] ['dɑ:rlɪŋz] [hænd] .
Against all lines I claim my darling's hand .
反对 全部 线条 我 宣称 我的 亲爱的 手 .

不顾一切禁忌，我向我的爱人求婚。

(['eksɪt][ɔ:l][ðə; ði][dʒi:] . [pi:] . [ə; eɪ] . - [es][ɪn] [dɪs'gʌst] ,
(Exit all the G . P . A . ' s in disgust ,
(出口 全部 这 G . P . 一个 . - s 在 厌恶 ,

（所有GPA都愤然离场,）

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][æz; əz] [mʌtʃ] ['dɪgnəti][æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [bɪ'lɔ:ŋd] [tu:; tə][ðə; ði]['ɔ:ltən] [roʊd] .
and with as much dignity as if they belonged to the Alton Road .
和 和 作为 很多 尊严 作为 如果 他们 属于 到 这 奥尔顿 路 .

他们举止优雅，仿佛自己就属于奥尔顿路。

['strefɔn] [ænd; ənd] ['kaʊnsələr] [rɪ'meɪn] .)
Strephon and Counselor remain .)
斯特雷芬 和 顾问 保持 .)

斯特雷芬和顾问仍然在。）

['kaʊnsələr] — [naʊ] , [sɜ:r] , [haʊ] [der] [ju:; jʊ] [fɔ:l] [ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ][maɪ][wɔ:rd] ?
COUNSELOR — Now , sir , how dare you fall in love with my ward ?
顾问 — 现在 , 先生 , 如何 敢 你 落下 在 爱 和 我的 病房 ?

律师——先生，你怎敢爱上我的监护人?

['strefɔn] — [lʌv] [noʊz] [noʊ] ['gɑ:rdiənʃɪp] .
STREPHON — Love knows no guardianship .
斯特雷芬 — 爱 知道 不 监护 .

斯特雷芬——爱没有监护权。

[wi:; wi] ['fɑ:loʊ] ['aʊər; ɑ:r] [ˌɪnkləˈneɪʃənz] .
We follow our inclinations .
我们 跟随 我们的 倾向 .

我们顺从自己的喜好。

[æz; əz][aɪ] [wɜːrl] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði]['ɔːltən] [roʊd] , [ɔːl] ['neɪtʃər] [spiːks] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [lʌv] , [ænd; ənd] [sez] "

As	I	whirl	along	the	Alton	Road	,	all	nature	speaks	of	her	love	,	and	says	"
作为	我	旋转	沿着	这	奥尔顿	路	,	全部	自然	说话	的	她	爱	,	和	说道	"

[teɪk] [hɜːr; hər] .

Take	her	.
拿	她	.

当我沿着奥尔顿路飞驰时，大自然都在诉说着她的爱，并说："带走她吧。"

" [aɪ] [riːd] [ˌaɪ 'tiː][ɑːn][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [sfɪŋks] [rɑːk] .

"	I	read	it	on	the	face	of	the	Sphinx	Rock	.
"	我	读	它	在	这	脸	的	这	狮身人面像	岩石	.

"我是在狮身人面像岩的表面上看到的。"

['wɪljəmz] ['kænjən] ['θʌndərz] [ˌaɪ 'tiː] [fɔːrθ] , [ðə; ði] ['snoʊi] [reɪndʒ] [melts] [ɪn] ['sɪmpəθi] [wɪð; wɪθ]['aʊər; ɑːr]

William's	Cañon	thunders	it	forth	,	the	Snowy	Range	melts	in	sympathy	with	our
威廉的	峡谷	雷声	它	前进	,	这	雪	范围	融化	在	同情	和	我们的

[lʌv] ,

love	,
爱	,

威廉峡谷的轰鸣声震耳欲聋，雪山也因我们的爱而融化。

[ðə; ði] [twɪn] [leɪks] [ɑːr; ər][wʌn][ɪn] ['wɪʃɪŋ] [ˌjuː 'es][dʒɔɪ] ,

the	Twin	Lakes	are	one	in	wishing	us	joy	,
这	双	湖泊	是	一	在	祝	我们	喜悦	,

双子湖同心合意地祝愿我们快乐。

[ðə; ði] ['boʊldər] [fɔːlz] [liːp] [wɪð; wɪθ][dʒɔɪ][æt; ət]['aʊər; ɑːr] [prə'spektɪv] ['juːniən] ,

the	Bowlder	Falls	leap	with	joy	at	our	prospective	union	,
这	保龄球手	瀑布	飞跃	和	喜悦	在	我们的	预期	联盟	,

鲍尔德瀑布为我们即将结合而欢欣雀跃，

[ænd; ənd][frʌm; frəm]['ɔːltən][tuː; tə]['sæntə] - ['evri] [bɜːrd][ænd; ənd] [bʊʃ] [ænd; ənd] [triː] ['kɔːrəsiz]

and	from	Alton	to	Santa	Fé	every	bird	and	bush	and	tree	choruses
和	从	奥尔顿	到	圣诞老人	-	每一个	鸟	和	衬套	和	树	合唱

['aʊər; ɑːr] [blɪs] ;

our	bliss	;
我们的	极乐	;

从奥尔顿到圣菲，每一只鸟、每一丛灌木、每一棵树都在歌唱着我们的幸福；

[ænd; ənd][kæn; kən][juː; jʊ] [seɪ] [neɪ] ?

and	can	you	say	nay	?
和	能	你	说	不	?

你能说不吗?

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	16	]
[	页	-	]

[第16页]

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	17	]
[	页	-	]

[第17页]

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	18	]
[	页	-	]

[第18页]

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	19	]
[	页	-	]

[第19页]

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 20]
[页 -]

[第20页]

['kaʊnsələr] — ['duːti] [bɪ'fɔːr] ['pleʒər] .
COUNSELOR — Duty before pleasure .
顾问 — 责任 前 乐趣 .

顾问——责任先于享乐。

[aɪ]['ɔːlweɪz] [kiːp] [maɪ]['duːti] [bɪ'fɔːr] [maɪ] [aɪz] .
I always keep my duty before my eyes .
我 总是 保持 我的 责任 前 我的 眼睛 .

我始终将职责放在首位。

[wen] [aɪ][went] [tuː; tə][ðə; ði]['ɔːltən] , [ə; eɪ]['veri] [jʌŋ] [mæn] ,
When I went to the Alton , a very young man ,
什么时候 我 去 到 这 奥尔顿 , 一个 非常 年轻的 男人 ,

我去奥尔顿的时候，遇到一个非常年轻的小伙子，

[sed] [aɪ][tuː; tə][maɪ'self] , [sed] [aɪ] ,
Said I to myself , said I ,
说 我 到 我 , 说 我 ,

我对自己说，我说，

[aɪl] [wɜːrk][ɑːn][ə; eɪ] [nuː] [ænd; ənd][ə'rɪdʒən(ə)l][plæn] ,
I'll work on a new and original plan ,
患病的 工作 在 一个 新的 和 原来的 计划 ,

我将着手制定一个全新的原创方案。

[sed] [aɪ][tuː; tə][maɪ'self] , [sed] [aɪ] .
Said I to myself , said I .
说 我 到 我 , 说 我 .

我对自己说，我说。

[aɪl] ['nevər] [ə'suːm] [ðæt] [ə; eɪ][roʊd][ɪz][oʊ] . [keɪ] . ,
I'll never assume that a road is O . K . ,
患病的 绝不 认为 那 一个 路 是 哦 . K . ,

我永远不会想当然地认为一条路没问题。

[ðæt] [its] ['pɜːrfɪkt] , [ɪn][fækt] , [laɪk][ðə; ði][siː] . [ænd; ənd][ðə; ði][ə; eɪ] . ,
That it's perfect , in fact , like the C . and the A . ,
那 它是 完美的 , 在 事实 , 喜欢 这 C . 和 这 一个 . ,

事实上，它很完美，就像C和A一样。

[tɪl] [aɪv] [traɪd] [ˌaɪ 'tiː][maɪ] [oʊn] [ænd; ənd] [pər'tɪkjələr] [weɪ] ,
Till I've tried it my own and particular way ,
直到 我已经 尝试 它 我的 自己的 和 特别的 方式 ,

直到我用自己独特的方式尝试过为止，

[sed] [aɪ][tuː; tə][maɪ'self] , [sed] [aɪ] .
Said I to myself , said I .
说 我 到 我 , 说 我 .

我对自己说，我说。

[aɪl] ['nevər] [θroʊ] [dʌst] [ɪn][ə; eɪ] ['pæsəndʒɚz] [aɪz] ,
I'll never throw dust in a passenger's eyes ,
患病的 绝不 扔 灰尘 在 一个 乘客的 眼睛 ,

我绝不会把灰尘扬进乘客的眼睛里。

[sed] [aɪ][tuː; tə][maɪ'self] , [sed] [aɪ] ,
Said I to myself , said I ,
说 我 到 我 , 说 我 ,

我对自己说，我说，

[ˌrekə'mend] [ə; eɪ][roʊd][wɪð; wɪθ] ['bʌŋkəm] [ænd; ənd][laɪz] ,
Recommending **a** **road** **with** **buncombe** **and** **lies** **,**
推荐 一个 路 和 邦科姆 和 谎言 ,

推荐一条充满谎言和诡计的道路，

[sed] [aɪ][tuː; tə][maɪ'self] , [sed] [aɪ] ,
Said **I** **to** **myself** **,** **said** **I** **,**
说 我 到 我 , 说 我 ,

我对自己说，我说，

[ɔːr] [prɪ'tend] [ðæt] [sʌm; səm] ['ʌðər] [roʊdz] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [wiː; wi] [riːd]
Or **pretend** **that** **some** **other** **roads** **of** **which** **we** **read**
或者 假装 那 一些 其他 道路 的 哪个 我们 读

或者假装我们读到的其他一些道路

[kæn; kən]['iːkwəl][ðə; ði]['ɔːltən][fɔːr; fər] ['kʌmfərt] [ænd; ənd] [spiːd] ,
Can **equal** **the** **Alton** **for** **comfort** **and** **speed** **,**
能 平等的 这 奥尔顿 为了 舒适 和 速度 ,

舒适性和速度可与奥尔顿媲美，

[ɔːr] [sə'plaɪ] [ɔːl][ðə; ði] ['lʌkʃəriz] ['trævəlɜ-z, 'trævlɜ-z] [niːd] ,
Or **supply** **all** **the** **luxuries** **travelers** **need** **,**
或者 供应 全部 这 奢侈品 旅行者 需要 ,

或者提供旅行者所需的一切奢侈品，

[sed] [aɪ][tuː; tə][maɪ'self] , [sed] [aɪ] .
Said **I** **to** **myself** **,** **said** **I** **.**
说 我 到 我 , 说 我 .

我对自己说，我说。

[er] [aɪ] [boʊst] [ʌv; əv][ðə; ði][roʊd] , [aɪ] [wɪl] ['træv(ə)l][ˌaɪ 'tiː] [θruː] ,
Ere **I** **boast** **of** **the** **road** **,** **I** **will** **travel** **it** **through** **,**
埃雷 我 夸 的 这 路 , 我 将要 旅行 它 通过 ,

在我夸耀这条路之前，我会先走过它。

[sed] [aɪ][tuː; tə][maɪ'self] , [sed] [aɪ] ,
Said **I** **to** **myself** **,** **said** **I** **,**
说 我 到 我 , 说 我 ,

我对自己说，我说，

[ænd; ənd] [siː] [ðæt] [ɪts]['ɑːfəsərz][duː] [wʌt] [ðeɪ] [kæn; kən][duː] ,
And **see** **that** **its** **officers** **do** **what** **they** **can** **do** **,**
和 看 那 它是 警官 做 什么 他们 能 做 ,

并确保其官员尽其所能。

[sed] [aɪ][tuː; tə][maɪ'self] , [sed] [aɪ] .
Said **I** **to** **myself** **,** **said** **I** **.**
说 我 到 我 , 说 我 .

我对自己说，我说。

[soʊ][aɪ] [went] [ɑːn][ðə; ði][roʊd][frʌm; frəm][ðə; ði][fɜːrst][tuː; tə][ðə; ði][læst] ,
So **I** **went** **on** **the** **road** **from** **the** **first** **to** **the** **last** **,**
所以 我 去 在 这 路 从 这 第一的 到 这 最后的 ,

于是我从起点走到终点，一路走完了全程。

[aɪ] - [wɪð; wɪθ] ['pleʒər] [soʊ] [seɪf] [ænd; ənd][soʊ][fæst] ,
I **travel'd** **with** **pleasure** **so** **safe** **and** **so** **fast** **,**
我 - 和 乐趣 所以 安全的 和 所以 快速地 ,

我的旅程既安全又快捷，令人愉快。

[ðæt] [aɪ] [sed] , [sʌtʃ] [ə; eɪ][roʊd][kæn; kən] [nɛə] [biː; bi] - ,
That **I** **said** **,** **such** **a** **road** **can** **ne'er** **be** **surpass'd** **,**
那 我 说 , 这样的 一个 路 能 从未 是 - ,

话虽如此，这样的道路是无法超越的。

[sed] [aɪ][tuː; tə][maɪ'self] , [sed] [aɪ] .
Said I to myself , said I .
说 我 到 我 , 说 我 .

我对自己说，我说。

[ɑːn][ɔːl] ['ʌðər] [roʊdz] [baɪ] [wɪtʃ] [men] [meɪ] [goʊ] ,
On all other roads by which men may go ,
在 全部 其他 道路 经过 哪个 男人 可能 去 ,

在人们可以走的所有其他道路上，

[sed] [aɪ][tuː; tə][maɪ'self] , [sed] [aɪ] ,
Said I to myself , said I ,
说 我 到 我 , 说 我 ,

我对自己说，我说，

[ðeə(r)] [nʌn] [ʌv; əv][ðem; ðəm] [seɪf] , [ænd; ənd] [ðeə(r)] [ɔːl][ʌv; əv][ðem; ðəm] [sloʊ] ,
They're none of them safe , and they're all of them slow ,
它们是 没有任何 的 他们 安全的 , 和 它们是 全部 的 他们 慢的 ,

它们都不安全，而且都很慢。

[sed] [aɪ][tuː; tə][maɪ'self] , [sed] [aɪ] .
Said I to myself , said I .
说 我 到 我 , 说 我 .

我对自己说，我说。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 21]
[页 -]

[第21页]

[ðə; ðiː][ʃɪ'kɑːgoʊ][ænd; ənd]['ɔːltən][mʌst; məst] [stɪl] [biː; bi][ə; eɪ][wʌn] ,
The Chicago and Alton must still be A 1 ,
这 芝加哥 和 奥尔顿 必须 仍然 是 一个 1 ,

芝加哥和奥尔顿仍然必须是A1级，

[fɔːr; fər] ['bɪznəs] , [fɔːr; fər] ['pleʒər] , [fɔːr; fər] [helθ] , [ɔːr][fɔːr; fər][fʌn] ,
For business , for pleasure , for health , or for fun ,
为了 商业 , 为了 乐趣 , 为了 健康 , 或者 为了 乐趣 ,

无论是为了商务、娱乐、健康还是消遣，

[ɔːr][ˌaɪ 'tiː]['nevər][kʊd; kəd][hæv; həv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['kærəktər] [wʌn] ,
Or it never could have such a character won ,
或者 它 绝不 可以 有 这样的 一个 特点 韩元 ,

或者说，它永远不可能有这样的角色获胜。

[sed] [aɪ][tuː; tə][maɪ'self] , [sed] [aɪ] .
Said I to myself , said I .
说 我 到 我 , 说 我 .

我对自己说，我说。

([ðɪs] ['biːɪŋ] ['ræðər] [ə; eɪ] ['dɪfɪkəlt] [sɔːŋ] [tuː; tə] [sɪŋ] , [ðə; ði] ['kaʊnsələr] ,
(This being rather a difficult song to sing , the Counselor ,
(这 存在 相当 一个 难的 歌曲 到 唱歌 , 这 顾问 ,

（这首歌相当难唱，辅导员，

[ɪn][rɪ'plaɪ][tuː; tə][ðə; ði] ['defnɪŋ] ['ɑːnkɔːr] [wɪtʃ] [hiː; hi][rə'siːvz, rɪ'siːvz, riː'siːvz] ,
in reply to the deafening encore which he receives ,
在 回复 到 这 震耳欲聋 安可 哪个 他 接收 ,

为了回应他所收到的震耳欲聋的返场欢呼声，

[wɪl] [hænd][tuː; tə] [iːtʃ] ['pɜːrs(ə)n][ɪn][ðə; ði] ['ɔːdiəns] [ə; eɪ]['kɑːpi][ʌv; əv][ðə; ði] ['læŋtri] [mæp] ,
will hand to each person in the audience a copy of the Langtry Map ,
将要 手 到 每个 人 在 这 观众 一个 复制 的 这 朗特里 地图 ,

将向现场每位观众分发一份兰特里地图，

[ə; eɪ] [bʊk] [ʌv; əv][ðə; ði] ['peɪʃ(ə)ns] ['pærədi] , [ə; eɪ]['kɑːpi][ʌv; əv][ðə; ði][ʃɪ'kɑːgoʊ] [nuːz] - ['letər] ,

a	book	of	the	Patience	Parody	,	a	copy	of	the	Chicago	News	-	Letter	,
一个	书	的	这	耐心	戏仿	,	一个	复制	的	这	芝加哥	消息	-	信	,

《耐心模仿秀》一书，一份《芝加哥新闻通讯》

[ænd; ənd][ə; eɪ]['foʊldər][ʌv; əv][ðə; ði]['ɔːltən] [roʊd] .

and	a	folder	of	the	Alton	Road	.
和	一个	文件夹	的	这	奥尔顿	路	.

以及一份关于奥尔顿路的文件夹。

['eksɪt] ['kaʊnsələr] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][skɪp] .)

Exit	Counselor	,	with	a	skip	.	)
出口	顾问	,	和	一个	跳过	.	)

离校辅导员（跳过一段）。）

['strefɔn] — [its] [tuː] [bæd][tuː; tə][biː; bi]['teɪkən][frʌm; frəm] ['filis] [dʒʌst] [wen] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][maɪ]

STREPHON	—	It's	too	bad	to	be	taken	from	Phyllis	just	when	she	was	my
斯特雷芬	—	它是	也	坏的	到	是	已采取	从	菲利斯	只是	什么时候	她	曾是	我的

[oʊn] .

own	.
自己的	.

斯特雷芬——菲利斯还是我的女儿时，就被夺走了，这太可惜了。

(['entər][iːə'lɑːnθeɪ] .)

(	Enter	Iolanthe	.	)
(	进入	伊奥兰特	.	)

（伊奥兰特登场。）

[iːə'lɑːnθeɪ] — [wʌt] , [maɪ][sʌn][ɪn] [terz] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] ['wedɪŋ] - [deɪ] !

IOLANTHE	—	What	,	my	son	in	tears	upon	his	wedding	-	day	!
伊奥兰特	—	什么	,	我的	儿子	在	眼泪	之上	他的	婚礼	-	天	!

伊奥兰特——什么？我的儿子在婚礼当天哭了！

['strefɔn] — [ðə; ði] ['kaʊnsələr] , [huː] [ɪz] ['fɪlɪsɪz] ['gɑːrdiən] , ['seprəts] [ˌjuː 'es] [fər'evər] .

STREPHON	—	The	Counselor	,	who	is	Phyllis's	guardian	,	separates	us	forever	.
斯特雷芬	—	这	顾问	,	WHO	是	菲利斯的	监护人	,	分离	我们	永远	.

斯特雷芬——作为菲利斯监护人的顾问，将我们永远分开了。

[iːə'lɑːnθeɪ] —

IOLANTHE	—
伊奥兰特	—

伊奥兰特——

[oʊ] , [ɪf] [hiː; hi]['oʊnli] [nuː] — — [noʊ]['mætər] .

Oh	,	if	he	only	knew	—	—	No	matter	.
哦	,	如果	他	仅有的	知道	—	—	不	事情	.

哦，如果他知道就好了——算了。

[ðə; ði] [kwiːn] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr][roʊd][ænd; ənd][ɪts] ['fɛəriz] [ʃæl; ʃəl][prə'tekt][juː; jʊ] .

The	Queen	of	our	road	and	its	fairies	shall	protect	you	.
这	女王	的	我们的	路	和	它是	仙女	将	保护	你	.

我们这条路上的女王和仙女们会保护你。

[siː] , [hɪr] [ðeɪ] [kʌm] .

See	,	here	they	come	.
看	,	这里	他们	来	.

看，他们来了。

(['entər] ['fɛəriz] .)

(	Enter	Fairies	.	)
(	进入	仙女	.	)

（仙女们登场。）

(['strefɔn] [im'breisiz] [iːə'lɑːnθeɪ] , ['sɔbiŋ] .
(Strephon embraces Iolanthe , sobbing .
(斯特雷芬 拥抱 伊奥兰特 , 啜泣 .

斯特雷芬拥抱伊奥兰特，痛哭流涕。

['entər] ['filis] .
Enter Phyllis .
进入 菲利斯 .

菲利斯登场。

[ʃiː; ʃi] [siːz] ['strefɔn] [ɪm'breɪs] [hɪz; ɪz] ['mʌðər] , [ænd; ənd]['stɑːrts]['vaɪələntli] .)
She sees Strephon embrace his mother , and starts violently .)
她 看到 斯特雷芬 拥抱 他的 母亲 , 和 开始 暴力 .)

她看到斯特雷芬拥抱他的母亲，顿时情绪激动起来。）

[sɔːŋ] .
SONG .
歌曲 .

歌曲。

['strefɔn] — [ðə; ði]['lɪt(ə)l][gɜːrl][aɪ] [lʌv] [hæz; həz] [kɔːt] [ˌem 'iː] ['tɔːkɪŋ] [tuː; tə] [ə'nʌðər] .
STREPHON — The little girl I love has caught me talking to another .
斯特雷芬 — 这 小的 女孩 我 爱 有 捕捉 我 说 到 其他 .

斯特雷芬——我心爱的小女孩发现我和别人说话了。

[ɔːl] — [oʊ] , [faɪ] !
ALL — Oh , fie !
全部 — 哦 , 菲 !

所有人——哦，呸!

['strefɔn] [ɪz][ə; eɪ] [roʊg] .
Strephon is a rogue .
斯特雷芬 是 一个 流氓 .

斯特雷芬是个盗贼。

['strefɔn] — [bʌt; bət] [ðen] , [ə'pɑːn][maɪ] ['ɑːnər] , [ðæt] ['ʌðər] [ɪz][maɪ] ['mʌðər] .
STREPHON — But then , upon my honor , that other is my mother .
斯特雷芬 — 但 然后 , 之上 我的 荣誉 , 那 其他 是 我的 母亲 .

斯特雷芬——但是，以我的荣誉起誓，那个人是我的母亲。

['kɔːrəs] .
CHORUS .
合唱 .

合唱。

[ˌtærə'dɪdl] , [ˌtærə'dɪdl] , ['fɒl][ˌel oʊ 'el][diː] [leɪ] .
Taradiddle , taradiddle , fol lol de lay .
谎话 , 谎话 , 福尔 哈哈 德 躺 .

塔拉迪德尔，塔拉迪德尔，来吧。

['strefɔn] —
STREPHON —
斯特雷芬 —

斯特雷芬—

[ʃiː; ʃi][wɔːnt] [bɪ'liːv] [maɪ] ['steɪtmənt] , [ænd; ənd] [di'klɛəz] [wiː; wi][mʌst; məst][biː; bi]['pɑːrtɪd] ,
She wont believe my statement , and declares we must be parted ,
她 惯于 相信 我的 陈述 , 和 声明 我们 必须 是 分手了 ,

她不相信我的话，并宣称我们必须分开。

[ɔːl'ðoʊ] [aɪm][dʒʌst][æz; əz] [truː] [æz; əz][æn; ən]['ɔːltən] [treɪn] [wen] ['stɑːrtɪd] ;
Although I'm just as true as an Alton train when started ;
虽然 我是 只是 作为 真的 作为 一个 奥尔顿 火车 什么时候 开始 ;

虽然我启动时就像奥尔顿火车一样忠实；

[ænd; ənd] [ɪf] [ʃi:; ʃi] [gets] [ə'nʌðər] [hʌb] , [ə; eɪ] ['breɪkmən] , ['broʊkən] - ['hɑrtɪd] ,
And **if** **she** **gets** **another** **hub** **,** **a** **brakeman** **,** **broken** **-** **hearted** **,**
和 如果 她 获得 其他 中心 , 一个 制动员 , 破碎的 - 心地 ,

如果她又遇到一个心碎的制动员，

[aɪ][ʃæl; ʃəl][bi:; bi] , [ˌtærə'dɪdl] [di:] , [ˌtærə'dɪdl] [di:] .
I **shall** **be** **,** **taradiddle** **dee** **,** **taradiddle** **dee** **.**
我 将 是 , 谎话 迪 , 谎话 迪 .

我将是，taradiddle dee，taradiddle dee。

[kwi:n] —
QUEEN **—**
女王 —

女王-

[ju:; jʊ]['kru:əl][ænd; ənd] ['hɑ:rtləs] ['kaʊnsələr] [tu:; tə][pɑ:rt][ðem; ðəm][frʌm; frəm] [i:tʃ] ['ʌðər] ;
You **cruel** **and** **heartless** **counselor** **to** **part** **them** **from** **each** **other** **;**
你 残忍的 和 狠心 顾问 到 部分 他们 从 每个 其他 ;

你这个残忍无情的顾问，竟然让他们分离；

[ju:v] [dʌn] [hɪm; ɪm][æn; ən][ɪn'dʒʌstɪs] , [fɔ:r; fər] [ðɪs] ['leɪdi][ɪz][hɪz; ɪz] ['mʌðər] .
You've **done** **him** **an** **injustice** **,** **for** **this** **lady** **is** **his** **mother** **.**
你已经 完毕 他 一个 不公正 , 为了 这 女士 是 他的 母亲 .

你对他太不公平了，因为这位女士是他的母亲。

['kaʊnsələr] —
COUNSELOR **—**
顾问 —

顾问-

[ðæt] [jɑ:rn] [rɪ'kwaɪrz] [oʊ'bi:səti][ɪts] ['θɪnnəs] [wel] [tu:; tə]['kʌvər] ;
That **yarn** **requires** **obesity** **its** **thinness** **well** **to** **cover** **;**
那 纱 需要 肥胖 它是 薄 出色地 到 覆盖 ;

那团纱线需要肥胖才能很好地遮盖住它的细小部分；

[aɪ] ['dɪdnt] [si:] [hɜ:r; hər] [feɪs] , [bʌt; bət][hi:; hi]['æktɪd][laɪk][hɜ:r; hər]['lʌvər] .
I **didn't** **see** **her** **face** **,** **but** **he** **acted** **like** **her** **lover** **.**
我 没有 看 她 脸 , 但 他 行动 喜欢 她 情人 .

我没看到她的脸，但他表现得像她的情人。

[ænd; ənd] [haʊ] [kʊd; kəd][ʃi:; ʃi] , [æt; ət] [ˌsev(ə)n'ti:n] , [bi:; bi][æn; ən]['ɔ:ltən] - ['mʌðər] ?
And **how** **could** **she** **,** **at** **seventeen** **,** **be** **an** **Alton** **brakeman's** **mother** **?**
和 如何 可以 她 , 在 十七 , 是 一个 奥尔顿 - 母亲 ?

她才十七岁，怎么可能是奥尔顿镇制动员的母亲呢?

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[**Pg** **22** **]**
[页 -]

[第22页]

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[**Pg** **23** **]**
[页 -]

[第23页]

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[**Pg** **24** **]**
[页 -]

[第24页]

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[**Pg** **25** **]**
[页 -]

[第25页]

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 26]
[页 -]

[第26页]

['kɔːrəs] .
CHORUS .
合唱 .

合唱。

[tuː; tə] [seɪ] [ʃiː; ʃi] [ɪz] [hɪz; ɪz] ['mʌðər] [ɪz] [ə; eɪ] [fɪb] [æz; əz] [bɪg] [æz; əz] ['meni] .
To say she is his mother is a fib as big as many .
到 说 她 是 他的 母亲 是 一个 纤维 作为 大的 作为 许多 .

说她是他的母亲，这纯属撒谎，谎话连篇。

[oʊ] [faɪ] !
Oh fie !
哦 菲 !

哦，天哪!

['strefɔn] [ɪz] [ə; eɪ] [roʊg] ;
Strephon is a rogue ;
斯特雷芬 是 一个 流氓 ;

斯特雷芬是个流氓;

['hiːl] [nekst] [dɪ'kler] [ðə; ði] ['ɔːltənz] [nɑːt] [ðə; ði] [best] [ʌv; əv] ['eni] .
He'll next declare the Alton's not the best of any .
地狱 下一个 宣布 这 奥尔顿的 不是 这 最好的 的 任何 .

接下来他会宣称奥尔顿并非所有车型中最好的。

[ˌtærə'dɪdl] , [ˌtærə'dɪdl] [diː] .
Taradiddle , taradiddle dee .
谎话 , 谎话 迪 .

Taradiddle, taradiddle dee.

['kaʊnsələr] —
COUNSELOR —
顾问 —

顾问-

[aɪ] ['wʊdnt] [seɪ] [ʌv; əv] ['iːðər] [wʌt] [wʊd] [biː; bi] [θɔːt] [ɪn'dʒʊriəs] ;
I wouldn't say of either what would be thought injurious ;
我 不会 说 的 任何一个 什么 会 是 想法 有害的 ;

我不会说这两者中哪些是有害的;

[bʌt; bət] [tuː; tə] [faɪnd] [ə; eɪ] ['mʌðər] ['jʌŋgər] [ðæn; ðən] [hɜːr; hər] [sʌn] [ɪz] ['veri] ['kjʊriəs] ,
But to find a mother younger than her son is very curious ,
但 到 寻找 一个 母亲 年轻 比 她 儿子 是 非常 好奇的 ,

但母亲比儿子年轻这件事本身就非常奇怪。

[dʒʌst] [æz; əz] - [tiː] [wʊd] [biː; bi] [ə'pɑːn] ['aʊər; ɑːr] [roʊd] [tuː; tə] [drɑːp] [æn; ən] [ɔːt] [ðæts] ['spjʊriəs] .
Just as ' t would be upon our road to drop an aught that's spurious .
只是 作为 - t 会 是 之上 我们的 路 到 降低 一个 零 那就是 虚假的 .

就像我们不应该在路上丢掉一个虚假的零一样。

['fɒl] [diː] [raɪdəl] , ['fɒl] [diː] [raɪdəl] , ['fɒl] [ˌel oʊ 'el] [leɪ] .
Fol de ridle , fol de ridle , fol lol lay .
福尔 德 里德尔 , 福尔 德 里德尔 , 福尔 哈哈 躺 .

Fol de ridle, fol de ridle, fol lol lay.

(- ['mjuːzɪk] .)
(Tremulo music .)
(- 音乐 .)

（颤音音乐。）

[kwiːn] — [wen] [nekst][jʊr; jər] [kən'venʃ(ə)n] [dʌz] [ə'semb(ə)l] , [juː; jʊ] [meɪ] ['tremb(ə)l] .

QUEEN	—	When	next	your	convention	does	assemble	,	you	may	tremble	.
女王	—	什么时候	下一个	你的	习俗	做	集合	,	你	可能	颤抖	.

女王——下次你们召开大会时，你们可能会感到战栗。

['aʊər; ɑːr] [ræθ] [wen] ['reɪlroʊd] ['hedz] [ə'fend] [ˌjuː 'es][ɪz] [trə'mendəs] .

Our	wrath	when	railroad	heads	offend	us	is	tremendous	.
我们的	愤怒	什么时候	铁路	头部	得罪	我们	是	巨大的	.

铁路公司若冒犯了我们，我们会非常愤怒。

[ðeɪ] [mʌst; məst] [huː] [ˌʌndə'reɪt] ['aʊər; ɑːr] ['kɔːlɪŋ] " [kʌt] [reɪts] [ə'pɔːlɪŋ] .

They	must	who	underrate	our	calling	"	cut	rates	appalling	.
他们	必须	WHO	低估	我们的	呼叫	"	切	利率	令人震惊	.

那些低估我们"降低费率"的人真是太糟糕了。

" [teɪk] [daʊn] ['aʊər; ɑːr] ['sentəns] [æz; əz][wiː; wi] [spiːk] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd][hiː; hi][ʃæl; ʃəl] [riːk] [ˌaɪ 'tiː] .

"	Take	down	our	sentence	as	we	speak	it	,	and	he	shall	wreak	it	.
"	拿	向下	我们的	句子	作为	我们	说话	它	,	和	他	将	破坏	它	.

"把我们说的话记下来，他必执行。"

[ˌhens'fɔːrθ] , ['strefɔn] , [kæst] [ə'weɪ] [jʊr; jər] ['breɪkmən] [suːt][ænd; ənd] ['breɪkmən] [peɪ] ; [ə'nʌðər]

Henceforth	,	Strephon	,	cast	away	your	brakeman	suit	and	brakeman	pay	;	another
今后	,	斯特雷芬	,	投掷	离开	你的	制动员	套装	和	制动员	支付	;	其他

['rækɪt] [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] [pleɪ] .

racket	you	shall	play	.
球拍	你	将	玩	.

从此以后，斯特雷芬，抛弃你的列车员制服和列车员薪水吧；你将从事另一项非法活动。

[ʌv; əv][ðə; ði] ['bjuːtiəs] ['ɔːltən] [laɪn] , ['feɪvərɪt] ['westərn] [roʊd][ʌv; əv][maɪn] , [juː; jʊ][ə; eɪ][dʒiː] . [piː] .

Of	the	beauteous	Alton	Line	,	favorite	Western	road	of	mine	,	you	a	G	.	P	.
的	这	美丽的	奥尔顿	线	,	最喜欢的	西	路	的	矿	,	你	一个	G	.	P	.

[ə; eɪ] . [ʃæl; ʃəl][biː; bi] .

A	.	shall	be	.
一个	.	将	是	.

美丽的奥尔顿线，我最喜欢的西部公路，你将成为GPA。

['dʒent(ə)lmən] , [wʌt] [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [ʌv; əv][hiː; hi] ?

Gentlemen	,	what	do	you	think	of	he	?
先生们	,	什么	做	你	思考	的	他	?

各位先生，你们觉得他怎么样?

[ɔːl] — [ˌaɪ 'tiː][ʃʊd; ʃəd][biː; bi][hɪm; ɪm] —

ALL	—	It	should	be	him	—
全部	—	它	应该	是	他	—

全部——应该是他——

[kwiːn] —

QUEEN	—
女王	—

女王-

[aɪ] ['hævnt] [taɪm]

I	haven't	time
我	还没有	时间

我没时间

[tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv][maɪ] ['græmər] ; [its] ['veri] [gʊd] [raɪm] .

To	think	of	my	grammar	;	it's	very	good	rhyme	.
到	思考	的	我的	语法	;	它是	非常	好的	韵	.

想想我的语法；这押韵非常好。

[ænd; ənd] [naʊ] [teɪk] [daʊn] [maɪ][wɜːrd][ænd; ənd] ['pleʒər] .

And	now	take	down	my	word	and	pleasure	.
和	现在	拿	向下	我的	单词	和	乐趣	.

现在，请记下我的言语和喜悦。

[ˌhens'fɔːrθ] , [jʊr; jər]['iːkwəl][hiː; hi][ʃæl; ʃəl][biː; bi] .

Henceforth	,	your	equal	he	shall	be	.
今后	,	你的	平等的	他	将	是	.

从此以后，他将与你平等。

['ɪntuː][jʊr; jər] ['kaunslz] [hiː; hi][ʃæl; ʃəl] [kʌm] , [ɪn][jʊr; jər] [di'beits] [hiː; hi][ʃæl; ʃəl] [ruːl] .

Into	your	councils	he	shall	come	,	in	your	debates	he	shall	rule	.
进入	你的	议会	他	将	来	,	在	你的	辩论	他	将	规则	.

他将进入你们的议会，他将在你们的辩论中占据主导地位。

[ˌhens'fɔːrθ] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði]['ɔːltən] [roʊd] [juː; jʊ][mʌst; məst] ['ɪmɪteɪt] .

Henceforth	,	it	is	the	Alton	Road	you	must	imitate	.
今后	,	它	是	这	奥尔顿	路	你	必须	模拟	.

从今以后，你们要效仿的是奥尔顿路。

[ɔːl] — [hæv; həv]['mɜːrsi] !

ALL	—	Have	mercy	!
全部	—	有	怜悯	!

众人——请怜悯我！

[kwiːn] — [frʌm; frəm] [ðɪs] [taɪm] [fɔːrθ] ,

QUEEN	—	From	this	time	forth	,
女王	—	从	这	时间	前进	,

女王——从今以后，

[juː; jʊ] [wɪl] [hæv; həv][tuː; tə] [rʌn] [jʊr; jər] [treɪnz] [ɑːn][ðə; ði] [seɪm] ['stændərd][ʌv; əv] ['eksələns] [wɪtʃ]

you	will	have	to	run	your	trains	on	the	same	standard	of	excellence	which
你	将要	有	到	跑步	你的	火车	在	这	相同的	标准	的	卓越	哪个

[maːrks][ðə; ði]['ɔːltən] .

marks	the	Alton	.
标记	这	奥尔顿	.

你们的列车必须达到与奥尔顿列车相同的卓越标准。

([hændz] ['evri] [wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm][ə; eɪ][taɪm] - ['teɪbl] [ʌv; əv][ðə; ði][siː] . & [ə; eɪ] .)

(	Hands	every	one	of	them	a	time	-	table	of	the	C	.	&	A	.	)
(	手	每一个	一	的	他们	一个	时间	-	桌子	的	这	C	.	&	一个	.	)

（递给他们每人一份C&A列车时刻表）

[ɔːl] — [sper] [ˌjuː 'es] !

ALL	—	Spare	us	!
全部	—	空闲的	我们	!

所有人——饶了我们吧！

[kwiːn] — [juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi] [fɔːrst] [tuː; tə] [ɪm'plɔɪ] [nʌn] [bʌt; bət]['sɪv(ə)l] [ə'fɪʃ(ə)lz] .

QUEEN	—	You	will	be	forced	to	employ	none	but	civil	officials	.
女王	—	你	将要	是	强制	到	采用	没有任何	但	民用	官员	.

女王——你将被迫只雇用文职官员。

[ɔːl] — [hæv; həv]['mɜːrsi] !

ALL	—	Have	mercy	!
全部	—	有	怜悯	!

众人——请怜悯我！

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	27	]
[	页	-	]

[kwiːn] — [ðə; ði] ['kʌmfərt] [ʌv; əv][jʊr; jər] ['pæsndʒəɤ] [mʌst; məst][biː; bi][jʊr; jər]['praɪmeri][kən,sɪdə'reɪʃ(ə)n] .

QUEEN	—	The	comfort	of	your	passengers	must	be	your	primary	consideration	.
女王	—	这	舒适	的	你的	乘客	必须	是	你的	基本的	考虑	.

皇后号——乘客的舒适度必须是您的首要考虑因素。

(['veri] ['sɑːləmli] .)

(	Very	solemnly	.	)
(	非常	庄严地	.	)

（非常严肃地。）

[juː; jʊ] [wɪl] ['ɔːlsoʊ][biː; bi] [fɔːrst] [tuː; tə] [rʌn] [jʊr; jər] [treɪnz] [ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə][jʊr; jər]['ædvərtaɪzd] [taɪm] -

You	will	also	be	forced	to	run	your	trains	according	to	your	advertised	time	-
你	将要	还	是	强制	到	跑步	你的	火车	根据	到	你的	广告	时间	-

['teɪbl] .

table	.
桌子	.

你也将被迫按照公布的时刻表运行列车。

[ɔːl] — ([ʃriːk]) — [oʊ] , [sper] [ˌjuː 'es] !

ALL	—	(	Shriek	)	—	Oh	,	spare	us	!
全部	—	(	尖叫	)	—	哦	,	空闲的	我们	!

众人——（尖叫）——哦，饶了我们吧！

[sper] [ˌjuː 'es] !

spare	us	!
空闲的	我们	!

饶了我们吧！

[kwiːn] — [ænd; ənd] [naʊ] [dɪ'pɑːrt] .

QUEEN	—	And	now	depart	.
女王	—	和	现在	离开	.

女王——现在请离去。

[wen] [nekst][jʊr; jər]['kaʊns(ə)l] [miːts] , ['strefɔn] [wɪl] [biː; bi][wʌn][ʌv; əv][juː; jʊ] .

When	next	your	council	meets	,	Strephon	will	be	one	of	you	.
什么时候	下一个	你的	理事会	满足	,	斯特雷芬	将要	是	一	的	你	.

下次你们召开议会时，斯特雷芬将成为你们中的一员。

([sloʊ] ['mjuːzɪk] .

(	Slow	music	.
(	慢的	音乐	.

（慢音乐。

[dʒiː] . [piː] . [ə; eɪ] . - [es][baʊ; boʊ][tuː; tə] ['strefɔn] .

G	.	P	.	A	.	'	s	bow	to	Strephon	.
G	.	P	.	一个	.	-	s	弓	到	斯特雷芬	.

GPA向Strephon鞠躬。

['bɪznəs] , [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] .

Business	,	etc	.
商业	,	ETC	.

商业等

['kɜːrt(ə)n] .)

Curtain	.	)
窗帘	.	)

窗帘。）

[ækt] [iː] .

ACT	II	.
行为	二	.

第二幕。

[siːn] — [ɪn'tɪriər] [ʌv; əv][ðə; ði][ʃɪ'kɑːgoʊ] & ['ɔːltən] ['reɪlweɪ] [æt; ət][ʃɪ'kɑːgoʊ] .

Scene	—	Interior	of	the	Chicago	&	Alton	Railway	at	Chicago	.
场景	—	内部的	的	这	芝加哥	&	奥尔顿	铁路	在	芝加哥	.

场景——芝加哥和奥尔顿铁路内部。

[lʌg'ʒʊriəs] [sə'raʊndɪŋz] [ɑːn][ɔːl][saɪdz] .

Luxurious	surroundings	on	all	sides	.
豪华	周围环境	在	全部	侧面	.

四周尽是奢华环境。

['tɪkɪt] ['ɑːfɪs] ['əupənz] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði][ˌɪn'leɪd][moʊ'zeɪɪk] [flɔːr] .

Ticket	office	opens	down	to	the	inlaid	mosaic	floor	.
票	办公室	打开	向下	到	这	镶嵌	马赛克	地面	.

售票处向下延伸至镶嵌马赛克地板。

['hænsəm] [dɪ'væn] [fɔːr; fər] ['pæsndʒəɹ] [ɪn'geɪdʒd] [ɪn][ðə; ði] ['pɜːrtʃəs] [ʌv; əv] ['tɪkɪts] .

Handsome	divans	for	passengers	engaged	in	the	purchase	of	tickets	.
英俊的	沙发	为了	乘客	已订婚的	在	这	购买	的	门票	.

舒适的沙发供乘客购票使用。

[æt; ət][ðə; ði] [geɪt] , ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər] ['pæsndʒəɹ] [æz; əz] [ðeɪ] [goʊ] [θruː] [ɪn] [swɔːmz] , [ɪz] ['wɪlɪs] ,

At	the	gate	,	waiting	for	passengers	as	they	go	through	in	swarms	,	is	Willis	,
在	这	门	,	等待	为了	乘客	作为	他们	去	通过	在	蜂群	,	是	威利斯	,

在登机口，等待着蜂拥而至的乘客的是威利斯。

[ə; eɪ] ['hænsəm] [mæn] , [laɪk] [ɔːl][ðə; ði] ['ʌðər] ['sɜːrvənt] [ʌv; əv] [ðɪs] [roʊd] , [ænd; ənd]['ɔːlsoʊ] ,

a	handsome	man	,	like	all	the	other	servants	of	this	road	,	and	also	,
一个	英俊的	男人	,	喜欢	全部	这	其他	仆人	的	这	路	,	和	还	,

他长相英俊，就像这条路上的其他仆人一样，而且，

[laɪk][ðem; ðəm] , [hiː; hi][ɪz] [kloʊðd] [ɪn][æn; ən] [ɪk'spensɪv] [ænd; ənd] [bɪ'kʌmɪŋ] ['juːnɪfɔːrm] .

like	them	,	he	is	clothed	in	an	expensive	and	becoming	uniform	.
喜欢	他们	,	他	是	穿着衣服	在	一个	昂贵的	和	成为	制服	.

和他们一样，他也穿着昂贵且合身的制服。

['wɪlɪs] — ([sɪŋz] .)

WILLIS	—	(	Sings	.	)
威利斯	—	(	唱歌	.	)

威利斯——（唱歌。）

[aɪ]['ɔːf(ə)n] [θɪŋk] [its] ['kɑːmɪk(ə)l] ,

I	often	think	it's	comical	,
我	经常	思考	它是	滑稽	,

我常常觉得这很滑稽。

[haʊ] ['neɪtʃər] ['ɔːlweɪz] [dʌz] [ɪn'klaɪn]

How	nature	always	does	incline
如何	自然	总是	做	倾斜

自然总是倾向于

[tuː; tə] [pleɪs] [ðə; ði] [best] [ʌv; əv] [ɔːl] [ɪts] [bɔɪz]

To	place	the	best	of	all	its	boys
到	地方	这	最好的	的	全部	它是	男孩们

选拔所有男孩中最优秀的人

[ðæts] [bɔːrn]['ɪntuː] [ðɪs] [wɜːrld] [ʌv; əv] [maɪn]

That's	born	into	this	world	of	mine
那就是	出生	进入	这	世界	的	矿

它诞生于我的这个世界。

[ɪn] [ðə; ði] [roʊd] [ðæt] ['oʊnli] [sʌtʃ] [im'plɔiz] —

In	the	road	that	only	such	employs	—
在	这	路	那	仅有的	这样的	雇佣	—

只有这样的人才走的路——

[ðə; ði] [greɪt] [ʃɪ'kɑːgoʊ] & ['ɔːltən] [laɪn] .
The great Chicago & Alton Line .
这 伟大的 芝加哥 & 奥尔顿 线 .

伟大的芝加哥和奥尔顿线。

(['entər] ['fɛəriz] [ænd; ənd][dʒiː] . [piː] . [ə; eɪ] . - [es] .)
(Enter Fairies and G . P . A . ' s .)
(进入 仙女 和 G . P . 一个 . - s .)

（仙女和GPA登场。）

['liːlə,'lailə] — ([huː] [hæz; həz] [bɪn] [ə'træktɪd] [baɪ][ðə; ði]['ɑːfəsərz]) — ['tʃɑːrmɪŋ] ['pɝːsənz] , [ɑːr; ər]
LEILA — (Who has been attracted by the officers) — Charming persons , are
莱拉 — (WHO 有 到过 吸引 经过 这 警官) — 迷人 人 , 是
[ðeɪ] [nɑːt] ?
they not ?
他们 不是 ?

莉拉（被这些军官吸引的人）——他们真是迷人的人，不是吗?

[siːlə] — [ðeɪ] [duː]['veri] [wel] , [kən'sɪdərɪŋ] [huːm] [ðeɪ] [wɜːrk][fɔːr; fər] .
CEILA — They do very well , considering whom they work for .
塞拉 — 他们 做 非常 出色地 , 考虑 谁 他们 工作 为了 .

CEILA——考虑到他们为谁工作，他们做得非常好。

[ɪn]['ɔːltən]['juːnɪfɔːrmz] [ðeɪ] [wʊd] [lʊk] ['veri] [wel] .
In Alton uniforms they would look very well .
在 奥尔顿 制服 他们 会 看 非常 出色地 .

他们穿上奥尔顿队的队服会很好看。

[lɔːrd] - —
LORD BEESEEKEW —
主 - —

比西尤勋爵——

[wel] , [wiː; wi][hæv; həv] [dʌn] ['aʊər; ɑːr][best][tuː; tə] ['ɪmɪteɪt] ['ɔːltən] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [tuː; tə][biː; bi]
Well , we have done our best to imitate Alton , but it seems to be
出色地 , 我们 有 完毕 我们的 最好的 到 模拟 奥尔顿 , 但 它 似乎 到 是
[ə; eɪ] ['feɪljər] .
a failure .
一个 失败 .

我们已经尽力模仿奥尔顿，但似乎失败了。

[waɪ] [nɑːt][stɑːp] [ðɪs] [dɪs'gʌstɪŋ] ['pɹoʊtəˌʒeɪ][ʌv; əv] [jɔːrz] ?
Why not stop this disgusting protégé of yours ?
为什么 不是 停止 这 令人作呕 门徒 的 你的 ?

为什么不阻止你这个令人作呕的门徒呢?

[siːlə] — (['kraɪɪŋ]) — [wiː; wi][kɑːnt][stɑːp][hɪm; ɪm] .
CEILA — (Crying) — We can't stop him .
塞拉 — (哭泣) — 我们 不能 停止 他 .

塞拉——（哭泣）——我们阻止不了他。

[ðə; ði][roʊd][hæz; həz] [meɪd] [tuː] [mʌtʃ] ['hedweɪ] .
The road has made too much headway .
这 路 有 制成 也 很多 进展 .

道路已经修得过远了。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]['hɑːrdər][tuː; tə] [kɪl] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [ˌprezɪ'denʃl] [buːm] [ɪn][ˌɪndi'ænə] .
It is harder to kill than a Presidential boom in Indiana .
它 是 更难 到 杀 比 一个 总统 繁荣 在 印第安纳州 .

它比印第安纳州的总统选举热潮更难被扼杀。

([ə'saɪd] .)
(Aside .)
(旁边 .)

（旁白。）

[haʊ] ['bjuːtɪf(ə)l] [ðeɪ] [ɔːl][ɑːr; ər] !
How beautiful they all are !
如何 美丽的 他们 全部 是 !

她们都好漂亮啊!

(['entər] [kwiːn] , [huː] [hæz; həz][ˌoʊvər'hɜːrd][læst][rɪ'mɑːrk] .)
(Enter Queen , who has overheard last remark .)
(进入 女王 , WHO 有 无意中听到 最后的 评论 .)

（女王上场，她听到了最后那句话。）

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 28]
[页 -]

[第28页]

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 29]
[页 -]

[第29页]

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 30]
[页 -]

[第30页]

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 31]
[页 -]

[第31页]

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 32]
[页 -]

[第32页]

[kwiːn] — [oʊ][juː; jʊ] ['ʃeɪmfl] [fleɪts] , ['ɔːlweɪz] ['rʌnɪŋ] ['æftər] [ðoʊz] ['reɪlweɪ] [men] .
QUEEN — O you shameful flirts , always running after those railway men .
女王 — 哦 你 可耻 调情 , 总是 跑步 后 那些 铁路 男人 .

皇后乐队——哦，你们这些无耻的轻浮女人，总是追逐那些铁路工人。

[dəunt][juː; jʊ] [noʊ] [its] [deθ] [tuː; tə] ['mæri] [ə; eɪ]['mɔːrt(ə)l] ?
Don't you know it's death to marry a mortal ?
不 你 知道 它是 死亡 到 结婚 一个 凡人 ?

难道你不知道嫁给凡人是等同于送命吗?

[siːlə] — [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər] , [juːd] [hæv; həv][tuː; tə]['eksɪkjuːt][ɔːl][ʌv; əv][ˌjuː 'es] ;
CEILA — If it were , you'd have to execute all of us ;
塞拉 — 如果 它 是 , 你会 有 到 执行 全部 的 我们 ;

塞拉——如果真是那样，你就得把我们所有人都处决了;

[bʌt; bət] [huː] ['wʊdnt] [fɔːl][ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['reɪlroʊd][mæn] ?
but who wouldn't fall in love with a railroad man ?
但 WHO 不会 落下 在 爱 和 一个 铁路 男人 ?

但谁不会爱上一个铁路工人呢?

['li:lə,'lailə] — [ɪ'speʃəli] [ə; eɪ][ʃɪ'kɑ:goʊ] & ['ɔ:ltən][mæn] , [ænd; ənd][wi:; wi][ɑ:r; ər][nɑ:t][ɔ:l][æz; əz] [tʌf]

LEILA	—	Especially	a	Chicago	&	Alton	man	,	and	we	are	not	all	as	tough
莱拉	—	尤其	一个	芝加哥	&	奥尔顿	男人	,	和	我们	是	不是	全部	作为	艰难的

[æz; əz][ju:; jʊ][ɑ:r; ər] .

as	you	are	.
作为	你	是	.

LEILA——尤其是芝加哥和奥尔顿的人，我们并非都像你一样坚强。

[kwi:n] — [ˌeɪ 'em][aɪ] [tʌf] ?

QUEEN	—	Am	I	tough	?
女王	—	是	我	艰难的	?

皇后乐队——我强硬吗?

[lʊk] [æt; ət] [ðæt] ['deɪzi] !

Look	at	that	daisy	!
看	在	那	雏菊	!

看那朵雏菊!

(['pɔɪntɪŋ] [tu:; tə] ['wɪlɪs] .)

(	Pointing	to	Willis	.	)
(	指向	到	威利斯	.	)

（指向威利斯。）

[hu:] [ɑ:r; ər][ju:; jʊ] , [sɜ:r] ?

Who	are	you	,	sir	?
WHO	是	你	,	先生	?

先生，您是哪位?

['wɪlɪs] — ['tɪkɪt] - ['teɪkər] ['wɪlɪs] [ʌv; əv][ðə; ði][ʃɪ'kɑ:goʊ] & ['ɔ:ltən] ['reɪlroʊd] .

WILLIS	—	Ticket	-	taker	Willis	of	the	Chicago	&	Alton	Railroad	.
威利斯	—	票	-	接受者	威利斯	的	这	芝加哥	&	奥尔顿	铁路	.

威利斯——芝加哥和奥尔顿铁路公司的检票员威利斯。

[kwi:n] — [jʊə(r)] [ə; eɪ][faɪn] ['feloʊ] , [sɜ:r] .

QUEEN	—	You're	a	fine	fellow	,	sir	.
女王	—	你是	一个	美好的	同伴	,	先生	.

女王：先生，您真是个好人。

['wɪlɪs] — [jes] , [mʌm] , [aɪ] [bɪ'lɔ:ŋ] [tu:; tə][ðə; ði]['ɔ:ltən] .

WILLIS	—	Yes	,	mum	,	I	belong	to	the	Alton	.
威利斯	—	是的	,	妈妈	,	我	属于	到	这	奥尔顿	.

威利斯——是的，妈妈，我属于奥尔顿家族。

[kwi:n] — (['stɑ:rts]) — [ðə; ði]['ɔ:ltən] !

QUEEN	—	(	Starts	)	—	The	Alton	!
女王	—	(	开始	)	—	这	奥尔顿	!

皇后乐队——（开始）——奥尔顿!

[ɑ:] !

Ah	!
啊	!

啊!

[aɪ] , [tu:] , [ˌeɪ 'em][nɑ:t][ɪn'sensəb(ə)l][tu:; tə][ðə; ði] [tʃɑ:rmz] [ʌv; əv]['mænli] ['bju:ti] .

I	,	too	,	am	not	insensible	to	the	charms	of	manly	beauty	.
我	,	也	,	是	不是	麻木不仁	到	这	魅力	的	男子气概	美丽	.

我并非对男性的俊美无动于衷。

[lʊk] [æt; ət] [ðæt] [mæn] !

Look	at	that	man	!
看	在	那	男人	!

瞧瞧那个人!

[hiː; hi][ɪz][ə; eɪ] [fer] ['spesɪmən][ʌv; əv][ðə; ði]['ɔːltən] — [ə; eɪ]['pɜːrfɪkt] ['pɪktʃər] .

He	is	a	fair	specimen	of	the	Alton	employés	—	a	perfect	picture	.
他	是	一个	公平的	标本	的	这	奥尔顿	员工	—	一个	完美的	图片	.

他是奥尔顿员工的典型代表——堪称完美典范。

['wɪlɪs] — [jes] , [mʌm] , [aɪ][ˌeɪ 'em]['dʒen(ə)rəli][əd'maɪəd] , [ɔːl'ðoʊ] [aɪ][duː][nɑːt] [kəm'per] ['feɪvərəbli]

WILLIS	—	Yes	,	mum	,	I	am	generally	admired	,	although	I	do	not	compare	favorably
威利斯	—	是的	,	妈妈	,	我	是	一般来说	钦佩	,	虽然	我	做	不是	比较	有利

[wɪð; wɪθ][maɪ] ['feloʊ] - .

with	my	fellow	-	employés	.
和	我的	同伴	-	员工	.

威利斯——是的，妈妈，我总体上受到大家的敬佩，尽管我与我的同事们相比并不占优势。

[ðə; ði]['stændərd][ʌv; əv] ['bjuːti] [ɪz]['veri] [haɪ] [ɑːn] [ðɪs] [roʊd] .

The	standard	of	beauty	is	very	high	on	this	road	.
这	标准	的	美丽	是	非常	高的	在	这	路	.

这条路上的审美标准很高。

(['mɑːdɪstli] [ri'taɪəz] .)

(	Modestly	retires	.	)
(	谦虚地	退休	.	)

（低调退休。）

[kwiːn] — [ðə; ði][roʊd][hæz; həz] [teɪst] — ([tuː; tə][ðə; ði] ['fɛəriz] .)

QUEEN	—	The	road	has	taste	—	(	To	the	Fairies	.	)
女王	—	这	路	有	品尝	—	(	到	这	仙女	.	)

皇后乐队——道路有味道——（致仙女们。）

[naʊ] [hɪr] [ɪz][ə; eɪ][mæn] [bɪ'lɔːŋɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][fɜːrst][roʊd][ɪn][ðə; ði]['juːniən] ,

Now	here	is	a	man	belonging	to	the	first	road	in	the	Union	,
现在	这里	是	一个	男人	属于	到	这	第一的	路	在	这	联盟	,

这位是来自联邦第一条公路的人，

[huːz] ['fɪzɪk(ə)l] ['bjuːti] [ɪ'klɪpsɪz] [ə'pɑːloʊz] .

whose	physical	beauty	eclipses	Apollo's	.
谁	身体的	美丽	日食	阿波罗的	.

她的容貌美得甚至盖过了阿波罗。

[ɪf] [aɪ] ['jiːldɪd] [tuː; tə][ə; eɪ]['nætʃ(ə)rəl] ['ɪmpʌls] , [aɪ][ʃʊd; ʃəd][æt; ət][wʌns][biː; bi] [mæʃt] [baɪ][ðæt][mæn] .

If	I	yielded	to	a	natural	impulse	,	I	should	at	once	be	mashed	by	that	man	.
如果	我	产生	到	一个	自然的	冲动	,	我	应该	在	一次	是	捣碎	经过	那	男人	.

如果我屈服于本能冲动，就会立刻被那个人碾成肉泥。

[bʌt; bət][aɪ]['mɔːrtɪfaɪ] [ðɪs] [ˌɪnklɪ'neɪʃ(ə)n] ; [aɪ] ['res(ə)l] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] , — [aɪ] [səb'duː] [ˌaɪ 'tiː] , [hɑː] !

But	I	mortify	this	inclination	;	I	wrestle	with	it	,	—	I	subdue	it	,	ha	!
但	我	羞辱	这	倾角	;	我	搏斗	和	它	,	—	我	征服	它	,	哈	!

但我克制这种倾向；我与之斗争，——我征服了它，哈！

[hɑː] !

ha	!
哈	!

哈！

[ðɪs] [ɪz] [haʊ] [aɪ] [sə'pres] [maɪ][ˌɪnklə'neɪʃənz] .

This	is	how	I	suppress	my	inclinations	.
这	是	如何	我	压制	我的	倾向	.

这就是我抑制自己欲望的方式。

[sɔːŋ] .

SONG	.
歌曲	.

歌曲。

[oʊ] ['fu:lɪʃ] [feɪ] ,
O foolish fay ,
哦 愚蠢 仙女 ,

愚蠢的仙女啊，

[θɪŋk] [ju:; jʊ] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][hɪz; ɪz]['dʒækɪt] [geɪ]
Think you , because his jacket gay
思考 你 , 因为 他的 夹克 同性恋

你觉得呢，因为他的夹克衫很gay

[maɪ]['bʊzəm] [θɔ:z] , [aɪ'd][ˌdɪsə'beɪ]
My bosom thaws , I'd disobey
我的 怀 解冻 , ID 违

我的心火融化了，我会违抗命令。

['aʊər; ɑ:r] ['feri] [lɔ:z] ?
Our fairy laws ?
我们的 仙女 法律 ?

我们的仙女法则?

[bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][aɪ][flai]
Because I fly
因为 我 飞

因为我飞

[ðə; ði][roʊd] [ə'bʌv] , [ju:; jʊ] [θɪŋk] [ðæt] [aɪ]
The road above , you think that I
这 路 多于 , 你 思考 那 我

上面的路，你认为我

[ðɪs] [mæn][kʊd; kəd] [lʌv] .
This man could love .
这 男人 可以 爱 .

这个人很有爱心。

([ə'saɪd] .)
(Aside .)
(旁边 .)

（旁白。）

[taɪp] [ʌv; əv][ʃɪ'kɑ:goʊ] & ['ɔ:ltən] ,
Type of Chicago & Alton ,
类型 的 芝加哥 & 奥尔顿 ,

芝加哥和奥尔顿的类型，

[ðɪs] [hɑ:rt] [ʌv; əv] [maɪn]
This heart of mine
这 心 的 矿

我的这颗心

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 33]
[页 -]

[第33页]

[ɪz]['tru:li] [ðaɪn] .
Is truly thine .
是 真的 你的 .

真正属于你。

- [tɪz] [ˌaɪ 'ti:][aɪ] [leɪ] [ðə; ði] [fɔ:lt] [ɑ:n] .
' Tis it I lay the fault on .
- 的 它 我 躺 这 过错 在 .

我认为这就是过错所在。

(['eksɪt] ['fɛəriz] , ['sɑːroʊfəli] ['fɑːloʊɪŋ] ['feri] [kwiːn] .)
(Exit Fairies , sorrowfully following Fairy Queen .)
(出口 仙女 , 悲伤地 下列的 仙女 女王 .)

（仙子们依依不舍地跟随仙后离去。）

(['entər] ['filis] .)
(Enter Phyllis .)
(进入 菲利斯 .)

（菲利斯上场。）

['filis] — [aɪ][kɑːnt] [θɪŋk] [waɪ] [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt][ɪn] ['betər] ['spɪrɪts] .
PHYLLIS — I can't think why I am not in better spirits .
菲利斯 — 我 不能 思考 为什么 我 是 不是 在 更好的 烈酒 .

菲利斯——我不知道为什么我的心情还是这么糟糕。

[aɪ][ˌeɪ 'em] [ɪn'geɪdʒd] [tuː; tə][wʌn]['dʒen(ə)rəl] [freɪt] ['eɪdʒənt][ænd; ənd][wʌn]['dʒen(ə)rəl] ['pæsɪndʒər]
I am engaged to one General Freight Agent and one General Passenger
我 是 已订婚的 到 一 一般的 货运 代理人 和 一 一般的 乘客
['eɪdʒənt] ,
Agent ,
代理人 ,

我与一家货运代理公司和一家客运代理公司签订了合同。

[ænd; ənd][kʊd; kəd][hæv; həv][ðə; ði] [hoʊl] ['reɪlweɪ] [əˌsəʊsi'eɪʃn; əˌsəʊʃi'eɪʃn] [ɪf] [aɪ]['oʊnli] [sed] [ðə; ði][wɜːrd] .
and could have the whole railway association if I only said the word .
和 可以 有 这 所有的 铁路 协会 如果 我 仅有的 说 这 单词 .

如果我一声令下，整个铁路协会都会被我收买。

[æz; əz][fɔːr; fər] ['strefɔn] , [aɪ] [heɪt] [hɪm; ɪm] .
As for Strephon , I hate him .
作为 为了 斯特雷芬 , 我 恨 他 .

至于斯特雷芬，我恨他。

[noʊ][gɜːrl] [wʊd] [ker] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn] [huː] [wʌz; wəz] [kən'sɪdərəbli] ['oʊldər][ðæn; ðən][hɪz; ɪz]
No girl would care for a young man who was considerably older than his
不 女孩 会 关心 为了 一个 年轻的 男人 WHO 曾是 相当 老 比 他的
['mʌðər] — [ðoʊ] ['naʊədeɪz] [ðer; ðər][ɑːr; ər][ə; eɪ] [gʊd] ['meni] [sʌtʃ] ['floʊtɪŋ] [ə'baʊt] .
mother — though nowadays there are a good many such floating about .
母亲 — 尽管 如今 那里 是 一个 好的 许多 这样的 漂浮的 关于 .

没有哪个女孩会喜欢一个比母亲年纪大很多的年轻男子——尽管如今这样的男子还真不少。

(['entər] [lɔːrd] - .)
(Enter Lord Beeseekew .)
(进入 主 - .)

（比西丘勋爵登场。）

[lɔːrd] [biː] . — ['filis] , [maɪ] [oʊn] !
LORD B . — Phyllis , my own !
主 B . — 菲利斯 , 我的 自己的 !

B勋爵——菲利斯，我的！

['filis] — [haʊ] [der] [juː; jʊ] !
PHYLLIS — How dare you !
菲利斯 — 如何 敢 你 !

菲利斯——你竟敢这样！

[bʌt; bət][pər'hæps][juː; jʊ][ɑːr; ər][ðə; ði] [freɪt] ['eɪdʒənt] — [ɔːr][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] ['pæsɪndʒər] ['eɪdʒənt] .
But perhaps you are the Freight Agent — or the General Passenger Agent .
但 也许 你 是 这 货运 代理人 — 或者 这 一般的 乘客 代理人 .

但也许您是货运代理——或者客运总代理。

[lɔːrd] [biː] . — [aɪ][ˌeɪ 'em] — [ðə; ði]['lætər] .
LORD B . — I am — the latter .
主 B . — 我 是 — 这 后者 .

勋爵 B.——我是——后者。

['filis] — [haʊ] [dɪd][juː; jʊ] [sɪ'kjʊr] [ðə; ði] [dɪ'stɪŋkʃn] ?
PHYLLIS — How did you secure the distinction ?
菲利斯 — 如何 做过 你 安全的 这 区别 ?

菲利斯——你是如何获得这项荣誉的?

[lɔːrd] [biː] . — [tuː; tə][biː; bi][fræŋk] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz]['evribɑːdi; 'evribʌdi][wʌz; wəz] ['rʌʃɪŋ] [fɔːr; fər] [pə'ziʃənz]
LORD B . — To be frank , because everybody was rushing for positions
主 B . — 到 是 坦率 , 因为 大家 曾是 匆忙 为了 职位
[ɑːn][ðə; ði]['ɔːltən] ,
on the Alton ,
在 这 奥尔顿 ,

B勋爵——坦白说，因为每个人都争先恐后地想在奥尔顿获得职位，

[ænd; ənd] [ðeɪ] [left][ðə; ði][poʊst] [ʌn'kʌvərd] .
and they left the post uncovered .
和 他们 左边 这 邮政 裸露 .

他们没有遮盖柱子。

[aɪ][hæv; həv][held][ðə; ði] [pleɪs] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] .
I have held the place a long time .
我 有 握住 这 地方 一个 长的 时间 .

我一直占据着这个位置。

['filis] — [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz]['noʊbɑːdi] [els] [wʊd] [hæv; həv][ˌaɪ 'tiː] ?
PHYLLIS — Because nobody else would have it ?
菲利斯 — 因为 无人 别的 会 有 它 ?

菲利斯——因为没人愿意要吗?

[lɔːrd] [biː] . — [nɑːt][soʊ] [mʌtʃ] [ðæt] [æz; əz][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [naʊ] [ðə; ði]['ɔːltən][hæz; həz] [rʌn] ['aʊər; ɑːr]
LORD B . — Not so much that as because now the Alton has run our
主 B . — 不是 所以 很多 那 作为 因为 现在 这 奥尔顿 有 跑步 我们的
['bɪznəs] [daʊn] [soʊ] ,
business down so ,
商业 向下 所以 ,

B勋爵——与其说是那样，不如说是因为奥尔顿已经把我们的生意搞垮了。

[ðer; ðər][ɪz][noʊ] ['mʌni] [tuː; tə] [peɪ] ['sæləriz] [wɪð; wɪθ] , [ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə] [weɪt] [fɔːr; fər]
there is no money to pay salaries with , and I am willing to wait for
那里 是 不 钱 到 支付 薪资 和 , 和 我 是 愿意的 到 等待 为了
[maɪn] .
mine .
矿 .

没有钱支付工资，我愿意等我的工资。

[ðə; ði] ['stɔk,həuldəz] [ə'priːʃieɪt] [maɪ] ['kaɪndnəs] .
The stockholders appreciate my kindness .
这 股东 欣赏 我的 仁慈 .

股东们很感激我的好意。

(['entər] [lɔːrd] [siː] - .)
(Enter Lord See Eyear .)
(进入 主 看 - .)

（西·伊尔勋爵登场。）

[lɔːrd] [es] . — ['dɪrɪst] ['filis] !
LORD S . — Dearest Phyllis !
主 S . — 亲爱的 菲利斯 !

S勋爵——亲爱的菲利斯!

([im'breisiz] [hɜːr; hər] .)
(Embraces her .)
(拥抱 她 .)

（拥抱她。）

['filis] — [ðə; ði] [freɪt] ['eɪdʒənt] !
PHYLLIS — The Freight Agent !
菲利斯 — 这 货运 代理人 !

菲利斯——货运代理!

[wel] , [hæv; həv][juː; jʊ] ['setld] ?
Well , have you settled ?
出色地 , 有 你 定居 ?

你安顿好了吗?

[hæv; həv][juː; jʊ] ['setld] [wɪtʃ] [ʌv; əv][juː; jʊ][ˌaɪ 'tiː][ɪz][tuː; tə][biː; bi] ?
Have you settled which of you it is to be ?
有 你 定居 哪个 的 你 它 是 到 是 ?

你们决定好要成为你们中的哪一个了吗?

[lɔːrd] [es] . — [ˌaɪ 'tiː] ['iznt] [kwaɪt] ['setld] .
LORD S . — It isn't quite settled .
主 S . — 它 不是 相当 定居 .

S勋爵——此事尚未完全定论。

[wiː; wi] [tɔːst] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] , [bʌt; bət][wiː; wi][dɪd][ˌaɪ 'tiː][ɪn][ə; eɪ] [sə'luːn] [wer] [ðə; ði][daɪs] ['ɔːlweɪz]
We tossed for it , but we did it in a saloon where the dice always
我们 抛掷 为了 它 , 但 我们 做过 它 在 一个 酒吧 在哪里 这 骰子 总是
[θruː] [sɪks] .
threw sixes .
扔 六 .

我们掷骰子决定，但我们是在一家酒吧里做的，那里的骰子总是掷出六点。

[wiː; wi][gɑːt][hoʊld][ʌv; əv][ðə; ði] [prə'praɪətɝz] ['praɪvət] [set] .
We got hold of the proprietor's private set .
我们 得到 抓住 的 这 业主 私人的 放 .

我们拿到了店主的私人设备。

[sə'poʊz] [wiː; wi] [liːv] [ðə; ði] [tʃɔɪs] [tuː; tə][juː; jʊ] ?
Suppose we leave the choice to you ?
认为 我们 离开 这 选择 到 你 ?

假设我们把选择权交给你?

['filis] — [haʊ] [kæn; kən][ˌaɪ 'tiː] ['pɑːsəbli] [kən'sɜːrn][ˌem 'iː] ?
PHYLLIS — How can it possibly concern me ?
菲利斯 — 如何 能 它 可能 忧虑 我 ?

菲利斯——这跟我有什么关系?

[juː; jʊ][ɑːr; ər][bəuθ] ['reɪlweɪ] [ə'fɪʃ(ə)lz] .
You are both railway officials .
你 是 两个都 铁路 官员 .

你们都是铁路官员。

[juː; jʊ][bəuθ][get] ['evriθɪŋ] [bʌt; bət][jʊr; jər] ['sæləriz] , [ænd; ənd][aɪ][dəunt] [siː] [wer] [aɪ][ˌeɪ 'em][tuː; tə]
You both get everything but your salaries , and I don't see where I am to
你 两个都 得到 一切 但 你的 薪资 , 和 我 不 看 在哪里 我 是 到
[tʃuːz] .
choose .
选择 .

你们俩除了工资以外什么都得到了，我不知道我该怎么选择。

[ɪf] [wʌn][ʌv; əv][juː; jʊ] [wɪl] [θroʊ] [ʌp][jʊr; jər] [ʃer] [ɪn][jʊr; jər][soʊ] - [kɔːld] ['reɪlweɪ] ,
If one of you will throw up your share in your so - called railway ,
如果 一 的 你 将要 扔 向上 你的 分享 在 你的 所以 - 称为 铁路 ,

如果你们当中有人要放弃自己在所谓铁路中的股份，

[ænd; ənd][æd'mɪt][ðə; ði]['ɔːltən][tuː; tə][biː; bi] , [wʌt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] , [ðə; ði][fɜːrst][laɪn][ɪn][ðə; ði][wɜːrld] ,
and admit the Alton to be , what it is , the first line in the world ,
和 承认 这 奥尔顿 到 是 , 什么 它 是 , 这 第一的 线 在 这 世界 ,

承认奥尔顿就是世界上最好的跑车，

[aɪ] [maɪt] [pər'hæps] [teɪk] [taɪm] [tuː; tə] [kən'sɪdər] .
I might perhaps take time to consider .
我 可能 也许 拿 时间 到 考虑 .

我或许需要时间考虑一下。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 34]
[页 -]

[第34页]

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 35]
[页 -]

[第35页]

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 36]
[页 -]

[第36页]

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 37]
[页 -]

[第37页]

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 38]
[页 -]

[第38页]

[lɔːrd] [biː] . — [wiː; wi][ɑːr; ər] [tuː] ['dʒeləs] [tuː; tə][æd'mɪt] [ðæt] , [ɔːl'ðoʊ] [wiː; wi] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː] .
LORD B . — We are too jealous to admit that , although we know it .
主 B . — 我们 是 也 嫉妒的 到 承认 那 , 虽然 我们 知道 它 .

B勋爵——我们太嫉妒了，不愿承认这一点，尽管我们知道。

[ðə; ði]['oʊnli][rɪ'zɔːrt] [naʊ] [ɪz][fɔːr; fər][wʌn][ʌv; əv][ˌjuː 'es][tuː; tə] [gɪv] [wei] [tuː; tə][ðə; ði] ['ʌðər] .
The only resort now is for one of us to give way to the other .
这 仅有的 采取 现在 是 为了 一 的 我们 到 给 方式 到 这 其他 .

现在唯一的办法就是我们其中一人让步。

[pər'hæps] , [ɑːn][ðə; ði] [hoʊl] , [ʃiː; ʃi] [wʊd] [biː; bi] ['hæpiːɚ] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] .
Perhaps , on the whole , she would be happier with me .
也许 , 在 这 所有的 , 她 会 是 更快乐 和 我 .

或许，总的来说，她和我在一起会更快乐。

[lɔːrd] [es] . — [ðə; ði] ['tʃænsɪz] [ɑːr; ər][ɪn][jʊr; jər]['feɪvər] .
LORD S . — The chances are in your favor .
主 S . — 这 机会 是 在 你的 偏爱 .

S勋爵——你胜算很大。

[ðə; ði][wʌn] ['dɪfɪkəlti] [wɪtʃ] [rɪ'meɪnz] [ɪz] ,
The one difficulty which remains is ,
这 一 困难 哪个 遗迹 是 ,

唯一剩下的难题是：

[ðæt] [ɪf] [juː; jʊ][rɑːb][ˌem 'iː][ʌv; əv][ðə; ði][gɜːrl][aɪ] [lʌv] [aɪ][mʌst; məst] [kɪl] [juː; jʊ] .
that if you rob me of the girl I love I must kill you .
那 如果 你 抢 我 的 这 女孩 我 爱 我 必须 杀 你 .

如果你夺走我心爱的女孩，我一定会杀了你。

[aɪ][ʃæl; ʃəl] [gɪv] [juː; jʊ][ə; eɪ] [pæs] ['oʊvər][maɪ] ['reɪlroʊd] .
I shall give you a pass over my railroad .
我 将 给 你 一个 经过 超过 我的 铁路 .

我会给你一张通行证，让你通过我的铁路。

[lɔːrd] [biː] . — ([ʃriːks] [wɪð; wɪθ] [fraɪt]) — [nɑːt] [ðæt] !
LORD B . — (Shrieks with fright) — Not that !
主 B . — (尖叫 和 惊吓) — 不是 那 !

B勋爵——（惊恐地尖叫）——不是那个！

[nɑːt] [ðæt] ! ([bəːsts] ['ɪntuː] [terz] .)
Not that ! (Bursts into tears .)
不是 那 ! (爆发 进入 眼泪 .)

不是那样！（突然嚎啕大哭。）

[lɔːrd] [es] . — [aɪ] [θɪŋk] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [raɪt] , — [ðə; ði]['sækrɪfaɪs][ɪz] [tuː] [greɪt] .
LORD S . — I think you are right , — the sacrifice is too great .
主 S . — 我 思考 你 是 正确的 , — 这 牺牲 是 也 伟大的 .

S勋爵——我想您是对的，——牺牲太大了。

[ðə; ði]['seɪkrɪd][taɪz][ʌv; əv] ['frendʃɪp] [wɪl] [nɑːt][pər'mɪt][ðə; ði]['wɑːntən] ['kruːəlti] [sə'dʒestɪd] ,
The sacred ties of friendship will not permit the wanton cruelties suggested ,
这 神圣 领带 的 友谊 将要 不是 允许 这 放肆 残忍 建议 ,

神圣的友谊纽带绝不允许这种肆意妄为的残忍行为。

[bɪ'twiːn] [men] [huː] [lʌv] [iːtʃ] ['ʌðər] [æz; əz][wiː; wi][duː] .
between men who love each other as we do .
之间 男人 WHO 爱 每个 其他 作为 我们 做 .

在像我们这样彼此相爱的男人之间。

([ðeɪ] [ɪm'breɪs] .)
(They embrace .)
(他们 拥抱 .)

（他们拥抱在一起。）

(['entər] ['kaʊnsələr] , ['veri] ['sɑːroʊfl] .)
(Enter Counselor , very sorrowful .)
(进入 顾问 , 非常 悲伤 .)

（辅导员面带悲伤地上场。）

['kaʊnsələr] — ([ˌresɪtə'tiːv] .)
COUNSELOR — (Recitative .)
顾问 — (宣叙调 .)

辅导员——（复述句。）

[lʌv] [ˌʌnrɪ'kwaɪtɪd][rɑːbz][ˌem 'iː][ʌv; əv][maɪ][rest] ,
Love unrequited robs me of my rest ,
爱 单相思 抢劫 我 的 我的 休息 ,

单恋让我夜不能寐。

[ɔːl'ðoʊ] [ðə; ði]['ɔːltən] [laɪn] [ɪz] [stɪl] [vɪk'tɔːriəs] ;
Although the Alton Line is still victorious ;
虽然 这 奥尔顿 线 是 仍然 胜利者 ;

尽管奥尔顿线仍然取得了胜利；

[bʌt; bət][ɪn][ə; eɪ] [sɔːŋ] [tuː; tə] [tel] [maɪ] [wəʊz] [ɪz][best] ,
But in a song to tell my woes is best ,
但 在 一个 歌曲 到 告诉 我的 烦恼 是 最好的 ,

但用歌声倾诉我的苦恼是最好的方式，

[ɪf] [juː; jʊ] , [kaɪnd] [frendz] ， [wɪl] [dʒɔɪn][ˌem ˈiː][ɪn][ðə; ði] - .

If you , kind friends , will join me in the chorius .

如果 你 ， 种类 朋友们 ， 将要 加入 我 在 这 - .

亲爱的朋友们，请与我一起加入合唱。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

对《伊奥兰特》的戏仿(A Parody on Iolanthe)

[sɔːŋ] .
SONG .
歌曲 .

歌曲。

[wen] [ɑːn][sʌm; səm] [snaɪd] [roʊd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['terəb(ə)l][loʊd] ,
When **on** **some** **snide** **road** **,** **with** **a** **terrible** **load** **,**
什么时候 在 一些 冷嘲热讽 路 , 和 一个 糟糕的 加载 ,

当身处崎岖不平的道路上，背负着沉重的负担时，

[ænd; ənd][æn; ən]['endʒɪn][nɑːt][ʌp][tuː; tə][æn; ən]['ɔːltən][wʌn] ,
and **an** **engine** **not** **up** **to** **an** **Alton** **one** **,**
和 一个 引擎 不是 向上 到 一个 奥尔顿 一 ,

而且发动机性能不如奥尔顿的发动机。

[juː; jʊ][laɪ] [ɪl] [æt; ət] [iːz] , [ɪn][ə; eɪ] [bɜːrθ] [fɪld] [wɪð; wɪθ] [fliːz] , [ɔːl] ['redi]
You **lie** **ill** **at** **ease** **,** **in** **a** **berth** **filled** **with** **fleas** **,** **all** **ready**
你 说谎患病的 在 舒适 , 在 一个 泊位 已填 和 跳蚤 , 全部 准备好

你不安地躺在满是跳蚤的铺位上，一切都已准备就绪。

[tuː; tə] [meɪk] [æn; ən] [ə'sɔːlt] [ɑːn][wʌn] ,
to **make** **an** **assault** **on** **one** **,**
到 制作 一个 突击 在 一 ,

对某人发动攻击，

[wɪð; wɪθ][jʊr; jər][maɪnd][ɪn][ə; eɪ]['pɑːðər][ɑːn] [ðɪs] , [ðæt] , [ænd; ənd][tiː] - ['ʌðər] ,
With **your** **mind** **in** **a** **pother** **on** **this** **,** **that** **,** **and** **t** **'** **other** **,**
和 你的 头脑 在 一个 其他 在 这 , 那 , 和 t - 其他 ,

你心事重重，想着这想那，还有其他种种，

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] , [ɪn][jʊr; jər] [daʊt] [ænd; ənd][pər'pleksəti] ,
Because **,** **in** **your** **doubt** **and** **perplexity** **,**
因为 , 在 你的 怀疑 和 困惑 ,

因为，在你疑惑和困惑之中，

[juː; jʊ] - [ðɪs] [weɪ] , [waɪl] ['hæpi] [æz; əz] [pleɪ]
You **travel'd** **this** **way** **,** **while** **happy** **as** **play**
你 - 这 方式 , 尽管 快乐的 作为 玩

你一路走来，快乐无比。

[goʊz][ðə; ði][ʃɪ'kɑːgoʊ] & ['ɔːltən][dʒʌst][nekst][tiː] - [jiː; ji] .
Goes **the** **Chicago** **&** **Alton** **just** **next** **t** **'** **ye** **.**
去 这 芝加哥 & 奥尔顿 只是 下一个 t - 是的 .

芝加哥和奥尔顿就在你旁边。

[ðen] [ðə; ði] ['kaʊntərpeɪn] ['tiklz] — [juː; jʊ] [fiːl] [laɪk] [mɪkst] ['pɪkəlz] ,
Then **the** **counterpane** **tickles** **—** **you** **feel** **like** **mixed** **pickles** **,**
然后 这 床罩 挠痒痒 — 你 感觉 喜欢 混合 泡菜 ,

然后被褥痒痒的——感觉像吃了一堆腌黄瓜，

[jʊr; jər] ['pɪloʊ] [æz; əz][hɑːrd][æz; əz][ə; eɪ] ['bʊlɪt] ,
Your **pillow** **as** **hard** **as** **a** **bullet** **,**
你的 枕头 作为 难的 作为 一个 子弹 ,

你的枕头硬得像子弹一样，

[ænd; ənd][jʊr; jər] [ʃi:t] [ɪz][soʊ][smɔ:l][ˌaɪ 'ti:][wɔ:nt]['kʌvər][æt; ət][ɔ:l] ,

And	your	sheet	is	so	small	it	wont	cover	at	all	,
和	你的	床单	是	所以	小的	它	惯于	覆盖	在	全部	,

你的床单太小了，根本盖不住。

[noʊ] ['mætər] - [tɪz] [wɪtʃ] [wei] [ju:; jʊ] [pʊl] [ˌaɪ 'ti:] ;

No	matter	'	tis	which	way	you	pull	it	;
不	事情	-	的	哪个	方式	你	拉	它	;

无论你朝哪个方向拉；

[ðen] [ju:; jʊ] [reɪv] , [ænd; ənd][ju:; jʊ] [swer] , [ænd; ənd][ter; tɪ(ə)r][aʊt][jʊr; jər] [her] ,

Then	you	rave	,	and	you	swear	,	and	tear	out	your	hair	,
然后	你	锐舞	,	和	你	发誓	,	和	撕	出去	你的	头发	,

然后你大发雷霆，破口大骂，甚至揪自己的头发。

[wɪð; wɪθ] [nʌn] [bʌt; bət] [jɔ:r'self] [tu:; tə] [leɪ] [fɔ:lt] [ɑ:n] ,

With	none	but	yourself	to	lay	fault	on	,
和	没有任何	但	你自己	到	躺	过错	在	,

除了你自己，你找不到任何可以责怪的对象。

[ænd; ənd] [swer] [baɪ][ðə; ði]['hev(ə)n] , [ɪf] [wʌns] [jʊə(r)] [fə'givn] ,

And	swear	by	the	Heaven	,	if	once	you're	forgiven	,
和	发誓	经过	这	天堂	,	如果	一次	你是	已原谅	,

如果你得到宽恕，就向上帝发誓吧。

[tu:; tə][əb'dʒʊr][ɔ:l][laɪnz][bʌt; bət][ðə; ði]['ɔ:ltən] .

To	abjure	all	lines	but	the	Alton	.
到	放弃	全部	线条	但	这	奥尔顿	.

除了奥尔顿线之外，放弃所有其他线。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	39	]
[	页	-	]

[第39页]

[lɔ:rd] [bi:] . — [aɪ][ˌeɪ 'em] [mʌtʃ] - [tu:; tə][faɪnd][ju:; jʊ][soʊ][sæd] .

LORD	B	.	—	I	am	much	distresst	to	find	you	so	sad	.
主	B	.	—	我	是	很多	-	到	寻找	你	所以	伤心	.

巴赫勋爵——得知您如此悲伤，我深感难过。

['kaʊnsələr] — [aɪ][ˌeɪ 'em] ; [aɪ] [ək'nɑ:lɪdʒ] [ˌaɪ 'ti:] .

COUNSELOR	—	I	am	;	I	acknowledge	it	.
顾问	—	我	是	;	我	承认	它	.

咨询师——我是；我承认这一点。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][maɪ]['dʌb(ə)l][kə'pæsəti] [wɪtʃ] [dʌz] [ˌaɪ 'ti:] .

It	is	my	double	capacity	which	does	it	.
它	是	我的	双倍的	容量	哪个	做	它	.

是我的双倍容量使然。

[aɪ][ˌeɪ 'em][hɜ:r; hər] ['gɑ:rdiən] [ænd; ənd][hɜ:r; hər]['su:tər] .

I	am	her	guardian	and	her	suitor	.
我	是	她	监护人	和	她	求婚者	.

我是她的监护人，也是她的追求者。

[ɪn][maɪ]['lætər][kə'pæsəti][aɪ][ˌeɪ 'em] [ˌəʊvə'ɔ:d] [baɪ][maɪ]['du:ti][ɪn][maɪ] ['ʌðər] [kə'pæsəti] .

In	my	latter	capacity	I	am	overawed	by	my	duty	in	my	other	capacity	.
在	我的	后者	容量	我	是	敬畏	经过	我的	责任	在	我的	其他	容量	.

后一种身份让我感到畏惧，因为我肩负着另一种身份的重任。

[ˌaɪ 'ti:] [ʌn'nɜ:vz] [ˌem 'i:] .

It	unnerves	me	.
它	令人不安	我	.

这让我感到不安。

[lɔːrd] [es] . — [ˌaɪ 'tiː][ɪz][hɑːrd] .
LORD S . — It is hard .
主 S . — 它 是 难的 .

S勋爵——这很难。

[dʒʌst] [θɪŋk] [ʌv; əv] ['hævɪŋ] [tuː] [kə'pæsitiz] .
Just think of having two capacities .
只是 思考 的 拥有 二 容量 .

想象一下拥有两种容量。

[let] [ˌjuː 'es][biː; bi]['truːli] ['θæŋkfl] [ðæt] [wiː; wi][hæv; həv][noʊ][kə'pæsəti][æt; ət][ɔːl] .
Let us be truly thankful that we have no capacity at all .
让 我们 是 真的 感恩 那 我们 有 不 容量 在 全部 .

让我们真正庆幸自己没有任何能力。

[bʌt; bət] [teɪk] ['kɜːrɪdʒ] ; ['nʌθɪŋ] [ðæt] [aɪ]['evər] [hɜːrd] [ʌv; əv] [dɔːntid] [ə; eɪ][ʃɪ'kɑːgoʊ] & ['ɔːltən]
But take courage ; nothing that I ever heard of daunted a Chicago & Alton
但 拿 勇气 ; 没有什么 那 我 曾经 听到 的 畏惧 一个 芝加哥 & 奥尔顿
['reɪlroʊd] [ə'fɪʃ(ə)l] .
Railroad official .
铁路 官方的 .

但请鼓起勇气；我所听说的任何事都吓不倒芝加哥和奥尔顿铁路公司的官员。

['kaʊnsələr] — [ðæt] [ɪz] [truː] , [ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [biː; bi] [rɪ'zaɪnd] . [['eksiʌnt] .
COUNSELOR — That is true , and I will be resigned . [Exeunt .
顾问 — 那 是 真的 , 和 我 将要 是 辞职 . [退场 .

顾问——确实如此，我将辞职。[众人退场]

['entər] ['filis] .
Enter Phyllis .
进入 菲利斯 .

菲利斯登场。

['filis] — ['strefɔn] !
PHYLLIS — Strephon !
菲利斯 — 斯特雷芬 !

菲利斯——斯特雷芬！

['strefɔn] — ['filis] !
STREPHON — Phyllis !
斯特雷芬 — 菲利斯 !

斯特雷芬——菲利斯！

[bʌt; bət][aɪ][fər'gɑːt] .
But I forgot .
但 我 忘了 .

但我忘了。

[aɪ] [sə'poʊz] [aɪ][ʃʊd; ʃəd] , ['mædəm] — — [let][ˌem 'iː] [siː] , — [wʌt] [neɪm] [hæv; həv][juː; jʊ][dɪ'saɪdɪd]
I suppose I should , madam — — let me see , — what name have you decided
我 认为 我 应该 , 女士 — — 让 我 看 , — 什么 姓名 有 你 决定
[ə'pɑːn] ?
upon ?
之上 ?

我想我应该这么做，夫人——让我想想——您决定叫什么名字了？

['filis] — [aɪ] ['hævnt] [kwaɪt] [meɪd] [ʌp][maɪ][maɪnd] .
PHYLLIS — I haven't quite made up my mind .
菲利斯 — 我 还没有 相当 制成 向上 我的 头脑 .

菲利斯——我还没完全决定。

[juː; jʊ] [siː] , [aɪ] ['hævnt] ['eni] ['mʌðər] [tuː; tə][əd'vaɪz][ˌem 'iː] .

You	see	,	I	haven't	any	mother	to	advise	me	.
你	看	,	我	还没有	任何	母亲	到	建议	我	.

你看，我没有母亲可以给我建议。

['strefɔn] — [noʊ] ! [aɪ][hæv; həv] .

STREPHON	—	No	!	I	have	.
斯特雷芬	—	不	！	我	有	.

斯特雷芬——不！我有。

['filis] — [jes] , [ə; eɪ] ['veri] [jʌŋ] ['mʌðər] .

PHYLLIS	—	Yes	,	a	very	young	mother	.
菲利斯	—	是的	,	一个	非常	年轻的	母亲	.

菲利斯——是的，一位非常年轻的母亲。

['strefɔn] — [nɑːt] ['veri] — [ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv] ['sentʃəriz] [ɔːr][soʊ] .

STREPHON	—	Not	very	—	a	couple	of	centuries	or	so	.
斯特雷芬	—	不是	非常	—	一个	夫妻	的	几个世纪	或者	所以	.

斯特雷丰——不太长——大概两三个世纪吧。

['filis] — [ʃiː; ʃi] [werz] [wel] .

PHYLLIS	—	She	wears	well	.
菲利斯	—	她	穿着	出色地	.

菲利斯——她穿衣打扮很好看。

['strefɔn] — [ʌv; əv] [kɔːrs] [ʃiː; ʃi] [dʌz] .

STREPHON	—	Of	course	she	does	.
斯特雷芬	—	的	课程	她	做	.

斯特雷芬——她当然会。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][bɔːrn][ænd; ənd] [riəd] [ɑːn][ðə; ði][siː] . & [ə; eɪ] . [laɪn] .

She	was	born	and	reared	on	the	C	.	&	A	.	line	.
她	曾是	出生	和	饲养	在	这	C	.	&	一个	.	线	.

她出生并成长于 C. & A. 家族的家族。

[bɪ'saɪdz] , [ʃiːz] [ə; eɪ] ['feri] .

Besides	,	she's	a	fairy	.
除了	,	她是	一个	仙女	.

此外，她还是个仙女。

['filis] — [aɪ][beg][jʊr; jər]['pɑːrd(ə)n] — [ə; eɪ] [wʌt] ?

PHYLLIS	—	I	beg	your	pardon	—	a	what	?
菲利斯	—	我	求	你的	赦免	—	一个	什么	?

菲利斯——你说什么?

['strefɔn] — [ə; eɪ] ['feri] .

STREPHON	—	A	fairy	.
斯特雷芬	—	一个	仙女	.

斯特雷芬——一位仙女。

[aɪv] [noʊ][lɔːŋgər][ə; eɪ]['riːz(ə)n][tuː; tə] [kən'siːl] [ðə; ði] [truːθ] .

I've	no	longer	a	reason	to	conceal	the	truth	.
我已经	不	更长	一个	原因	到	隐藏	这	真相	.

我不再有理由隐瞒真相。

['filis] — [ðæt] [wʊd] [ə'kaʊnt] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [gʊd] ['meni] [θɪŋz] .

PHYLLIS	—	That	would	account	for	a	good	many	things	.
菲利斯	—	那	会	帐户	为了	一个	好的	许多	事物	.

菲利斯——这就能解释很多事情了。

['fɛəriz] ['naʊədeɪz] [ɑːr; ər]['ræðər] [ˌɪndɪ'skriːt] .

Fairies	nowadays	are	rather	indiscreet	.
仙女	如今	是	相当	轻率	.

如今的仙女们都相当不谨慎。

[aɪ] [sə'poʊz] [juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ] ['feri] , [tuː] .
I suppose you are a fairy , too .
我 认为 你 是 一个 仙女 , 也 .

我猜你也是个仙女吧。

['strefɔn] — [aɪm][hæf][ə; eɪ] ['feri] [ænd; ənd][hæf][ə; eɪ]['mɔːrt(ə)l] .
STREPHON — I'm half a fairy and half a mortal .
斯特雷芬 — 我是 一半 一个 仙女 和 一半 一个 凡人 .

斯特雷芬——我一半是仙子，一半是凡人。

['filis] — [nɑːt] ['veri] [səb'stænʃ(ə)l] .
PHYLLIS — Not very substantial .
菲利斯 — 不是 非常 重大的 .

菲利斯——不太重要。

[bʌt; bət] [waɪ] ['dɪdnt] [juː; jʊ] [tel] [ˌem 'iː] ?
But why didn't you tell me ?
但 为什么 没有 你 告诉 我 ?

但你为什么不告诉我?

['strefɔn] — [aɪ] [θɔːt] [aɪ] [maɪt] [get][maɪ'self] [dis'laikt] .
STREPHON — I thought I might get myself disliked .
斯特雷芬 — 我 想法 我 可能 得到 我 不喜欢 .

斯特雷芬——我以为我可能会招人讨厌。

[ðeəz; ðəz][noʊ][juːz] ['lʌvɪŋ] [hæf][ə; eɪ][mæn] .
There's no use loving half a man .
有 不 使用 爱 一半 一个 男人 .

爱上一个残缺的人毫无意义。

['filis] — ['betər] [ðæt] [ðæn; ðən][tuː; tə] [lʌv] [ə; eɪ] [hoʊl] [mæn] , [æz; əz] [ðeɪ] [goʊ] ['naʊədeɪz] .
PHYLLIS — Better that than to love a whole man , as they go nowadays .
菲利斯 — 更好的 那 比 到 爱 一个 所有的 男人 , 作为 他们 去 如今 .

菲利斯——总比现在这些人爱上一个完整的男人要好。

[fər'gɪv] [ˌem 'iː] .
Forgive me .
原谅 我 .

对不起。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 40]
[页 -]

[第40页]

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 41]
[页 -]

[第41页]

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 42]
[页 -]

[第42页]

['strefɔn] —
STREPHON —
斯特雷芬 —

斯特雷芬—

[θɪŋk] [ʌv; əv][ðə; ðiː] ['dɪfəkəltɪz] .
Think of the difficulties .
思考 的 这 困难 .

想想其中的困难。

[maɪ] ['grænmʌðər] [lʊks] [kwaɪt][æz; əz] [jʌŋ] [æz; əz][maɪ] ['mʌðər] .
My grandmother looks quite as young as my mother .
我的 祖母 看起来 相当 作为 年轻的 作为 我的 母亲 .

我奶奶看起来和我妈妈一样年轻。

[soʊ][duː][ɔːl][maɪ] [ænt] .
So do all my aunts .
所以 做 全部 我的 姑姑们 .

我所有的姑姑阿姨也都这样。

['filis] — [ðen] , [ɪf] [aɪ] [kætʃ] [juː; jʊ] ['kɪsɪŋ] [ðə; ði] ['tʃeɪmbərmeɪd] ,
PHYLLIS — Then , if I catch you kissing the chambermaid ,
菲利斯 — 然后 , 如果 我 抓住 你 接吻 这 女佣 ,

菲利斯——那么，如果我发现你和女仆接吻，

[aɪ][ʃæl; ʃəl] [noʊ] [ʃiːz] ['oʊnli][ə; eɪ] ['relətɪv] [ɪn] [dɪs'gaɪz] .
I shall know she's only a relative in disguise .
我 将 知道 她是 仅有的 一个 相对的 在 伪装 .

我终会知道她只是个乔装打扮的亲戚。

['strefɔn] — [ɪn] [ðæt] [keɪs] , [aɪ] [wɪl] [fər'gɪv] [juː; jʊ] .
STREPHON — In that case , I will forgive you .
斯特雷芬 — 在 那 案件 , 我 将要 原谅 你 .

斯特雷芬——既然如此，我就原谅你。

['filis] — [ðen] [wiː; wi] [wɪl] [biː; bi] ['mærid] [æt; ət][wʌns] .
PHYLLIS — Then we will be married at once .
菲利斯 — 然后 我们 将要 是 已婚 在 一次 .

菲利斯——那我们就马上结婚。

[aɪ] [wɪl] [ə'tend] [tuː; tə][ðə; ði] ['fɛəriz] ['æftərwərd] .
I will attend to the fairies afterward .
我 将要 出席 到 这 仙女 之后 .

之后我会去照看仙女们。

[bʌt; bət] [haʊ] [ə'baʊt][jʊr; jər] ['mʌðər] ?
But how about your mother ?
但 如何 关于 你的 母亲 ?

那你母亲呢?

[iːə'lɑːnθeɪ] — (['entərɪŋ] .) — [ðə; ði][oʊld]['leɪdi][ɪz] [hɪr] , [ænd; ənd] [blesiz] [juː; jʊ] , [maɪ] ['tʃɪldrən] ,
IOLANTHE — (Entering .) — The old lady is here , and blesses you , my children ,
伊奥兰特 — (进入 .) — 这 老的 女士 是 这里 , 和 祝福 你 , 我的 孩子们 ,
— [ɔːr][wɜːrdz][tuː; tə] [ðæt] [ɪ'fekt] .
— or words to that effect .
— 或者 字 到 那 影响 .

伊奥兰特——（进场）——老太太来了，她祝福你们，我的孩子们，——或者类似的话。

['strefɔn] — [bʌt; bət] [haʊ] [ə'baʊt][hɜːr; hər] ['gɑːrdiən] ?
STREPHON — But how about her guardian ?
斯特雷芬 — 但 如何 关于 她 监护人 ?

斯特雷芬——但是她的监护人呢?

[iːə'lɑːnθeɪ] — [ðer; ðər][ɪz][bʌt; bət][wʌn] [θɪŋ] [tuː; tə][duː] .
IOLANTHE — There is but one thing to do .
伊奥兰特 — 那里 是 但 一 事物 到 做 .

伊奥兰特——只有一件事可做了。

[aɪ][hæv; həv] [bɪn] ['mærid] [tuː; tə][hɪm; ɪm][fɔːr; fər][sʌm; səm] ['jɪrz] [naʊ] .
I have been married to him for some years now .
我 有 到过 已婚 到 他 为了 一些 年 现在 .

我和他结婚已经好几年了。

[hiː; hi][ɪz] - ['fɑːðər] .
He is Strephon's father .
他 是 - 父亲 .

他是斯特雷芬的父亲。

['strefɔn] — [æt; ət][læst] !
STREPHON — At last !
斯特雷芬 — 在 最后的 !

斯特雷丰——终于!

[aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ][waɪz][tʃaɪld] .
I am a wise child .
我 是 一个 明智的 孩子 .

我是一个懂事的孩子。

[iːə'lɑːnθeɪ] — [ænd; ənd] ['biːɪŋ] [hɪz; ɪz][waɪf] , [aɪ] [wɪl] [ə'suːm] [maɪ] [də'mestɪk] ['duːtiz] .
IOLANTHE — And being his wife , I will assume my domestic duties .
伊奥兰特 — 和 存在 他的 妻子 , 我 将要 认为 我的 国内的 职责 .

伊奥兰特——作为他的妻子，我将承担我的家庭责任。

[hæv; həv][juː; jʊ][ə; eɪ][klʌb] ['hændi] ?
Have you a club handy ?
有 你 一个 俱乐部 便利 ?

你手边有球杆吗?

['kaʊnsələr] — (['entərz]['dʒuːbɪlənt]) — [its] ['setld] !
COUNSELOR — (Enters jubilant) — It's settled !
顾问 — (进入 喜庆) — 它是 定居 !

律师——（兴高采烈地进来）——解决了!

['vɪktəri] !
Victory !
胜利 !

胜利!

['vɪktəri] !
victory !
胜利 !

胜利!

[aɪ][pʊt][ðə; ði] [keɪs] ['pleɪnli] [tuː; tə][maɪ'self] ,
I put the case plainly to myself ,
我 放 这 案件 显然 到 我 ,

我坦诚地向自己分析了这件事。

[ɔːl'ðoʊ] [aɪ][mʌst; məst] [kən'fes] [ðæt] [wen] [aɪ] [ə'drest] [soʊ][ɪm'pɔːrt(ə)nt][ə; eɪ] ['pɜːrsənɪdʒ] [æz; əz]
although I must confess that when I addressed so important a personage as
虽然 我 必须 承认 那 什么时候 我 已解决 所以 重要的 一个 人士 作为
[ðə; ði]['liːg(ə)l][əd'vaɪzər][ʌv; əv][ðə; ði][ɪ'kɑːgoʊ] & ['ɔːltən] ['reɪlroʊd] ,
the legal adviser of the Chicago & Alton Railroad ,
这 合法的 顾问 的 这 芝加哥 & 奥尔顿 铁路 ,

虽然我必须承认，当我与芝加哥和奥尔顿铁路公司的法律顾问这样一位重要人物交谈时，

[aɪ][dɪd][soʊ][wɪð; wɪθ] ['meni] ['fiːlɪŋz] [ʌv; əv] [daʊt] [ɪn][maɪ][maɪnd] .
I did so with many feelings of doubt in my mind .
我 做过 所以 和 许多 情怀 的 怀疑 在 我的 头脑 .

我这样做的时候，心中充满了疑虑。

[haʊ'evər] , [aɪ] [tʊk] ['kɜːrɪdʒ] [ænd; ənd]['pliːdəd, 'pliːdɪd][maɪ] [kɔːz] [wel] .
However , I took courage and pleaded my cause well .
然而 , 我 采取 勇气 和 恳求 我的 原因 出色地 .

然而，我鼓起勇气，充分陈述了自己的理由。

[aɪ] [sed] [tuː; tə][maɪ'self] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [rɪ'spekt] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [aɪ]['ɔːlweɪz] [ə'dres] [maɪ'self] ,

I	said	to	myself	,	with	the	respect	with	which	I	always	address	myself	,
我	说	到	我	,	和	这	尊重	和	哪个	我	总是	地址	我	,

我对自己说，以我一贯的尊重，

[juː; jʊ][ɑːr; ər][ðə; ði]['liːg(ə)l][əd'vaɪzər][ʌv; əv][ðə; ði] ['gretɪst] ['reɪlroʊd][ɪn][ðə; ði] ['kʌntri] , [ænd; ənd] ,

you	are	the	legal	adviser	of	the	greatest	railroad	in	the	country	,	and	,
你	是	这	合法的	顾问	的	这	最	铁路	在	这	国家	,	和	,

[æz; əz] [sʌtʃ] ,

as	such	,
作为	这样的	,

你是全国最大铁路公司的法律顾问，因此，

[juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd][nɑːt] ['hezɪteɪt] [tuː; tə]['eksərsaɪz][jʊr; jər] [drɔɪts] [diː] ['sɪ'njɜːr] [ænd; ənd] [teɪk] [ðə; ði][gɜːrl]

you	should	not	hesitate	to	exercise	your	droits	de	seigneur	and	take	the	girl
你	应该	不是	犹豫	到	锻炼	你的	权利	德	领主	和	拿	这	女孩

[frʌm; frəm][ɔːl] [kəm'pɛtətərz] .

from	all	competitors	.
从	全部	竞争对手	.

你不应该犹豫行使你的主权，从所有竞争者中夺走这个女孩。

[aɪ][wʌz; wəz] [baʊnd] [tuː; tə][æd'mɪt][ðə; ði] [fɔːrs] [ʌv; əv][maɪ] [oʊn] ['ɑːrgjumənt] , [ænd; ənd][soʊ] [wʌn] [maɪ] [keɪs] .

I	was	bound	to	admit	the	force	of	my	own	argument	,	and	so	won	my	case	.
我	曾是	边界	到	承认	这	力量	的	我的	自己的	争论	,	和	所以	韩元	我的	案件	.

我不得不承认自己论点的说服力，因此赢得了官司。

[aɪ][ʃæl; ʃəl] ['mæri] [ðə; ði][gɜːrl] [wɪ'ðaʊt] [dɪ'leɪ] .

I	shall	marry	the	girl	without	delay	.
我	将	结婚	这	女孩	没有	延迟	.

我将立即迎娶这位姑娘。

[ðer; ðər][ɪz] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][stænd][ɪn][ðə; ði] [weɪ] .

There	is	nothing	to	stand	in	the	way	.
那里	是	没有什么	到	站立	在	这	方式	.

没有任何东西可以阻挡它。

[iːə'lɑːnθeɪ] — ([kʌmz] [daʊn] .) — [ɪk'septɪŋ] [ə; eɪ] [mɪr] ['traɪf(ə)l] .

IOLANTHE	—	(	Comes	down	.	)	—	Excepting	a	mere	trifle	.
伊奥兰特	—	(	来	向下	.	)	—	除外	一个	仅仅	琐事	.

伊奥兰忒——（落下）——除了微不足道的一点。

['kaʊnsələr] — [ænd; ənd] [ðæt] [ɪz] — [bʌt; bət] [huː] [ɑːr; ər][juː; jʊ] ?

COUNSELOR	—	And	that	is	—	but	who	are	you	?
顾问	—	和	那	是	—	但	WHO	是	你	?

咨询师——那么——你是谁?

(['stɑːrts] .)

(	Starts	.	)
(	开始	.	)

（开始。）

[ɑː] !

Ah	!
啊	!

啊!

[ðaʊ] ['laɪvɪst] , [iːə'lɑːnθeɪ] ?

Thou	livest	,	Iolanthe	?
你	活的	,	伊奥兰特	?

伊奥兰特，你还活着吗?

[iːəˈlɑːnθeɪ] — [ˈnevər] [seɪ] [daɪ][ɪz][ðə; ði][ˈmɑːtoʊ][ʌv; əv][ðə; ði][ˈɔːltən] [laɪn] .
IOLANTHE — Never say die is the motto of the Alton Line .
伊奥兰特 — 绝不 说 死 是 这 座右铭 的 这 奥尔顿 线 .

IOLANTHE——永不言败是奥尔顿线的座右铭。

([ʃiː; ʃi] [fɔːlz] [ˈɪntuː][hɪz; ɪz][ɑːrmz] .)
(She falls into his arms .)
(她 瀑布 进入 他的 武器 .)

（她倒在他怀里。）

[kwiːn] — ([iːəˈlɑːnθeɪ] [niːl] [tuː; tə][hɜːr; hər] .) —
QUEEN — (Iolanthe kneels to her .) —
女王 — (伊奥兰特 跪着 到 她 .) —

女王——（伊奥兰特向她跪下。）——

[wʌns] [mɔːr] [ðaɪ] [vaʊz] [ɑːr; ər][ˈbroʊkən] ,
Once more thy vows are broken ,
一次 更多的 你的 誓言 是 破碎的 ,

你的誓言再次被违背，

[ðə; ði] [feɪts] [ðaɪ] [duːm] [hæz; həz][ˈspoʊkən] .
The Fates thy doom has spoken .
这 命运 你的 厄运 有 说 .

命运已定，你的厄运已然降临。

([ˈentər][ˈevribɑːdi; ˈevribʌdi] .)
(Enter Everybody .)
(进入 大家 .)

（全体人员入场。）

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 43]
[页 -]

[第43页]

[ˈliːlə,ˈlailə] — [hoʊld] !
LEILA — Hold !
莱拉 — 抓住 !

莉拉——等等！

[ɪf] [iːəˈlɑːnθeɪ][mʌst; məst][daɪ] , [soʊ][mʌst; məst][wiː; wi][ɔːl] , [fɔːr; fər][wiː; wi][ɑːr; ər] [ˈiːkwəli] [ˈgɪlti] .
If Iolanthe must die , so must we all , for we are equally guilty .
如果 伊奥兰特 必须 死 , 所以 必须 我们 全部 , 为了 我们 是 同样地 有罪的 .

如果伊奥兰特必须死，那么我们也必须死，因为我们都有同样的罪过。

[kwiːn] — [ˈiːkwəli] [ˈgɪlti] !
QUEEN — Equally guilty !
女王 — 同样地 有罪的 !

女王——同样有罪！

([ɔːl] [niːl] .)
(All kneel .)
(全部 下跪 .)

（全体跪下。）

[lɔːrd] [es] . — [ˈpɑːrd(ə)n][ðem; ðəm] .
LORD S . — Pardon them .
主 S . — 赦免 他们 .

圣勋爵——赦免他们。

[ðeɪ] [kʊd; kəd][nɑːt][help] [ˌaɪ ˈtiː] .
They could not help it .
他们 可以 不是 帮助 它 .

他们无能为力。

[ðə; ði] ['eɪnʃənt] [trə'dɪʃnz] [sə'raʊndɪŋ] ['reɪlweɪ] [ə'fɪʃ(ə)lz] [wɜːr; wər] [tuː] [mʌtʃ] [fɔːr; fər][ðem; ðəm] ,

The	**ancient**	**traditions**	**surrounding**	**railway**	**officials**	**were**	**too**	**much**	**for**	**them**	**,**
这	古老的	传统	周围	铁路	官员	是	也	很多	为了	他们	,

[ænd; ənd] [ðeɪ] ['mærid] [ˌjuː 'es] .

and	**they**	**married**	**us**	**.**
和	他们	已婚	我们	.

他们实在无法接受铁路官员身上那些古老的传统，于是他们就为我们主持了婚礼。

[kwiːn] — [ðə; ði] [trə'dɪʃnz] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [traɪb] [mʌst; məst][biː; bi] [ɪm'perətɪv] .

QUEEN	**—**	**The**	**traditions**	**of**	**our**	**tribe**	**must**	**be**	**imperative**	**.**
女王	—	这	传统	的	我们的	部落	必须	是	至关重要的	.

女王——我们部落的传统至关重要。

[ðeɪ] [huː] ['mæri] ['mɔːtəlz] [mʌst; məst][daɪ] .

They	**who**	**marry**	**mortals**	**must**	**die**	**.**
他们	WHO	结婚	凡人	必须	死	.

与凡人结婚者必死无疑。

[ðer; ðər][ɪz][noʊ]['goʊɪŋ] [bæk] [ɑːn][ðə; ði]['stætʃuːts] .

There	**is**	**no**	**going**	**back**	**on**	**the**	**statutes**	**.**
那里	是	不	去	后退	在	这	法规	.

法律条文没有退路。

['kaʊnsələr] — [hoʊld] !

COUNSELOR	**—**	**Hold**	**!**
顾问	—	抓住	!

辅导员——等等!

[aɪ] ['hævnt] [bɪn] ['helpɪŋ] [ðə; ði]['pʌblɪk][tuː; tə][ə'beɪ][ðə; ði] [lɔː] [ɔːl] [ðiːz] ['jɪrz] [fɔːr; fər] ['nʌθɪŋ] .

I	**haven't**	**been**	**helping**	**the**	**public**	**to**	**obey**	**the**	**law**	**all**	**these**	**years**	**for**	**nothing**	**.**
我	还没有	到过	帮助	这	民众	到	服从	这	法律	全部	这些	年	为了	没有什么	.

我这些年来一直帮助公众遵守法律，绝非徒劳。

[let] [ˌem 'iː] [gɪv] [jʊr; jər]['stætʃuːt][ə; eɪ] [wɜːrl] .

Let	**me**	**give**	**your**	**statute**	**a**	**whirl**	**.**
让	我	给	你的	法令	一个	旋转	.

让我来试试你的法规。

([lʊks] [ˌaɪ 'tiː]['oʊvər] .)

(	**Looks**	**it**	**over**	**.**	**)**
(	看起来	它	超过	.	)

（仔细查看。）

['iːzi] [ɪ'nʌf] .

Easy	**enough**	**.**
简单的	足够的	.

很简单。

[meɪk] [ˌaɪ 'tiː] [riːd] [ðæt] ['evri] ['feri] [huː] ['mæriz] [ˌaʊt'saɪd][ðə; ði]['ɔːltən] [roʊd] [ʃæl; ʃəl][daɪ] .

Make	**it**	**read**	**that**	**every**	**fairy**	**who**	**marries**	**outside**	**the**	**Alton**	**Road**	**shall**	**die**	**.**
制作	它	读	那	每一个	仙女	WHO	结婚	外部	这	奥尔顿	路	将	死	.

把这条规定写明：凡嫁到奥尔顿路以外的仙子都将死去。

[kwiːn] — [gʊd] [aɪ'diːə] .

QUEEN	**—**	**Good**	**idea**	**.**
女王	—	好的	主意	.

皇后乐队——好主意。

([dʌz] [ˌaɪ 'tiː] .)

(	**Does**	**it**	**.**	**)**
(	做	它	.	)

（会吗？）

[ænd; ənd] [naʊ] ['wɛrz, 'hwɛrz] ['wɪlɪs] ?
And **now** **where's** **Willis** **?**
和 现在 在哪里? 威利斯 ?

威利斯现在在哪儿?

['wɪlɪs] — ['tɪkɪts] , [pliːz] .
WILLIS **—** **Tickets** **,** **please** **.**
威利斯 — 门票 , 请 .

威利斯——请给我票。

[kwiːn] — [jes] , [fɔːr; fər][ðə; ði][ˌmætrɪ'moʊniəl][laɪn] .
QUEEN **—** **Yes** **,** **for** **the** **matrimonial** **line** **.**
女王 — 是的 , 为了 这 婚姻 线 .

女王——是的，为了姻亲关系。

[haʊ] [wʊd] [juː; jʊ][laɪk][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] ['feri] ['tɪkɪt] - ['teɪkər] ?
How **would** **you** **like** **to** **be** **a** **fairy** **ticket** **-** **taker** **?**
如何 会 你 喜欢 到 是 一个 仙女 票 - 接受者 ?

你愿意当一名仙女检票员吗?

['wɪlɪs] — [ɑːn][ðə; ði][ʃɪ'kɑːgoʊ] & ['ɔːltən] ?
WILLIS **—** **On** **the** **Chicago** **&** **Alton** **?**
威利斯 — 在 这 芝加哥 & 奥尔顿 ?

威利斯——在芝加哥和奥尔顿?

[kwiːn] — [ðæt] [ɪz][ðə; ði]['stætʃuːt] .
QUEEN **—** **That** **is** **the** **statute** **.**
女王 — 那 是 这 法令 .

女王——那是法律条文。

['wɪlɪs] —
WILLIS **—**
威利斯 —

威利斯——

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['oʊldɪst] [trə'dɪʃnz] [ʌv; əv] [ðɪs] [roʊd] [ðæt] [nʌn] [ʌv; əv][ɪts]
It **is** **one** **of** **the** **oldest** **traditions** **of** **this** **road** **that** **none** **of** **its** **employés**
它 是 一 的 这 最老 传统 的 这 路 那 没有任何 的 它是 员工
[kæn; kən] ['pɑːsəbli] [biː; bi] [ɪl] - [bred] ,
can **possibly** **be** **ill** **-** **bred** **,**
能 可能 是 患病的 - 繁殖 ,

这条路上最古老的传统之一就是，所有员工都不能有粗鲁无礼的举止。

[pər'tɪkjələrli] [tuː; tə][ə; eɪ]['leɪdi] .
particularly **to** **a** **lady** **.**
特别 到 一个 女士 .

尤其对女士而言。

[aɪ][ˌeɪ 'em] [jɔːrz] .
I **am** **yours** **.**
我 是 你的 .

我是你的。

[kwiːn] — [ænd; ənd] [naʊ] [ðə; ði]['oʊnli] [weɪ] [tuː; tə] [seɪv] ['aʊər; ɑːr] [traɪb] [frʌm; frəm] [əˌnaɪə'leɪʃ(ə)n] [ɪz]
QUEEN **—** **And** **now** **the** **only** **way** **to** **save** **our** **tribe** **from** **annihilation** **is**
女王 — 和 现在 这 仅有的 方式 到 节省 我们的 部落 从 湮灭 是
[fɔːr; fər][ɔːl][juː; jʊ]['dʒent(ə)lmən][tuː; tə][ə'beɪ][ðə; ði] [lɔː] .
for **all** **you** **gentlemen** **to** **obey** **the** **law** **.**
为了 全部 你 先生们 到 服从 这 法律 .

女王——现在，拯救我们部落免遭灭绝的唯一方法就是各位先生遵守法律。

[rɪ'membər] [ðæt] ['eni] ['feri] [huː] ['mæriz] ['ʌðər] [ðæn; ðən][ə; eɪ][ɹ'kɑːgoʊ] & ['ɔːltən][mæn][mʌst; məst]

Remember	that	any	fairy	who	marries	other	than	a	Chicago	&	Alton	man	must
记住	那	任何	仙女	WHO	结婚	其他	比	一个	芝加哥	&	奥尔顿	男人	必须

[daɪ] .

die	.
死	.

记住，任何嫁给芝加哥和奥尔顿以外男人的仙女都会死。

([ɔːl] ['ʃʌdər] .)

(	All	shudder	.	)
(全部	不寒而栗	.	)	

（众人浑身一颤。）

['strefɔn] — [ænd; ənd][aɪ] , ['biːɪŋ] [ɪn][ðə; ði]['ɔːltən] [roʊd] ,

STREPHON	—	And	I	,	being	in	the	Alton	Road	,
斯特雷芬	—	和	我	,	存在	在	这	奥尔顿	路	,

斯特雷芬——而我，身在奥尔顿路，

[wɪl] [ɪ'miːdiətli] [ɪm'plɔɪ] [juː; jʊ][ɔːl][ænd; ənd][əb'zɔːrb][ɔːl][jʊr; jər][laɪnz] .

will	immediately	employ	you	all	and	absorb	all	your	lines	.
将要	立即地	采用	你	全部	和	吸收	全部	你的	线条	.

我会立即雇用你们所有人，并吸收你们所有的台词。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [baʊnd] [tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə] [ðæt] ['suːnər] [ɔːr]['leɪtər] .

It	was	bound	to	come	to	that	sooner	or	later	.
它	曾是	边界	到	来	到	那	很快	或者	之后	.

这件事迟早都会发生。

['kaʊnsələr] — [ðə; ði][oʊld][waɪf][ɪz] ['betər] [ðæn; ðən][noʊ][waɪf] , [soʊ] [hɪr] [wiː; wi][ɔːl][goʊ][tuː; tə]

COUNSELOR	—	The	old	wife	is	better	than	no	wife	,	so	here	we	all	go	to
顾问	—	这	老的	妻子	是	更好的	比	不	妻子	,	所以	这里	我们	全部	去	到

['ferilænd] .

fairyland	.
仙境	.

顾问——老太太总比没有老婆强，所以我们都去仙境吧。

([ðə; ði]['ɔːltən]['juːnɪfɔːrm] ['ɪnstəntli] ['kʌvərz][ðem; ðəm][ɔːl] , [ænd; ənd][ðer; ðər] ['hægərd] , [ker] - [wɔːrn]

(	The	Alton	uniform	instantly	covers	them	all	,	and	their	haggard	,	care	-	worn
(	这	奥尔顿	制服	即刻	封面	他们	全部	,	和	他们的	枯槁	,	关心	-	磨损

[ɪk'spreʃənz] [ɑːr; ər] [rɪ'pleɪst] [baɪ][ðə; ði] ['hæpi] ,

expressions	are	replaced	by	the	happy	,
表达式	是	替换	经过	这	快乐的	,

（奥尔顿的校服瞬间遮住了他们所有人，他们原本憔悴、忧心忡忡的表情被快乐的表情所取代，

[sə'ræfɪk] [lʊks] [ʌv; əv][men] [huː] [hə'bɪtʃuəli] [wɜːrk][fɔːr; fər][ðə; ði][siː] . & [ə; eɪ] . [ɑːr] . [ɑːr] .)

seraphic	looks	of	men	who	habitually	work	for	the	C	.	&	A	.	R	.	R	.	)
天使般的	看起来	的	男人	WHO	习惯性地	工作	为了	这	C	.	&	一个	.	拉	.	拉	.	)

那些长期为 C. & ARR 工作的男人们，有着天使般的面容。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	44	]
[	页	-	]

[第44页]

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	45	]
[	页	-	]

[第45页]

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	48	]
[	页	-	]

[第48页]

['dʒæs] . [es] . [kɜːrk] & -
Jas . **S** . **Kirk** & **Comp'y**
贾斯 . S . 柯克 & -

詹姆斯·S·柯克公司

[soʊp] ['mæstərz] &
Soap **Masters** **&** **Perfumiers**
肥皂 大师 & 香水商

肥皂大师和香水师

[nɔːrθ] [saɪd] [ʃɪ'kɑːgoʊ]
North **Side** **Chicago**
北 边 芝加哥

芝加哥北区

['dʒæs] . [es] . [kɜːrk] & - ['tɔɪlət] [soʊps]
Jas . **S** . **Kirk** & **Compy's** **Toilet** **Soaps**
贾斯 . S . 柯克 & - 洗手间 肥皂

Jas. S. Kirk & Compy's 厕所香皂

['haɪli] ['pɜːrfjuːmd] [wɪð; wɪθ] ['nætʃ(ə)rəl] ['əudəz] — [ɪn] [bɑːksɪz] [ɑːr'tɪstɪkli] [dɪ'zaɪnd] — ['pækɪts]
Highly **Perfumed** **with** **natural** **odors** **—** **in** **boxes** **artistically** **designed** **—** **packets**
高度 香 和 自然的 气味 — 在 盒子 艺术上 设计 — 数据包
[ɪ'læbərətli] [ɪn'veləpt] .
elaborately **enveloped** **.**
精心 被包裹 .

散发着浓郁的天然香气——采用艺术设计的盒子——包装精美的小包。

['dʒæs] . [es] . [kɜːrk] & - ['kɑːnsntreɪtɪd] ['esnsɪz] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['hæŋkərtʃɪf]
Jas . **S** . **Kirk** & **Compy's** **Concentrated** **Essences** **for** **the** **handkerchief**
贾斯 . S . 柯克 & - 集中 精华 为了 这 手帕

Jas. S. Kirk & Compy 的手帕浓缩精华

['flaʊər] ['əudəz] — [rer] [dɪ'griː] [ʌv; əv] [streŋθ] — [ænd; ənd] ['læstɪŋ] .
Flower **odors** **—** **Rare** **degree** **of** **strength** **—** **and** **lasting** **.**
花 气味 — 稀有的 程度 的 力量 — 和 持久 .

花香——浓郁持久，极为罕见。

['dʒæs] . [es] . [kɜːrk] & - - [kə'loʊn]
Jas . **S** . **Kirk** & **Compy's** **Zenithia** **Cologne**
贾斯 . S . 柯克 & - - 科隆

Jas. S. Kirk & Compy 的 Zenithia 古龙水

[ə; eɪ] [dɪ'laɪtf(ə)l] [bu'keɪ] [prə'naʊnst] [baɪ] [ˌkɔnə'sɜːz] [tuː; tə] [biː; bi] [ðə; ði] [pər'fekʃ(ə)n] [ʌv; əv]
A **delightful** **bouquet** **Pronounced** **by** **connoisseurs** **to** **be** **the** **Perfection** **of**
一个 愉快 花束 发音 经过 鉴赏家 到 是 这 完美 的
[kə'loʊn] .
Colognes **.**
古龙水 .

一款令人愉悦的香水，被鉴赏家誉为古龙水的完美之作。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **49** **]**
[页 -]

[第49页]

" [ðə; ði] [hoʊm] ['dʒɜːrn(ə)l] [ʌv; əv] [ðə; ði] [west] .
" **The** **Home** **Journal** **of** **The** **West** **.**
" 这 家 杂志 的 这 西方 .

《西部家庭杂志》。

" [ðə; ði]
" **THE**
" 这

“这

['sætərdeɪ] ['i:vnɪŋ] ['herəld] ,
SATURDAY **EVENING** **HERALD** **,**
周六 晚上 先驱 ,

《星期六晚间先驱报》

[ʃɪ'kɑ:goʊ] ,
CHICAGO **,**
芝加哥 ,

芝加哥

- [klɑ:k] [stri:t] , [grænd] ['ɑ:prə] [haʊs] [blɑ:k] .
89 **CLARK** **STREET** **,** **GRAND** **OPERA** **HOUSE** **BLOCK** **.**
- 克拉克 街道 , 盛大 歌剧 房子 堵塞 .

克拉克街89号，大歌剧院街区。

[ðə; ði] ['herəld] [ɪz] [naʊ] [ɪn][ɪts][naɪnθ] [jɪr] , [ænd; ənd][hæz; həz] [ə'tʃi:vd] [ə; eɪ][ˌrepju'teɪʃ(ə)n][æz; əz][ə; eɪ]
The **HERALD** **is** **now** **in** **its** **ninth** **year** **,** **and** **has** **achieved** **a** **reputation** **as** **a**
这 先驱 是 现在 在 它是 第九 年 , 和 有 已达成 一个 名声 作为 一个
['lɪtərəri] ,
Literary **,**
文学 ,

《先驱报》创刊至今已有九年，并已享有文学声誉。

['krɪtɪk(ə)l][ænd; ənd]['soʊʃ(ə)l] [ə'θɔ:rəti] .
Critical **and** **Social** **authority** **.**
批判的 和 社会的 权威 .

批判性权威和社会权威。

[ˌaɪ 'ti:] ['pʌbliʃiz] [mɔ:r] ['krɪtɪk(ə)l] ['mætər] , [sə'saɪəti] [rɪ'pɔ:rts] [ænd; ənd] [pjʊr] ['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr]
It **publishes** **more** **critical** **matter** **,** **society** **reports** **and** **pure** **literature**
它 出版 更多的 批判的 事情 , 社会 报告 和 纯的 文学
[ðæn; ðən] ['eni] ['ʌðər] ['wi:kli] [ɪn][ðə; ði] [west] .
than **any** **other** **weekly** **in** **the** **West** **.**
比 任何 其他 每周 在 这 西方 .

它发表的评论文章、社会报道和纯文学作品比西方任何其他周刊都多。

[ðə; ði]['speʃ(ə)l] [dɪ'pɑ:tmənts] [ʌv; əv] [ðɪs] [moʊst] [sək'sesf(ə)l] ['fæməli][ænd; ənd][sə'saɪəti]['dʒɜ:rn(ə)l][ɑ:r; ər]
The **special** **departments** **of** **this** **most** **successful** **family** **and** **society** **journal** **are**
这 特别的 部门 的 这 最多 成功的 家庭 和 社会 杂志 是
[æz; əz] ['fɑ:loʊz] : [wʌn] .
as **follows** **:** **1** **.**
作为 跟随 : 1 .

这份最成功的家庭与社会杂志的特色栏目如下：1.

['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr] , [bʊk] [rɪ'vju:z] , ['eseiz] , ['poʊəmz] , ['stɔ:riz] , [sketʃiz] . [ˌtu:'tu:] .
Literature **,** **Book** **Reviews** **,** **Essays** **,** **Poems** **,** **Stories** **,** **Sketches** **.** **2** **.**
文学 , 书 评论 , 散文 , 诗歌 , 故事 , 草图 . 2 .

文学作品、书评、散文、诗歌、故事、素描。2.

['soʊʃ(ə)l] [rɪ'pɔ:rts] [ænd; ənd] ['gɑ:sɪp] , ['fæʃ(ə)n] ['ɑ:rtɪk(ə)lz] , [ænd; ənd] [dɪs'kʌʃnz] [ʌv; əv] [hoʊm] ['tɑ:pɪks] .
Social **Reports** **and** **Gossip** **,** **Fashion** **Articles** **,** **and** **Discussions** **of** **Home** **Topics** **.**
社会的 报告 和 闲话 , 时尚 文章 , 和 讨论 的 家 主题 .
[θri:] .
3 **.**
3 .

社会报道和八卦、时尚文章以及家居话题讨论。3.

['mjuːzɪk(ə)l][ænd; ənd][drə'mætɪk] [nuːz] , ['krɪtɪsɪzəm][ænd; ənd] [ˌkɔːrə'spɑːndəns] . [fɔːr] .

Musical	**and**	**Dramatic**	**News**	**,**	**Criticism**	**and**	**Correspondence**	**.**	**4**	**.**
音乐	和	戏剧性	消息	,	批评	和	一致	.	4	.

音乐和戏剧新闻、评论和通信。4.

[ˌkɔːrə'spɑːndəns] [frʌm; frəm][ðə; ði]['prɪnsəp(ə)l] ['iːstərn] [ænd; ənd] [ˌjʊrə'piːən] ['sɪtiz] .

Correspondence	**from**	**the**	**principal**	**Eastern**	**and**	**European**	**cities**	**.**
一致	从	这	主要的	东	和	欧洲的	城市	.

来自东欧和欧洲主要城市的信件。

[faɪv] . ['wɔːtərɪŋ] [pleɪs] [rɪ'pɔːrts] [ænd; ənd] [noʊts] [ʌv; əv]['træv(ə)l] . [sɪks] .

5	**.**	**Watering**	**Place**	**Reports**	**and**	**Notes**	**of**	**Travel**	**.**	**6**	**.**
5	.	浇水	地方	报告	和	笔记	的	旅行	.	6	.

5. 饮水处报告和旅行笔记。6.

['æmətər] ['roʊɪŋ] , ['jɑːtɪŋ] [ænd; ənd] [æθ'letɪk] [rɪ'pɔːrts] [ɪn][ðer; ðər]['siːz(ə)n] . ['sɛvən] .

Amateur	**Rowing**	**,**	**Yachting**	**and**	**Athletic**	**Reports**	**in**	**their**	**season**	**.**	**7**	**.**
业余	划船	,	游艇	和	运动	报告	在	他们的	季节	.	7	.

业余赛艇、帆船和田径运动赛季报告。7.

[ˌedɪ'tɔːriəl] [dɪs'kʌʃnz] [ʌv; əv] ['noʊtwɜːrði] [ɪ'vents] [ænd; ənd][ɪm'pɔːrt(ə)nt]['tɑːpɪks] , [ˌɑːbzɝ'veɪʃənz]

Editorial	**Discussions**	**of**	**Noteworthy**	**Events**	**and**	**Important**	**Topics**	**,**	**Observations**
社论	讨论	的	值得注意	活动	和	重要的	主题	,	观察

[ænd; ənd][ˌsaɪən'tɪfɪk]['pepərz] .

and	**Scientific**	**Papers**	**.**
和	科学	文件	.

对值得关注的事件和重要话题的社论讨论、观察和科学论文。

[ðoʊz] [huː] [meɪ] [nɑːt][hæv; həv] [siːn] [ðə; ði] ['herəld] ['riːs(ə)ntli][ɑːr; ər][ɪn'vaɪtɪd][tuː; tə][əb'teɪn][ə; eɪ]

Those	**who**	**may**	**not**	**have**	**seen**	**the**	**HERALD**	**recently**	**are**	**invited**	**to**	**obtain**	**a**
那些	WHO	可能	不是	有	已见	这	先驱	最近	是	受邀	到	获得	一个

['spesɪmən]['kɑːpi][ænd; ənd][faɪnd] [haʊ] [mʌtʃ] [mɔːr] ['nuːzi] [ænd; ənd] [ˌentər'teɪnɪŋ] [ˌaɪ 'tiːɪz][ɪz][ðæn; ðən]

specimen	**copy**	**and**	**find**	**how**	**much**	**more**	**newsy**	**and**	**entertaining**	**it**	**is**	**than**
标本	复制	和	寻找	如何	很多	更多的	新闻	和	娱乐	它	是	比

['evər] [bɪ'fɔːr] .

ever	**before**	**.**
曾经	前	.

最近可能没看过《先驱报》的人，不妨索取一份样刊，看看它比以往更有新闻价值、更有趣。

[ɔːl][ðə; ði]['liːdɪŋ; 'ledɪŋ] ['mɜːtʃənts] [ænd; ənd] ['reɪlrəudz] [ɪn][ʃɪ'kɑːgoʊ] [ɪn'dɔːrs] [ðə; ði] ['sætərdeɪ] ['iːvnɪŋ]

All	**the**	**leading**	**Merchants**	**and**	**Railroads**	**in**	**Chicago**	**indorse**	**the**	**SATURDAY**	**EVENING**
全部	这	领导	商人	和	铁路	在	芝加哥	拥护	这	周六	晚上

['herəld] ,

HERALD	**,**
先驱	,

芝加哥所有主要商人和铁路公司都支持《星期六晚间先驱报》。

[baɪ] ['kɑːnstəntli] ['meɪkɪŋ] [juːz][ʌv; əv][ɪts] ['ædvərtaɪzɪŋ] ['kɑːləmz] .

by	**constantly**	**making**	**use**	**of**	**its**	**advertising**	**columns**	**.**
经过	不断地	制作	使用	的	它是	广告	列	.

通过不断利用其广告栏目。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [riːd] [baɪ] [mɔːr] ['piːp(ə)l] [huː] [hæv; həv][ðə; ði] [miːnz] [ænd; ənd][ðə; ði][ˌɪnklɪ'neɪʃ(ə)n][tuː; tə]

It	**is**	**read**	**by**	**more**	**people**	**who**	**have**	**the**	**means**	**and**	**the**	**inclination**	**to**
它	是	读	经过	更多的	人们	WHO	有	这	方法	和	这	倾角	到

['træv(ə)l][ðæn; ðən]['eni] ['ʌðər] ['wiːkli] ['peɪpər] ['pʌblɪʃt] [ɪn][ðə; ði] [west] .

travel	**than**	**any**	**other**	**weekly**	**paper**	**published**	**in**	**the**	**West**	**.**
旅行	比	任何	其他	每周	纸	已发布	在	这	西方	.

在西方出版的周报中，有经济能力和意愿旅行的人阅读量最多。

[ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [rɪ'siːvd] [mɔːr] [ˌkɑːmplɪ'mentri] ['noʊtɪsɪz][frʌm; frəm][ðə; ði] [pres] [ʌv; əv][ʃɪ'kɑːgoʊ]

It	has	received	more	complimentary	notices	from	the	press	of	Chicago
它	有	已收到	更多的	免费	通知	从	这	按	的	芝加哥

[ðæn; ðən]['eni] ['ʌðər] ['wiːkli] ['peɪpər]['evər] ['ɪʃuːd] [ɪn][ðə; ði]['sɪti] ,

than	any	other	weekly	paper	ever	issued	in	the	city	,
比	任何	其他	每周	纸	曾经	发布	在	这	城市	,

它获得的芝加哥媒体好评比该市以往发行的任何其他周报都多。

[ænd; ənd] , [θruː'aʊt] [ðə; ði]['sɪti][ænd; ənd][və'sɪnəti] , [ɪz] [rɪ'gɑːrdɪd] [æz; əz][ə; eɪ]['soʊʃ(ə)l][ænd; ənd]

and	,	throughout	the	city	and	vicinity	,	is	regarded	as	a	Social	and
和	,	自始至终	这	城市	和	附近	,	是	认为	作为	一个	社会的	和

['krɪtɪk(ə)l] [ə'θɔːrəti] .

Critical	Authority	.
批判的	权威	.

并且，在整个城市及周边地区，他被视为社会和批判权威。

[səb'skrɪpʃ(ə)n] , ['oʊnli] $2 . - [pər] ['ænəm] .

Subscription	,	only	$2	.	00	per	annum	.
订阅	,	仅有的	$2	.	-	每	年	.

订阅费用，每年仅需 2.00 美元。

['laɪmən][biː] . ['glʌvər] .

Lyman	B	.	Glover	.
莱曼	B	.	格洛弗	.

莱曼·B·格洛弗。

[dʒɑːn][em] . ['dændi] .

John	M	.	Dandy	.
约翰	M	.	花花公子	.

约翰·M·丹迪。

[iː] . [ɑːr] . [peidʒ] .

E	.	R	.	Paige	.
E	.	拉	.	佩奇	.

ER Paige。

[ə'dres] [ðə; ði] ['sætərdeɪ] ['iːvnɪŋ] ['herəld] [ˌsiː 'oʊ] . ,

Address	THE	SATURDAY	EVENING	HERALD	CO	.	,
地址	这	周六	晚上	先驱	一氧化碳	.	,

地址：星期六晚间先驱报公司

[ʃɪ'kɑːgoʊ] .

CHICAGO	.
芝加哥	.

芝加哥。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	50	]
[	页	-	]

[第50页]

[fɔːr; fər] ['eni] [ænd; ənd] [ɔːl] ['juːzɪz] .

FOR	ANY	AND	ALL	USES	.
为了	任何	和	全部	用途	.

适用于任何及所有用途。

['diːlɚz] [ɪn]

DEALERS	IN
经销商	在

经销商

[fɪʃ] [nets] , [seɪn] [ænd; ənd] [twaɪnz]
FISH **NETS** **,** **SEINES** **AND** **TWINES**
鱼 网 , 塞纳河 和 线绳

渔网、围网和绳索

[ænd; ənd] [ɔːl]
AND **ALL**
和 全部

以及所有

[məˈtɪrɪəlz] .
MATERIALS **.**
材料 .

材料。

[dʒioʊ; dʒiːə; dʒiˈɑː] .
GEO **.**
地理 .

地理。

[biː] . [ˈkɑːrpəntər] & [ˌsiː ˈoʊ] .
B **.** **CARPENTER** **&** **CO** **.**
B . 木匠 & 一氧化碳 .

B. CARPENTER & CO.

([səkˈsesəz] [tuː; tə] [ˈgɪlbərt] [ˈhʌbərd] & [ˌsiː ˈoʊ] .)
(**Successors** **to** **GILBERT** **HUBBARD** **&** **CO** **.** **)**
(继承人 到 吉尔伯特 哈伯德 & 一氧化碳 .)

（吉尔伯特·哈伯德公司的继任者）

- [tuː; tə] - [saʊθ] [ˈwɔːtər] [striːt] , [ʃɪˈkɑːgoʊ] .
202 **TO** **208** **SOUTH** **WATER** **STREET** **,** **CHICAGO** **.**
- 到 - 南 水 街道 , 芝加哥 .

芝加哥南水街202至208号。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[**Pg** **51** **]**
[页 -]

[第51页]

[ˈtʃɑːz] .
CHAS **.**
查斯 .

查斯。

[diː] . [ˈkoʊlsən] ,
D **.** **COLSON** **,**
D . 科尔森 ,

D. 科尔森，

[ɪmˈpɔːrtər] , [ˌmænjuˈfæktʃərər] [ænd; ənd] [ˈdiːlər] [ɪn]
IMPORTER **,** **MANUFACTURER** **AND** **DEALER** **IN**
进口商 , 制造商 和 经销商 在

进口商、制造商和经销商

[ˈfaɪər] [brɪks]
FIRE **BRICKS**
火 砖块

耐火砖

[ˈfɜːrnɪs] [taɪlz] , [ˈkjuːpələ] [ˈlaɪnɪŋz] ,
Furnace **Tiles** **,** **Cupola** **Linings** **,**
炉 瓷砖 , 穹顶 衬里 ,

炉砖、天顶衬里

[ˌloʊkə'moʊtɪv] ['faɪər][bɑ:ks] [taɪlz] ,
LOCOMOTIVE FIRE BOX TILES ,
机车 火 盒子 瓷砖 ,

机车火箱瓦片

[smoʊk] [dʒæks][ænd; ənd] ['tʃɪmni] [paɪps][fɔ:r; fər] ['reɪlroʊd] [raʊnd] ['haʊzɪz] ,
Smoke Jacks and Chimney Pipes for Railroad Round Houses ,
抽烟 杰克 和 烟囱 管道 为了 铁路 圆形的 房屋 ,

铁路机车库的烟囱和烟道管

['kʌlvərt] [paɪp] , [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] . ,
CULVERT PIPE , Etc . ,
涵洞 管道 , ETC . ,

涵管等

['kɑ:nəlˌzvɪl] [koʊk] ,
CONNELLSVILLE COKE ,
康奈尔斯维尔 可乐 ,

康奈尔斯维尔可口可乐

['ɔ:lbəni] ['moʊldɪŋ] [sænd] ,
ALBANY MOULDING SAND ,
奥尔巴尼 成型 沙 ,

奥尔巴尼造型砂

[plʌm'beɪgoʊ] ['kru:siblz] ,
PLUMBAGO CRUCIBLES ,
石墨 坩埚 ,

普伦巴戈坩埚，

['faʊndri] ['feɪsɪŋz] & [sə'plaɪz]
FOUNDRY FACINGS & SUPPLIES
铸造厂 饰面 & 补给品

铸造面材及用品

[ɪ'næmld] [brɪks] [ɪn] [ɔ:l] [ʃeɪps] [ænd; ənd] ['kʌlɚz] , [haɪ'drɔ:lɪk] [sɪ'ment] .
Enameled Bricks in All Shapes and Colors , Hydraulic Cement .
珐琅 砖块 在 全部 形状 和 颜色 , 液压 水泥 .

各种形状和颜色的搪瓷砖，水硬性水泥。

[prɑ:mpt] ['ʃɪpmənt] .
PROMPT SHIPMENT .
迅速的 运输 .

立即发货。

['praɪsɪz] [ænd; ənd] ['kwɑ:ləti] [ˌgærən'ti:d] .
PRICES AND QUALITY GUARANTEED .
价格 和 质量 保证 .

价格和质量均有保证。

[send] [fɔ:r; fər] ['sɜ:rkjələr] [ænd; ənd] ['kætəlɔ:gz] .
SEND FOR CIRCULAR AND CATALOGUES .
发送 为了 圆 和 产品目录 .

索取宣传册和产品目录。

- [ænd; ənd] - ['wɑ:ʃɪŋtən] [ˌes 'ti:] . ,
184 and 186 Washington St . ,
- 和 - 华盛顿 英石 . ,

华盛顿街184号和186号

[ʃɪ'kɑ:goʊ] , [ɪl] .
CHICAGO , ILL .
芝加哥 , 患病的 .

伊利诺伊州芝加哥

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 52]
[页 -]

[第52页]

[diː] . [el] . [welz] , .
D . L . WELLS , Pres't .
D . L . 水井 , 普雷特 .

DL WELLS，总裁

[iː] . ['mærɪnər] , [vaɪs] .
E . MARINER , Vice Pres't .
E . 水手 , 副 普雷特 .

E. MARINER，副总裁。

[eɪtʃ] . [el] . ['nɔːtən] , ['sɛki] [ænd; ənd]['treəs] .
H . L . NORTON , Sec'y and Treas .
H . L . 诺顿 , 秘书 和 宝藏 .

HL NORTON，秘书兼财务主管。

[ef] . [iː] . ['wɔːkər] , [ˌendʒɪ'nɪr] .
F . E . WALKER , Engineer .
F . E . 沃克 , 工程师 .

FE WALKER，工程师。

[siː] . [ef] . ['skoʊˌvɪl] , ['mænɪdʒər] .
C . F . SCOVILLE , Manager .
C . F . 斯科维尔 , 经理 .

CF SCOVILLE，经理。

[brɪdʒ] [ænd; ənd][kɑːr] [wɜːrks]
BRIDGE AND CAR WORKS
桥 和 车 作品

桥梁和车辆工程

— [ʌv; əv][ðə; ði] —
— OF THE —
— 的 这 —

-的-

[welz] & [frentʃ] [ˌsiː 'oʊ] .
Wells & French Co .
威尔斯 & 法语 合作 .

威尔斯和弗伦奇公司

— ['ɑːfɪs] : —
— OFFICE : —
— 办公室 : —

-办公室： -

['hɔli] ['bɪldɪŋ] , [kɔːr] .
Hawley Building , cor .
霍利 建筑 , 科尔 .

霍利大楼，拐角处

['mædɪsn] & ['dɪrbərn] [ˌɛsˌtiː'ɛs] . ,
Madison & Dearborn Sts . ,
麦迪逊 & 迪尔伯恩 圣徒 . ,

麦迪逊街和迪尔伯恩街，

[ʃɪ'kɑːgoʊ] , [ɪl] .
CHICAGO , ILL .
芝加哥 , 患病的 .

伊利诺伊州芝加哥

['frɛdrɪk] ['ʃnaɪdɚ] ,
FREDRICK SCHNEIDER ,
弗雷德里克 施耐德 ,

弗雷德里克·施耐德

[ˌmænju'fæktʃərər] [ænd; ənd] ['di:lər] [ɪn]
MANUFACTURER AND DEALER IN
制造商 和 经销商 在

制造商和经销商

[steɪnd] , [ɪ'næmld] , [ɪm'bɑ:st] , [kʌt] , [graʊnd] , ['kʌlərd] [ænd; ənd] ['bevld]
Stained , Enameled , Embossed , Cut , Ground , Colored and Beveled
染色 , 珐琅 , 压纹 , 切 , 地面 , 有色 和 斜

染色、珐琅、压花、切割、打磨、着色和斜面

— | [glæs] | —
— | GLASS | —
— | 玻璃 | —

—| 玻璃 |—

[fɔ:r; fər] [dɔ:r] ['pænlz] , ['trænsəmz] , [prɪ'skrɪpʃ(ə)n] ['keɪsɪz] , ['drʌgists] - [saɪnz] , ['reɪlroʊd] [kɑ:rz] ,
For Door Panels , Transoms , Prescription Cases , Druggists ' - Signs , Railroad Cars ,
为了 门 面板 , 横梁 , 处方 案例 , 药剂师 - 标志 , 铁路 汽车 ,
['sti:mboʊt] , ['ɔfəsəz, 'ɔfəsɪz] ,
Steamboats , Offices ,
汽船 , 办公室 ,

适用于门板、横梁、处方箱、药剂师招牌、铁路车厢、汽船、办公室等。

['pʌblɪk] ['bɪldɪŋz] , [tʃɜ:rtʃɪz] , [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] .
PUBLIC BUILDINGS , CHURCHES , ETC .
民众 建筑物 , 教堂 , ETC .

公共建筑、教堂等。

— ['estiməts] ['fɜ:rnɪʃt] [fɔ:r; fər] [tʃɜ:rtʃ] [wɜ:rk] [ʌv; əv] [ɔ:l] [dɪ'skrɪpʃənz] —
— ESTIMATES FURNISHED FOR CHURCH WORK OF ALL DESCRIPTIONS —
— 估算 提供 为了 教会 工作 的 全部 描述 —

—提供各类教堂工程的估价—

- [ænd; ənd] - ['mɑ:rkɪt] [stri:t] ,
80 and 82 MARKET STREET ,
- 和 - 市场 街道 ,

市场街80号和82号

[bɪ'twi:n] ['wɑ:ʃɪŋtən] [ænd; ənd] ['mædɪsn] ,
Between Washington and Madison ,
之间 华盛顿 和 麦迪逊 ,

在华盛顿和麦迪逊之间,

[ʃɪ'kɑ:goʊ] , [ˌɪlə'nɔɪ] .
CHICAGO , ILLINOIS .
芝加哥 , 伊利诺伊州 .

伊利诺伊州芝加哥市。

['klɪftən] [haʊs]
CLIFTON HOUSE
克利夫顿 房子

克利夫顿之家

[ʃɪ'kɑ:goʊ] .
CHICAGO .
芝加哥 .

芝加哥。

[reɪts] , $2 . - [ænd; ənd] $3 . - [pər] [deɪ] .
RATES , $2 . 50 AND $3 . 00 PER DAY .
利率 , $2 . - 和 $3 . - 每 天 .

价格：每天 2.50 美元和 3.00 美元。

['wʊdkɑːk] & ['lɔrɪŋ] ,
WOODCOCK & LORING ,
鹬 & 洛林 ,

伍德科克和洛林

[prəp'raɪətəz] .
PROPRIETORS .
业主 .

业主。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 53]
[页 -]

[第53页]

[ðə; ði][dʒeɪ] . [em] . ['dʌbljuː] . [dʒəʊnz]
The J . M . W . JONES
这 J . M . W . 琼斯

JMW·琼斯

['steɪʃəneri] [ænd; ənd] ['prɪntɪŋ] [ˌsiː 'oʊ] .
Stationery and Printing Co .
静止的 和 印刷 合作 .

文具印刷公司

[kɔːr] .
COR .
COR .

COR。

['dɪrbərn] & [mən'roʊ] [ˌɛsˌtiː'ɛs] . , [ʃɪ'kɑːgoʊ] ,
DEARBORN & MONROE STS . , CHICAGO ,
迪尔伯恩 & 门罗 航天器 . , 芝加哥 ,

芝加哥迪尔伯恩街和门罗街

[ˌmænju'fæktʃərəz] [ʌv; əv]
MANUFACTURERS OF
制造商 的

制造商

[ðə; ði] ['strɑːmbɝg] [ɪm'pruːvd] ['kuːpɑːn] ['tɪkɪt] ,
The Stromberg Improved Coupon Ticket ,
这 斯特龙伯格 改进 优惠券 票 ,

斯特龙伯格改良型优惠券票

[ænd; ənd]
AND
和

和

[kən'sekjətɪvli] ['nʌmbərd] ['reɪlroʊd] ['tɪkɪts]
CONSECUTIVELY NUMBERED RAILROAD TICKETS
连续 编号 铁路 门票

连续编号的火车票

[blæŋk] [bʊks] [ænd; ənd] ['reɪlroʊd] [blæŋks] [ʌv; əv] ['evri] [dɪ'skrɪpʃn] [meɪd] [tuː; tə] ['ɔːrdər] .
Blank Books and Railroad Blanks of Every Description Made to Order .
空白的 图书 和 铁路 空白 的 每一个 描述 制成 到 命令 .

各种空白账簿和铁路用空白账簿均可按需定制。

['lɪθəgrɑ:f; 'laɪ-]	[dræft]	,	[tʃeks]	,	[bɑ:ndz]	,	[ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə]	.
LITHOGRAPHED	**DRAFTS**	**,**	**CHECKS**	**,**	**BONDS**	**,**	**ETC**	**.**
石版印刷	草稿	,	检查	,	债券	,	ETC	.

石版印刷的草稿、支票、债券等。

['di:lɜ-z]	[ɪn]
DEALERS	**IN**
经销商	在

经销商

[laɪt]	['reɪlroʊd]	[sə'plaɪz]	.
LIGHT	**RAILROAD**	**SUPPLIES**	**.**
光	铁路	补给品	.

轻轨用品。

['ku:pɑ:n]	[ænd; ənd]	['loʊk(ə)l]	['tɪkɪt]	['keɪsɪz]	.
Coupon	**and**	**Local**	**Ticket**	**Cases**	**.**
优惠券	和	当地的	票	案例	.

优惠券和本地票务案例。

['deɪtɪŋ]	[stæmps]	,	['rʌbər]	[stæmps]	,
Dating	**Stamps**	**,**	**Rubber**	**Stamps**	**,**
约会	邮票	,	橡皮	邮票	,

日期印章、橡胶印章

[kən'dʌktəz]	-	['pʌntʃɪz]	,	[kɑ:r]	[si:l]	['pʌntʃɪz]	,	[el]	,	[bi:][si:]	,	[ˌtu:'tu:][si:][ænd; ənd][wʌn]	/	[ˌtu:'tu:]	['pʌntʃɪz]
Conductors	**'**	**Punches**	**,**	**Car**	**Seal**	**Punches**	**,**	**L**	**,**	**B**	**C**	**,**	**2**	**C**	**and**	**1**	**/**	**2**	**Punches**
导体	-	拳击	,	车	海豹	拳击	,	L	,	B	C	,	2	C	和	1	/	2	拳击

.

:

.

导体冲孔器、车辆封条冲孔器、L、BC、2 C 和 1/2 冲孔器。

[bræs]	['bægɪdʒ]	[tʃeks]	,	['ailitiŋ]	[mə'ʃi:nz]	,	[si:l]	['prɛsəz, 'prɛsɪz]	,	[wei]	-	[bɪl]	['kɑ:piɪŋ]
BRASS	**BAGGAGE**	**CHECKS**	**,**	**EYELETTING**	**MACHINES**	**,**	**SEAL**	**PRESSES**	**,**	**WAY**	**-**	**BILL**	**COPYING**
黄铜	行李	检查	,	孔眼	机器	,	海豹	出版社	,	方式	-	账单	复制

['prɛsəz, 'prɛsɪz]	,	[hæt]	['bædʒɪz]	,	['foʊldər]	[bɑ:ksɪz]	,	['tærɪf]	[pɔ:t'fəʊli:ˌəʊz]	,
PRESSES	**,**	**HAT**	**BADGES**	**,**	**FOLDER**	**BOXES**	**,**	**TARIFF**	**PORTFOLIOS**	**,**
出版社	,	帽子	徽章	,	文件夹	盒子	,	关税	投资组合	,

黄铜行李检查器、打孔机、封口机、运单复印机、帽徽、文件夹盒、关税册

[ænd; ənd]
AND
和

和

['pæsɪndʒər]	[ænd; ənd]	['tɪkɪt]	[sə'plaɪz]	[ɪn]	['dʒen(ə)rəl]	.
PASSENGER	**AND**	**TICKET**	**SUPPLIES**	**IN**	**GENERAL**	**.**
乘客	和	票	补给品	在	一般的	.

旅客及票务用品。

[ðə; ði]	[dʒeɪ]	.	[em]	.	['dʌblju:]	.	[dʒəʊnz]	['steɪʃəneri]	[ænd; ənd]	['prɪntɪŋ]	[ˌsi: 'oʊ]	.
The	**J**	**.**	**M**	**.**	**W**	**.**	**Jones**	**Stationery**	**AND**	**Printing**	**Co**	**.**
这	J	.	M	.	W	.	琼斯	静止的	和	印刷	合作	.

JMW Jones 文具印刷公司

-	,	-	[ænd; ənd]	-	['dɪrbərn]	[stri:t]	,
167	**,**	**169**	**and**	**171**	**Dearborn**	**Street**	**,**
-	,	-	和	-	迪尔伯恩	街道	,

迪尔伯恩街167、169和171号

[ʃɪˈkɑːgoʊ] .
CHICAGO .
芝加哥 .

芝加哥。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 54]
[页 -]

[第54页]

[ˈdʌbljuː] . [eɪtʃ] . [ˈsɔːlzbəri] .
W . H . SALISBURY .
W . H . 索尔兹伯里 .

WH 索尔兹伯里。

[dʒiː] . [ef] . [klaɪn] .
G . F . CLINE .
G . F . 克莱恩 .

GF CLINE。

[ˈsɔːlzbəri] & [klaɪn] ,
SALISBURY & CLINE ,
索尔兹伯里 & 克莱恩 ,

索尔兹伯里和克莱恩

— [ˈdiːlɚz] [ɪn] —
— DEALERS IN —
— 经销商 在 —

—经销商—

[ˈrʌbər] [ænd; ənd] [ˈleðər] [ˈbeltɪŋ] , [hoʊz]
Rubber and Leather Belting , Hose
橡皮 和 皮革 皮带 , 软管

橡胶和皮革皮带，软管

— [ænd; ənd] [ɔːl] [kaɪndz] [ʌv; əv] —
— AND ALL KINDS OF —
— 和 全部 种类 的 —

——以及各种各样的——

— [ˈrʌbər] [gʊdz] —
— RUBBER GOODS —
— 橡皮 商品 —

橡胶制品

[ˌmænjuˈfæktʃərəz] - [ˈeɪdʒənts] [fɔːr; fər]
MANUFACTURERS ' AGENTS FOR
制造商 - 代理人 为了

制造商代理商

[ˈgʊdˌjɪr] [aɪ] . [ɑːr] . [glʌv] [ˌsiː ˈoʊ] .
GOODYEAR I . R . GLOVE CO .
固特异 我 . 拉 . 手套 一氧化碳 .

固特异IR手套公司

[ˈbɔːstən; ˈbɑːstən] [ˈbeltɪŋ] [ˌsiː ˈoʊ] .
BOSTON BELTING CO .
波士顿 皮带 一氧化碳 .

波士顿皮带公司

[ˈbɔːstən; ˈbɑːstən] [ˈwoʊv(ə)n] [hoʊz] [ˌsiː ˈoʊ] .
BOSTON WOVEN HOSE CO .
波士顿 编织 软管 一氧化碳 .

波士顿编织软管公司

['dʒæs] . ['deivis] & [ˌsiː 'oʊ] .
JAS . **DAVIS** **&** **CO** **.**
贾斯 . 戴维斯 & 一氧化碳 .

JAS. DAVIS & CO.

- ['mædɪsn] [striːt] , [ʃɪ'kɑːgoʊ] .
109 **MADISON** **STREET** **,** **CHICAGO** **.**
- 麦迪逊 街道 , 芝加哥 .

芝加哥麦迪逊街109号。

['kɑːrpəts] , ['fɜːrnɪtʃər] , ['kɜːrt(ə)n] [gʊdz] ,
CARPETS **,** **FURNITURE** **,** **CURTAIN** **GOODS** **,**
地毯 , 家具 , 窗帘 商品 ,

地毯、家具、窗帘用品

[faɪn] [ænd; ənd] ['miːdiəm] [greɪdz]
FINE **AND** **MEDIUM** **GRADES**
美好的 和 中等的 成绩

优质和中等等级

[æt; ət]
AT
在

在

['pɑːpjələr] ['praɪsɪz] ,
POPULAR **PRICES** **,**
受欢迎的 价格 ,

热门价格

[ænd; ənd][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] [ˌgærən'tiːd] [tuː; tə] ['evri] ['pɜːrtʃəsər] .
And **Satisfaction** **Guaranteed** **to** **every** **Purchaser** **.**
和 满意 保证 到 每一个 购买者 .

我们保证每位顾客都满意。

[ə; eɪ] [lɑːrdʒ] [tʃɔɪs] [stɑːk] [tuː; tə] [sɪ'lekt] [frʌm; frəm] .
A **Large** **Choice** **Stock** **to** **Select** **from** **.**
一个 大的 选择 库存 到 选择 从 .

大量精选股票可供选择。

[ʃɪ'kɑːgoʊ] ['kɑːrpɪt] [ˌsiː 'oʊ] .
CHICAGO **CARPET** **CO** **.**
芝加哥 地毯 一氧化碳 .

芝加哥地毯公司

['wɔːbæʃ]['ɑːveɪ] .
Wabash **Ave** **.**
沃巴什 大道 .

沃巴什大道

[ænd; ənd] [mən'roʊ] [ˌes 'tiː] .
and **Monroe** **St** **.**
和 门罗 英石 .

和门罗街

['dʌbljuː] . [es] . & [dʒeɪ] . [biː] . ['wilkinsn] ,
W **.** **S** **.** **&** **J** **.** **B** **.** **WILKINSON** **,**
W . S . & J . B . 威尔金森 ,

WS & JB 威尔金森

[ˌmænju'fæktʃərəz][ʌv; əv]
Manufacturers **of**
制造商 的

制造商

[faɪn] [mə'rɑːkoʊ] , ['sætn] [ænd; ənd] [plʌʃ] ['keɪsɪz]
Fine Morocco , Satin and Plush Cases
美好的 摩洛哥 , 缎 和 豪华的 案例

精美摩洛哥皮革、缎面和毛绒材质的手机壳

[ænd; ənd] [treɪz] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['dʒuːəlri] [treɪd] ,
AND TRAYS FOR THE JEWELRY TRADE ,
和 托盘 为了 这 珠宝 贸易 ,

以及珠宝贸易用的托盘

[sɪks] [kæl'huːn] [pleɪs] ,
6 CALHOUN PLACE ,
6 卡尔霍恩 地方 ,

卡尔霍恩广场6号

[rɪr] [ʌv; əv] - ['dɪrbərn] [striːt] , [ʃɪ'kɑːgoʊ] , [ɪl] .
REAR OF 116 DEARBORN STREET , CHICAGO , ILL .
后部 的 - 迪尔伯恩 街道 , 芝加哥 , 患病的 .

伊利诺伊州芝加哥市迪尔伯恩街116号后方

['wɪljəm, 'dʌbəjuː'ɛm] .
WM .
西摩 .

WM。

[iː] . [strɔːŋ] ,
E . STRONG ,
E . 强的 ,

E. STRONG，

['prezɪdənt] .
President .
总统 .

总统。

[ðə; ði] [dʒioʊ; dʒiːə; dʒi'ɑː] .
THE GEO .
这 地理 .

地理。

[siː] . ['hempsted] ,
C . HEMPSTEAD ,
C . 汉普斯特德 ,

C.亨普斯特德

['treʒərər] .
Treasurer .
财务主管 .

财务主管。

['pɛʃˌtiːgoʊ] ['kʌmpəni] ,
PESHTIGO COMPANY ,
佩什蒂戈 公司 ,

佩什蒂戈公司

[ˌmænju'fæktʃərəz] [ʌv; əv]
MANUFACTURERS OF
制造商 的

制造商

['lʌmbər] , [læθ] [ænd; ənd] ['ʃɪŋglz] .
Lumber , Lath and Shingles .
木材 , 板条 和 带状疱疹 .

木材、板条和瓦片。

['ɑ:fɪs] [ænd; ənd] [jɑ:rd] :
OFFICE AND YARD :
办公室 和 院子 :

办公室和庭院:

[nɔ:rθ] ['wɔ:tər][ˌes 'ti:] . , [nɔ:rθ] [pɪr] , [i:st] [ʌv; əv] [rʌʃ] [stri:t] [brɪdʒ] ,
North Water St . , North Pier , East of Rush Street Bridge ,
北 水 英石 . , 北 码头 , 东方 的 匆忙 街道 桥 ,

北水街，北码头，拉什街桥以东

[ʃɪ'kɑ:goʊ] .
CHICAGO .
芝加哥 .

芝加哥。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 55]
[页 -]

[第55页]

['næʃ(ə)nəl] [tu:b] [wɜ:rks] [ˌsi: 'oʊ] .
NATIONAL TUBE WORKS CO .
国家的 管子 作品 一氧化碳 .

国家管材厂

[ˌmænju'fæktʃərəz] [ʌv; əv]
MANUFACTURERS OF
制造商 的

制造商

[læp] - ['weldɪd] [paɪp] , ['tʃɑ:rkoʊl] ['aɪərn]
Lap - welded Pipe , Charcoal Iron
膝 - 焊接 管道 , 木炭 铁

搭接焊接管，炭铁

['bɔɪlər] [tjʊb] , ['semi] - [sti:l] [ˌloʊkə'moʊtɪv] [tjʊb] , ['kɑ:ləmein] ['bɔɪlər] [tjʊb] ,
Boiler Tubes , Semi - Steel Locomotive Tubes , Kalamein Boiler Tubes ,
锅炉 管子 , 半 - 钢 机车 管子 , 卡拉梅因 锅炉 管子 ,

锅炉管、半钢制机车管、卡拉梅因锅炉管

['mæks] [ɪn'dʒektər] [fɔ:r; fər] [ləʊkə'məʊtɪvz]
MACK'S INJECTORS for LOCOMOTIVES
麦克的 喷油器 为了 机车

麦克机车喷油器

['lɪftɪŋ] [ænd; ənd] [nɑ:n] - ['lɪftɪŋ] ,
LIFTING AND NON - LIFTING ,
举重 和 非 - 举重 ,

举重和非举重

['speʃ(ə)l] [laɪt] [rɔ:t] ['aɪərn] [paɪp]
Special Light Wrought Iron Pipe
特别的 光 锻 铁 管道

特制轻型锻铁管

['fɪtɪd] [wɪð; wɪθ] [kən'vɜ:rs] [lɑ:k] [dʒɔɪnt][fɔ:r; fər]['wɔ:tər] , [gæs][ænd; ənd] [kəm'prest] [er] ,
Fitted with Converse Lock Joint for Water , Gas and Compressed Air ,
适配 和 交谈 锁 联合的 为了 水 , 气体 和 压缩 空气 ,

配有用于水、气体和压缩空气的反向锁定接头

['keɪsɪŋ] , [draɪv] [paɪp] , [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] . , [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] .
CASING , DRIVE PIPE , ETC . , ETC .
套管 , 驾驶 管道 , ETC . , ETC .

壳体、驱动管等。

[ɔ:l]['saɪzɪz] , [ʌp][tu:; tə] - [ɪntʃ] , [ɪn'klu:sɪv] .
All Sizes , up to 16 inch , inclusive .
全部 尺寸 , 向上 到 - 英寸 , 包容性 .

所有尺寸，最大可达 16 英寸（含 16 英寸）。

['næʃ(ə)nəl] [tu:b] [wɜ:rks] [ˌsi: 'oʊ] .
NATIONAL TUBE WORKS CO .
国家的 管子 作品 一氧化碳 .

国家管材厂

[kɔ:r] . [ʌv; əv] ['klɪntən] [ænd; ənd] ['fʊltən] [ˌɛsˌti:'ɛs] . , [ʃɪ'kɑ:goʊ] .
Cor . of CLINTON and FULTON STS . , CHICAGO .
科尔 . 的 克林顿 和 富尔顿 航天器 . , 芝加哥 .

芝加哥克林顿街和富尔顿街的交汇处。

— [ðə; ði] [best] ! —
— THE BEST ! —
— 这 最好的 ! —

- 最好的！ -

[ðə; ði]
THE
这

这

[greɪt] ['i:stərn] ['mju:tʃuəl] [laɪf] [əˌsəʊsi'eɪʃn; əˌsəʊʃi'eɪʃn]
Great Eastern Mutual Life Association
伟大的 东 相互的 生活 协会

大东方互惠人寿协会

[ʌv; əv] [ʃɪ'kɑ:goʊ] , [ɪl] .
OF CHICAGO , ILL .
的 芝加哥 , 患病的 .

来自伊利诺伊州芝加哥市

['ɑ:fɪs] : [ru:mz; rʊmz] - [ænd; ənd] - ['nɪksən] ['bɪldɪŋ] , - [lɑ:] [sæl] [stri:t] .
Office : Rooms 25 and 26 Nixon Building , 175 La Salle Street .
办公室 : 房间 - 和 - 尼克松 建筑 , - 拉 萨勒 街道 .

办公室：尼克松大厦 25 和 26 室，拉萨尔街 175 号。

['ɑ:fəsərz] : { [dʒeɪ] . [eɪtʃ] . ['beɪkər] , ['prezɪdənt] .
OFFICERS : { J . H . BAKER , President .
警官 : { J . H . 面包师 , 总统 .

负责人：{ JH BAKER，总裁。

['tʃɑ:z] .
CHAS .
查斯 .

查斯。

[ə; eɪ] . ['bru:nɚ] , ['sekrəteri] .
A . BRUNER , Secretary .
一个 . 布鲁纳 , 秘书 .

A. BRUNER，秘书。

[si:] . [ɑ:r] . ['dɑ:lɚˌhaɪd] , [dʒɛnl]['eɪdʒənt] .
C . R . DOLLARHIDE , Gen'l Agent .
C . 拉 . 美元皮 , 将军 代理人 .

CR DOLLARHIDE，总代理。

[dʒi:] . [eɪtʃ] . - , [dʒɛnl][mæn] . [ænd; ənd][t'reəs] .
G . H . UNVERZAGT , Gen'l Man . and Treas .
G . H . - , 将军 男人 . 和 宝藏 .

GH Unverzagt，曼将军。和特雷斯。

[plæn] [ʌv; əv][ðə; ði][ə˛səʊsi'eɪʃn; ə˛səʊʃi'eɪʃn] .
PLAN **OF** **THE** **ASSOCIATION** **.**
计划 的 这 协会 .

协会计划。

[ðə; ði]['dʒen(ə)rəl][plæn][ʌv; əv][ðə; ði][ə˛səʊsi'eɪʃn; ə˛səʊʃi'eɪʃn][ɪz][ʌv; əv][ðə; ði] [seɪm] ['ɔ:rdər][ʌv; əv][ðə; ði]
The **General** **Plan** **of** **the** **Association** **is** **of** **the** **same** **order** **of** **the**
这 一般的 计划 的 这 协会 是 的 这 相同的 命令 的 这
['meni] [ɪg'zɪstɪŋ] [ˌsi: 'oʊ] - ['ɑ:pərətɪv] [bə'nevələnt] [sə'saiətiz] [ɪn] [wɪtʃ] [æn; ən] [ɪn'ʃʊrər] [peɪz] [æn; ən] "
many **existing** **Co** **-** **operative** **Benevolent** **Societies** **in** **which** **an** **insurer** **pays** **an** **"**
许多 现存的 合作 - 操作 仁慈 社会 在 哪个 一个 保险公司 支付 一个 "
[əd'mɪʃ(ə)n] ['pri:miəm] " [tu:; tə][ðə; ði]['eɪdʒənt][ʌv; əv][ðə; ði][ə˛səʊsi'eɪʃn; ə˛səʊʃi'eɪʃn] .
Admission **Premium** **"** **to** **the** **agent** **of** **the** **Association** **.**
入学 优质的 " 到 这 代理人 的 这 协会 .

该协会的总体规划与许多现有的合作慈善社团的规划类似，保险公司向该协会的代理人支付“入会费”。

['sʌbsɪkwəntli] , [ɪn] [keɪs] [ʌv; əv] [deθ] ,
Subsequently **,** **in** **case** **of** **death** **,**
随后 , 在 案件 的 死亡 ,

随后，如果发生死亡，

[æn; ən] [ə'sesmənt] [ɪz] [meɪd] [ə'pɑ:n] [sed] [ɪn'ʃʊrər] [æz; əz] [wel] [æz; əz][ə'pɑ:n][ðə; ði] ['ʌðər] ,
an **assessment** **is** **made** **upon** **said** **insurer** **as** **well** **as** **upon** **the** **others** **,**
一个 评估 是 制成 之上 说 保险公司 作为 出色地 作为 之上 这 其他的 ,

对上述保险公司以及其他保险公司进行评估。

[ænd; ənd] [wen] [ˌaɪ 'ti:][ɪz] [kə'lektɪd] [ˌaɪ 'ti:][ɪz] [peɪd] ['oʊvər][tu:; tə][ðə; ði] [ˌbenɪ'fɪʃieri] [ʌv; əv][ðə; ði]
and **when** **it** **is** **collected** **it** **is** **paid** **over** **to** **the** **beneficiary** **of** **the**
和 什么时候 它 是 集 它 是 有薪酬的 超过 到 这 受益人 的 这
[dɪ'si:st] ,
deceased **,**
死者 ,

收集到的款项将支付给死者的受益人。

[ðə; ði] ['mʌni] ['æktʃuəli] [nɑ:t] ['bi:ɪŋ] [ɪn][ðə; ði][hændz][ʌv; əv][ðə; ði][ə˛səʊsi'eɪʃn; ə˛səʊʃi'eɪʃn] , [æz; əz][ə; eɪ]
the **money** **actually** **not** **being** **in** **the** **hands** **of** **the** **Association** **,** **as** **a**
这 钱 实际上 不是 存在 在 这 双手 的 这 协会 , 作为 一个
[ru:l] , - [deɪz] .
rule **,** **30** **days** **.**
规则 , - 天 .

通常情况下，这笔钱不会在协会手中，而是需要 30 天时间。

[haʊ] [tu:; tə] [sɪ'kjʊr] ['membərʃɪp] , [ænd; ənd] [kɔ:sts] .
HOW **TO** **SECURE** **MEMBERSHIP** **,** **AND** **COSTS** **.**
如何 到 安全的 会员资格 , 和 成本 .

如何获得会员资格以及费用。

['eni] ['pɜ:rs(ə)n] , [meɪl] [ɔ:r] ['fi:meɪl] , [bɪ'twi:n] [ðə; ði]['eɪdʒɪz][ʌv; əv] - [ænd; ənd] - , [kæn; kən] [sɪ'kjʊr]
Any **person** **,** **male** **or** **female** **,** **between** **the** **ages** **of** **15** **and** **70** **,** **can** **secure**
任何 人 , 男性 或者 女性 , 之间 这 年龄 的 - 和 - , 能 安全的
$6 ,
$6 **,**
$6 ,

任何年龄在15岁至70岁之间的男性或女性都可以获得6美元。

- [ɪn'ʃʊrəns] , [ɔ:r] [les] , [ɪn] [ðɪs] [ə˛səʊsi'eɪʃn; ə˛səʊʃi'eɪʃn] .
000 **Insurance** **,** **or** **less** **,** **in** **this** **Association** **.**
- 保险 , 或者较少的 , 在 这 协会 .

本协会的保险金额为 000 美元或更少。

[kɔːst] . — [iːtʃ] $1 , - [ɪn'ʃʊrəns] [kɔːsts][ðə; ðɪ] [ɪn'ʃʊrər] $10 . - [æz; əz][ə; eɪ] ['membərʃɪp] [fiː] .
COST . — Each $1 , 000 insurance costs the insurer $10 . 00 as a membership fee .
成本 . — 每个 $1 , - 保险 成本 这 保险公司 $10 . - 作为 一个 会员资格 费用 .

成本——每份 1000 美元的保险，保险公司需支付 10 美元的会员费。

[ˌðer'æftər] , $2 . - ['semi] - ['ænjuəli] [ɪk'spens] [fiː] [ænd; ənd] [ə'sesmənt] [fɔːr; fər] [kleɪmz] [æz; əz] [pər]
Thereafter , $2 . 00 semi - annually expense fee and assessment for claims as per
此后 , $2 . - 半 - 每年 费用 费用 和 评估 为了 索赔 作为 每
['teɪbl] .
table .
桌子 .

此后，每半年收取 2.00 美元的费用和评估费，具体费用按表格规定收取。

['teɪbl] [ʌv; əv] [ə'sesmənt] [reɪt] .
TABLE OF ASSESSMENT RATE .
桌子 的 评估 速度 .

评估率表。

[kəm'pærətɪv] [ə'sesmənt] ['teɪbl] .
COMPARATIVE ASSESSMENT TABLE .
比较 评估 桌子 .

对比评估表。

[kəm'pærətɪv] [ə'sesmənt] ['teɪbl] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['pɑːrti][eɪdʒd] - ['jɪrz] .
Comparative Assessment Table for a party aged 68 years .
比较 评估 桌子 为了 一个 派对 老年人 - 年 .

68岁人群的比较评估表。

AGES15 - - - - - -
AGES15 - 4040 - 6060 - 65
AGES15 - - - - - -

年龄：15-40岁、40-60岁、60-65岁

- - - PAY101520
65 - 70 PAY101520
- - - PAY101520

65-70 PAY101520

- [ə; eɪ] ['membər] ['hævɪŋ] [ə; eɪ]['pɑːləsi] of$1 , 000$2 , 000$3 , 000$4 , 000$5 , -
25 A member having a Policy of$1 , 000$2 , 000$3 , 000$4 , 000$5 , 000
- 一个 成员 拥有 一个 政策 of$1 , 000$2 , 000$3 , 000$4 , 000$5 , -

25. 保单金额为 1,000 美元、2,000 美元、3,000 美元、4,000 美元或 5,000 美元的会员

$6 , - [wʊd] [peɪ] [ə'pɑːn][ə; eɪ] [lɔːs] [ʌv; əv]
$6 , 000 Would pay upon a loss of
$6 , - 会 支付 之上 一个 损失 的

损失时将支付 6,000 美元

([siː] ['kɑːləmz] [bɪ'loʊ] .)
(See columns below .)
(看 列 以下 .)

（见下方各栏。）

[ri'maːks] . $1 , - $2 , - $3 , - $4 , - $5 , - $6 , -
Remarks . $1 , 000 $2 , 000 $3 , 000 $4 , 000 $5 , 000 $6 , 000
评论 . $1 , - $2 , - $3 , - $4 , - $5 , - $6 , -

备注：1000美元 2000美元 3000美元 4000美元 5000美元 6000美元

[sents] [pər] $1 , - [deθ] [lɔːs] [fɔːr; fər] ['evri] $1 , - [ɪn'demnəti] [ə; eɪ]['pɜːrs(ə)n][hæz; həz] . $. - .
Cents per $1 , 000 death loss for every $1 , 000 indemnity a person has . $. 25 .
分 每 $1 , - 死亡 损失 为了 每一个 $1 , - 赔款 一个 人 有 . $. - .
- . - . - . - . - $. - . - . - . - . - . - $. - . - . - . - . - .
50 . 751 . 001 . 251 . 50 $. 501 . 001 . 502 . 002 . 503 . 00 $. 751 . 502 . 253 . 003 . 754 .
- . - . - . - . - $. - . - . - . - . - . - $. - . - . - . - . - .
- $1 . - . - . - . - . - . - $1 . - . - . - . - . - . - $1 . - . - .
50 $1 . 002 . 003 . 004 . 005 . 006 . 00 $1 . 252 . 503 . 755 . 006 . 257 . 50 $1 . 503 . 004 .
- $1 . - . - . - . - . - . - $1 . - . - . - . - . - . - $1 . - . - .
- . - . -
506 . 007 . 50
- . - . -

每1000美元赔偿金对应的每1000美元死亡损失的赔偿金额（美分）：$ .25.50.751.001.251.50 $ .501.001.502.002.503.00 $ .751.502.253.003.754.50 $1.002.003.004.005.006.00 $1.252.503.755.006.257.50 $1.503.004.506.007.50

[naɪn] . - [ðə; ði] [reɪt] ['biːɪŋ] - ['siːˌtiː'ɛs] .
9 . 00 The rate being 25 cts .
9 . - 这 速度 存在 - cts .

9.00 利率为 25 分。

[æt; ət] [ðɪs] [eɪdʒ] , [ʌv; əv] [kɔːrs] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['loʊər] [reɪt] [ə; eɪ] [ˌkɔːrə'spɑːndɪŋ] ['dɪfrəns] [wɪl] [ə'kɜːr] .
at this age , of course for a lower rate a corresponding difference will occur .
在 这 年龄 , 的 课程 为了 一个 降低 速度 一个 相应的 不同之处 将要 发生 .

当然，在这个年龄段，如果利率较低，就会出现相应的差异。

['ʌðər] [əˌsoʊsɪ'eɪʃnz] [wʊd] , [ɪn] ['evri] ['ɪnstəns] , [tʃɑːrdʒ] [ðə; ði][haɪɪst; 'haɪəst] [reɪts] , [æz; əz]['gɪv(ə)n]
Other associations would , in every instance , charge the highest rates , as given
其他 协会 会 , 在 每一个 实例 , 收费 这 最高 利率 , 作为 给定
[ɪn][ðə; ði] ['loʊər] [laɪn] .
in the lower line .
在 这 降低 线 .

其他协会在任何情况下都会收取最高的费用，如下表所示。

[ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l][ænd; ənd] ['oʊnli] [loʊ] [ə'sesmənt] [əˌsəʊsi'eɪʃn; əˌsəʊʃi'eɪʃn] [ɪn] [ðə; ði][ju'naɪtɪd] [steɪts] ,
THE ORIGINAL AND ONLY LOW ASSESSMENT ASSOCIATION IN THE UNITED STATES ,
这 原来的 和 仅有的 低的 评估 协会 在 这 团结的 各州 ,
[wɪð; wɪθ] [ɪts] [plæn] ['kɔpi,raitid] .
WITH ITS PLAN COPYRIGHTED .
和 它是 计划 版权所有 .

美国唯一一家低评估费协会，其计划已获得版权保护。

[ɪts] ['peitrənz] [peɪ] [æz; əz] [ðeɪ] [goʊ] , [ænd; ənd] [get] [wʌt] [ðeɪ] [peɪ] [fɔːr; fər] .
ITS PATRONS PAY AS THEY GO , AND GET WHAT THEY PAY FOR .
它是 顾客 支付 作为 他们 去 , 和 得到 什么 他们 支付 为了 .

顾客按需付费，并能获得他们所支付的服务。

[ɪts] ['prɪnsəp(ə)lz] [ɑːr; ər] :
ITS PRINCIPLES ARE :
它是 原则 是 :

其原则是：

[ə; eɪ]['mjuːtʃuəl] [pər'fɔːrməns] [ʌv; əv] ['ɑːnɪst] [ˌɑːblə'geɪʃənz] , [ænd; ənd][i'kwɑːləti][tuː; tə][ɔːl] .
A Mutual Performance of Honest Obligations , and Equality to All .
一个 相互的 表现 的 诚实的 义务 , 和 平等 到 全部 .

相互履行诚实义务，人人平等。

[rɪ'laɪəb(ə)l] ['peɪtrənɪdʒ] [ænd; ənd] [sə'lisitəz] ['wɑːntɪd] .
RELIABLE PATRONAGE AND SOLICITORS WANTED .
可靠的 赞助 和 律师 通缉 .

诚聘可靠的赞助人和律师。

[ə'dres] [ðə; ði] ['sekrəteri] .
ADDRESS THE SECRETARY .
地址 这 秘书 .

致秘书。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 56]
[页 -]

[第56页]

['dʌbljuː] . [siː] . ['wɪtmɔr, 'hwɪtmɔr] ,
W . C . WHITTEMORE ,
W . C . 惠特莫尔 ,

WC WHITTEMORE，

[stiːl] [reɪlz] , ['aɪərn] [reɪlz]
Steel Rails , Iron Rails
钢 铁轨 , 铁 铁轨

钢轨，铁轨

([oʊld][ænd; ənd] [nuː]) ,
(OLD AND NEW) ,
(老的 和 新的) ,

（新旧版本）

[kɑːr] ['ækslz] , [drɔː] [baːz] , [lɪŋks] [ænd; ənd] [pɪnz] ,
CAR AXLES , DRAW BARS , LINKS AND PINS ,
车 车轴 , 画 酒吧 , 链接 和 别针 ,

汽车车轴、牵引杆、连杆和销钉

['reɪlroʊd] [spaɪks] , [splaɪs] [baːz] , [træk] [boʊlts] ,
RAILROAD SPIKES , SPLICE BARS , TRACK BOLTS ,
铁路 尖峰 , 拼接 酒吧 , 追踪 螺栓 ,

铁路道钉、拼接杆、轨道螺栓

[præt] ['wɔʃəz] , [kɑːr] [wiːlz] , [nʌts] [ænd; ənd] ['wɔʃəz] ,
PRATT WASHERS , CAR WHEELS , NUTS AND WASHERS ,
普拉特 垫圈 , 车 车轮 , 坚果 和 垫圈 ,

普拉特垫圈、汽车车轮、螺母和垫圈

[bɑːr] , [tæŋk] [ænd; ənd] [ʃiːt] ['aɪərn] .
BAR , TANK AND SHEET IRON .
酒吧 , 坦克 和 床单 铁 .

棒材、储罐和铁皮。

['ɑːfɪs] , - ['wɑːʃɪŋtən] [ˌes 'tiː] . , [ʃɪ'kɑːgoʊ] .
Office , 68 Washington St . , Chicago .
办公室 , - 华盛顿 英石 . , 芝加哥 .

办公室地址：芝加哥华盛顿街68号。

[fɜːrst] ['priːmiəm] .
First Premium .
第一的 优质的 .

第一名高级会员。

[ə'wɔrdɪd] [tuː; tə]
AWARDED TO
获奖 到

授予

['empaɪər][kɑːr] ['ruːfɪŋ] [ˌsiː 'oʊ] . ,
Empire Car Roofing Co . ,
帝国 车 屋顶 合作 . ,

帝国汽车屋顶公司

[fɔːr; fər] [best]
FOR **BEST**
为了 最好的

最佳

[ˌæplɪˈkeɪʃ(ə)n]
APPLICATION
应用

应用

[ʌv; əv]
OF
的

的

['met(ə)l][kɑːr] [ruːfs] .
Metal **Car** **Roofs** **.**
金属 车 屋顶 .

金属车顶。

['ɑːfɪs] :
Office **:**
办公室 :

办公室:

- [es] . ['wɔːtər][ˌes 'tiː] . ,
264 **S** **.** **Water** **St** **.** **,**
- S . 水 英石 . ,

南沃特街264号

[ʃɪ'kɑːgoʊ] .
CHICAGO **.**
芝加哥 .

芝加哥。

[ɑːr] . [biː] . [kraʊtʃ] ,
R **.** **B** **.** **CROUCH** **,**
拉 . B . 蹲伏 ,

RB 克劳奇

[dʒɛnl]['mænɪdʒər] .
Gen'l **Manager** **.**
将军 经理 .

总经理。

[dʒeɪ] . ['dʌbljuː] . ['mɪdltən] ,
J **.** **W** **.** **MIDDLETON** **,**
J . W . 米德尔顿 ,

JW MIDDLETON,

[blæŋk] [bʊks] ,
Blank **Books** **,**
空白的 图书 ,

空白书本

['prɪntɪŋ] , ['steɪʃəneri]
Printing **,** **Stationery**
印刷 , 静止的

印刷、文具

- [steɪt] [striːt] , [ʃɪ'kɑːgoʊ] .
55 **State** **Street** **,** **Chicago** **.**
- 状态 街道 , 芝加哥 .

芝加哥州街55号。

[riˈfəːz] [tuː; tə] { [ɔːl] [ˈreilrəudz] [ˈliːdɪŋ; ˈledɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv] [ʃɪˈkɑːgoʊ] .

REFERS	TO	{	All	Railroads	leading	out	of	Chicago	.
指	到	{	全部	铁路	领导	出去	的	芝加哥	.

指所有从芝加哥出发的铁路。

[bæŋks] [θruːˈaʊt] [ðə; ði] [west] .

Banks	throughout	the	West	.
银行	自始至终	这	西方	.

西部各地的银行。

[ðə; ði] [ˈkɑːŋdən] [breɪk] [ʃuː] [ˌsiː ˈoʊ] .

THE	CONGDON	BRAKE	SHOE	CO	.
这	康登	制动	鞋	一氧化碳	.

康登刹车鞋公司

[ruːm] - , [kəˈmɜːrʃ(ə)l] [bæŋk] [ˈbɪldɪŋ] ,

Room	19	,	Commercial	Bank	Building	,
房间	-	,	商业的	银行	建筑	,

商业银行大楼19号房间

[kɔːr] .

COR	.
COR	.

COR。

[ˈdɪrbərn] [ænd; ənd] [mənˈroʊ] [ˌɛsˌtiːˈɛs] .

DEARBORN	AND	MONROE	STS	.
迪尔伯恩	和	门罗	航天器	.

迪尔伯恩街和门罗街

[dʒioʊ; dʒiːə; dʒiˈɑː] .

GEO	.
地理	.

地理。

[em] . [ˈsɑːrdʒənt] , [ˈsɛki] .

M	.	SARGENT	,	Sec'y	.
M	.	萨金特	,	秘书	.

M. SARGENT，秘书。

[wɜːrks] , [kɔːr] . 59th [ænd; ənd] [ˈwɔlis] [ˌɛsˌtiːˈɛs] .

WORKS	,	Cor	.	59th	and	Wallace	Sts	.
作品	,	科尔	.	59th	和	华莱士	圣徒	.

WORKS，位于第 59 街和华莱士街的拐角处。

[ˈwɪljəm, ˈdʌbəjuːˈɛm] .

WM	.
西摩	.

WM。

[diː] . [ˈrəuli] , [ˈmænɪdʒər] .

D	.	ROWLEY	,	Manager	.
D	.	罗利	,	经理	.

D. ROWLEY，经理。

[ˈrekɔːd; rɪˈkɔːd] [ʌv; əv] [test] [ɑːn] [tʃer] [kɑːr] - , [ʃɪˈkɑːgoʊ] & [ˈɔːltən] [ɑːr] . [ɑːr] . [ˌsiː ˈoʊ] .

Record	of	Test	on	Chair	Car	102	,	Chicago	&	Alton	R	.	R	.	Co	.
记录	的	测试	在	椅子	车	-	,	芝加哥	&	奥尔顿	拉	.	拉	.	合作	.

芝加哥和奥尔顿铁路公司102号座椅车测试记录

" [ðə; ði] [wer] [ʌv; əv][jʊr; jər] [fɔːr] ['kɑːŋdən] [ʃuːz] [ɑːn][ə; eɪ] ['maɪlɪdʒ] [ʌv; əv]['sɛvən] , - [maɪlz]
" The wear of your four Congdon Shoes on a mileage of 7 , 824 miles
" 这 穿 的 你的 四 康登 鞋 在 一个 里程 的 7 , - 英里
[wʌz; wəz] - [paʊndz] .
was 15 pounds .
曾是 - 磅 .

"你的四双康登鞋行驶了 7,824 英里，磨损了 15 磅。

[fɔːr] ['kɑːmən] [ʃuːz] [ʃoʊ] [wer] [ʌv; əv] - [paʊndz] .
Four common shoes show wear of 51 pounds .
四 常见的 鞋 展示 穿 的 - 磅 .

四双普通的鞋子磨损了 51 磅。

" [ðə; ði] [ə'bʌv] [ʃoʊz] [ə; eɪ] ['seɪvɪŋ] [ʌv; əv]['oʊvər] - [pər] [sent] .
" The above shows a saving of over 70 per cent .
" 这 多于 演出 一个 保存 的 超过 - 每 中心 .

"以上数据显示节省了超过 70% 的费用。"

[ɪn]['feɪvər][ʌv; əv] ['kɑːŋdən] [ʃuːz] , [ɔːr] ,
in favor of Congdon Shoes , or ,
在 偏爱 的 康登 鞋 , 或者 ,

支持康登鞋业，或者，

['nʌmbər] [ʌv; əv] [maɪlz] [rʌn] [tuː; tə] [iːtʃ] [paʊnd] [ʌv; əv] ['kɑːŋdən] [ʃuːz] [wɔːrn] [ɔːf] , - . [sɪks] ,
number of miles run to each pound of Congdon Shoe worn off , 521 . 6 ,
数字 的 英里 跑步 到 每个 磅 的 康登 鞋 磨损 离开 , - . 6 ,

每磨损一磅康登鞋，跑步里程数为 521.6 英里。

[ænd; ənd] ['nʌmbər] [ʌv; əv] [maɪlz] [rʌn] [tuː; tə] [iːtʃ] [paʊnd] [ʌv; əv] ['kɑːmən] [wɔːrn] [ɔːf] , - . [fɔːr] .
and number of miles run to each pound of common worn off , 153 . 4 .
和 数字 的 英里 跑步 到 每个 磅 的 常见的 磨损 离开 , - . 4 .

每消耗一磅普通羊毛，行驶里程数为 153.4 英里。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 57]
[页 -]

[第57页]

['spreɪg] , [smɪθ] & [ˌsiː 'oʊ] . ,
SPRAGUE , SMITH & CO . ,
斯普拉格 , 史密斯 & 一氧化碳 . ,

斯普拉格、史密斯公司

['pɑːlɪʃt] [pleɪt] [glæs] ,
POLISHED PLATE GLASS ,
抛光 盘子 玻璃 ,

抛光平板玻璃

[frentʃ] [ænd; ənd] [ə'merɪkən] ['wɪndoʊ] [glæs] ,
FRENCH AND AMERICAN WINDOW GLASS ,
法语 和 美国人 窗户 玻璃 ,

法国和美国的窗户玻璃，

[frentʃ] [ænd; ənd]['dʒɜːrmən] ['mɪrər] [pleɪts] ; ['kʌlərd] , [kʌt] [ænd; ənd] [ɪ'næmld] [glæs]
French and German Mirror Plates ; Colored , Cut and Enameled Glass
法语 和 德语 镜子 盘子 ; 有色 , 切 和 珐琅 玻璃

法国和德国镜面玻璃；彩色、切割和珐琅玻璃

[ʌv; əv] [ɔːl] [kaɪndz] .
OF ALL KINDS .
的 全部 种类 .

各种各样的。

[ˌmænju'fæktʃərəz][ʌv; əv] [pɪr] [ænd; ənd] ['mæntl] ['mɪrɝz] ,
Manufacturers of Pier and Mantel Mirrors ,
制造商 的 码头 和 曼特尔 镜子 ,

立柱镜和壁炉镜制造商

- ['rændɔlf] [ˌes 'tiː] . , [ʃɪ'kɑːgoʊ] .
205 RANDOLPH ST . , CHICAGO .
- 兰道夫 英石 . , 芝加哥 .

芝加哥兰道夫街205号。

[reɪts] : $2 . - [ænd; ənd] $2 . - [pər] [deɪ] .
RATES : $2 . 00 and $2 . 50 PER DAY .
利率 : $2 . - 和 $2 . - 每 天 .

收费标准：每天 2.00 美元和 2.50 美元。

[ðə; ði]
THE
这

这

[kə'mɜːrʃ(ə)l] [hoʊ'tel] ,
Commercial Hotel ,
商业的 酒店 ,

商业酒店

[en] . ['dʌbljuː] . ['kɔːrnər] [leɪk] [ænd; ənd] ['dɪrbərn] [ˌɛsˌtiː'ɛs] . ,
N . W . CORNER LAKE AND DEARBORN STS . ,
N . W . 角落 湖 和 迪尔伯恩 航天器 . ,

西北角湖街和迪尔伯恩街，

[ʃɪ'kɑːgoʊ] .
Chicago .
芝加哥 .

芝加哥。

[siː] . ['dʌbljuː] . [dæb] & [ˌsiː 'oʊ] . ,
C . W . DABB & CO . ,
C . W . 达布 & 一氧化碳 . ,

CW DABB & CO.

[prəp'raɪətəz] .
Proprietors .
业主 .

业主。

['tʃɑːz] .
CHAS .
查斯 .

查斯。

['dʌbljuː] . [dæb] ,
W . DABB ,
W . 达布 ,

W. DABB，

['mænɪdʒər] .
Manager .
经理 .

经理。

(['fɔːrmərli] [ʌv; əv][ðə; ði]['pɑːmər] [haʊs] .)
(Formerly of the Palmer House .)
(以前 的 这 帕尔默 房子 .)

（原为帕尔默酒店所有。）

[ef] . [em] . ['ætkənsən, 'ætkınsən] , ['prezıdənt] .

F	.	M	.	ATKINSON	,	President	.
F	.	M	.	阿特金森	,	总统	.

FM ATKINSON，总裁。

[si:] . [eɪtʃ] . ['feri] , ['treʒərər] .

C	.	H	.	FERRY	,	Treasurer	.
C	.	H	.	渡船	,	财务主管	.

CH FERRY，财务主管。

[ʃɪ'kɑ:goʊ] ['taɪər][ænd; ənd] [sprɪŋ] [wɜ:rks] ,

CHICAGO	TYRE	and	SPRING	WORKS	,
芝加哥	胎	和	春天	作品	,

芝加哥轮胎和弹簧厂

[soʊl][,mænju'fæktʃərəz][ɪn][ðə; ði] [west] [ʌv; əv]

Sole	Manufacturers	in	the	West	of
唯一	制造商	在	这	西方	的

西部的独创制造商

[kæst] [sti:l] [kɑ:r] [sprɪŋz]

Cast	Steel	Car	Springs
投掷	钢	车	斯普林斯

铸钢汽车弹簧

— [ænd; ənd] —

—	AND	—
—	和	—

-和-

[ˌloʊkə'moʊtɪv][ænd; ənd][kɑ:r] [wi:l] [taiəz] .

Locomotive	and	Car	Wheel	Tyres	.
机车	和	车	车轮	轮胎	.

机车和汽车车轮轮胎。

[wi:; wi][ˌmænju'fæktʃər] [sprɪŋz] [fɔ:r; fər] ['pæsɪndʒər] , [freɪt] , ['bægɪdʒ] [ænd; ənd] [ɪk'spres] [kɑ:rz][ʌv; əv]

We	manufacture	Springs	for	Passenger	,	Freight	,	Baggage	and	Express	Cars	of
我们	生产	斯普林斯	为了	乘客	,	货运	,	行李	和	表达	汽车	的

['evri] [dɪ'skrɪpʃn] ,

every	description	,
每一个	描述	,

我们生产各种类型的客车、货车、行李车和快运车的弹簧。

[ænd; ənd][ˌloʊkə'moʊtɪv][ænd; ənd] ['tendər] [sprɪŋz] [tu:; tə][ˌspesɪfɪ'keɪʃ(ə)n] .

and	Locomotive	and	Tender	Springs	to	specification	.
和	机车	和	投标	斯普林斯	到	规格	.

机车和煤水车弹簧符合规格要求。

[wi:; wi][ju:z]['oʊnli][ðə; ði]

We	use	only	the
我们	使用	仅有的	这

我们只使用

— [best] [əb'teɪnəb(ə)l] [kæst] [sti:l] , —

—	BEST	OBTAINABLE	CAST	STEEL	,	—
—	最好的	可获得	投掷	钢	,	—

—最佳可获得的铸钢，—

[ʌv; əv]['ju:nɪfɔ:rm]['kwɑ:ləti] , ['θɜ:rəli] [test] ['evri] [sprɪŋ] [bɪ'fɔ:r] ['ʃɪpmənt] ,

of	uniform	quality	,	thoroughly	TEST	every	Spring	before	shipment	,
的	制服	质量	,	彻底	测试	每一个	春天	前	运输	,

质量统一，每年春季发货前均经过全面测试。

[ænd; ənd] ['fʊli] [ˌgærən'ti:] [ðə; ði] [seɪm] [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['pɜ:rpəs] [ɪn'tendɪd] .

and	fully	GUARANTEE	the	same	for	the	purpose	intended	.
和	完全	保证	这	相同的	为了	这	目的	故意的	.

并完全保证其符合预期用途。

[kə'pæsəti] , ['twenti] - [faɪv] [tʌnz] ['deɪli] .

Capacity	,	twenty	-	five	tons	daily	.
容量	,	二十	-	五	吨	日常的	.

产能：日产二十五吨。

[wi:; wi][roʊl][taiəz] , [bəuθ]['kru:sɪb(ə)l][ænd; ənd] [-] ['mɑ:rtn] , [frʌm; frəm] [blu:mz] [ɪ'speʃəli] [meɪd]

We	roll	tyres	,	both	crucible	and	Siemen's	Martin	,	from	blooms	especially	made
我们	卷	轮胎	,	两个都	坩	和	西门子	马丁	,	从	花朵	尤其	制成

[fɔ:r; fər][ˌju: 'es][ɪn] ['ɪŋglənd] .

for	us	in	England	.
为了	我们	在	英格兰	.

我们使用英国专门为我们生产的花苞来卷制轮胎，包括坩埚轮胎和西门子马丁轮胎。

[ðeɪ] [ɑ:r; ər] [roʊld] [tru:] [tu:; tə][ˌspesɪfɪ'keɪʃ(ə)n] ,

They	are	rolled	true	to	specification	,
他们	是	滚动	真的	到	规格	,

它们均按照规格轧制而成。

[ænd; ənd][wi:; wi] [gɪv] [ðə; ði][moʊst][ˌsætɪs'fæktəri] [ə'ʃuərənsiz] [æz; əz][tu:; tə] [wer] [ænd; ənd] ['maɪlɪdʒ] .

and	we	give	the	most	satisfactory	assurances	as	to	wear	and	mileage	.
和	我们	给	这	最多	令人满意的	保证	作为	到	穿	和	里程	.

我们对磨损和里程数提供最令人满意的保证。

['prez(ə)nt][kə'pæsəti] , ['twenti] [ˌloʊkə'moʊtɪv][taiəz] ['deɪli] .

Present	capacity	,	twenty	Locomotive	Tyres	daily	.
展示	容量	,	二十	机车	轮胎	日常的	.

目前产能为每天20个机车轮胎。

[wi:; wi] [fɪl] [ɔ:l]['ɔ:rdərz] ['prɑ:mptli] .

We	fill	all	orders	promptly	.
我们	充满	全部	订单	及时	.

我们会及时处理所有订单。

[wɜ:rks] , ['melrəuz] , [ɪl] .

WORKS	,	MELROSE	,	ILL	.
作品	,	梅尔罗斯	,	患病的	.

WORKS，梅尔罗斯，伊利诺伊州

[ʃɪ'kɑ:goʊ] ['ɑ:fɪs] , - ['wɑ:ʃɪŋtən] [ˌes 'ti:] .

CHICAGO	OFFICE	,	94	WASHINGTON	ST	.
芝加哥	办公室	,	-	华盛顿	英石	.

芝加哥办事处，华盛顿街94号

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	58	]
[	页	-	]

[第58页]

[ʃɪ'kɑ:goʊ] [ænd; ənd] [nu:] [jɔ:k]

CHICAGO	AND	NEW	YORK
芝加哥	和	新的	约克

芝加哥和纽约

[ðə; ði] [tuː] ['sɪtiz] [ə'bʌv] [neɪmd] [ɑːr; ər][ðə; ði] [greɪt] [kə'mɜːrʃ(ə)l] ['sentərz] [ʌv; əv][ðə; ði][ju'naɪtɪd] [steɪts]

The	two	cities	above	named	are	the	great	commercial	centres	of	the	United	States
这	二	城市	多于	命名	是	这	伟大的	商业的	中心	的	这	团结的	各州

,

,

,

以上提到的两个城市是美国重要的商业中心。

[ðə; ði]['fɔːrmər] [kən'teɪnɪŋ] [ɪn][ðə; ði][və'sɪnəti][ʌv; əv] - , - [ɪn'hæbɪtənts] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['lætər]

the	former	containing	in	the	vicinity	of	650	,	000	inhabitants	,	and	the	latter
这	以前的	包含	在	这	附近	的	-	,	-	居民	,	和	这	后者

[ə'baʊt] [wʌn] , - , - .

about	1	,	500	,	000	.
关于	1	,	-	,	-	.

前者约有 65 万居民，后者约有 150 万居民。

[ðə; ði] ['nʌmbər] [ʌv; əv] ['piːp(ə)l] ['æktʃuəli] [ɪn] [ʃɪ'kɑːgoʊ] [æt; ət] ['eni] [wʌn] [taɪm] [wʊd] ['daʊtləs] [reɪndʒ] [fɑːr]

The	number	of	people	actually	in	Chicago	at	any	one	time	would	doubtless	range	far
这	数字	的	人们	实际上	在	芝加哥	在	任何	一	时间	会	毫无疑问	范围	远的

[ə'bʌv] [ðiːz] ['fɪgjərz] ,

above	these	figures	,
多于	这些	数据	,

芝加哥实际的人口数量无疑会远远高于这些数字。

[æz; əz][ɪts] ['floʊtɪŋ] [ɔːr]['trænʃənt; 'trænsiənt; 'trænʒənt; 'trænziənt][ˌpɑːpju'leɪʃ(ə)n][ɪz] [ɪ'nɔːrməs] , ['rʌnɪŋ]

as	its	floating	or	transient	population	is	enormous	,	running
作为	它是	漂浮的	或者	瞬态	人口	是	巨大的	,	跑步

[ʌp]['ɪntuː] ['fɪgjərz] [ðæt] [kæn; kən]['hɑːrdli][biː; bi] ['kredɪtɪd] .

up	into	figures	that	can	hardly	be	credited	.
向上	进入	数据	那	能	几乎	是	已认可	.

因为它的流动人口或过境人口数量庞大，其数量之多令人难以置信。

[ðə; ði]['træfɪk] ['pæsɪŋ] [bɪ'twiːn] [ðiːz] [tuː] ['sɪtiz] ['deɪli] [ɪz] ['veri] [lɑːrdʒ] ,

The	traffic	passing	between	these	two	cities	daily	is	very	large	,
这	交通	通过	之间	这些	二	城市	日常的	是	非常	大的	,

这两个城市之间每天的交通流量非常大。

[wen] [wʌn] [kən'sɪdəz] [ðæt] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [wɪ'ðɪn] [ə; eɪ]['frækʃ(ə)n][ʌv; əv][wʌn] , - [maɪlz][ə'pɑːrt] .

when	one	considers	that	they	are	within	a	fraction	of	1	,	000	miles	apart	.
什么时候	一	考虑	那	他们	是	之内	一个	分数	的	1	,	-	英里	除	.

考虑到它们之间的距离不到 1000 英里。

['bɔːstən; 'bɑːstən]['ɔːlsoʊ][hæz; həz][ə; eɪ][lɑːrdʒ]['træfɪk][wɪð; wɪθ][ʃɪ'kɑːgoʊ] , [ænd; ənd] ,

Boston	also	has	a	large	traffic	with	Chicago	,	and	,
波士顿	还	有	一个	大的	交通	和	芝加哥	,	和	,

波士顿与芝加哥之间也有大量的交通往来，

[tuː; tə] [gɪv] [æn; ən][aɪ'diːə][ʌv; əv][ðə; ði] [əˌkɑːmə'deɪʃənz] ['nesəseri] [tuː; tə][prə'vaɪd][fɔːr; fər][ðə; ði]

to	give	an	idea	of	the	accommodations	necessary	to	provide	for	the
到	给	一个	主意	的	这	住宿	必要的	到	提供	为了	这

['pæsɪndʒər] ['bɪznəs] [ə'loʊn] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [θriː] ['sɪtiz] ,

passenger	business	alone	between	the	three	cities	,
乘客	商业	独自的	之间	这	三	城市	,

为了让大家了解仅满足这三个城市之间的客运业务所需的住宿条件，

[wiː; wi] [meɪ] [steɪt] [ðæt]

we	may	state	that
我们	可能	状态	那

我们可以这样说：

[ðə; ði]
the
这

这

[wɪtʃ] [ɪz][ðə; ði]['prɪnsəp(ə)l] ['θɜ:roʊfer] [bɪ'twi:n] [ðə; ði] ['sɪtiz] [neɪmd] ,
which **is** **the** **principal** **thoroughfare** **between** **the** **cities** **named** **,**
哪个 是 这 主要的 通道 之间 这 城市 命名 ,

这是连接上述城市的主要干道。

[rʌnz] [faɪv] [ɪk'spres] [treɪnz] ['deɪli] — [θri:] [ɑ:n]['sʌndiz; -deiz] — [meɪd] [ʌp][ʌv; əv][faɪn] [nu:] [deɪ]
runs **five** **express** **trains** **daily** **—** **three** **on** **Sundays** **—** **made** **up** **of** **fine** **new** **day**
跑步 五 表达 火车 日常的 — 三 在 星期日 — 制成 向上 的 美好的 新的 天
['koʊtʃɪz] ,
coaches **,**
教练 ,

每天运行五趟特快列车——周日运行三趟——由崭新的日间车厢组成。

['smoʊkɪŋ] [kɑ:rz] , ['drɔ:ɪŋ] - [ru:m] [kɑ:rz] , [pə'leɪʃ(ə)l] ['sli:pɪŋ] [kɑ:rz] .
smoking **cars** **,** **drawing** **-** **room** **cars** **,** **palatial** **sleeping** **cars** **.**
吸烟 汽车 , 绘画 - 房间 汽车 , 宫殿 睡眠 汽车 .

吸烟车厢、豪华车厢、豪华卧铺车厢。

[ðə; ði] ['mɪʃɪgən] ['sentrəl] ['reɪlroʊd] [hæz; həz]['ɔ:lweɪz] [held][ə; eɪ]['fɔ:rmoʊst] [pleɪs] [ə'mʌŋ] [ðə; ði][laɪnz]
The **Michigan** **Central** **Railroad** **has** **always** **held** **a** **foremost** **place** **among** **the** **lines**
这 密歇根州 中央 铁路 有 总是 握住 一个 首先 地方 之中 这 线条
[bɪ'twi:n] [ʃɪ'kɑ:goʊ][ænd; ənd][ðə; ði][ət'læntɪk] ['si:bɔ:rd] ,
between **Chicago** **and** **the** **Atlantic** **seaboard** **,**
之间 芝加哥 和 这 大西洋 海岸 ,

在芝加哥和大西洋沿岸之间的铁路线路中，密歇根中央铁路一直占据着最重要的地位。

[ænd; ənd][ðə; ði]['leɪtɪst] [ə'dɪʃ(ə)n] [tu:; tə][ðer; ðər] [ə¸kɑ:mə'deɪʃənz] , [ɪn][ðə; ði] [ʃeɪp] [ʌv; əv] [fɔ:r] [nu:]
and **the** **latest** **addition** **to** **their** **accommodations** **,** **in** **the** **shape** **of** **four** **new**
和 这 最新的 添加 到 他们的 住宿 , 在 这 形状 的 四 新的
['daɪnɪŋ][kɑ:rz] ,
Dining **Cars** **,**
用餐 汽车 ,

最新增加的设施是四节新的餐车。

[wɪl] ['greɪtli] ['streŋ(k)θ(ə)n][ɪts][pə'zɪʃ(ə)n] .
will **greatly** **strengthen** **its** **position** **.**
将要 非常 加强 它是 位置 .

这将大大增强其地位。

[ði:z] [nu:] [kɑ:rz][ɑ:r; ər] [ɪn'kɑ:mprəbl] [fɔ:r; fər] ['bju:ti] [ʌv; əv] [dɪ'zaɪn] [ænd; ənd] ['sɪ'lɛktnəs] [ʌv; əv]
These **new** **cars** **are** **incomparable** **for** **beauty** **of** **design** **and** **selectness** **of**
这些 新的 汽车 是 无与伦比 为了 美丽 的 设计 和 选择性 的
[ə'dɔ:nmənts] ,
adornments **,**
装饰品 ,

这些新车在设计美感和装饰选择上都无可比拟。

[ɔ:l][ðə; ði] ['ɛlɪgənsiz] [ʌv; əv][ɑ:rt] ['hævɪŋ] [bɪn] [ɪg'zɔ:stɪd] [tu:; tə] [prə'du:s] [ðə; ði][moʊst][dɪ'zaɪərəb(ə)l]
all **the** **elegancies** **of** **art** **having** **been** **exhausted** **to** **produce** **the** **most** **desirable**
全部 这 优雅 的 艺术 拥有 到过 筋疲力尽的 到 生产 这 最多 理想
[ɪ'fekt] .
effect **.**
影响 .

为了达到最佳效果，艺术的所有精妙之处都已用尽。

[ðæt] [ðə; ði][end][hæz; həz] [bɪn] [geɪnd] [goʊz] [wɪ'ðaʊt] ['seɪɪŋ] ,
That the end has been gained goes without saying ,
那 这 结尾 有 到过 获得 去 没有 说 ,

目标已经达成，这是不言而喻的。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [stænd][tu:; tə] - [deɪ][æz; əz][fɑ:r][ɪn][æd'væns] [ʌv; əv] ['ʌðər] ['daɪnɪŋ][kɑ:rz][æz; əz][ðə; ði]
and they stand to - day as far in advance of other Dining Cars as the
和 他们 站立 到 - 天 作为 远的 在 进步 的 其他 用餐 汽车 作为 这
[fɜ:rst]['daɪnɪŋ][kɑ:rz][wɜ:r; wər][ɪn][æd'væns] [ʌv; əv][ðə; ði] [lʌntʃ] ['kauntəz] [æt; ət] ['weɪsaɪd] ['steɪʃənz] .
first Dining Cars were in advance of the lunch counters at wayside stations .
第一的 用餐 汽车 是 在 进步 的 这 午餐 计数器 在 路边 车站 .

时至今日，它们仍然领先于其他餐车，就像第一批餐车领先于路边车站的午餐柜台一样。

[ðə; ði] [kwɪ'zi:n] [ɪz] [kwaɪt] [ɑ:n][ə; eɪ][pɑ:r][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['fɪnɪʃ] [ʌv; əv][ðə; ði][kɑ:rz] ,
The cuisine is quite on a par with the finish of the cars ,
这 美食 是 相当 在 一个 帕 和 这 结束 的 这 汽车 ,

这里的菜肴与汽车的做工水平相当。

[ænd; ənd][ɔ:l] [ðæt] [meɪ] ['mɪnɪstər] [tu:; tə][ðə; ði] ['nɜ:rɪʃmənt] [ʌv; əv][ðə; ði]['bɑ:di][ɔ:r]['tɪk(ə)l][ðə; ði] ['pælət]
and all that may minister to the nourishment of the body or tickle the palate
和 全部 那 可能 部长 到 这 营养 的 这 身体 或者 痒痒 这 味蕾
[ʌv; əv][ðə; ði][moʊst] [dɪ'skrɪmɪneɪtɪŋ] ['epɪˌkjʊəz] [wɪl] [bi:; bi] [faʊnd] [ˌðer'ɪn] .
of the most discriminating epicures will be found therein .
的 这 最多 歧视性的 美食家 将要 是 成立 其中 .

凡是能滋养身体或满足最挑剔的美食家味蕾的东西，都可以在那里找到。

['ʌðər] [greɪt] [fitʃər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mɪʃɪgən] ['sentrəl] ['reɪlroʊd] [ɑ:r; ər] [ðæt] [ɪts] [θru:] [treɪnz]
Other great features of the Michigan Central Railroad are that its through trains
其他 伟大的 特征 的 这 密歇根州 中央 铁路 是 那 它是 通过 火车
[fɔ:r; fər] [nu:] [jɔ:k] [ænd; ənd]['bɔ:stən; 'bɑ:stən] [rʌn] [aʊt] [ʌv; əv] [ɪ'kɑ:goʊ] [ə'lɔ:ŋ] [ðə; ði] ['mɪʃɪgən] [leɪk]
for New York and Boston run out of Chicago along the Michigan Lake
为了 新的 约克 和 波士顿 跑步 出去 的 芝加哥 沿着 这 密歇根州 湖
[frʌnt] ,
front ,
正面 ,

密歇根中央铁路的其他一大优点是，其开往纽约和波士顿的直达列车从芝加哥沿密歇根湖畔行驶。

[wɪ'ðɪn] [ə; eɪ] ['stoʊnz] [θroʊ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sɪti:z] ['kɔstli:ɪst] ['mænʃnz] ,
within a stone's throw of the city's costliest mansions ,
之内 一个 石头的 扔 的 这 城市的 最昂贵 豪宅 ,

距离城里最昂贵的豪宅仅咫尺之遥，

[θru:] [saʊθ] [pɑ:rk][ænd; ənd][ðə; ði]['mædʒɪk] ['sɪti] [ʌv; əv] ['pʊlmən] ,
through South Park and the magic city of Pullman ,
通过 南 公园 和 这 魔法 城市 的 普尔曼 ,

通过南方公园和魔法之城普尔曼，

[ə'fɔ:d] [æn; ən] [ɪk'stensɪv] ['sɜ:rveɪ][ʌv; əv] [ðɪs] ['mɑ:rv(ə)l][ʌv; əv][ə; eɪ] ['mɑ:rvələs] [eɪdʒ] ,
affording an extensive survey of this marvel of a marvelous age ,
负担得起 一个 广泛的 民意调查 的 这 奇迹 的 一个 奇妙 年龄 ,

提供了对这个伟大时代的奇迹的全面考察，

[ænd; ənd]['leɪtər] ['pæsɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði] [nu:] ['kæntɪli:vər] [brɪdʒ] [ɪn] [fʊl] [vju:] [ʌv; əv][naɪ'ægrə] [fɔ:lz] .
and later passing over the new Cantilever Bridge in full view of Niagara Falls .
和 之后 通过 超过 这 新的 悬臂 桥 在 满的 看法 的 尼亚加拉 瀑布 .

随后，车辆驶过新建的悬臂桥，尼亚加拉大瀑布尽收眼底。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][fɔ:r; fər] [ðɪs] ['lætər] ['ri:z(ə)n] [noʊn] [tu:; tə][ɔ:l]['trævəlɝz, 'trævlɝz][æz; əz] " [ðə; ði][naɪ'ægrə] [fɔ:lz]
It **is** **for** **this** **latter** **reason** **known** **to** **all** **travelers** **as** **"** **The** **Niagara** **Falls**
它 是 为了 这 后者 原因 已知 到 全部 旅行者 作为 " 这 尼亚加拉 瀑布
[ru:t] .
Route **.**
路线 .

正因如此，这条路线被所有旅行者称为"尼亚加拉瀑布路线"。

" [[ˌpi: 'dʒi:] -]
" **[** **Pg** **59** **]**
" [页 -]

[第59页]

[dʒioʊ; dʒi:ə; dʒi'ɑ:] .
GEO **.**
地理 .

地理。

['kelər] ,
KELLER **,**
凯勒 ,

凯勒，

- [ˌɪlə'nɔɪ] [ˌes 'ti:] . , [ʃɪ'kɑ:goʊ] , [ɪl] .
21 **ILLINOIS** **ST** **.** **,** **CHICAGO** **,** **ILL** **.**
- 伊利诺伊州 英石 . , 芝加哥 , 患病的 .

伊利诺伊州芝加哥市伊利诺伊街21号

[ˌmænju'fæktʃərər] [ʌv; əv]
MANUFACTURER **OF**
制造商 的

制造商

['reɪlroʊd]
RAILROAD
铁路

铁路

['bʊlətɪn] ['bɔrdz]
Bulletin **Boards**
公告 板

公告栏

[ænd; ənd]
AND
和

和

[freɪmz] [ʌv; əv] ['evri] [dɪ'skrɪpʃn]
FRAMES **OF** **EVERY** **DESCRIPTION**
框架 的 每一个 描述

各种类型的画框

[fɔ:r; fər] ['ædvərtaɪzɪŋ] ['pɝ:pəsəz, 'pɝ:pəsɪz] .
FOR **ADVERTISING** **PURPOSES** **.**
为了 广告 目的 .

仅用于广告宣传目的。

['sæmpəlz] [wɪl] [bi:; bi] ['fɜ:rnɪʃt] [ɑ:n] [ˌæplɪ'keɪʃ(ə)n] .
SAMPLES **WILL** **BE** **FURNISHED** **ON** **APPLICATION** **.**
样品 将要 是 提供 在 应用 .

可根据申请提供样品。

[iː] . ['dʌbljuː] . ['blætʃfɝd] & [ˌsiː 'oʊ] .
E . W . BLATCHFORD & CO .
E . W . 布拉奇福德 & 一氧化碳 .

EW BLATCHFORD & CO.

[ʃɪ'kɑːgoʊ] , [ɪl] .
CHICAGO , ILL .
芝加哥 , 患病的 .

伊利诺伊州芝加哥

[,mænju'fæktʃərəz] [ænd; ənd] ['diːlɝz] [ɪn]
MANUFACTURERS AND DEALERS IN
制造商 和 经销商 在

制造商和经销商

[liːd] [paɪp] .
Lead Pipe .
带领 管道 .

铅管。

['sɑːdər] .
Solder .
焊接 .

焊接。

[ʃiːt] [liːd] .
Sheet Lead .
床单 带领 .

铅片。

['æntɪmoʊni] .
Antimony .
锑 .

锑。

[bɑːr] [liːd] .
Bar Lead .
酒吧 带领 .

铅条。

['speltər] .
Spelter .
锌板 .

锌板。

[blɑːk] [tɪn] [paɪp] .
Block Tin Pipe .
堵塞 锡 管道 .

锡管块。

[blɑːk] [tɪn] .
Block Tin .
堵塞 锡 .

锡块。

['lɪnsiːd] [ɔɪl] .
LINSEED OIL .
亚麻籽 油 .

亚麻籽油。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 60]
[页 -]

[第60页]

" [kʌm] , [ə'del] ; [kʌm] .
" **Come , Adele ; come .**
" 来 , 阿黛尔 ; 来 .

“来吧，阿黛尔；来吧。”

['neli] ; ['hɜ:ri] [ʌp] .
Nellie ; hurry up .
内莉 ; 匆忙 向上 .

内莉，快点。

['di:kən] - [wɪl] [bi:; bi] [hɪr] [də'rektli; daɪ'rektli][ænd; ənd][ðə; ði][treɪn]['stɑ:rts][də'rektli; daɪ'rektli] .
Deacon Fitney will be here directly and the train starts directly .
执事 - 将要 是 这里 直接地 和 这 火车 开始 直接地 .

迪肯·菲特尼会直接到这里，火车也会直接发车。

" [ðə; ði] [vɔɪs] [wʌz; wəz] [ðæt] [ʌv; əv]['mɪstər] . - ,
" **The voice was that of Mr . Trevellyan ,**
" 这 嗓音 曾是 那 的 先生 . - ,

“那是特里维廉先生的声音，

[ə; eɪ] ['θɜ:rəli] [wel] - [noʊn] [ænd; ənd] ['haɪli] [rɪ'spektɪd] [stɑ:k] ['broʊkər][ʌv; əv][ðə; ði] ['sɪti] [ʌv; əv]
a thoroughly well - known and highly respected stock broker of the City of
一个 彻底 出色地 - 已知 和 高度 受人尊敬 库存 经纪人 的 这 城市 的
[ʃɪ'kɑ:goʊ] .
Chicago .
芝加哥 .

一位在芝加哥市享有盛名且备受尊敬的股票经纪人。

['mɪstər] . - [wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˌhɑ:rd'wɜ:rkɪŋ] [mæn] ,
Mr . Trevellyan was a hardworking man ,
先生 . - 曾是 一个 任劳任怨 男人 ,

特里维廉先生是个勤奋的人，

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['veriəs] [ə'ferz] [dɪd][nɑ:t] [gɪv] [hɪm; ɪm] [mʌtʃ] [ˌɑ:pər'tu:nəti] [ʌv; əv] ['æbsəntɪŋ] [hɪm'self]
and his various affairs did not give him much opportunity of absenting himself
和 他的 各种各样的 事务 做过 不是 给 他 很多 机会 的 缺席 他自己
[frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['bɪznəs] .
from his business .
从 他的 商业 .

而且他各种事务缠身，几乎没有机会离开自己的事业。

[bʌt; bət][tu:; tə] - [deɪ] [hæd; həd] [bɪn] [leɪd] [aʊt] [æz; əz][ə; eɪ]['hɑ:lədeɪ][fɔ:r; fər][ðə; ði]['beɪbi:z] ,
But to - day had been laid out as a holiday for the babies ,
但 到 - 天 有 到过 铺设 出去 作为 一个 假期 为了 这 婴儿 ,

但今天原本是为婴儿们安排的假期。

[ænd; ənd]['pɑ:pə] - [hæd; həd] [meɪd] [ʌp][hɪz; ɪz][maɪnd][tu:; tə] [teɪk] [pɑ:rt][ɪn][ˌaɪ 'ti:] .
and Papa Trevellyan had made up his mind to take part in it .
和 爸爸 - 有 制成 向上 他的 头脑 到 拿 部分 在 它 .

而特里维廉老爹已经下定决心要参加。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

对《伊奥兰特》的戏仿(A Parody on Iolanthe)
第3/4页

['æftər][ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [ʌv; əv]['fæməli] [dɪ'skʌʃ(ə)n] [[ðiːz] [θɪŋz] ['dʒen(ə)rəli] [ɪn'vɑːlv] [mɔːr] [ɔːr] [les]
After 后 **a** 一个 **good** 好的 **deal** 交易 **of** 的 **family** 家庭 **discussion** 讨论 **[** [**these** 这些 **things** 事物 **generally** 一般来说 **involve** 涉及 **more** 更多的 **or** 或者 **less** 较少的
[ʌv; əv] [ðæt] [sɔːrt][ʌv; əv] [θɪŋ]] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['faɪnəli] [dɪ'saɪdɪd][tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ][trɪp][tuː; tə][naɪ'ægrə]
of 的 **that** 那 **sort** 种类 **of** 的 **thing** 事物 **]**] **it** 它 **was** 曾是 **finally** 最后 **decided** 决定 **to** 到 **make** 制作 **a** 一个 **trip** 旅行 **to** 到 **Niagara** 尼亚加拉
[fɔːlz] [ænd; ənd] [bæk] .
Falls 瀑布 **and** 和 **back** 后退 **.** .

经过一番家庭讨论（这类事情通常或多或少都涉及这类讨论），最终决定去尼亚加拉大瀑布旅行并返回。

[soʊ][ə; eɪ]['pɑːrti][wʌz; wəz] [meɪd] [ʌp] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][tuː; tə][kən'sɪst; 'kɑːnsɪst][ʌv; əv]['mɪstər] . [ænd; ənd]
So 所以 **a** 一个 **party** 派对 **was** 曾是 **made** 制成 **up** 向上 **which** 哪个 **was** 曾是 **to** 到 **consist** 由 **of** 的 **Mr** 先生 **.** . **and** 和
['mɪsɪz] . - ,
Mrs 太太 **.** . **Trevellyan** - **,** ,

于是，一个由特里维廉夫妇组成的团队成立了。

[ðə; ðɪ] [tuː] ['tʃɪldrən] [ænd; ənd][ə; eɪ] [gʊd] - ['hɑrtɪd] ['diːkən] - ,
the 这 **two** 二 **children** 孩子们 **and** 和 **a** 一个 **good** 好的 **-** - **hearted** 心地 **Deacon** 执事 **Fitney** - **,** ,

两个孩子和心地善良的执事菲特尼，

[huː] [wʌz; wəz] [wel] [ə'kweɪntɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] [weɪ] [tuː; tə] " [duː] " [ðə; ðɪ] [fɔːlz] ['prɑːpərli] .
who WHO **was** 曾是 **well** 出色地 **acquainted** 熟人 **with** 和 **the** 这 **way** 方式 **to** 到 **"** " **do** 做 **"** " **the** 这 **Falls** 瀑布 **properly** 适当地 **.** .

他非常清楚如何正确地游览尼亚加拉瀑布。

[ðə; ðɪ] [deɪ] [wʌz; wəz] , [æz; əz][aɪ][hæv; həv][dʒʌst] [sed] , [ə; eɪ] [braɪt] [wʌn] , ['iːv(ə)n][fɔːr; fər][ðə; ðɪ] [mʌnθ]
The 这 **day** 天 **was** 曾是 **,** , **as** 作为 **I** 我 **have** 有 **just** 只是 **said** 说 **,** , **a** 一个 **bright** 明亮的 **one** 一 **,** , **even** 甚至 **for** 为了 **the** 这 **month** 月
[ʌv; əv][dʒuːn] ,
of 的 **June** 六月 **,** ,

正如我刚才所说，即使对于六月来说，那天也是个阳光明媚的日子。

[ænd; ənd][bəuθ] [ə'del] [ænd; ənd] ['neli] , [ɪn][ænˌtɪsɪ'peɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ə; eɪ] ['plez(ə)nt] [taɪm] ,
and 和 **both** 两个都 **Adele** 阿黛尔 **and** 和 **Nellie** 内莉 **,** , **in** 在 **anticipation** 预期 **of** 的 **a** 一个 **pleasant** 令人愉快的 **time** 时间 **,** ,

阿黛尔和内莉都期待着一段愉快的时光，

[wɜːr; wər][nɑːt] [lɔːŋ] [ɪn] ['pʊtɪŋ] [ɑːn][ðer; ðər] [θɪŋz] [ænd; ənd] [rɪ'perɪŋ] [tuː; tə][ðə; ðɪ]['pɑːrlər] .
were 是 **not** 不是 **long** 长的 **in** 在 **putting** 推杆 **on** 在 **their** 他们的 **things** 事物 **and** 和 **repairing** 维修 **to** 到 **the** 这 **parlor** 客厅 **.** .

他们很快就穿好东西，回到了客厅。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [wel] [ðeɪ] ['hɜːrid] .
It 它 **was** 曾是 **well** 出色地 **they** 他们 **hurried** 慌忙 **.** .

他们抓紧时间真是太好了。

[ðer; ðər][wʌz; wəz]['pɑːpə] , [və'liːs] [ɪn][hænd] , ['redi] [tuː; tə][stɑːrt] ; ['mæmə] , [tuː] ;
There 那里 **was** 曾是 **papa** 爸爸 **,** , **valise** 手提箱 **in** 在 **hand** 手 **,** , **ready** 准备好 **to** 到 **start** 开始 **;** ; **mamma** 妈妈 **,** , **too** 也 **;** ;

爸爸手里提着行李箱，准备出发；妈妈也是；

[ænd; ənd] ['nʌθɪŋ] [si:md] [tu:; tə][bi:; bi] ['wɑ:ntɪŋ] [bʌt; bət][ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv] ['di:kən] - ,

and	nothing	seemed	to	be	wanting	but	the	presence	of	Deacon	Fitney	,
和	没有什么	似乎	到	是	想要	但	这	在场	的	执事	-	,

似乎一切都很完美，唯独缺少了菲特尼执事的在场。

[hu:] [hæd; həd] [gɔ:n] [ɔ:f][tu:; tə] [sɪ'kjʊr] [ðə; ði] ['reɪlweɪ] ['tɪkɪts] , [ænd; ənd] [hu:] ['prɑ:mɪst] [tu:; tə]

who	had	gone	off	to	secure	the	railway	tickets	,	and	who	promised	to
WHO	有	已消失	离开	到	安全的	这	铁路	门票	,	和	WHO	承诺	到

他们去买火车票了，并且承诺

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	61	]
[	页	-	]

[第61页]

[rɪ'tɜ:rn] [æt; ət][wʌns][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['kærɪdʒ] [ænd; ənd] [ə'kʌmpəni] [ðə; ði] [hoʊl] ['pɑ:rti][tu:; tə][ðə; ði]

return	at	once	with	a	carriage	and	accompany	the	whole	party	to	the
返回	在	一次	和	一个	运输	和	陪伴	这	所有的	派对	到	这

[treɪn] .

train	.
火车	.

立即乘马车返回，护送全体人员到火车站。

[ðə; ði] ['di:kən] [wʌz; wəz][nɑ:t] [lɔ:ŋ] [ɪn] ['kʌmɪŋ] [bæk] .

The	Deacon	was	not	long	in	coming	back	.
这	执事	曾是	不是	长的	在	未来	后退	.

执事没过多久就回来了。

[hi:; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [gʊd] [mæn][ɪn][hɪz; ɪz] [wei] , [wʌz; wəz][ðə; ði] ['di:kən] .

He	was	a	good	man	in	his	way	,	was	the	Deacon	.
他	曾是	一个	好的	男人	在	他的	方式	,	曾是	这	执事	.

他是个好人，他是执事。

[hi:; hi][hæd; həd]['oʊnli][wʌn] [fɔ:lt] — [hi:; hi][wʌz; wəz] [ʌn'ri:znəbli] [fɑ:nd][ʌv; əv] ['bʌtnz] !

He	had	only	one	fault	—	he	was	unreasonably	fond	of	Buttons	!
他	有	仅有的	一	过错	—	他	曾是	不合理地	喜爱	的	按钮	!

他只有一个缺点——他太喜欢Buttons了！

[hi:; hi] [ə'dɔrnd] [hɪz; ɪz] [ə'pærəl] [wɪð; wɪθ] [mɔ:r] ['bʌtnz] [ðæn; ðən]['i:v(ə)n][ðə; ði] [lɔ:] [rɪ'kwaɪrz] ,

He	adorned	his	apparel	with	more	buttons	than	even	the	law	requires	,
他	装饰	他的	服饰	和	更多的	按钮	比	甚至	这	法律	需要	,

他身上的纽扣比法律规定的还要多。

[ænd; ənd][hi:; hi] [wɔ:r] [ə; eɪ][naɪs][goʊld] - ['hedɪd] ['bʌt(ə)n][ɑ:n][hɪz; ɪz] ['ni:tli] - [taɪd]['sætn][skɑ:rf] .

and	he	wore	a	nice	gold	-	headed	button	on	his	neatly	-	tied	satin	scarf	.
和	他	穿着	一个	好的	金子	-	标题	按钮	在	他的	整齐地	-	系	缎	围巾	.

他的缎面围巾系得整整齐齐，上面别着一枚漂亮的金头纽扣。

['noʊbɑ:di][kʊd; kəd]['evər][faɪnd][aʊt] [wʌt] ['prɑ:mptɪd] [ðɪs] [pɪˌkju:li'ærəti] , [bʌt; bət] [ðen] ['noʊbɑ:di]

Nobody	could	ever	find	out	what	prompted	this	peculiarity	,	but	then	nobody
无人	可以	曾经	寻找	出去	什么	提示	这	特点	,	但	然后	无人

[si:md] [tu:; tə] [ker] ['veri] [mʌtʃ] .

seemed	to	care	very	much	.
似乎	到	关心	非常	很多	.

没有人能够查明是什么原因导致了这种怪异现象，但似乎也没有人非常在意。

[haʊ'evər] , [æz; əz][aɪ] [sed] [bɪ'fɔ:r] ,

However	,	as	I	said	before	,
然而	,	作为	我	说	前	,

但是，正如我之前所说，

[ðə; ði] ['di:kən] [keɪm] [bæk] ['veri] ['kwɪkli] [ænd; ənd] [helpt] [get] [θɪŋz] [ɪn][ðə; ði] ['kærɪdʒ] .

the	Deacon	came	back	very	quickly	and	helped	get	things	in	the	carriage	.
这	执事	来了	后退	非常	迅速地	和	帮助	得到	事物	在	这	运输	.

执事很快回来，帮忙把东西搬上马车。

" [baɪ][ðə; ði] [weɪ] , ['di:kən] , " [sed] ['mɪstər] . - ,

"	By	the	way	,	Deacon	,	"	said	Mr	.	Trevellyan	,
"	经过	这	方式	,	执事	,	"	说	先生	.	-	,

“对了，执事，”特里维廉先生说道。

" [wʌt] [taɪm][du:][wi:; wi][stɑ:rt][ænd; ənd] [wɪtʃ] [weɪ] [du:][wi:; wi][goʊ] ?

"	what	time	do	we	start	and	which	way	do	we	go	?
"	什么	时间	做	我们	开始	和	哪个	方式	做	我们	去	?

“我们几点出发，往哪个方向走？”

[ju:; jʊ] [noʊ] [aɪ][hæv; həv][left] ['evriθɪŋ] [ʌv; əv] [ðæt] [kaɪnd][tu:; tə][ju:; jʊ] . "

You	know	I	have	left	everything	of	that	kind	to	you	.	"
你	知道	我	有	左边	一切	的	那	种类	到	你	.	"

你知道我把所有这类事情都留给你了。

" [fɔ:r] - [ˌfɪf'ti:n] , " [sed] [ðə; ði] ['di:kən] , [ɪn][ə; eɪ] ['tʃɪrf(ə)l] [sɔ:rt][ʌv; əv] [weɪ] , " [ænd; ənd][baɪ][ðə; ði]

"	Four	-	fifteen	,	"	said	the	Deacon	,	in	a	cheerful	sort	of	way	,	"	and	by	the
"	四	-	十五	,	"	说	这	执事	,	在	一个	快乐	种类	的	方式	,	"	和	经过	这

['mɪʃɪgən] ['sentrəl] ['reɪlroʊd] .

Michigan	Central	Railroad	.
密歇根州	中央	铁路	.

“四点十五分，”执事兴高采烈地说，“而且是乘坐密歇根中央铁路。”

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][ðə; ði]['oʊnli] [weɪ] [tu:; tə][goʊ] .

It	is	the	only	way	to	go	.
它	是	这	仅有的	方式	到	去	.

这是唯一的出路。

[bʌt; bət]['nevər][maɪnd][ə'baʊt][ðə; ði][æd'væntɪdʒɪz][tu:; tə][bi:; bi] [geɪnd] [baɪ]['goʊɪŋ]['oʊvər] [ðɪs]

But	never	mind	about	the	advantages	to	be	gained	by	going	over	this
但	绝不	头脑	关于	这	优势	到	是	获得	经过	去	超过	这

[rɪ'mɑ:rkəb(ə)l] [ru:t] .

remarkable	route	.
卓越	路线	.

但先别管走这条非凡之路能带来哪些好处。

[aɪ] [wɪl] [tel] [ju:; jʊ][ɔ:l] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'ti:] [wen] [wi:; wi][get][ɑ:n][ðə; ði][treɪn] .

I	will	tell	you	all	about	it	when	we	get	on	the	train	.
我	将要	告诉	你	全部	关于	它	什么时候	我们	得到	在	这	火车	.

等我们上了火车，我会把一切都告诉你。

" [ænd; ənd][soʊ] [ðeɪ] ['bʌndəld] ['ɪntu:][ðə; ði] ['kærɪdʒ] ,

"	And	so	they	bundled	into	the	carriage	,
"	和	所以	他们	捆绑式	进入	这	运输	,

于是，他们挤进了马车。

[ænd; ənd] [wɪ'ðɪn] [ə; eɪ] [fju:] ['mɪnɪts] [ðə; ði][ɪn'taɪər]['pɑ:rti][wʌz; wəz] ['si:tɪd] [ɪn][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]

and	within	a	few	minutes	the	entire	party	was	seated	in	one	of	the
和	之内	一个	很少	分钟	这	全部的	派对	曾是	坐着	在	一	的	这

[mæg'nɪfɪs(ə)nt] ['pæləs] [kɑ:rz] [wɪtʃ] [ɑ:r; ər] [ə'tætʃt] [tu:; tə][ðə; ði] ['mɪʃɪgən] ['sentrəl] ['lɪmɪtɪd] [ɪk'spres] .

magnificent	palace	cars	which	are	attached	to	the	Michigan	Central	Limited	Express	.
壮丽	宫殿	汽车	哪个	是	随附的	到	这	密歇根州	中央	有限的	表达	.

几分钟之内，一行人就坐进了密歇根中央特快列车上一节豪华的宫廷车厢里。

" [ɔ:l] [ə'bɔ:rd] ! " ['ʃaʊtɪd] [ðə; ði] [kən'dʌktər] .

"	All	aboard	!	"	shouted	the	conductor	.
"	全部	船上	!	"	喊叫	这	导体	.

“请各位乘客上车！”列车员喊道。

" [wɪə(r)] [ɔːf] , " [smaɪld] [ðə; ði] ['diːkən] .

"	We're	off	,	"	smiled	the	Deacon	.
"	是	离开	,	"	微笑	这	执事	.

"我们出发吧,"执事笑着说。

[ðə; ði][bɪg] [klɑːk] [ɪn][ðə; ði]['diːpoʊ] [strʌk] [ðə; ði]['kwɔːrtər]['æftər] [fɔːr] , [ænd; ənd][ðə; ði][mæg'nɪfɪs(ə)nt]

The	big	clock	in	the	depot	struck	the	quarter	after	four	,	and	the	magnificent
这	大的	钟	在	这	仓库	击	这	四分之一	后	四	,	和	这	壮丽

[treɪn] ,

train	,
火车	,

车站里的大钟敲响了四点一刻，那列雄伟的火车，

[kəm'poʊzd] [ʌv; əv] [faɪv] ['sliːpɝz] , [θriː] ['koʊtʃɪz] , [ə; eɪ] ['pæləs] ['daɪnɪŋ][kɑːr][ænd; ənd][ə; eɪ] ['kʌp(ə)l]

composed	of	five	sleepers	,	three	coaches	,	a	palace	dining	car	and	a	couple
由	的	五	卧铺	,	三	教练	,	一个	宫殿	用餐	车	和	一个	夫妻

[ʌv; əv] ['bægɪdʒ] [kɑːrz] ,

of	baggage	cars	,
的	行李	汽车	,

由五节卧铺车厢、三节普通车厢、一节宫廷餐车和几节行李车组成。

['sloʊli] [pʊld] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði]['steɪʃ(ə)n] .

slowly	pulled	out	of	the	station	.
缓慢地	拉	出去	的	这	车站	.

缓缓驶出车站。

[ə'del] [ænd; ənd] ['neli] [gluːd] [ðer; ðər]['noʊzɪz][tuː; tə][ðə; ði] ['wɪndoʊ] ,

Adele	and	Nellie	glued	their	noses	to	the	window	,
阿黛尔	和	内莉	胶合	他们的	鼻子	到	这	窗户	,

阿黛尔和内莉把鼻子贴在窗户上，

[ænd; ənd][ðer; ðər] [dɪ'laɪt] [æz; əz] [ðeɪ] [wɪzd] [θruː] [ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] ['sʌbəːb] [ʌv; əv] [saʊθ]

and	their	delight	as	they	whizzed	through	the	beautiful	suburbs	of	South
和	他们的	喜	作为	他们	嗖嗖	通过	这	美丽的	郊区	的	南

[ʃɪ'kɑːgoʊ] [siːmd] [ʌn'baʊndɪd] .

Chicago	seemed	unbounded	.
芝加哥	似乎	无界	.

当他们飞驰穿过美丽的芝加哥南部郊区时，他们的喜悦似乎无以复加。

[wɪð; wɪθ] [leɪk] ['mɪʃɪgən] , ['træŋkwɪl][ænd; ənd] ['glɪtərɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['reɪz][ʌv; əv][ə; eɪ] ['sʌmər] [sʌn]

With	Lake	Michigan	,	tranquil	and	glittering	with	the	rays	of	a	summer	sun
和	湖	密歇根州	,	宁静	和	闪闪发光	和	这	射线	的	一个	夏天	太阳

,

,

,

密歇根湖宁静祥和，在夏日阳光的照耀下波光粼粼。

[ɑːn][wʌn][saɪd] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [sək'seʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['lʌvli] [sə'bɜːrbən] ['rezɪdənsɪz] [ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] ,

on	one	side	,	and	a	succession	of	lovely	suburban	residences	on	the	other	,
在	一	边	,	和	一个	演替	的	迷人的	郊区	住宅	在	这	其他	,

一边是高楼大厦，另一边是一排排漂亮的郊区住宅。

[ðə; ði] [saɪt] [wʌz; wəz][ə; eɪ][moʊst] ['lʌvli] [wʌn] .

the	sight	was	a	most	lovely	one	.
这	视线	曾是	一个	最多	迷人的	一	.

眼前的景象真是美极了。

[ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] ['leɪtər] [ðə; ði] [treɪn] [wʌz; wəz] ['flaɪɪŋ] [θruː] [griːn] [fiːldz] [ænd; ənd] ['bjuːtɪf(ə)l]
A **few** **minutes** **later** **the** **train** **was** **flying** **through** **green** **fields** **and** **beautiful**
一个 很少 分钟 之后 这 火车 曾是 飞行 通过 绿色的 字段 和 美丽的
[wʊdz] .
woods .
树林 .

几分钟后，火车飞驰穿过绿油油的田野和美丽的树林。

" [hɪr] , ['tʃɪldrən] , " ['sʌd(ə)nli] [kraɪd] [ðə; ði] ['diːkən] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd] [ʌv; əv] [ðə; ði] [kɑːr] ,
" **Here** **,** **children** **,** **"** **suddenly** **cried** **the** **Deacon** **from** **the** **other** **side** **of** **the** **car** **,**
" 这里 , 孩子们 , " 突然 哭 这 执事 从 这 其他 边 的 这 车 ,

“孩子们，过来，”执事突然从车子的另一边喊道。

" [kʌm] [kwɪk] [ænd; ənd] [siː] [ðə; ði] ['mædʒɪk] ['sɪti] [ʌv; əv] ['pʊlmən] .
" **come** **quick** **and** **see** **the** **magic** **city** **of** **Pullman** **.**
" 来 快的 和 看 这 魔法 城市 的 普尔曼 .

快来参观神奇的普尔曼城吧！

" [ɪn] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] [ə'del] [wʌz; wəz] [ɑːn] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['diːkənz] [niːz] [ænd; ənd] ['neli] [ɑːn] [ðə; ði]
" **In** **a** **minute** **Adele** **was** **on** **one** **of** **the** **Deacon's** **knees** **and** **Nellie** **on** **the**
" 在 一个 分钟 阿黛尔 曾是 在 一 的 这 执事的 膝盖 和 内莉 在 这
['ʌðər] ,
other **,**
其他 ,

“不到一分钟，阿黛尔就坐在了其中一位执事的膝盖上，内莉则坐在了另一位执事的膝盖上。”

[ænd; ənd] [ðə; ði] [treɪn] [pæst] ['ræpɪdli] [baɪ] [ðə; ði] [moʊst] ['wʌndərf(ə)l] ['evɪdəns] [ʌv; əv] ['mɑːdərn]
and **the** **train** **passed** **rapidly** **by** **the** **most** **wonderful** **evidence** **of** **modern**
和 这 火车 通过了 快速 经过 这 最多 精彩的 证据 的 现代的
['entərpraɪz] .
enterprise **.**
企业 .

火车飞驰而过，映入眼帘的是现代工业最令人惊叹的象征。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **62** **]**
[页 -]

[第62页]

" [θriː] ['jɪrz] [ə'goʊ] , " [sed] [ðə; ði] ['diːkən] ,
" **Three** **years** **ago** **,** **"** **said** **the** **Deacon** **,**
" 三 年 前 , " 说 这 执事 ,

“三年前，”执事说，

[ɪn] ['ænsər] [tuː; tə] [æn; ən] [ɪn'kwaɪərɪŋ] [lʊk] [ʌv; əv] [ˌædmə'reɪʃ(ə)n] [ɪn] [ðə; ði] ['tʃɪldrənz] [aɪz] ,
in **answer** **to** **an** **enquiring** **look** **of** **admiration** **in** **the** **children's** **eyes** **,**
在 回答 到 一个 查询 看 的 钦佩 在 这 孩子们的 眼睛 ,

面对孩子们眼中充满好奇和钦佩的目光，

" [ðə; ði] [graʊnd] [ɑːn] [wɪtʃ] [stændz] [ðɪs] [moʊst] ['bjuːtɪf(ə)l] ['sɪti] ,
" **the** **ground** **on** **which** **stands** **this** **most** **beautiful** **city** **,**
" 这 地面 在 哪个 站立 这 最多 美丽的 城市 ,

“这座最美丽城市所屹立的土地，

[wɪtʃ] [ɪz] [wɪ'ðaʊt] [daʊt] [ðə; ði] ['mɑːd(ə)l] ['sɪti] [ʌv; əv] [ðə; ði] [wɜːrld] , [wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] [ə; eɪ]
which **is** **without** **doubt** **the** **model** **city** **of** **the** **world** **,** **was** **nothing** **but** **a**
哪个 是 没有 怀疑 这 模型 城市 的 这 世界 , 曾是 没有什么 但 一个
[swɑːmp] .
swamp **.**
沼泽 .

如今这座堪称世界模范城市的城市，曾经只不过是一片沼泽。

[siː] [wʌt] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [naʊ] .
See what it is now .
看 什么 它 是 现在 .

看看它现在是什么样子。

[sʌm; səm] [deɪ] , [wen] [wiː; wi] [get] [bæk] [hoʊm] ,
Some day , when we get back home ,
一些 天 , 什么时候 我们 得到 后退 家 ,

总有一天，当我们回到家乡的时候，

[aɪ] [wɪl] [brɪŋ] [juː; jʊ] [hɪr] [ænd; ənd] [let] [juː; jʊ] [lɜːrn] [mɔːr] ['kloʊsli] [wʌt] [ðə; ði] [kri'eɪtər] [ʌv; əv] [ðə; ði]
I will bring you here and let you learn more closely what the creator of the
我 将要 带来 你 这里 和 让 你 学习 更多的 密切 什么 这 创作者 的 这
['bjuːtɪf(ə)l] [pleɪs] [wɪtʃ] [berz] [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] ['pʊlmən] [hæz; həz] [dʌn] [fɔːr; fər] [hɪz; ɪz] ['kʌntri] .
beautiful place which bears the name of Pullman has done for his country .
美丽的 地方 哪个 熊 这 姓名 的 普尔曼 有 完毕 为了 他的 国家 .

我将带你来到这里，让你更近距离地了解这座以普尔曼命名的美丽地方的缔造者为他的国家所做的一切。

" [ə; eɪ] ['mɪnɪt] ['leɪtər] [ðə; ði] [treɪn] [fluː] [pæst] ['kenzɪŋtən] ,
" A minute later the train flew past Kensington ,
" 一个 分钟 之后 这 火车 飞翔 过去的 肯辛顿 ,

一分钟后，火车飞驰而过肯辛顿。

[ænd; ənd] [ðen] ['ferli] ['stɑːrtɪd] [ɑːn] [ɪts] ['aɪərn] [weɪ] [fɔːr; fər] [ɪts] [fɜːrst] ['stɑːpɪŋ] [pleɪs] ,
and then fairly started on its iron way for its first stopping place ,
和 然后 相当 开始 在 它是 铁 方式 为了 它是 第一的 停止 地方 ,

然后便沿着铁轨缓缓驶向它的第一个停靠点。

['mɪʃɪgən] ['sɪti] , ['betər] [noʊn] [æz; əz] [ðə; ði] ['sɪti] [ʌv; əv] [sænd] .
Michigan City , better known as the City of Sand .
密歇根州 城市 , 更好的 已知 作为 这 城市 的 沙 .

密歇根城，又名沙城。

[ðen] [keɪm] [naɪlz] , [wɪð; wɪθ] [ˌaɪ 'tiː] ['wʌndərf(ə)l] [brɪdʒ] [ænd; ənd] [ɪts] ['feri] ['væli] .
Then came Niles , with it wonderful bridge and its fairy valley .
然后 来了 奈尔斯 , 和 它 精彩的 桥 和 它是 仙女 谷 .

后来，奈尔斯河出现了，它带来了美丽的桥梁和仙境般的山谷。

[ðen] [ˌkæləmə'zuː] , [ðə; ði] [bɪgɪst] ['vɪlɪdʒ] [ɪn] [ðə; ði] [wɜːrld] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['flaʊər] [bed] [ʌv; əv] [kri'eɪʃ(ə)n]
Then Kalamazoo , the biggest village in the world and the flower bed of creation
然后 卡拉马祖 , 这 最大 村庄 在 这 世界 和 这 花 床 的 创建
.
:
.

然后是卡拉马祖，世界上最大的村庄，也是万物之源。

[ðen] ['mɑːrʃl] , ['bæt(ə)l] [kriːk] [ænd; ənd] , ['dʒæksən] ,
Then Marshall , Battle Creek and , Jackson ,
然后 马歇尔 , 战斗 溪 和 , 杰克逊 ,

然后是马歇尔、巴特尔克里克和杰克逊，

[ðə; ði] ['lætər] [pleɪs] [ðə; ði] ['sentər] [ʌv; əv] ['reɪlweɪ] ['ɪndəstri] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] [steɪt] [ʌv; əv]
the latter place the centre of railway industry of the beautiful State of
这 后者 地方 这 中心 的 铁路 行业 的 这 美丽的 状态 的
['mɪʃɪgən] .
Michigan .
密歇根州 .

后者是美丽的密歇根州铁路工业的中心。

[ðen] [æn] ['ɑːrbər] , [wer] [ɪz] ['sɪtʃueɪtɪd] [ðə; ði] [ˌjuːnɪ'vɜːrsəti] [ʌv; əv] [ðə; ði] [steɪt] [ʌv; əv] ['mɪʃɪgən] ,
Then Ann Arbor , where is situated the University of the State of Michigan ,
然后 安 乔木 , 在哪里 是 位于 这 大学 的 这 状态 的 密歇根州 ,

然后是安娜堡，密歇根州立大学就坐落于此。

[ænd; ənd] [ðen] , [læst][bʌt; bət][nɑːt] [liːst] , [dɪˈtrɔɪt] .

and	then	,	last	but	not	least	,	Detroit	.
和	然后	, 最后的		但	不是	至少	,	底特律	.

最后，也是最重要的，是底特律。

[baɪ] [ðɪs] [taɪm] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [ðə; ði]['beɪbiːz][hæd; həd] [bɪn] [tʌkt] [ɪn][bed] .

By	this	time	,	of	course	,	the	babies	had	been	tucked	in	bed	.
经过	这	时间	,	的	课程	,	这	婴儿	有	到过	塞进去	在	床	.

当然，这时孩子们都已经睡下了。

[ðə; ði] ['diːkən] [hæd; həd]['teɪkən][ðem; ðəm]['ɪntuː][ðə; ði]['daɪnɪŋ][kɑːr][ænd; ənd] [fiːst] [ðem; ðəm]

The	Deacon	had	taken	them	into	the	dining	car	and	feasted	them
这	执事	有	已采取	他们	进入	这	用餐	车	和	盛宴	他们

[wɪð; wɪθ][ɔːl][ðə; ði] [ˌɪnɪgˈzɔːstəb(ə)l] ['lʌkʃəriz] [fɔːr; fər] [wɪtʃ] [ðiːz] [kɑːrz][ɑːn][ðə; ði] ['mɪʃɪgən] ['sentrəl] [ɑːr]

with	all	the	inexhaustible	luxuries	for	which	these	cars	on	the	Michigan	Central	R
和	全部	这	取之不尽的	奢侈品	为了	哪个	这些	汽车	在	这	密歇根州	中央	拉

. [ɑːr] . [ɑːr; ər][soʊ] ['feɪməs] .

.	R	.	are	so	famous	.
.	拉	.	是	所以	著名的	.

执事把他们带到餐车里，用密歇根中央铁路餐车闻名遐迩的各种奢华佳肴款待了他们。

[ðen] , [ðə; ði] ['kʌlərd] ['potər] ['hævɪŋ] [meɪd] [ʌp][ðer; ðər][bedz] ,

Then	,	the	colored	porter	having	made	up	their	beds	,
然后	,	这	有色	搬运工	拥有	制成	向上	他们的	床	,

然后，有色人种搬运工们铺好了床铺，

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [suːn] [fæst] [əˈsliːp] [ænd; ənd] ['driːmiŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [triːt] [ɪn] [stɔːr] [fɔːr; fər][ðə; ði]

they	were	soon	fast	asleep	and	dreaming	of	the	treat	in	store	for	the
他们	是	很快	快速地	睡着了	和	做梦	的	这	对待	在	店铺	为了	这

['mɔːroʊ] .

morrow	.
明天	.

他们很快就睡着了，梦里想着明天会有多么美味。

[ðə; ði] ['diːkən] , [haʊˈevər] ,

The	Deacon	,	however	,
这	执事	,	然而	,

然而，执事

[wʌz; wəz] [dɪˈtɜːrmɪnd] [æt; ət] [liːst] [ðæt] [hɪz; ɪz] [groʊn] - [ʌp] [frendz] [ʃʊd; ʃəd] [luːz] [nʌn] [ʌv; əv][ðə; ði]

was	determined	at	least	that	his	grown	-	up	friends	should	lose	none	of	the
曾是	决定	在	至少	那	他的	生长	-	向上	朋友们	应该	失去	没有任何	的	这

['bjuːtiːz] [ʌv; əv][ðə; ði][trɪp] ,

beauties	of	the	trip	,
美女	的	这	旅行	,

他决心至少要让他的成年朋友们不错过这次旅行的任何美好之处。

[ænd; ənd][soʊ][hiː; hi] [ɪnˈsɪstɪd] [ðæt] ['mɪstər] . [ænd; ənd]['mɪsɪz] . - [ʃʊd; ʃəd] [rɪ'meɪn] [ʌp] [ʌn'tɪl]

and	so	he	insisted	that	Mr	.	and	Mrs	.	Trevellyan	should	remain	up	until
和	所以	他	坚持	那	先生	.	和	太太	.	-	应该	保持	向上	直到

[ðeɪ] [hæd; həd] [krɔːst] [ðə; ði] ['feɪməs] [dɪˈtrɔɪt] ['rɪvər] .

they	had	crossed	the	famous	Detroit	River	.
他们	有	交叉	这	著名的	底特律	河	.

因此，他坚持让特里维廉夫妇熬夜，直到他们渡过著名的底特律河。

[ðə; ði] [naɪt] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] [wʌn] ,

The	night	was	a	beautiful	one	,
这	夜晚	曾是	一个	美丽的	一	,

那是一个美丽的夜晚。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['æmpli] [ri'wɔːdid] [baɪ] ['wɪtnəsɪŋ] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [moʊst] ['θɜːrəli]

and	they	were	amply	rewarded	by	witnessing	one	of	the	most	thoroughly
和	他们	是	充足的	奖励	经过	见证	一	的	这	最多	彻底

[ˌpɪktʃə'resk] ['piːsɪz] [ʌv; əv] ['siːnəri] [ɪn] [ðə; ði] [wɜːrld] .

picturesque	pieces	of	scenery	in	the	world	.
如画	件	的	风景	在	这	世界	.

他们也因此获得了丰厚的回报，亲眼目睹了世界上最如诗如画的风景之一。

[ðə; ði] [ɪn'taɪər] [treɪn] [wʌz; wəz] [pleɪst] [ɑːn] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ɪ'mens] ['feri] [s'tiːməz] ,

The	entire	train	was	placed	on	one	of	the	immense	ferry	steamers	,
这	全部的	火车	曾是	放置	在	一	的	这	巨大	渡船	蒸汽船	,

整列火车都被放置在一艘巨大的渡轮上。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['lændɪŋ] ['ʃɔːrtli] ['æftərwərdz] [meɪd] [æt; ət] ['wɪnzər] ,

and	the	landing	shortly	afterwards	made	at	Windsor	,
和	这	降落	不久	然后	制成	在	温莎	,

随后不久，飞机在温莎登陆。

[ə; eɪ] [ˌpɪktʃə'resk] [ænd; ənd] [kweɪnt] ['lɪt(ə)l] [taʊn] [ɑːn] [ðə; ði] [kə'neɪdiən] [saɪd] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['rɪvər] .

a	picturesque	and	quaint	little	town	on	the	Canadian	side	of	the	river	.
一个	如画	和	古雅	小的	镇	在	这	加拿大	边	的	这	河	.

位于河加拿大一侧，是一个风景如画、古色古香的小镇。

[æt; ət] [ðɪs] [pɔɪnt] [kə'mensiz] [ðə; ði] ['kænədə] ['sʌðərn] [dɪ'vɪʒ(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['mɪʃɪgən] ['sentrəl]

At	this	point	commences	the	Canada	Southern	Division	of	the	Michigan	Central
在	这	观点	开始	这	加拿大	南方	分配	的	这	密歇根州	中央

['reɪlroʊd] ,

Railroad	,
铁路	,

从这里开始，密歇根中央铁路的加拿大南部路段就延伸开来。

['feɪməs] [ə'laɪk] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [mæg'nɪfɪsns] [ʌv; əv] [ɪts] [ɪ'kwɪpmənt] [ænd; ənd] ['smuːðnəs] [ʌv; əv] [træk] .

famous	alike	for	the	magnificence	of	its	equipment	and	smoothness	of	track	.
著名的	同样	为了	这	壮丽	的	它是	设备	和	平滑度	的	追踪	.

它以其精良的设备和平坦的轨道而闻名。

[hɪr] ['aʊər; ɑːr] [frendz] , [soʊ] [tuː; tə] [spiːk] , [tɜːrnd] [ɪn] ,

Here	our	friends	,	so	to	speak	,	turned	in	,
这里	我们的	朋友们	,	所以	到	说话	,	转向	在	,

在这里，我们的朋友们，或者说，转身离开了。

[ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['oʊnli] [ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] [bɪ'fɔːr] ['evri] [wʌn] [ɑːn] [bɔːrd] [wʌz; wəz] [fæst] [ə'sliːp]

and	it	was	only	a	few	minutes	before	every	one	on	board	was	fast	asleep
和	它	曾是	仅有的	一个	很少	分钟	前	每一个	一	在	木板	曾是	快速地	睡着了

.

:

.

没过几分钟，船上所有人都睡着了。

[ðə; ði] [nekst] [θɪŋ] [wʌz; wəz] [ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [sʌn] [ænd; ənd] [naɪ'ægrə] [fɔːlz] .

The	next	thing	was	the	morning	sun	and	Niagara	Falls	.
这	下一个	事物	曾是	这	早晨	太阳	和	尼亚加拉	瀑布	.

接下来映入眼帘的是清晨的阳光和尼亚加拉大瀑布。

[ðə; ði] [rʌn] [hæd; həd] [bɪn] [meɪd] [frʌm; frəm] [ʃɪ'kɑːgoʊ] [ɪn] [ðə; ði] [rɪ'mɑːrkəb(ə)l] [taɪm] [ʌv; əv] [ˌfɪf'tiːn] ['aʊərz]

The	run	had	been	made	from	Chicago	in	the	remarkable	time	of	fifteen	hours
这	跑步	有	到过	制成	从	芝加哥	在	这	卓越	时间	的	十五	小时

.

:

.

从芝加哥到芝加哥的航程仅用了惊人的十五个小时。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 63]
[页 -]

[第63页]

" [oʊ] , [haʊ] [gʊd] [ʌv; əv][juː; jʊ] , ['diːkən] - , " [sed] ['lɪt(ə)l] [ə'del] [ə; eɪ] [ʃɔːrt] [waɪl] ['leɪtər] ,
" Oh , how good of you , Deacon Fitney , " said little Adele a short while later ,
" 哦 , 如何 好的 的 你 , 执事 - , " 说 小的 阿黛尔 一个 短的 尽管 之后 ,

“哦，菲特尼执事，你真是太好了，”小阿黛尔过了一会儿说道。

[æz; əz] , ['stændɪŋ] [ɑːn][ðə; ði]['plætfɔːrm][æt; ət] [fɔːlz] [vjuː] ['steɪʃ(ə)n] ,
as , standing on the platform at Falls View Station ,
作为 , 常设 在 这 平台 在 瀑布 看法 车站 ,

站在瀑布景观站的站台上，

[ʃiː; ʃi] [geɪzd] [wɪð; wɪθ] ['ræptʃər] [æt; ət][ðə; ði] [fɔːlz] [ɪn][ɔːl][ðer; ðər] ['splendər] .
she gazed with rapture at the Falls in all their splendor .
她 凝视 和 狂喜 在 这 瀑布 在 全部 他们的 辉煌 .

她陶醉地凝视着壮丽的瀑布。

" [haʊ] [gʊd] [ʌv; əv][juː; jʊ][tuː; tə] [brɪŋ] [ˌjuː 'es][tuː; tə] [sʌtʃ] [ə; eɪ][naɪs] [pleɪs] ,
" How good of you to bring us to such a nice place ,
" 如何 好的 的 你 到 带来 我们 到 这样的 一个 好的 地方 ,

“你真好，带我们来这么棒的地方。”

[ænd; ənd][baɪ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [dɪ'laɪtf(ə)l] [roʊd] .
and by such a delightful road .
和 经过 这样的 一个 愉快 路 .

而且这条路风景优美。

" [ænd; ənd]['lɪt(ə)l] [ə'del] [hæd; həd]['riːz(ə)n][tuː; tə][soʊ] [ɪk'spres] [hɜːr'self] , [fɔːr; fər] , ['stændɪŋ] [wer]
" And little Adele had reason to so express herself , for , standing where
" 和 小的 阿黛尔 有 原因 到 所以 表达 她自己 , 为了 , 常设 在哪里
[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ,
she was ,
她 曾是 ,

“小阿黛尔有理由这样表达自己，因为，站在那里，

[æt; ət] [fɔːlz] [vjuː] ['steɪʃ(ə)n] ,
at Falls View Station ,
在 瀑布 看法 车站 ,

在瀑布景观站，

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [kə'mænd] [ðə; ði][moʊst] [ɔː] - [ɪn'spaɪərɪŋ][ænd; ənd] ['lʌvli] [vjuː] [ʌv; əv]
she was able to command the most awe - inspiring and lovely view of
她 曾是 有能力的 到 命令 这 最多 敬畏 - 鼓舞人心 和 迷人的 看法 的
[ðə; ði] [fɔːlz] [tuː; tə][biː; bi] [əb'teɪnd] ['eniwer] .
the Falls to be obtained anywhere .
这 瀑布 到 是 获得 任何地方 .

她得以饱览瀑布最令人叹为观止、最美丽的景色。

" [aɪ][ˌeɪ 'em][glæd][juː; jʊ][laɪk][ˌaɪ 'tiː] , " [sed] [ðə; ði] ['diːkən] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][smaɪl] ;
" I am glad you like it , " said the Deacon , with a smile ;
" 我 是 高兴的 你 喜欢 它 , " 说 这 执事 , 和 一个 微笑 ;

“我很高兴你喜欢它，”执事笑着说；

" [bʌt; bət][juː; jʊ][mʌst; məst][nɑːt]['kredɪt][ˌem 'iː][wɪð; wɪθ] [tuː] [mʌtʃ] ['gʊdnəs] ,
" but you must not credit me with too much goodness ,
" 但 你 必须 不是 信用 我 和 也 很多 善良 ,

但是，你们也不要过分夸大我的善良。

[fɔːr; fər][aɪ][kʊd; kəd]['hɑːrdli][hæv; həv] [brɔːt] [juː; jʊ][baɪ]['eni] ['ʌðər] [weɪ] .

for	I	could	hardly	have	brought	you	by	any	other	way	.
为了	我	可以	几乎	有	带来	你	经过	任何	其他	方式	.

因为我几乎不可能用其他任何方式带你来。

[ðə; ði] ['mɪʃɪgən] ['sentrəl] [roʊd][ɪz][ðə; ði]['oʊnli][də'rekt][roʊd] ['rʌnɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [fɔːlz] ,

The	Michigan	Central	road	is	the	only	direct	road	running	to	the	Falls	,
这	密歇根州	中央	路	是	这	仅有的	直接的	路	跑步	到	这	瀑布	,

密歇根中央公路是唯一一条直通瀑布的公路。

[ænd; ənd][juː; jʊ][kʊd; kəd]['hɑːrdli][ɪk'spekt][ðæt][aɪ][kʊd; kəd] [teɪk] [juː; jʊ][ðer; ðər][baɪ]['eni][laɪn] [wɪtʃ] [ɪz]

and	you	could	hardly	expect	that	I	could	take	you	there	by	any	line	which	is
和	你	可以	几乎	预计	那	我	可以	拿	你	那里	经过	任何	线	哪个	是

[nɑːt][ɪn'taɪərli][ðə; ði][best] .

not	entirely	the	best	.
不是	完全	这	最好的	.

你很难指望我能用任何不够完美的方式带你到达那里。

" ['mɪstər] . [ænd; ənd]['mɪsɪz] . - ['hɑːrtɪli] [dʒɔɪnd] [ə'del] [ɪn][hɜːr; hər] [ɪk'spreʃənz] [ʌv; əv] [θæŋks]

"	Mr	.	and	Mrs	.	Trevellyan	heartily	joined	Adele	in	her	expressions	of	thanks
"	先生	.	和	太太	.	-	衷心地	加入	阿黛尔	在	她	表达式	的	谢谢

[tuː; tə][ðə; ði] ['diːkən] ,

to	the	Deacon	,
到	这	执事	,

特雷维利安夫妇衷心地与阿黛尔一起向执事表达了感谢，

[ænd; ənd] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ɪn'dɔːrst] ['evri] [wɜːrd][hiː; hi][hæd; həd] [sed] [ɪn] [preɪz] [ʌv; əv][ðə; ði]

and	more	than	endorsed	every	word	he	had	said	in	praise	of	the
和	更多的	比	认可	每一个	单词	他	有	说	在	称赞	的	这

['wʌndərf(ə)l] ['mɪʃɪgən] ['sentrəl] ['lɪmɪtɪd] [ɪk'spres] .

wonderful	Michigan	Central	Limited	Express	.
精彩的	密歇根州	中央	有限的	表达	.

他对精彩的密歇根中央特快列车的赞扬之词，我完全赞同。

[ðə; ði] [kən'dʌktər] [ðen] [kɔːld] " [ɔːl] [ə'bɔːrd] , " [ænd; ənd][ðə; ði][treɪn] [ə'gen] ['stɑːrtɪd][ɑːn][ɪts] [weɪ] ,

The	conductor	then	called	"	all	aboard	,	"	and	the	train	again	started	on	its	way	,
这	导体	然后	称为	"	全部	船上	,	"	和	这	火车	再次	开始	在	它是	方式	,

列车员随即喊道"请各位乘客上车"，列车再次启动。

[ænd; ənd] ['veri] ['ʃɔːrtli] [krɔːst] [ðə; ði][naɪ'ægrə] ['rɪvər] ['oʊvər][ðə; ði][mæg'nɪfɪs(ə)nt] [stiːl] ['kæntɪliːvər]

and	very	shortly	crossed	the	Niagara	River	over	the	magnificent	steel	Cantilever
和	非常	不久	交叉	这	尼亚加拉	河	超过	这	壮丽	钢	悬臂

[brɪdʒ] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['mɪʃɪgən] ['sentrəl] ['piːp(ə)l] [hæv; həv][dʒʌst] [i'rektid] [æt; ət] [ðɪs] [pɔɪnt] .

bridge	which	the	Michigan	Central	people	have	just	erected	at	this	point	.
桥	哪个	这	密歇根州	中央	人们	有	只是	竖立	在	这	观点	.

不久之后，我们便穿过了尼亚加拉河，走过了密歇根中央铁路公司刚刚在此处架设的宏伟的钢制悬臂桥。

" [ðɪs] [ɪz][ðə; ði] [greɪt] ['kæntɪliːvər] [brɪdʒ] [juː; jʊ][hæv; həv] [hɜːrd] [soʊ] [mʌtʃ] [ə'baʊt] ,

"	This	is	the	great	Cantilever	bridge	you	have	heard	so	much	about	,
"	这	是	这	伟大的	悬臂	桥	你	有	听到	所以	很多	关于	,

这就是你们听说过很多次的那座伟大的悬臂桥，

" [sed] [ðə; ði] ['diːkən] [tuː; tə]['lɪt(ə)l] [meɪ] .

"	said	the	Deacon	to	little	May	.
"	说	这	执事	到	小的	可能	.

执事对小梅说道。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] ['gretɪst] [ˌsaɪən'tɪfɪk] [ˌendʒɪ'nɪrɪŋ] ['efərt] [ʌv; əv][ðə; ði][eɪdʒ] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [wel]
" It is the greatest scientific engineering effort of the age , and it is well
" 它 是 这 最 科学 工程 努力 的 这 年龄 , 和 它 是 出色地
[wɜːrθ] ['vɪzɪtɪŋ] [naɪ'ægrə] ,
worth visiting Niagara ,
值得 访问 尼亚加拉 ,

“这是当今时代最伟大的科学工程奇迹，尼亚加拉瀑布非常值得一游。”

[ɪf] ['oʊnli][tuː; tə] [siː] [ˌaɪ 'tiː] .
if only to see it .
如果 仅有的 到 看 它 .

哪怕只是为了亲眼看看。

[wɪð; wɪθ][naɪ'ægrə] [fɔːlz] [ænd; ənd][ðə; ði] ['kæntɪliːvər] [brɪdʒ] [ðə; ði] ['mɪʃɪgən] ['sentrəl] ['piːp(ə)l] [ɑːr; ər]
With Niagara Falls and the Cantilever bridge the Michigan Central people are
和 尼亚加拉 瀑布 和 这 悬臂 桥 这 密歇根州 中央 人们 是
['eɪb(ə)l][tuː; tə] [ʃoʊ] [ðer; ðər] ['pæsndʒɚ] [ðə; ði] ['gretɪst] [wɜːrk][ʌv; əv] ['neɪtʃər] [ænd; ənd][ʌv; əv][mæn]
able to show their passengers the greatest work of nature and of man
有能力的 到 展示 他们的 乘客 这 最 工作 的 自然 和 的 男人
[tuː; tə][biː; bi] [faʊnd] [ɪn][ðə; ði] ['kʌntri] .
to be found in the country .
到 是 成立 在 这 国家 .

凭借尼亚加拉大瀑布和悬臂桥，密歇根中央铁路公司能够向乘客展示这个国家最伟大的自然和人类奇迹。

" [frʌm; frəm][ðə; ði] [brɪdʒ] [ðə; ði][treɪn][glaidid] [ə'lɔːŋ] [tuː; tə][naɪ'ægrə] [fɔːlz] ['steɪʃ(ə)n] , [ɑːn][ðə; ði]
" From the bridge the train glided along to Niagara Falls station , on the
" 从 这 桥 这 火车 滑翔 沿着 到 尼亚加拉 瀑布 车站 , 在 这
[ə'merɪkən] [saɪd] .
American side .
美国人 边 .

“火车从桥上滑行而下，到达美国一侧的尼亚加拉瀑布车站。”

[hɪr] ['aʊər; ɑːr]['lɪt(ə)l]['pɑːrti] [ə'laɪt] , [ænd; ənd] , ['æftər]['draɪvɪŋ] [ə'baʊt][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] ,
Here our little party alighted , and , after driving about the village ,
这里 我们的 小的 派对 下车 , 和 , 后 驾驶 关于 这 村庄 ,

我们一行人在这里下了车，然后开车在村子里转了一圈。

[ðeɪ] [suːn] [faʊnd] [ðəm'selvz] [ɪn][ðə; ði]['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] ['pɑːləz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['klɪftən] [haʊs] ,
they soon found themselves in the comfortable parlors of the Clifton House ,
他们 很快 成立 他们自己 在 这 舒服的 客厅 的 这 克利夫顿 房子 ,

他们很快发现自己置身于克利夫顿府舒适的客厅中。

[end'ʒɔɪɪŋ] [wʌn][ʌv; əv]['mɪstər] . [dʒɔːrdʒ] [koʊlbɚnz] ['dʒʌstli] ['feɪməs] [ri'pɑːsts] .
enjoying one of Mr . George Colburn's justly famous repasts .
享受 一 的 先生 . 乔治 科尔伯恩 公正地 著名的 餐点 .

享用乔治·科尔伯恩先生远近闻名的盛宴。

[ðen] [ðeɪ] [spent][ðə; ði][deɪ][æt; ət][ðə; ði] [fɔːlz] — [ə; eɪ][deɪ][ʌv; əv] ['meri] ['sʌnʃaɪn] [ænd; ənd]
Then they spent the day at the Falls — a day of merry sunshine and
然后 他们 花费 这 天 在 这 瀑布 — 一个 天 的 欢乐 阳光 和
['hæpinəs] .
happiness .
幸福 .

然后他们在瀑布边度过了一天——阳光明媚，充满欢乐。

[ðə; ði] [fɔːlz] ['nevər] [lʊkt] ['grændɚ] , [ænd; ənd]['neɪtʃər] ['nevər] [smaɪld] [wɪð; wɪθ] [mɔːr] ['swiːtnəs] .
The Falls never looked grander , and nature never smiled with more sweetness .
这 瀑布 绝不 看起来 更宏伟 , 和 自然 绝不 微笑 和 更多的 甜味 .

瀑布从未如此壮观，大自然也从未如此甜美。

[ðə; ði] [taɪm] [pæst] ['oʊnli] [tu:] ['kwɪkli] ,
The time passed only too quickly ,
这 时间 通过了 仅有的 也 迅速地 ,

时间过得太快了。

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [stept] [ɑ:n][ðə; ði][kɑ:rz][wʌns] [mɔ:r] [tu:; tə] [rɪ'tɜ:rn] [tu:; tə][ʃɪ'kɑ:goʊ] ,
and when the children stepped on the cars once more to return to Chicago ,
和 什么时候 这 孩子们 步 在 这 汽车 一次 更多的 到 返回 到 芝加哥 ,

孩子们再次踏上汽车，返回芝加哥时，

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [twɪndʒ] [ʌv; əv] [rɪ'gret] [wɪtʃ] [wʌz; wəz]['oʊnli] ['ɔ:fset] [baɪ]
it was with a twinge of regret which was only offset by
它 曾是 和 一个 轻微疼痛 的 后悔 哪个 曾是 仅有的 抵消 经过

心中带着一丝遗憾，但这遗憾却被.....

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 64]
[页 -]

[第64页]

[ðə; ði] ['nɑ:lɪdʒ] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd] [ə'nʌðər] [dɪ'laɪtf(ə)l] [trɪp] [ɪn] [stɔ:r] [fɔ:r; fər] [ðem; ðəm] [ɑ:n] [ðə; ði]
the knowledge that they had another delightful trip in store for them on the
这 知识 那 他们 有 其他 愉快 旅行 在 店铺 为了 他们 在 这
['mɪʃɪgən] ['sentrəl] [roʊd] .
Michigan Central road .
密歇根州 中央 路 .

他们知道，沿着密歇根中央公路，他们还将迎来另一段愉快的旅程。

[naʊ] [ə'del] [hæz; həz] [ðə; ði] ['fɑ:loʊɪŋ] [taɪm] ['teɪbl] [hʌŋ] [ʌp] [ə'mʌŋ] [hɜ:r; hər] ['pɪktʃərz] [ɑ:n] [ðə; ði] [wɔ:l]
Now Adele has the following time table hung up among her pictures on the wall
现在 阿黛尔 有 这 下列的 时间 桌子 悬挂 向上 之中 她 图片 在 这 墙
[ɪn] [hɜ:r; hər] [bed] [ru:m] .
in her bed room .
在 她 床 房间 .

现在，阿黛尔把下面的时间表挂在了卧室墙上的照片中间。

[ʃi:; ʃi] [sez] [ˌaɪ 'ti:] [sə:vz] [tu:; tə] [rɪ'maɪnd] [hɜ:r; hər] [ʌv; əv] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['hæpi:əst] [deɪz] [ʌv; əv] [hɜ:r; hər]
She says it serves to remind her of one of the happiest days of her
她 说道 它 服务 到 提醒 她 的 一 的 这 最快乐 天 的 她
[laɪf] .
life .
生活 .

她说，这让她想起了人生中最快乐的日子之一。

[ə'bʌv] [ˌaɪ 'ti:] , [ɪn] [ə; eɪ] ['beɪbi:z] ['hændraɪtɪŋ] , [ʃi:; ʃi] [hæz; həz] [skrɔ:ld] :
Above it , in a baby's handwriting , she has scrawled :
多于 它 , 在 一个 婴儿的 手写 , 她 有 潦草的 :

在它上方，用婴儿般的笔迹，她潦草地写道：

" [ðə; ði] ['oʊnli] [weɪ] [tu:; tə] [goʊ] [i:st] [frʌm; frəm] [ʃɪ'kɑ:goʊ] [ɪz] [baɪ] [ðə; ði]
" THE ONLY WAY TO GO EAST FROM CHICAGO IS BY THE
" 这 仅有的 方式 到 去 东方 从 芝加哥 是 经过 这

从芝加哥往东走的唯一方法是通过.....

['mɪʃɪgən] ['sentrəl] [ɑ:r] . [ɑ:r] .
MICHIGAN CENTRAL R . R .
密歇根州 中央 拉 . 拉 .

密歇根中央铁路

" [treɪn] [noʊ] .
" Train No .
" 火车 不 .

“列车编号

-	.	—	[fæst]	[nuː]	[jɔːk]	[ɪkˈspres]	,	—	[liːvz]	[ʃɪˈkɑːgoʊ]	[ˈevri]	[deɪ]	[æt; ət]	[fɔːr]	:	-	[piː]	.	[em]	.	,
10	**.**	**—**	**Fast**	**New**	**York**	**Express**	**,**	**—**	**Leaves**	**Chicago**	**every**	**day**	**at**	**4**	**:**	**30**	**p**	**.**	**m**	**.**	**,**
-	.	—	快速地	新的	约克	表达	,	—	树叶	芝加哥	每一个	天	在	4	:	-	p	.	米	.	,

10.——纽约快车——每天下午4:30从芝加哥出发，

[ænd; ənd]	[kənˈsɪsts]	[ʌv; əv]	[wʌn]	[fɜːrst]	-	[klæs]	[ˈsmoʊkɪŋ]	[kɑːr]	,	[wʌn]	[fɜːrst]	-	[klæs]	[deɪ]	[koʊtʃ]	,
and	**consists**	**of**	**one**	**First**	**-**	**Class**	**Smoking**	**Car**	**,**	**one**	**First**	**-**	**Class**	**Day**	**Coach**	**,**
和	由	的	一	第一的	-	班级	吸烟	车	,	一	第一的	-	班级	天	教练	,

由一节头等吸烟车厢和一节头等日间车厢组成。

[wʌn]	[ˈdaɪnɪŋ]	[kɑːr]	[ænd; ənd]	[θriː]	[ˈpæləs]	[ˈsliːpɪŋ]	[kɑːrz]	,	[ˈrʌnɪŋ]	[ɑːn]	[ðə; ði]	[ˈfɑːloʊɪŋ]	[taɪm]	:
one	**Dining**	**Car**	**and**	**Three**	**Palace**	**Sleeping**	**Cars**	**,**	**running**	**on**	**the**	**following**	**time**	**:**
一	用餐	车	和	三	宫殿	睡眠	汽车	,	跑步	在	这	下列的	时间	:

一节餐车和三节卧铺车，运行时间如下：

[liːvz]	[ʃɪˈkɑːgoʊ]	[fɔːr]	:	-	[ˌpiː ˈem]	[sʌn]	.
Leaves	**Chicago**	**4**	**:**	**15**	**PM**	**Sun**	**.**
树叶	芝加哥	4	:	-	下午	太阳	.

周日下午 4:15 从芝加哥出发。

[mɒn]	.
Mon	**.**
星期一	.

星期一

[tuz]	.
Tues	**.**
星期二	.

星期二

[wed]	.	[θɜrz]	.
Wed	**.**	**Thurs**	**.**
星期三	.	星期四	.

星期三，星期四

[fraɪ]	.
Fri	**.**
星期五	.

星期五。

[sæt]	.
Sat	**.**
星期六	.

星期六

"	[ˈdʒæksən]	[naɪn]	:	-	[ˌpiː ˈem]	"	"	"	"	"	"
"	**Jackson**	**9**	**:**	**57**	**PM**	**"**	**"**	**"**	**"**	**"**	**"**
"	杰克逊	9	:	-	下午	"	"	"	"	"	"

杰克逊 晚上9:57

"	[əˈraivz]	[dɪˈtrɔɪt]	-	:	-	[ˌeɪ ˈem]	[mɒn]	.
"	**Arrives**	**Detroit**	**12**	**:**	**05**	**AM**	**Mon**	**.**
"	到达	底特律	-	:	-	是	星期一	.

“周一凌晨 12:05 抵达底特律。”

[tuz]	.
Tues	**.**
星期二	.

星期二

[wed]	.	[θɜrz]	.
Wed	**.**	**Thurs**	**.**
星期三	.	星期四	.

星期三，星期四

[fraɪ] .
Fri .
星期五 .

星期五。

[sæt] .
Sat .
星期六 .

星期六

[sʌn] .
Sun .
太阳 .

太阳。

" [ˌes 'tiː] . ['tɔməs] [θriː] : - " " " " " " " "
" **St** . **Thomas** **3** : **25** " " " " " " " "
" 英石 . 托马斯 3 : - " " " " " " " "

“圣托马斯 3: 25”

" [tə'rɑːntoʊ] , ['vaɪə] - [naɪn] : - " " " " " " " *
" **Toronto** , **via** **CVRy** **9** : **40** " " " " " " " *
" 多伦多 , 通过 - 9 : - " " " " " " " *

“多伦多，经由 CVRy 9:40”*

" [naɪ'ægrə] [fɔːlz] [sɪks] : - " " " " " " " "
" **Niagara** **Falls** **6** : **55** " " " " " " " "
" 尼亚加拉 瀑布 6 : - " " " " " " " "

尼亚加拉瀑布 6:55

" ['bʌfəloʊ]['sɛvən] : - " " " " " " " "
" **Buffalo** **7** : **50** " " " " " " " "
" 水牛 7 : - " " " " " " " "

布法罗 7:50

" ['rɑːtʃɪstər] , ['vaɪə][ˌɛn'waɪ'siː] - : - " " " " " " " "
" **Rochester** , **via** **NYC** **11** : **10** " " " " " " " "
" 罗切斯特 , 通过 纽约市 - : - " " " " " " " "

“罗切斯特，途经纽约市 11:10”

" ['sɪrəkjʊz] , ['vaɪə][ˌɛn'waɪ'siː][wʌn] : - [ˌpiː 'em] " " " " " " "
" **Syracuse** , **via** **NYC** **1** : **30** **PM** " " " " " " " "
" 雪城大学 , 通过 纽约市 1 : - 下午 " " " " " " " "

“锡拉丘兹，途经纽约，下午 1:30”

" ['juːtikə] , ['vaɪə][ˌɛn'waɪ'siː][θriː] : - " " " " " " " "
" **Utica** , **via** **NYC** **3** : **12** " " " " " " " "
" 尤蒂卡 , 通过 纽约市 3 : - " " " " " " " "

“ 尤蒂卡，经 NYC 3: 12 ”””””””””

" ['ɔːlbəni] , ['vaɪə][ˌɛn'waɪ'siː][faɪv] : - " " " " " " " "
" **Albany** , **via** **NYC** **5** : **50** " " " " " " " "
" 奥尔巴尼 , 通过 纽约市 5 : - " " " " " " " "

“经纽约市前往奥尔巴尼 5:50”

" [trɔɪ] , ['vaɪə][ˌɛn'waɪ'siː][sɪks] : - " " " " " " " "
" **Troy** , **via** **NYC** **6** : **55** " " " " " " " "
" 特洛伊 , 通过 纽约市 6 : - " " " " " " " "

“特洛伊，途经纽约市 6:55”

" [nuː] [jɔːk] , ['vaɪə][ˌɛn'waɪ'siː] - : - " " " " " " " "
" **New** **York** , **via** **NYC** **10** : **00** " " " " " " " "
" 新的 约克 , 通过 纽约市 - : - " " " " " " " "

“纽约，途经纽约市 10:00”

" [hɔːrˈnɛlzvɪl] , [ˈvaɪə] [ˈiəri] - : - " " " " " " " "
" **Hornellsville** , **via** **Erie** **12** : **00** " " " " " " " "
" 霍内尔斯维尔 , 通过 伊利 - : - " " " " " " " "

" 霍内尔斯维尔，经伊利 12: 00 """""""""""

" [elˈmairə] , [ˈvaɪə] [ˈiəri] [wʌn] : - " " " " " " " "
" **Elmira** , **via** **Erie** **1** : **40** " " " " " " " "
" 埃尔迈拉 , 通过 伊利 1 : - " " " " " " " "

“埃尔迈拉，途经伊利 1:40”

" [ˈbɪŋəmtən] , [ˈvaɪə] [ˈiəri] [θriː] : - " " " " " " " "
" **Binghamton** , **via** **Erie** **3** : **19** " " " " " " " "
" 宾厄姆顿 , 通过 伊利 3 : - " " " " " " " "

“宾厄姆顿，途经伊利 3:19”

" [nuː] [jɔːk] , [ˈvaɪə] [ˈiəri] - : - " " " " " " " "
" **New** **York** , **via** **Erie** **10** : **25** " " " " " " " "
" 新的 约克 , 通过 伊利 - : - " " " " " " " "

“纽约，途经伊利 10:25”

" [ˌfɪləˈdelfɪr] , [ˈvaɪə] [ˌɛlˈviː] - : - " " " " " " " *
" **Philadelphia** , **via** **LV** **10** : **30** " " " " " " " *
" 费城 , 通过 LV - : - " " " " " " " *

" 费城，通过 LV 10: 30 """""""""" *

" [ˈbɔːstən; ˈbɑːstən] , [ˈvaɪə] [biː] & [ə; eɪ] [sɪks] : - [ˌeɪ ˈem] [tuːs] .
" **Boston** , **via** **B** **&** **A** **6** : **25** **AM** **Teus** .
" 波士顿 , 通过 B & 一个 6 : - 是 特乌斯 .

“波士顿，经由 B & A 6:25 AM Teus。

[wed] . [ˈðɝː] . [fraɪ] .
Wed . **Thur** . **Fri** .
星期三 . 周四 . 星期五 .

星期三、星期四、星期五

[sæt] .
Sat .
星期六 .

星期六

[sʌn] . !
Sun . **!**
太阳 . !

太阳。!

* [dʌz] [nɑːt] [əˈraɪv] [ɑːn] [ˈsʌndeɪ] .
* **Does** **not** **arrive** **on** **Sunday** .
* 做 不是 到达 在 星期日 .

* 周日不送达。

! [dʌz] [nɑːt] [əˈraɪv] [ɑːn] [ˈmʌndeɪ; ˈmʌndi] .
! **Does** **not** **arrive** **on** **Monday** .
! 做 不是 到达 在 周一 .

! 周一不会到货。

[ðɪs] [treɪn] , [ˈliːvɪŋ] [ʃɪˈkɑːgoʊ] [wʌn] [ˈaʊər] [ˈleɪtər] [ðæn; ðən] [ˌhɪrtuˈfɔːr] , [meɪks] [ə; eɪ] [mʌtʃ] [ˈʃʊrɝ]
This **train** , **leaving** **Chicago** **one** **hour** **later** **than** **heretofore** , **makes** **a** **much** **surer**
这 火车 , 离开 芝加哥 一 小时 之后 比 此前 , 制作 一个 很多 确定
[kəˈnekʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ] [ˈwestərn] [laɪnz] .
connection **with** **Western** **lines** .
联系 和 西 线条 .

这趟列车比以往晚一个小时从芝加哥出发，与西部线路的衔接更加可靠。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 65]
[页 -]

[第65页]

[ðə; ði] ['smoʊkɪŋ] [kɑːr] , [deɪ] [koʊtʃ] [ænd; ənd] [wʌn] ['sliːpɪŋ] [kɑːr] [rʌn] [θruː] [tuː; tə] ['bʌfəloʊ] ['vaɪə] [em]
The Smoking Car , Day Coach and one Sleeping Car run through to Buffalo via M
这 吸烟 车 , 天 教练 和 一 睡眠 车 跑步 通过 到 水牛 通过 M
. [siː] . ;
. C . ;
. C . ;

吸烟车厢、日间车厢和一节卧铺车厢经由 MC 开往布法罗；

[wʌn] ['sliːpɪŋ] [kɑːr] [rʌnz] [θruː] [tuː; tə] [təˈrɑːntoʊ] ['vaɪə] [em] . [siː] . [ænd; ənd] ['kredɪt] ['væli] ['reɪlweɪz] ;
one Sleeping Car runs through to Toronto via M . C . and Credit Valley Railways ;
一 睡眠 车 跑步 通过 到 多伦多 通过 M . C . 和 信用 谷 铁路 ;

一节卧铺车厢经由 MC 和 Credit Valley 铁路开往多伦多；

[wʌn] ['sliːpɪŋ] [kɑːr] [rʌnz] [θruː] [tuː; tə] [nuː] [jɔːk] ['vaɪə] [em] . [siː] . [ænd; ənd] [en] . [waɪ] . [siː] . [ðə; ði]
one Sleeping Car runs through to New York via M . C . and N . Y . C . The
一 睡眠 车 跑步 通过 到 新的 约克 通过 M . C . 和 N . 是 . C . 这
['daɪnɪŋ] [kɑːr] [səːvz] ['dɪnər] [aʊt] [ʌv; əv] [ʃɪˈkɑːgoʊ] [æt; ət] [faɪv] [əˈklɔk, əu-] ;
Dining Car serves dinner out of Chicago at 5 o'clock ;
用餐 车 服务 晚餐 出去 的 芝加哥 在 5 点钟 ;

一节卧铺车厢经由 MC 和 NYC 开往纽约。餐车于 5 点钟从芝加哥出发供应晚餐。

[treɪn] [əˈraivz] [ɪn] ['bʌfəloʊ] [ɪn] [gʊd] ['siːz(ə)n] [fɔːr; fər] ['brekfəst] .
train arrives in Buffalo in good season for breakfast .
火车 到达 在 水牛 在 好的 季节 为了 早餐 .

旺季时节，火车会抵达布法罗享用早餐。

[ðɪs] [treɪn] [hæz; həz] [əˈtætʃt] [æt; ət] [dɪˈtrɔɪt] [ə; eɪ] [θruː] ['sliːpɪŋ] [kɑːr] [frʌm; frəm] [ˌes 'tiː] . ['luːɪs]
This train has attached at Detroit a Through Sleeping Car from St . Louis
这 火车 有 随附的 在 底特律 一个 通过 睡眠 车 从 英石 . 路易斯
[tuː; tə] [nuː] [jɔːk] ,
to New York ,
到 新的 约克 ,

这列火车在底特律挂接了一节从圣路易斯到纽约的直达卧铺车厢。

['vaɪə] ['dʌbljuː] . , [ˌes 'tiː] . [el] . & [piː] . , [em] . [siː] . [ænd; ənd] [en] . [waɪ] . [siː] . ,
via W . , St . L . & P . , M . C . and N . Y . C . ,
通过 W . , 英石 . L . & P . , M . C . 和 N . 是 . C . ,

途经 W.、St. L. & P.、MC 和 NYC，

[ðæt] [meɪks] ['kwɪkər] [θruː] [taɪm] [ðæn; ðən] ['eni] ['ʌðər] [laɪn] ;
that makes quicker through time than any other line ;
那 制作 更快 通过 时间 比 任何 其他 线 ;

这条线路比其他任何线路都能更快地到达目的地；

[ænd; ənd] ['ɔːlsoʊ] [ə; eɪ] ['sliːpɪŋ] [kɑːr] [frʌm; frəm] [dɪˈtrɔɪt] [tuː; tə] ['sɪrəkjʊz] [ðæt] [ɪz] [pleɪst] [ɪn] [dɪˈtrɔɪt]
and also a Sleeping Car from Detroit to Syracuse that is placed in Detroit
和 还 一个 睡眠 车 从 底特律 到 雪城大学 那 是 放置 在 底特律
['diːpoʊ] [əˈbaʊt] [naɪn] [piː] . [em] .
depot about 9 p . m .
仓库 关于 9 p . 米 .

还有一节从底特律开往锡拉丘兹的卧铺车厢，大约晚上9点停靠在底特律车站。

['pæsndʒə˞] [kæn; kən] ['entər] [ðer; ðər] [bɜːθs] ['eni] [taɪm] ['æftər] [ðæt] ['aʊər] .
Passengers can enter their berths any time after that hour .
乘客 能 进入 他们的 泊位 任何 时间 后 那 小时 .

乘客可在该小时之后的任何时间进入铺位。

[kə'nekts] [wɪð; wɪθ][grænd] [trʌŋk] [treɪnz][ɪn] [dɪ'trɔɪt] .

Connects	with	Grand	Trunk	trains	in	Detroit	.
连接	和	盛大	树干	火车	在	底特律	.

在底特律与大干线列车换乘。

[kə'nekʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ] ['pʊlmən] [kɑ:r][fɔ:r; fər] [nu:] [jɔ:k] [ænd; ənd] [ˌfɪlə'delfɪr] , ['vaɪə]['iəri] , ['li:vɪŋ] ['bʌfəloʊ][æt; ət][naɪn] :

Connection	with	Pullman	Car	for	New	York	and	Philadelphia	,	via	Erie	,	leaving	Buffalo	at	9	:
联系	和	普尔曼	车	为了	新的	约克	和	费城	,	通过	伊利	,	离开	水牛	在	9	:

搭乘普尔曼车厢前往纽约和费城，途经伊利，9点从布法罗出发：

- [ə; eɪ] . [em] . , [ænd; ənd]['ɔ:lsoʊ][wɪð; wɪθ]['bʌfəloʊ] , [nu:] [jɔ:k] [ænd; ənd] [ˌfɪlə'delfɪr] , ['li:vɪŋ] [æt; ət][eɪt] : - [ə; eɪ] . [em] .

15	a	.	m	.	,	and	also	with	Buffalo	,	New	York	and	Philadelphia	,	leaving	at	8	:	20	a	.	m	.
-	一个	.	米	.	,	和	还	和	水牛	,	新的	约克	和	费城	,	离开	在	8	:	-	一个	.	米	.

凌晨 15 点，还有从纽约州布法罗和费城出发的班次，早上 8 点 20 分出发。

[kə'nekts] [æt; ət] ['ɔ:lbəni] [wɪð; wɪθ] [θru:] ['sli:pər] [fɔ:r; fər]['bɔ:stən; 'bɑ:stən] , ['vaɪə][bi:] . & [ə; eɪ] . , ['li:vɪŋ] [æt; ət][eɪt] :

Connects	at	Albany	with	through	sleeper	for	Boston	,	via	B	.	&	A	.	,	leaving	at	8	:
连接	在	奥尔巴尼	和	通过	轨枕	为了	波士顿	,	通过	B	.	&	一个	.	,	离开	在	8	:

在奥尔巴尼换乘前往波士顿的卧铺列车，途经 B. & A.，8 点发车：

- [pi:] . [em] .

40	p	.	m	.
-	p	.	米	.

下午4点

[noʊ]['sekənd] - [klæs] ['pæsndʒəɹ] [ɑ:r; ər] ['kærid] [ɑ:n] [ðɪs] [treɪn] .

No	second	-	class	passengers	are	carried	on	this	train	.
不	第二	-	班级	乘客	是	携带	在	这	火车	.

这列火车不载二等座乘客。

[noʊt] . — [noʊ]['ekstrə] [tʃɑ:rdʒ] [ɪz] [meɪd] [ɑ:n] ['mɪʃɪgən] ['sentrəl] [fæst] [ɪk'spres] .

NOTE	.	—	No	Extra	Charge	Is	Made	on	Michigan	Central	Fast	Express	.
笔记	.	—	不	额外的	收费	是	制成	在	密歇根州	中央	快速地	表达	.

注意：密歇根中央快速列车不收取额外费用。

[ə'dɛlz] [əd'vaɪs][ɪz] ['veri] ['eksələnt] .

Adele's	advice	is	very	excellent	.
阿黛尔的	建议	是	非常	出色的	.

阿黛尔的建议非常好。

[ʃi:; ʃi] [sez] [ðə; ði] ['mɪʃɪgən] ['sentrəl] [ɪz][ðə; ði] [best] [roʊd][ɪn][ðə; ði][ju'naɪtɪd] [steɪts] ,

She	says	the	Michigan	Central	is	the	best	road	in	the	United	States	,
她	说道	这	密歇根州	中央	是	这	最好的	路	在	这	团结的	各州	,

她说密歇根中央公路是美国最好的公路。

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [noʊz] [wʌt] [ʃi:; ʃi][ɪz] ['tɔ:kɪŋ] [ə'baʊt] .

and	she	knows	what	she	is	talking	about	.
和	她	知道	什么	她	是	说	关于	.

她很清楚自己在说什么。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	66	]
[	页	-	]

[æn'soʊniːə] [klɑːk] [ˌsiː 'oʊ] .
Ansonia **Clock** **Co** **.**
安索尼亚 钟 合作 .

安索尼亚钟表公司

[ˌmænju'fæktʃərəz]
MANUFACTURERS
制造商

制造商

['ɑːfɪs] ['regjʊleɪtəz] , ['nɪk(ə)l] ['nɔvəltiz] ,
Office **Regulators** **,** **Nickel** **Novelties** **,**
办公室 监管机构 , 镍 新奇 ,

办公调节器，镍制新奇玩具，

['reɪlroʊd] ['mæntl]
RAILROAD **MANTEL**
铁路 壁炉架

铁路壁炉架

[taɪm] ['kiːpəz] , [klɑːks] ,
TIME **KEEPERS** **,** **CLOCKS** **,**
时间 守门员 , 时钟 ,

计时器、钟表

[striːt] [ænd; ənd] [brɑːnz]
STREET **AND** **BRONZE**
街道 和 青铜

街道与青铜

[taʊn] [klɑːks] ['ɔrnəmənts]
TOWN **CLOCKS** **Ornaments**
镇 时钟 装饰品

城镇钟饰

['ɔfəsəz, 'ɔfəsɪz] :
OFFICES **:**
办公室 :

办公室:

- ['wɑːʃɪŋtən] [striːt] ,
64 **WASHINGTON** **STREET** **,**
- 华盛顿 街道 ,

华盛顿街64号

[ʃɪ'kɑːgoʊ]
CHICAGO
芝加哥

芝加哥

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **67** **]**
[页 -]

[第67页]

[ðə; ði][ju'naɪtɪd] [steɪts] ['roʊlɪŋ] [stɑːk] ['kʌmpəni]
The **United** **States** **Rolling** **Stock** **Company**
这 团结的 各州 滚动 库存 公司

美国铁路车辆公司

['ɔfɚz] [fɔːr; fər] [liːs] [tuː; tə]
Offers **for** **Lease** **to**
优惠 为了 租 到

租赁要约

['reilrəudz] , [freɪt] [laɪnz] , ['maɪnɪŋ] ['kʌmpəniz] [ænd; ənd] ['ʌðər]
Railroads , Freight Lines , Mining Companies and others
铁路 , 货运 线条 , 矿业 公司 和 其他的

铁路、货运公司、矿业公司及其他

[ˌloʊkə'moʊtɪv] ['endʒɪnz] ,
Locomotive Engines ,
机车 发动机 ,

机车发动机，

[rɪ'frɪdʒəreɪtər] [kɑ:rz] ,
Refrigerator Cars ,
冰箱 汽车 ,

冷藏车

[bɑ:ks] , [stɑ:k] ,
Box , Stock ,
盒子 , 库存 ,

盒子，库存，

['gɑ:ndələˌgɑ:n'doʊlə] , [dʌmp]
Gondola , Dump
贡多拉 , 倾倒

缆车，垃圾场

[ænd; ənd] [flæt] [kɑ:rz] ,
and Flat Cars ,
和 平坦的 汽车 ,

以及平板车

[ænd; ənd] [ɪz] [prɪ'perd] [tu:; tə] [bɪld] [fɔ:r; fər] [li:s] [ænd; ənd] [ɑ:n] ['kɑ:ntrækt] [fɔ:r; fər] [kæʃ] ,
And is prepared to build for Lease and on Contract for cash ,
和 是 准备 到 建造 为了 租 和 在 合同 为了 现金 ,

并准备以现金方式承建用于租赁和签订合同的房屋。

[ɔ:r] ['ʌndər] [ðə; ði] [kɑ:r] [trʌst] ['sɪstəm] , [sʌtʃ] ['roʊlɪŋ] [stɑ:k] [æz; əz] [meɪ] [bi:; bi] [rɪ'kwaɪərd] .
or under the CAR TRUST SYSTEM , such Rolling Stock as may be required .
或者 在下面 这 车 相信 系统 , 这样的 滚动 库存 作为 可能 是 必需的 .

或者根据 CAR 信托系统，提供所需的铁路车辆。

[wɜ:rks] :
WORKS :
作品 :

作品：

['hɛgˌwɪʃ] , [ɪl] .
HEGEWISCH , ILL .
黑格维什 , 患病的 .

伊利诺伊州黑格维什

[kə'pæsəti] , ['twenti] [kɑ:rz] [pər] [deɪ] .
Capacity , Twenty Cars per Day .
容量 , 二十 汽车 每 天 .

容量：每天二十辆车。

['ɜ:rbən] , [oʊ'haɪoʊ] .
URBAN , OHIO .
城市的 , 俄亥俄州 .

俄亥俄州城市。

[kə'pæsəti] , [ten] [kɑ:rz] [pər] [deɪ] .
Capacity , Ten Cars per Day .
容量 , 十 汽车 每 天 .

容量：每天十辆车。

['dʒen(ə)rəl]['ɔfəsəz, 'ɔfəsɪz] , - - - - ['brɔːdweɪ] , [nuː] [jɔːk] .
General Offices , - - - 35 Broadway , New York .
一般的 办公室 , - - - - 百老汇 , 新的 约克 .

总公司地址：纽约百老汇大街35号。

[ʃɪ'kɑːgoʊ]['ɔfəsəz, 'ɔfəsɪz] , ['kæljʊˌmet] ['bɪldɪŋ] , - [lɑː] [sæl] [striːt] .
Chicago Offices , Calumet Building , 189 La Salle Street .
芝加哥 办公室 , 卡卢梅特 建筑 , - 拉 萨勒 街道 .

芝加哥办事处，卡鲁梅特大厦，拉萨尔街189号。

[ə; eɪ] . ['hɛgˌwɪʃ] , ['prezɪdənt] , | [siː] . ['bɛn] , ['treʒərər] ,
A . HEGEWISCH , President , | C . BENN , Treasurer ,
一个 . 黑格维什 , 总统 , | C . 本恩 , 财务主管 ,

A. HEGEWISCH，总裁，| C. BENN，财务主管，

[θɑːz] .
THOS .
那些 .

托马斯

[ef] . [biː] . ['pɑːkə] , ['sekrəteri] , | ['dʌbljuː] . [eɪtʃ] . ['tʃædək] , ['dʒen(ə)rəl]['eɪdʒənt] ,
F . B . PARKER , Secretary , | W . H . CHADDOCK , General Agent ,
F . B . 帕克 , 秘书 , | W . H . 查多克 , 一般的 代理人 ,

FB PARKER，秘书，| WH CHADDOCK，总代理，

[dʒeɪ] . [eɪtʃ] . - , [æst] ['treʒərər] , | [dʒeɪ] . [siː] . - , [sʌpt] [ʌv; əv] - ,
J . H . HOCART , Ass't Treasurer , | J . C . FORTINER , Sup't of Acc'ts ,
J . H . - , 屁股 财务主管 , | J . C . - , 主管 的 - ,

JH HOCART，助理财务主管，| JC FORTINER，会计主管，

[nuː] [jɔːk] .
NEW YORK .
新的 约克 .

纽约。

[ʃɪ'kɑːgoʊ] .
CHICAGO .
芝加哥 .

芝加哥。

[dʒɑːn][el] . ['stæg] , [sʌpt] [ʌv; əv] [ʃɑːps] .
JOHN L . STAGG , Sup't of Shops .
约翰 L . 倾斜 , 主管 的 商店 .

约翰·L·斯塔格，商店主管。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 68]
[页 -]

[第68页]

['hoʊlseɪl] , ['riːteɪl] ,
WHOLESALE , RETAIL ,
批发的 , 零售 ,

批发、零售、

['mædɪsn] [ænd; ənd]['mɑːrkɪt][ˌɛsˌtiː'ɛs] .
Madison and Market Sts .
麦迪逊 和 市场 圣徒 .

麦迪逊街和市场街

[steɪt] [ænd; ənd] ['wɑːʃɪŋtən] [ˌɛsˌtiː'ɛs] .
State and Washington Sts .
状态 和 华盛顿 圣徒 .

州街和华盛顿街

[ʃɪ'kɑ:goʊ] .
CHICAGO **.**
芝加哥 .

芝加哥。

[draɪ] [gʊdz] , [kloʊk] , ['kɑ:stu:mz] , [ʃɔ:lz] ,
Dry **Goods** **,** **Cloaks** **,** **Costumes** **,** **Shawls** **,**
干燥 商品 , 斗篷 , 服装 , 披肩 ,

干货、斗篷、戏服、披肩

[fə:z] , ['wʊlənz] , ['nəʊʃnz] ,
Furs **,** **Woolens** **,** **Notions** **,**
皮草 , 羊毛制品 , 概念 ,

皮草、羊毛制品、辅料

[menz] , ['wɪmənz] [ænd; ənd] ['tʃɪldrənz]
Men's **,** **Women's** **and** **Children's**
男士 , 女性的 和 孩子们的

男士、女士和儿童

['fə:niʃiŋ] [gʊdz] , ,
Furnishing **Goods** **,** **Carpetings** **,**
家具 商品 , 地毯 ,

家具用品、地毯、

['kɜ:rt(ə)n] [mə'tɪriəlz] ,
Curtain **Materials** **,**
窗帘 材料 ,

窗帘面料

['tæpɪstri:z] , ['fɜ:rnɪtʃər] ['kʌvɝɪŋz] ,
Tapestries **,** **Furniture** **Coverings** **,**
挂毯 , 家具 覆盖物 ,

挂毯、家具罩布、

[ænd; ənd] [gʊdz] [fɔ:r; fər]
And **goods** **for**
和 商品 为了

以及商品

" [hoʊm] [ɑ:rt] [dekə'reiʃəns] .
" **Home** **Art** **Decorations** **.**
" 家 艺术 装饰 .

家居艺术装饰。

" ['lɑ:rdʒɪst][ænd; ənd][moʊst] [kəm'pli:t] [laɪnz] .
" **Largest** **and** **Most** **Complete** **Lines** **.**
" 最大 和 最多 完全的 线条 .

"最大、最全的系列。"

[wi:; wi][ɑ:r; ər][soʊl]['eɪdʒənts][fɔ:r; fər][ju'naɪtɪd] [steɪts] [fɔ:r; fər][ðə; ði]
We **are** **Sole** **Agents** **for** **United** **States** **for** **the**
我们 是 唯一 代理人 为了 团结的 各州 为了 这

我们是该公司在美国的独家代理商

['selɪbreɪtɪd] " [ælɪk'sɑ:ndɝ] " [kɪd] [glʌvz]
Celebrated **"** **ALEXANDRE** **"** **Kid** **Gloves**
著名 " 亚历山大 " 孩子 手套

备受赞誉的"亚历山大"儿童手套

[ðə; ði] [best] [kɪd] [glʌv] [meɪd] .
THE **BEST** **KID** **GLOVE** **MADE** **.**
这 最好的 孩子 手套 制成 .

最好的儿童手套。

[ænd; ənd][wiː; wi] [meɪk] [ə; eɪ] ['speʃəlti] [ʌv; əv] [prə'djʊsɪŋ] ['praɪvət] [dɪ'zaɪnz] [ɪn]
And **we** **make** **a** **Specialty** **of** **producing** **private** **designs** **in**
和 我们 制作 一个 专业 的 生产 私人的 设计 在

我们专门生产私人设计作品。

['kɑːrpəts] , [rʌgz] & [ʌp'həʊlstərɪŋ] [gʊdz] ,
Carpets **,** **Rugs** **&** **Upholstering** **Goods** **,**
地毯 , 地毯 & 室内装潢 商品 ,

地毯、毛毯和室内装潢用品

[tuː; tə][ˌkɔːrə'spɑːnd][wɪð; wɪθ] [ˌɑːrkɪ'tektʃərəl] [fitʃər] [ʌv; əv][ruːmz; rʊmz] , [ænd; ənd][ʌv; əv]
To **correspond** **with** **architectural** **features** **of** **rooms** **,** **and** **of**
到 对应 和 建筑 特征 的 房间 , 和 的

为了与房间的建筑特色相协调，以及

['fəːniʃiŋ] [tʃɜːrtʃɪz] , ['θiətəz] ,
Furnishing **Churches** **,** **Theatres** **,**
家具 教堂 , 剧院 ,

为教堂、剧院等提供家具

[hoʊ'tel] [ænd; ənd] ['hoʊmz] .
Hotels **and** **Homes** **.**
酒店 和 房屋 .

酒店和民宿。

[ʃɪ'kɑːgoʊ] ['vɪzɪtər] ['kɔːrdʒəli] [ɪn'vaɪtɪd] [tuː; tə] [kɔːl] .
CHICAGO **VISITORS** **CORDIALLY** **INVITED** **TO** **CALL** **.**
芝加哥 访客 诚挚地 受邀 到 称呼 .

欢迎芝加哥游客致电。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **69** **]**
[页 -]

[第69页]

[ðə; ði] ['meridən] ['sɪlvər] [pleɪt] [ˌsiː 'oʊ] .
THE **MERIDEN** **SILVER** **PLATE** **CO** **.**
这 梅里登 银 盘子 一氧化碳 .

梅里登银器公司

[noʊ] . - ['wɑːʃɪŋtən] [striːt] , [ʃɪ'kɑːgoʊ] , [ɪl] .
No **.** **64** **Washington** **Street** **,** **Chicago** **,** **Ill** **.**
不 . - 华盛顿 街道 , 芝加哥 , 患病的 .

伊利诺伊州芝加哥市华盛顿街64号

[ˌmænju'fæktʃərəz] [ʌv; əv][ðə; ði]
MANUFACTURERS **OF** **THE**
制造商 的 这

制造商

['faɪnɪst] ['kwɑːləti] [kwɑː'druːpl] ['pleɪtɪd] [wer]
FINEST **QUALITY** **QUADRUPLE** **PLATED** **WARE**
最好的 质量 四倍 镀 仓库

顶级四层镀银餐具

['speʃ(ə)l] [ænd; ənd] [rɪtʃ] [dɪ'zaɪnz] [ɪn]
SPECIAL **AND** **RICH** **DESIGNS** **IN**
特别的 和 富有的 设计 在

特别而丰富的设计

[hoʊ'tel][ænd; ənd] ['daɪnɪŋ] [kɑːr]
Hotel **and** **Dining** **Car**
酒店 和 用餐 车

酒店和餐车

['sɜ:rvɪs] .
SERVICE .
服务 .

服务。

['ɪləstreɪtɪd] ['kætələ:gz] [ænd; ənd] [praɪs] [lɪsts]
ILLUSTRATED CATALOGUES AND PRICE LISTS
插图 产品目录 和 价格 列表

图文并茂的产品目录和价格表

[meɪld] [ɑ:n][ˌæplɪ'keɪʃ(ə)n] .
Mailed on application .
邮寄 在 应用 .

申请后邮寄。

[noʊ] . - .
No . 771 .
不 . - .

第771号。

['pepər] .
PEPPER .
胡椒 .

胡椒。

['hæmərd] [ænd; ənd] [ə'plaɪd] . $3 . - .
Hammered and Applied . $3 . 00 .
锤击 和 应用 . $3 . - .

锤击并涂抹。3.00美元。

[noʊ] . - .
No . 789 .
不 . - .

第789号。

['pepər] .
Pepper .
胡椒 .

胡椒。

[meɪd] [ɪn]['sɪlvər] , [oʊld]['sɪlvər][ænd; ənd][goʊld] ['fɪnɪʃ] .
Made in Silver , Old Silver and Gold Finish .
制成 在 银 , 老的 银 和 金子 结束 .

有银色、仿古银色和金色三种饰面可选。

['sɪlvər]
Silver
银

银

[oʊld]['sɪlvər]
Old Silver
老的 银

老银

[gɪlt] $2 . - . - . -
Gilt $2 . 002 . 502 . 50
镀金 $2 . - . - . -

金边 2.002.502.50

['fæktriz; 'fæktəriz] :
Factories :
工厂 :

工厂：

['meridən] ,
MERIDEN **,**
梅里登 ,

梅里登，

[kɑːn] .
CONN **.**
康涅狄格州 .

康涅狄格州

[nuː] [jɔːk] ['ɑːfɪs] :
New **York** **Office** **:**
新的 约克 办公室 :

纽约办事处：

- [iːst] 14th
30 **EAST** **14th**
- 东方 14th

东14街30号

[striːt] .
STREET **.**
街道 .

街道。

[noʊ] . - .
No **.** **1676** **.**
不 . - .

第1676号。

[keɪk] ['bæskɪt] . $21 . - .
CAKE **BASKET** **.** **$21** **.** **00** **.**
蛋糕 篮子 . $21 . - .

蛋糕篮。21.00美元。

[dekə'reiʃəns] [ɪn] ['nætʃ(ə)rəl] ['kʌlɚz] .
Decorations **in** **Natural** **Colors** **.**
装饰 在 自然的 颜色 .

自然色系的装饰品。

[ɪg'zæmp(ə)l] [ʌv; əv] [haɪ] [ɑːrt] [wɜːrk] [ɪn] [ɪ'lektrəpleɪt] .
Example **of** **High** **Art** **Work** **in** **Electroplate** **.**
例子 的 高的 艺术 工作 在 电镀 .

电镀工艺高级艺术作品示例。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **70** **]**
[页 -]

[第70页]

[ðə; ði] ['lɑːrdʒɪst] , [moʊst] [kəm'pliːt] ,
The **largest** **,** **most** **complete** **,**
这 最大 , 最多 完全的 ,

最大、最完整的

[ænd; ənd] ['oʊnli] ['strɪktli] [fɜːrst] - [klæs] ['dʒɛntəlˌmɛnz, 'dʒɛnəlˌmɛnz] [ænd; ənd] ['leɪdiz] - ['ɔɪstər] [haʊs]
and **only** **Strictly** **First** **-** **Class** **Gentlemen's** **and** **Ladies** **'** **Oyster** **House**
和 仅有的 严格来说 第一的 - 班级 绅士们 和 女士们 - 牡蛎 房子
[west] [ʌv; əv] [nuː] [jɔːk] ['sɪti] .
west **of** **New** **York** **City** **.**
西方 的 新的 约克 城市 .

纽约市以西唯一一家真正一流的男女牡蛎餐厅。

[steɪks] [ænd; ənd] [tʃɔps] ['ædɪd] [tuː; tə] [bɪl] [ʌv; əv] [fer] ['æftər]['dʒænjueri][fɜːrst] .
STEAKS **and** **CHOPS** **added** **to** **Bill** **of** **Fare** **after** **January** **first** **.**
牛排 和 排骨 额外 到 账单 的 票价 后 一月 第一的 .

1月1日之后，牛排和猪排被添加到菜单上。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 71]
[页 -]

[第71页]

[ə; eɪ] . ['bɛlfɚd] ([ʌv; əv] ['bɛlfɚd] , ['klɑːrk] & [ˌsiː 'oʊ] .) , ['prezɪdənt] .
A . BELFORD (of Belford , Clarke & Co .) , President .
一个 . 贝尔福德 (的 贝尔福德 , 克拉克 & 合作 .) , 总统 .

A.贝尔福德（贝尔福德、克拉克公司），总裁。

[siː] . - , ['dʒunjɚ] . ([ʌv; əv] ['bɛlfɚd] , ['klɑːrk] & [ˌsiː 'oʊ] .) , [sek] . [ænd; ənd][t'reəs] .
C . SLEMIN , Jr . (of Belford , Clarke & Co .) , Sec . and Treas .
C . - , 小 . (的 贝尔福德 , 克拉克 & 合作 .) , 秒 . 和 宝藏 .

C. SLEMIN, Jr.（贝尔福德、克拉克公司）秘书兼财务主管

[em] . [ə; eɪ] . ['dɑːnəˌhjuː, 'dɑːnəjuː] ([ʌv; əv]['dɑːnəˌhjuː, 'dɑːnəjuː] & ['hɛnbɛri]) .
M . A . DONOHUE (of Donohue & Henneberry) .
M . 一个 . 多诺霍 (的 多诺霍 & 亨内伯里) .

MA DONOHUE（来自 Donohue & Henneberry）。

[ɑːr] . ['nɛvɚz] , ['dʒunjɚ] . ,
R . NEVERS , Jr . ,
拉 . 从未 , 小 . ,

R·内弗斯，小

[ˌsuːpərɪn'tendənt] .
Superintendent .
校长 .

主管。

— [ðə; ði] —
— THE —
— 这 —

- 这 -

['sentrəl] ['lɪθəgrɑːf; 'laɪ-] [ænd; ənd] [ɪn'greɪvɪŋ] [ˌsiː 'oʊ] .
Central Lithographing and Engraving Co .
中央 石版印刷 和 雕刻 合作 .

中央石印雕版公司

- [tuː; tə] - ['wɔːbæʃ] ['ævənuː] ,
315 to 321 Wabash Avenue ,
- 到 - 沃巴什 大街 ,

瓦巴什大道315至321号

[ʃɪ'kɑːgoʊ] .
CHICAGO .
芝加哥 .

芝加哥。

['lɪθəgrɑːf; 'laɪ-] ,
Lithographing ,
石版印刷 ,

平版印刷，

[wʊd] [ɪn'greɪvɪŋ] ,
WOOD ENGRAVING ,
木头 雕刻 ,

木刻版画

['prɪntɪŋ] , ['baɪndɪŋ] [ænd; ənd] [i'lektrə,taipiŋ] .
Printing , Binding and Electrotyping .
印刷 , 结合 和 电铸 .

印刷、装订和电铸。

[ɪn'taɪər] [nu:] ['ɑ:fɪs] .
ENTIRE NEW OFFICE .
全部的 新的 办公室 .

全新的办公室。

['evri] [bræntʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bɪznəs] ['ʌndər] [wʌn] [ru:f] .
EVERY BRANCH OF THE BUSINESS UNDER ONE ROOF .
每一个 分支 的 这 商业 在下面 一 屋顶 .

所有业务部门都集中在一个屋檐下。

['eniθɪŋ] , [frʌm; frəm][ə; eɪ] ['vɪzɪtɪŋ] [kɑ:rd][tu:; tə][ðə; ði]['faɪnɪst]['kroʊmoʊ] [wɜ:rk] .
Anything , from a Visiting Card to the Finest Chromo Work .
任何事物 , 从 一个 访问 卡片 到 这 最好的 铬 工作 .

从名片到最精美的彩色印刷品，任何物品。

['reɪlroʊd] [ænd; ənd] [ʃoʊ] ['prɪntɪŋ]
Railroad and Show Printing
铁路 和 展示 印刷

铁路和展览印刷

[ə; eɪ] ['speʃəlti] .
A SPECIALTY .
一个 专业 .

一项专长。

[send] [fɔ:r; fər] ['estimәts] .
SEND FOR ESTIMATES .
发送 为了 估算 .

索取报价。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 72]
[页 -]

[第72页]

[ðeɪ] [wʊd] [ɪn'vaɪt][ðə; ði]['speʃ(ə)l] [ə'tenʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['reɪlroʊd] [ˌkɔ:rpə'reɪʃ(ə)nz] , [ˌmænju'fæktʃərəz] ,
They would invite the special attention of Railroad Corporations , Manufacturers ,
['mɜ:tʃənts] ,
Merchants ,
商人 ,

他们将引起铁路公司、制造商、商人的特别关注，

[ænd; ənd] ['pʌblɪʃərz] [tu:; tə][ðer; ðər] [faɪn] ['ɪləstreɪtɪd] [wɜ:rk] , [prə'naʊnst] [ʌn'i:kwəld] [baɪ][ðə; ði]
and Publishers to their Fine Illustrated Work , pronounced unequalled by the
[pres] [ʌv; əv] ['jʊrəp] [ænd; ənd] [ə'merɪkə] .
press of Europe and America .
按 的 欧洲 和 美国 .

出版商称赞他们的精美插图作品，称其在欧美出版社中无与伦比。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 73]
[页 -]

[第73页]

[ðə; ði] [best] [ɪ'kwɪpt] ['reɪlroʊd] [ɪn] [ðə; ði] [wɜːrld] .
THE BEST EQUIPPED RAILROAD IN THE WORLD .
这 最好的 配备 铁路 在 这 世界 .

世界上设备最完善的铁路。

[wɪ'ðaʊt] [ɪg'zædʒəreɪtɪŋ] , [ænd; ənd] ['kiːpɪŋ] [kloʊz] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] ['næroʊ] ['limits][ʌv; əv][fækt] ,
Without exaggerating , and keeping close within the narrow limits of fact ,
没有 夸大 , 和 保持 关闭 之内 这 狭窄的 限制 的 事实 ,

不夸张地说，并且严格遵循事实，

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] [ə'sɜːrtɪd] [wɪ'ðaʊt] [fɪr] [ʌv; əv] ['truːθfl] [ˌkɑːntrə'dɪkʃn] , [ðæt]
it may be asserted without fear of truthful contradiction , that
它 可能 是 断言 没有 害怕 的 真实 矛盾 , 那

可以毫不担心遭到反驳地断言：

[ðə; ði]
the
这

这

[ʃɪ'kɑːgoʊ] & [nɔːrθ] - ['westərn] ['reɪlweɪ]
CHICAGO & NORTH - WESTERN RAILWAY
芝加哥 & 北 - 西 铁路

芝加哥和西北铁路

[ɪz][nɑːt]['oʊnli][ðə; ði][best][ænd; ənd][moʊst] ['pɜːrfɪktli] [ɪ'kwɪpt] ['reɪlroʊd][ɪn][ðə; ði][wɜːrld] ,
Is not only the best and most perfectly equipped railroad in the world ,
是 不是 仅有的 这 最好的 和 最多 完美 配备 铁路 在 这 世界 ,

它不仅是世界上最好、设施最完善的铁路，

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz]['ɔːlsoʊ][ðə; ði][moʊst][ɪm'pɔːrt(ə)nt][æz; əz][tuː; tə][ðə; ði] ['terətɔːri] [ˌaɪ 'tiː] ['trævəsiz] ,
but it is also the most important as to the territory it traverses ,
但 它 是 还 这 最多 重要的 作为 到 这 领土 它 横穿 ,

但就其所穿越的地域而言，它也是最重要的。

[ðə; ði] ['nuːmərəs] ['bɪznəs] ['sentərz] [ænd; ənd] ['pleʒər] [rɪ'zɔrts, riː'zɔrts, riː'sɔrts] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] ['riːtʃɪz] ,
the numerous business centres and pleasure resorts that it reaches ,
这 很多的 商业 中心 和 乐趣 度假村 那 它 到达 ,
[ænd; ənd][ðə; ði] [fə'sɪlətiz] [ˌaɪ 'tiː] ['ɔfɚz] [fɔːr; fər] ['plez(ə)nt] ,
and the facilities it offers for pleasant ,
和 这 设施 它 优惠 为了 令人愉快的 ,

它所覆盖的众多商业中心和休闲度假胜地，以及它所提供的各种便利设施，

['spiːdi] , [seɪf] [ænd; ənd]['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl]['trænzɪt][fɔːr; fər][ɔːl] ['klæsɪz] [ʌv; əv] ['pæsndʒɚ] .
speedy , safe and comfortable transit for all classes of passengers .
迅速 , 安全的 和 舒服的 交通 为了 全部 课程 的 乘客 .

为各类乘客提供快捷、安全、舒适的交通服务。

[ˌaɪ 'tiː] ['keitəz] [ə'laɪk][tuː; tə][ðə; ði] [niːdz] , [teɪsts] [ænd; ənd] [ə'bɪlətiz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌmɪljə'ner] ['mɜːrtʃənt]
It caters alike to the needs , tastes and abilities of the millionaire merchant
它 餐饮 同样 到 这 需求 , 口味 和 能力 的 这 百万富翁 商人
[prɪns] ;
prince ;
王子 ;

它同样迎合了百万富翁商人的需求、品味和能力；

[tuː; tə][ðə; ði]['fɑːrmər] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][pleɪn][ænd; ənd]['sɪmp(ə)l]['wɒnts] ; [ænd; ənd][tuː; tə][ðə; ði]
to the farmer , with his plain and simple wants ; and to the
到 这 农民 , 和 他的 清楚的 和 简单的 想要 ; 和 到 这
[ˌiːkə'nɑːmɪk(ə)l][ænd; ənd] [nə'sesɪtəs] ;
economical and necessitous ;
经济 和 必需的 ;

对农民而言，满足他简单朴素的需求；对节俭而贫困的人来说；

[ænd; ənd] ['gɪvz] [tu:; tə] [i:tʃ] [ðə; ði] [fʊl] ['vælju:][ʌv; əv][ɔ:l][hi:; hi] [peɪz] [fɔ:r; fər] .

and	gives	to	each	the	full	value	of	all	he	pays	for	.
和	给予	到	每个	这	满的	价值	的	全部	他	支付	为了	.

并给予每个人他所支付的一切的全部价值。

[ɪts] [lʌg'ʒʊriəntli] ['fɪnɪʃt] [ænd; ənd] ['fɜ:rnɪʃt] ['pæləs] ['sli:pɪŋ] [kɑ:rz][ænd; ənd][ɪts] [mɔ:r] [ðæn; ðən]

Its	luxuriantly	finished	and	furnished	palace	sleeping	cars	and	its	more	than
它是	茂盛地	完成的	和	提供	宫殿	睡眠	汽车	和	它是	更多的	比

[lʌg'ʒʊriəs] ['drɔ:ɪŋ] - [ru:m] ['koʊtʃɪz] [ɑ:r; ər] ['mɑ:vəlz] [ʌv; əv] ['bju:ti] [ænd; ənd] ['kʌmfərt] .

luxurious	drawing	-	room	coaches	are	marvels	of	beauty	and	comfort	.
豪华	绘画	-	房间	教练	是	奇迹	的	美丽	和	舒适	.

其装饰豪华、布置精美的宫殿式卧铺车厢和极其豪华的客厅车厢，堪称美观与舒适的奇迹。

[ɪts] ['koʊtʃɪz] [ɑ:r; ər] [nu:] [ænd; ənd][ʌv; əv][ðə; ði][moʊst]['pɜ:rfɪkt] ['mɒdlz] [ðæt] [hæv; həv] [bɪn] [ə'dɑ:ptɪd]

Its	coaches	are	new	and	of	the	most	perfect	models	that	have	been	adopted
它是	教练	是	新的	和	的	这	最多	完美的	模型	那	有	到过	已采用

[baɪ] ['eni] ['kʌmpəni] ,

by	any	company	,
经过	任何	公司	,

它的客车都是全新的，而且是所有公司采用的最完美的型号。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [ɑ:r; ər]['ɔ:lweɪz] [kept] [swi:t] , [kli:n] [ænd; ənd] [pjʊr] .

and	they	are	always	kept	sweet	,	clean	and	pure	.
和	他们	是	总是	保留	甜的	,	干净的	和	纯的	.

它们总是保持甜美、洁净、纯正的状态。

[ɪts] ['daɪnɪŋ][kɑ:rz][ɑ:r; ər][su:'pɜ:rb] ,

Its	dining	cars	are	superb	,
它是	用餐	汽车	是	高超	,

它的餐车非常棒，

[ænd; ənd][ðə; ði] [mi:lz] [ænd; ənd] ['sɜ:rvɪs] [prə'vaɪdɪd][ɪn][ðem; ðəm][ɑ:r; ər]['i:kwəl][tu:; tə] [ðæt] ['gɪv(ə)n][baɪ]

and	the	meals	and	service	provided	in	them	are	equal	to	that	given	by
和	这	餐	和	服务	假如	在	他们	是	平等的	到	那	给定	经过

['eni] [fɜ:rst] - [klæs] [hoʊ'tel][ɪn][ðə; ði] ['kʌntri] .

any	first	-	class	hotel	in	the	country	.
任何	第一的	-	班级	酒店	在	这	国家	.

酒店内的餐饮和服务水平与国内任何一家一流酒店都一样。

[wer] [ɪz][ˌaɪ 'ti:] ?

WHERE	IS	IT	?
在哪里	是	它	?

它在哪里?

[wʌt] [ɪz][ˌaɪ 'ti:] ?

WHAT	IS	IT	?
什么	是	它	?

它是什么?

['sta:tiŋ] [frʌm; frəm][ʃɪ'kɑ:goʊ][ænd; ənd] ['hævɪŋ] ['veriəs] [meɪn] [laɪnz] ['rʌnɪŋ] [west] , [ˌnɔ:rθ'west]

Starting	from	Chicago	and	having	various	main	lines	running	west	,	northwest
开始	从	芝加哥	和	拥有	各种各样的	主要的	线条	跑步	西方	,	西北

[ænd; ənd] [nɔ:rθ] ,

and	north	,
和	北	,

从芝加哥出发，有多条主要线路向西、西北和北部延伸，

[ˌaɪ 'tiː] ['kʌvərz] [ə'baʊt] [ɔːl] [ðæt] [ɪz] [dɪ'zaɪərəb(ə)l] [ɪn] ['nɔːrðərn] [ˌɪlə'nɔɪ] , ['aɪor] , [wɪs'kɑːnsɪn] , [ðə; ði]

it	covers	about	all	that	is	desirable	in	Northern	Illinois	,	Iowa	,	Wisconsin	,	the
它	封面	关于	全部	那	是	理想	在	北方	伊利诺伊州	,	爱荷华州	,	威斯康星州	,	这

['ʌpər] ['mɪʃɪgən] [pɪ'nɪnsələr] ,

Upper	Michigan	Peninsula	,
上	密歇根州	半岛	,

它涵盖了伊利诺伊州北部、爱荷华州、威斯康星州和密歇根州上半岛几乎所有令人向往的地方。

[ˌmɪnɪ'soʊtə] [ænd; ənd] ['sentrəl] [ænd; ənd] [ˌsaʊθ'iːstərn] [də'koʊtə] [ænd; ənd] [ˌnɔːrθ'iːstərn] [nə'bræskə] .

Minnesota	and	Central	and	Southeastern	Dakota	and	Northeastern	Nebraska	.
明尼苏达州	和	中央	和	东南部	达科他州	和	东北部	内布拉斯加州	.

明尼苏达州、达科他州中部和东南部以及内布拉斯加州东北部。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['emɪnəntli] [ðə; ði] ['reɪlroʊd] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˌnɔːrθ'west] ,

It	is	eminently	the	railroad	of	the	Northwest	,
它	是	非常	这	铁路	的	这	西北	,

它是西北地区首屈一指的铁路。

[ænd; ənd] [frʌm; frəm] [ɪts] [kə'mændɪŋ] [loʊ'keɪʃ(ə)n] [ˌaɪ 'tiː] [kən'troʊlz] [ðə; ði] ['træfɪk] [ʌv; əv] [ɔːl] [ʌv; əv] [ðə; ði]

and	from	its	commanding	location	it	controls	the	traffic	of	all	of	the
和	从	它是	指挥	地点	它	控制	这	交通	的	全部	的	这

['terətɔːri] [ˌaɪ 'tiː] ['trævəsiz] .

territory	it	traverses	.
领土	它	横穿	.

它地处制高点，控制着所经之处的所有交通。

['oʊvər] [faɪv] , - [maɪlz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [best] [bɪlt] [ænd; ənd] [best] [meɪn'teɪnd] ['reɪlroʊd] [ðer; ðər] [ɪz] [ɪn]

Over	5	,	000	miles	of	the	best	built	and	best	maintained	railroad	there	is	in
超过	5	,	-	英里	的	这	最好的	建造	和	最好的	维持	铁路	那里	是	在

[ðə; ði] ['kʌntri] .

the	country	.
这	国家	.

全国拥有超过 5000 英里的建设和维护最好的铁路。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['iːkwəl] [ɪn] ['evri] [rɪ'spekt] [tuː; tə] ['eni] [roʊd] [ɪn] [ðə; ði] [wɜːrld] ,

It	is	equal	in	every	respect	to	any	road	in	the	world	,
它	是	平等的	在	每一个	尊重	到	任何	路	在	这	世界	,

它在各方面都与世界上任何一条公路不相上下。

[ænd; ənd] [ɪz] [bi'liːvd] [tuː; tə] [biː; bi] ['betər] [ðæn; ðən] ['eni] [ʌv; əv] [ɪts] [kəm'pɛtətərz] .

and	is	believed	to	be	better	than	any	of	its	competitors	.
和	是	相信	到	是	更好的	比	任何	的	它是	竞争对手	.

据信它比任何竞争对手都更胜一筹。

[ɪts] [laɪnz] [ɑːr; ər] [bɪlt] [ʌv; əv] ['hevi] [stiːl] [reɪl] ; [ɪts] ['brɪdʒɪz] [ɑːr; ər] [ʌv; əv] [stiːl] ,

Its	lines	are	built	of	heavy	steel	rail	;	its	bridges	are	of	steel	,
它是	线条	是	建造	的	重的	钢	轨	;	它是	桥梁	是	的	钢	,

它的线路由重型钢轨构成；它的桥梁也是钢制的。

['aɪərn] [ænd; ənd] [stoʊn] , [ænd; ənd] [ɔːl] [ɪts] [ə'pɔɪntmənts] [ɑːr; ər] [æz; əz] [gʊd] [æz; əz] ['mʌni] [kæn; kən]

iron	and	stone	,	and	all	its	appointments	are	as	good	as	money	can
铁	和	石头	,	和	全部	它是	预约	是	作为	好的	作为	钱	能

[bai] .

buy	.
买	.

铁和石头，以及它的所有装饰，都是金钱能买到的最好的。

[ˌkɑːlə'rædoʊ; ˌkɑːlə'rɑːdoʊ] & [ˌkælə'fɔːrniə] .

COLORADO	&	CALIFORNIA	.
科罗拉多州	&	加利福尼亚州	.

科罗拉多州和加利福尼亚州。

[ðɪs] ['kʌmpəniːz] [laɪn] [bɪ'twiːn] [ʃɪ'kɑːgoʊ][ænd; ənd]['kaʊns(ə)l] [blʌfs] (['oməhɔ]) [ɪz] ['ʃɔːrtər] [ðæn; ðən]

This	Company's	line	between	Chicago	and	Council	Bluffs	(	Omaha	)	is	shorter	than
这	公司的	线	之间	芝加哥	和	理事会	悬崖	(	奥马哈	)	是	较短	比

['eni] ['ʌðər] [bɪ'twiːn] [ðiːz] [pɔɪnts] ,

any	other	between	these	points	,
任何	其他	之间	这些	积分	,

这家公司运营的芝加哥至康瑟尔布拉夫斯（奥马哈）之间的线路比这两点之间的任何其他线路都短。

[ænd; ənd][wʌz; wəz][ðə; ði] [ˌpaɪə'nɪr] [ɪn] ['fɔːmiŋ] [kə'nekʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][trænz] - [ˌkɑːntɪ'nent(ə)l]

and	was	the	pioneer	in	forming	connection	with	the	Trans	-	Continental
和	曾是	这	先锋	在	成型	联系	和	这	翻译	-	大陆

['juːniən][ænd; ənd] ['sentrəl] [pə'sɪfɪk] ['reilrəudz] .

Union	and	Central	Pacific	Railroads	.
联盟	和	中央	太平洋	铁路	.

并且是与跨大陆联合铁路和中央太平洋铁路建立联系的先驱。

['nɪrli] [ɔːl] [ɪk'spɪriənst] ['oʊvərlænd]['trævəlɚz, 'trævlɚz] [siːk] [ðɪs] [laɪn] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [noʊn]

Nearly	all	experienced	overland	travelers	seek	this	line	,	because	it	is	known
几乎	全部	经验丰富的	陆路	旅行者	寻找	这	线	,	因为	它	是	已知

[tuː; tə][biː; bi][ðə; ði][best] ,

to	be	the	best	,
到	是	这	最好的	,

几乎所有经验丰富的陆路旅行者都选择这条路线，因为它被公认为是最好的。

['ʃɔːrtɪst] , [moʊst]['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] , [ænd; ənd][ɪn] ['evri] [wei] [ðə; ði][moʊst][dɪ'zaɪərəb(ə)l] .

shortest	,	most	comfortable	,	and	in	every	way	the	most	desirable	.
最短	,	最多	舒服的	,	和	在	每一个	方式	这	最多	理想	.

最短、最舒适、各方面都最理想的。

[tuː; tə] [siːk] ['ʌðər] [mɔːr] [sər'kjuːɪtəs][ænd; ənd] [ɪn'fɪriər] ['ruːts, 'raʊts, 'rʊts][ɪz] [ək'septɪd] [æz; əz][æn; ən]

To	seek	other	more	circuitous	and	inferior	routes	is	accepted	as	an
到	寻找	其他	更多的	迂回	和	下	路线	是	公认	作为	一个

['evɪdəns] [ʌv; əv] [ˌɪnɪk'spɪriəns] [ɔːr][wɑːnt][ʌv; əv][ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] .

evidence	of	inexperience	or	want	of	information	.
证据	的	缺乏经验	或者	想	的	信息	.

选择其他更迂回、更差的路线被认为是缺乏经验或信息不足的证据。

[ɪf] [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['destɪnd] [tuː; tə][ɔːr][frʌm; frəm][ˌkɑːlə'rædoʊ; ˌkɑːlə'rɑːdoʊ] , [nə'bræskə] , ['juːˌtɑː] ,

If	you	are	destined	to	or	from	Colorado	,	Nebraska	,	Utah	,
如果	你	是	注定	到	或者	从	科罗拉多州	,	内布拉斯加州	,	犹他州	,

[waɪ'oʊmɪŋ] , [mɑːn'tænə] , ['aɪdəhoʊ] ,

Wyoming	,	Montana	,	Idaho	,
怀俄明州	,	蒙大拿	,	爱达荷州	,

如果您要前往或来自科罗拉多州、内布拉斯加州、犹他州、怀俄明州、蒙大拿州、爱达荷州，

[nə'vædə; nə'vɑːdə] , [ˌkælə'fɔːrniə] , ['ɔːrəgən] , ['wɑːʃɪŋtən] ['terətɔːri] , ['tʃaɪnə] , [dʒə'pæn] , [ðə; ði]

Nevada	,	California	,	Oregon	,	Washington	Territory	,	China	,	Japan	,	the
内华达州	,	加利福尼亚州	,	俄勒冈州	,	华盛顿	领土	,	中国	,	日本	,	这

['sænwɪtʃ] ['aɪləndz] , [nuː] ['ziːlənd] [ɔːr] [ɔː'streɪliə] ,

Sandwich	Islands	,	New	Zealand	or	Australia	,
三明治	岛屿	,	新的	新西兰	或者	澳大利亚	,

内华达州、加利福尼亚州、俄勒冈州、华盛顿领地、中国、日本、夏威夷群岛、新西兰或澳大利亚

[juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd] , [ɪn] ['meɪkɪŋ] [ðə; ði][trɪp] [bɪ'twiːn] [ʃɪ'kɑːgoʊ][ænd; ənd]['kaʊns(ə)l] [blʌfs] (['oməhɔ]) , [ɪn]

you	should	,	in	making	the	trip	between	Chicago	and	Council	Bluffs	(	Omaha	)	,	in
你	应该	,	在	制作	这	旅行	之间	芝加哥	和	理事会	悬崖	(	奥马哈	)	,	在

['iːðər] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn] ,

either	direction	,
任何一个	方向	,

无论从芝加哥前往康瑟尔布拉夫斯（奥马哈），无论哪个方向，你都应该这样做。

[siː] [ðæt] [jʊr; jər] ['tɪkɪts] [riːd] ['oʊvər] [ðɪs] [greɪt] [roʊd] .

see	that	your	tickets	read	over	this	great	road	.
看	那	你的	门票	读	超过	这	伟大的	路	.

请确保您的车票上印有"这条伟大的道路"字样。

[ˌes 'tiː] . [pɔːl] , [ˌmɪni'æpəlɪs] & ['wɪnɪpeg] .

ST	.	PAUL	,	MINNEAPOLIS	&	WINNIPEG	.
英石	.	保罗	,	明尼阿波利斯	&	温尼伯	.

圣保罗、明尼阿波利斯和温尼伯。

[ðɪs] [roʊd] , " [ˌes 'tiː] . [pɔːl] [laɪn] , " [ɪz][ðə; ði] [ʃɔːrt] [ænd; ənd][dɪ'zaɪərəb(ə)l] [ruːt] [bɪ'twiːn] [ʃɪ'kɑːgoʊ]

This	road	,	"	St	.	Paul	Line	,	"	is	the	short	and	desirable	route	between	Chicago
这	路	,	"	英石	.	保罗	线	,	"	是	这	短的	和	理想	路线	之间	芝加哥

[ænd; ənd] ['mædɪsn] ,

and	Madison	,
和	麦迪逊	,

这条公路，即"圣保罗线"，是芝加哥和麦迪逊之间最短、最理想的路线。

[ˌes 'tiː] . [pɔːl] [ænd; ənd] [ˌmɪni'æpəlɪs] ; [he'linər] , [mɑːn'tænə] ; ['pɔːrtlənd] , ['ɔːrəgən] , [ænd; ənd] [pɔɪnts]

St	.	Paul	and	Minneapolis	;	Helena	,	Montana	;	Portland	,	Oregon	,	and	points
英石	.	保罗	和	明尼阿波利斯	;	海伦娜	,	蒙大拿	;	波特兰	,	俄勒冈州	,	和	积分

[ɑːn][ðə; ði] [ˌnɔːrθ'west] [pə'sɪfɪk] [koʊst] ,

on	the	Northwest	Pacific	coast	,
在	这	西北	太平洋	海岸	,

圣保罗和明尼阿波利斯；蒙大拿州海伦娜；俄勒冈州波特兰以及西北太平洋沿岸的一些地区，

[ænd; ənd][ðə; ði][best][tuː; tə]['træv(ə)l]['oʊvər] [ɪf] [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['destɪnd] [tuː; tə][ɔːr][frʌm; frəm][ʃɪ'kɑːgoʊ]

and	the	best	to	travel	over	if	you	are	destined	to	or	from	Chicago
和	这	最好的	到	旅行	超过	如果	你	是	注定	到	或者	从	芝加哥

[ænd; ənd] ['eni] [pɔɪnt] [nɔːrθ] [ɔːr] [ˌnɔːrθ'west] [ʌv; əv][ˌes 'tiː] . [pɔːl] .

and	any	point	north	or	northwest	of	St	.	Paul	.
和	任何	观点	北	或者	西北	的	英石	.	保罗	.

如果您要前往或离开芝加哥以及圣保罗以北或西北的任何地点，那么这条路线是最佳选择。

[wi'nəunə][ænd; ənd][mæ'keitəu] , [mɪn] . ; ['frænŋkfərt] , ['hjuərən] , [pi(ː)'ɛə] , [ˌæbər'diːn] , [kə'lʌmbiə]

Winona	and	Mankato	,	Minn	.	;	Frankfort	,	Huron	,	Pierre	,	Aberdeen	,	Columbia
威诺娜	和	曼卡托	,	明尼苏达州	.	;	法兰克福	,	休伦	,	皮埃尔	,	阿伯丁	,	哥伦比亚

[ænd; ənd] ['wɔtɜ˞ˌtaʊn] , [də'koʊtə] ; [mɪl'wɔːki] ,

and	Watertown	,	Dakota	;	Milwaukee	,
和	沃特敦	,	达科他州	;	密尔沃基	,

明尼苏达州的威诺纳和曼凯托；达科他州的弗兰克福特、休伦、皮埃尔、阿伯丁、哥伦比亚和沃特敦；密尔沃基，

[fɑːnd][diː'ju][læk] , ['ɔʃˌkɔʃ] , ['wɔtɜ˞ˌtaʊn] [ænd; ənd] [ʃə'bɔɪgən] , [wɪs] . ; ['friːˌpɔrt] , ['eldʒɪn] , ['dɪksən]

Fond	du	Lac	,	Oshkosh	,	Watertown	and	Sheboygan	,	Wis	.	;	Freeport	,	Elgin	,	Dixon
喜爱	杜	拉克	,	奥什科什	,	沃特敦	和	希博伊根	,	威斯	.	;	自由港	,	埃尔金	,	迪克森

[ænd; ənd] ['fʊltən] ,

and	Fulton	,
和	富尔顿	,

威斯康星州的丰迪拉克、奥什科什、沃特敦和希博伊根；弗里波特、埃尔金、迪克森和富尔顿，

[ɪl] . ; ['klɪntən] , ['siːdər] ['ræpɪdz] , ['di'i'es]['mɔɪnz, 'mɔɪn] , ['webstər] ['sɪti] , [æl'goʊnə] , ['tɑːmə][ænd; ənd]

Ill	.	;	Clinton	,	Cedar	Rapids	,	Des	Moines	,	Webster	City	,	Algona	,	Tama	and
患病的	.	;	克林顿	,	雪松	急流	,	德斯	莫因斯	,	韦伯斯特	城市	,	阿尔戈纳	,	塔玛	和

['kaʊns(ə)l] [blʌfs] ,

Council	Bluffs	,
理事会	悬崖	,

伊利诺伊州；克林顿、锡达拉皮兹、得梅因、韦伯斯特城、阿尔戈纳、塔马和康瑟尔布拉夫斯，

['aɪor] , [ɑːr; ər][ə; eɪ] [fjuː] [ʌv; əv][ɪts] ['hʌndrədz] [ʌv; əv]['prɑːmɪnənt]['loʊk(ə)l] ['steɪʃənz] .

Iowa	,	are	a	few	of	its	hundreds	of	prominent	local	stations	.
爱荷华州	,	是	一个	很少	的	它是	数百	的	著名的	当地的	车站	.

爱荷华州，是其数百个著名地方电视台中的几个。

[ˌaɪ 'tiː] ['riːtʃɪz] [moʊst][ʌv; əv][ðə; ði] ['plez(ə)nt] ['sʌmər] [rɪ'zɔrts, riː'zɔrts, riː'sɔrts][ʌv; əv][wɪs'kɑːnsɪn][ænd; ənd]

It	reaches	most	of	the	pleasant	summer	resorts	of	Wisconsin	and
它	到达	最多	的	这	令人愉快的	夏天	度假村	的	威斯康星州	和

[ˌmɪnɪ'soʊtə] ,

Minnesota	,
明尼苏达州	,

它覆盖了威斯康星州和明尼苏达州的大部分宜人避暑胜地。

[ænd; ənd][ɪz][ðə; ði][roʊd][tuː; tə] [teɪk] [fɔːr; fər][ðə; ði] [helθ] [ænd; ənd] ['siːnɪk] [rɪ'zɔrts, riː'zɔrts, riː'sɔrts][ʌv; əv]

and	is	the	road	to	take	for	the	health	and	scenic	resorts	of
和	是	这	路	到	拿	为了	这	健康	和	风景优美	度假村	的

[ðə; ði] ['rɑːki] ['maʊntnz] ,

the	Rocky	Mountains	,
这	洛基	山脉	,

这是通往落基山脉疗养胜地和风景优美的度假胜地的必经之路。

[ðə; ði]['næʃ(ə)nəl] ['jeləustəun] [pɑːrk] ,

the	National	Yellowstone	Park	,
这	国家的	黄石公园	公园	,

黄石国家公园

[ænd; ənd] ['nɪrli] [ɔːl][ʌv; əv][ðə; ði]['noʊtəb(ə)l] ['westərn] [ænd; ənd] [ˌnɔːrθ'west] [rɪ'zɔrts, riː'zɔrts, riː'sɔrts] [ðæt]

and	nearly	all	of	the	notable	Western	and	Northwest	resorts	that
和	几乎	全部	的	这	值得注意的	西	和	西北	度假村	那

[ɑːr; ər][ək'sesəb(ə)l][baɪ][reɪl] .

are	accessible	by	rail	.
是	可访问	经过	轨	.

以及几乎所有可通过铁路到达的西部和西北部著名度假胜地。

[ˌaɪ 'tiː] [kə'nekts] [ɪn]['juːniən]['depəʊz][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['juːniən][pə'sɪfɪk] ['reɪlweɪ] [æt; ət]['kaʊns(ə)l] [blʌfs] ,

It	connects	in	Union	Depots	with	the	Union	Pacific	Railway	at	Council	Bluffs	,
它	连接	在	联盟	仓库	和	这	联盟	太平洋	铁路	在	理事会	悬崖	,

它在联合车站与位于康瑟尔布拉夫斯的联合太平洋铁路相连。

[ænd; ənd][æt; ət][ˌes 'tiː] . [pɔːl] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['nɔːrðərn] [pə'sɪfɪk][ˌes 'tiː] . [pɔːl] , [ˌmɪni'æpəlɪs] &

and	at	St	.	Paul	with	the	Northern	Pacific	St	.	Paul	,	Minneapolis	&
和	在	英石	.	保罗	和	这	北方	太平洋	英石	.	保罗	,	明尼阿波利斯	&

[ˌmænɪ'toʊbə] ,

Manitoba	,
曼尼托巴省	,

在圣保罗，与北太平洋铁路公司（圣保罗、明尼阿波利斯和曼尼托巴）合作，

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ɔːl] [roʊdz] [dɪ'vɜːrdʒɪŋ] [frʌm; frəm] [ðæt] [pɔɪnt] .

and	with	all	roads	diverging	from	that	point	.
和	和	全部	道路	分歧	从	那	观点	.

所有道路都从这一点分岔。

[juː; jʊ][kæn; kən] [prə'kjʊr] ['tɪkɪts] ['oʊvər] [ðɪs] [ruːt] [frʌm; frəm] ['nɪrli] ['evri] ['kuːpɑːn] ['tɪkɪt] ['eɪdʒənt][ɪn]

You	can	procure	tickets	over	this	route	from	nearly	every	coupon	ticket	agent	in
你	能	采购	门票	超过	这	路线	从	几乎	每一个	优惠券	票	代理人	在

[ðə; ði] ['kʌntri] .

the	country	.
这	国家	.

你可以从全国几乎所有优惠券票务代理商处购买到这条航线的机票。

[wen] ['baɪɪŋ] [jʊr; jər] ['tɪkɪts] [riːd] [ðem; ðəm] ['kerfəli] [ænd; ənd][biː; bi] [ʃʊr] [ðæt] [æt; ət] [liːst] [wʌn]

When	buying	your	tickets	read	them	carefully	and	be	sure	that	at	least	one
什么时候	购买	你的	门票	读	他们	小心	和	是	当然	那	在	至少	一

['kuːpɑːn] [riːdz] ['oʊvər][ðə; ði][ʃɪ'kɑːgoʊ] & [nɔːrθ] - ['westərn] [raɪ] .

coupon	reads	over	the	Chicago	&	North	-	Western	Ry	.
优惠券	阅读	超过	这	芝加哥	&	北	-	西	ry	.

购买车票时请仔细阅读，并确保至少有一张优惠券上印有芝加哥和西北铁路公司的字样。

[æsk][jʊr; jər] ['nɪrəst] ['ku:pɑ:n] ['tɪkɪt] ['eɪdʒənt][fɔ:r; fər][wʌn][ʌv; əv][ɪts][lɑ:rdʒ][mæps] ; [ðeɪ] [ɑ:r; ər] [fri:] ,

Ask	your	nearest	coupon	ticket	agent	for	one	of	its	large	maps	;	they	are	FREE	,
问	你的	最近的	优惠券	票	代理人	为了	一	的	它是	大的	地图	;	他们	是	自由的	,

请向您附近的优惠券售票处索取一份大型地图；它们是免费的。

[ænd; ənd] [wɪl] [ʃoʊ] [ju:; jʊ][ɔ:l][ʌv; əv] [ðɪs] ['kʌmpəni:z] [laɪnz][æz; əz] [ðeɪ] [ɑ:r; ər] .

and	will	show	you	all	of	this	Company's	lines	as	they	are	.
和	将要	展示	你	全部	的	这	公司的	线条	作为	他们	是	.

并将向您展示该公司的所有产品线。

[ɪts] ['lʌndən] (['ɪŋgləndˌ]) ['ɔfəsəz, 'ɔfəsɪz][ɑ:r; ər] - [haɪ] ['hoʊlbərn] , - [strænd] , [θri:] ['ædəleɪd] [stri:t]

Its	London	(	England	)	offices	are	124	High	Holborn	,	449	Strand	,	3	Adelaide	street
它是	伦敦	(	英格兰	)	办公室	是	-	高的	霍尔本	,	-	斯特兰德	,	3	阿德莱德	街道

[ænd; ənd] - ['tʃi:pˌsaɪd] .

and	139	Cheapside	.
和	-	切普赛德	.

其位于英国伦敦的办事处地址分别为：高霍尔本街 124 号、斯特兰德街 449 号、阿德莱德街 3 号和切普赛德街 139 号。

[ɪts] ['mæntʃestər] (['ɪŋgləndˌ]) ['ɑ:fɪs] , [wʌn][ænd; ənd][θri:] ['prɪnses] [stri:t] .

Its	Manchester	(	England	)	office	,	1	and	3	Princess	street	.
它是	曼彻斯特	(	英格兰	)	办公室	,	1	和	3	公主	街道	.

其位于英国曼彻斯特的办事处地址为：公主街 1 号和 3 号。

[ɪts]['pærɪs] ['ɑ:fɪs] , - ['bʊləvɑ:rd] ['di'i'es][kæpju'si:nz] .

Its	Paris	office	,	35	Boulevard	des	Capucines	.
它是	巴黎	办公室	,	-	大道	德斯	卡普西内斯	.

其巴黎办事处位于 35 Boulevard des Capucines。

[ɪts] [nu:] [jɔ:k] ['ɑ:fɪs] , - ['brɔ:dweɪ] .

Its	New	York	office	,	409	Broadway	.
它是	新的	约克	办公室	,	-	百老汇	.

其纽约办事处位于百老汇大街409号。

[ɪts]['bɔ:stən; 'bɑ:stən] ['ɑ:fɪs] , [faɪv] [steɪt] [stri:t] .

Its	Boston	office	,	5	State	street	.
它是	波士顿	办公室	,	5	状态	街道	.

其波士顿办事处位于州街5号。

[ɪts] [ʃɪ'kɑ:goʊ]['ɔfəsəz, 'ɔfəsɪz] , - [ænd; ənd] - [kla:k] [stri:t] , ['pɑ:mər] [haʊs] ,

Its	Chicago	offices	,	60	and	62	Clark	street	,	Palmer	House	,
它是	芝加哥	办公室	,	-	和	-	克拉克	街道	,	帕尔默	房子	,

其芝加哥办事处位于克拉克街60号和62号，帕尔默大厦。

[ɪn][grænd][pə'sɪfɪk][hoʊ'tel][ænd; ənd][æt; ət][ɪts] ['pæsɪndʒər] ['steɪʃ(ə)n][ɑ:n][ðə; ði]['kɔ:rnər] [welz] [ænd; ənd]

in	Grand	Pacific	Hotel	and	at	its	Passenger	Station	on	the	corner	Wells	and
在	盛大	太平洋	酒店	和	在	它是	乘客	车站	在	这	角落	威尔斯	和

['kɪnzi] [stri:ts] .

Kinzie	streets	.
金齐	街道	.

在格兰德太平洋酒店及其位于威尔斯街和金齐街拐角处的客运站。

[ɪts][ˌes 'ti:] . [pɔ:l] ['ɑ:fɪs] , ['kɔ:rnər][θɜ:rd][ænd; ənd]['dʒæksən] [stri:ts] .

Its	St	.	Paul	office	,	corner	Third	and	Jackson	streets	.
它是	英石	.	保罗	办公室	,	角落	第三	和	杰克逊	街道	.

其位于圣保罗的办公室，地址在第三街和杰克逊街的拐角处。

[ɪts] [ˌmɪni'æpəlɪs] ['ɑ:fɪs] , - [ˌnɪkə'lɛt] [haʊs] .

Its	Minneapolis	office	,	13	Nicollet	House	.
它是	明尼阿波利斯	办公室	,	-	尼科莱特	房子	.

其明尼阿波利斯办事处地址：尼科莱特大厦 13 号。

[ɪts]['kaʊns(ə)l] [blʌfs] ['ɔfəsəz, 'ɔfəsɪz][ɑːr; ər][æt; ət][ðə; ði][træns'fɜːr]['diːpoʊ] ,
Its Council Bluffs offices are at the Transfer Depot ,
它是 理事会 悬崖 办公室 是 在 这 转移 仓库 ,

其位于康瑟尔布拉夫斯的办事处设在转运站内。

[siː] . & [en] . - ['dʌbljuː] . [raɪ] . ['diːpoʊ][ɑːn] ['brɔːdweɪ] [ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði]['kɔːrnər][ʌv; əv] ['brɔːdweɪ]
C . & N . - W . Ry . Depot on Broadway and at the corner of Broadway
C . & N . - W . ry . 仓库 在 百老汇 和 在 这 角落 的 百老汇
[ænd; ənd] [pɜːrl] [striːts] .
and Pearl streets .
和 珍珠 街道 .

C. & N.-W. 铁路车站位于百老汇大街和百老汇大街与珍珠街的拐角处。

[ɪts] ['oməhɔ] ['ɔfəsəz, 'ɔfəsɪz] , - ['fɑːrnəm] , ['kɔːrnər] [ˌfɔːr'tiːnθ] [striːt] , [ænd; ənd][æt; ət][juː] . [piː] .
Its Omaha offices , 1324 Farnham , corner Fourteenth street , and at U . P .
它是 奥马哈 办公室 , - 法纳姆 , 角落 第十四 街道 , 和 在 U . P .
['diːpoʊ] .
Depot .
仓库 .

其奥马哈办事处位于法纳姆街 1324 号，第十四街拐角处，以及联合太平洋铁路车站。

[ɪts] ['denvər] ['ɑːfɪs] , [eɪt] ['wɪnzər] [hoʊ'tel] [blɑːk] .
Its Denver office , 8 Windsor Hotel Block .
它是 丹佛 办公室 , 8 温莎 酒店 堵塞 .

其丹佛办事处地址：温莎酒店街区 8 号。

[ɪts][sæn][frən'sɪskoʊ] ['ɑːfɪs] , [noʊ] . [ˌtuː'tuː] [nuː] [mənt'gʌməri] [striːt] , [ɪn] ['pæləs] [hoʊ'tel] .
Its San Francisco office , No . 2 New Montgomery street , in Palace Hotel .
它是 圣 弗朗西斯科 办公室 , 不 . 2 新的 蒙哥马利 街道 , 在 宫殿 酒店 .

其旧金山办事处位于新蒙哥马利街 2 号，宫殿酒店内。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 74]
[页 -]

[第74页]

['wɔːlθəm] ['wɑːtʃɪz]
Waltham Watches
沃尔瑟姆 手表

沃尔瑟姆手表

['rekəgnaiziŋ] [ðə; ði] [nə'sesəti] [ʌv; əv] ['hævɪŋ] ['wɑːtʃɪz] [ðæt] [kən'fɔːrm] [tuː; tə][ðə; ði]
RECOGNIZING THE NECESSITY OF HAVING WATCHES THAT CONFORM TO THE
识别 这 必要性 的 拥有 手表 那 符合 到 这

认识到拥有符合以下规定的手表的必要性

[nuː] ['sɪstəm] [ʌv; əv] ['ɪndɪkeɪtɪŋ] [taɪm]
New System of Indicating Time
新的 系统 的 表明 时间

新的时间指示系统

[ə'dɑːptɪd] [baɪ][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] ['reilrəudz] , [ʌv; əv]
ADOPTED BY SOME OF THE RAILROADS , OF
已采用 经过 一些 的 这 铁路 , 的

已被部分铁路公司采用

[kaʊntɪŋ] [ðə; ði] ['aʊərz] [frʌm; frəm] [wʌn] [tuː; tə] ['twenti] - [fɔːr] [kən'sekjətɪvli] ,
Counting the Hours from One to Twenty - Four Consecutively ,
计数 这 小时 从 一 到 二十 - 四 连续 ,

从一到二十四连续数小时，

— [ðə; ði] —
— THE —
— 这 —

- 这 -

[ə'merɪkən] [wɑ:tʃ] ['kʌmpəni]
AMERICAN WATCH COMPANY
美国人 手表 公司

美国手表公司

[ʌv; əv] ['wɔ:lθəm] , [mæs] . ,
Of Waltham , Mass . ,
的 沃尔瑟姆 , 大量的 . ,

来自马萨诸塞州沃尔瑟姆

[ɑ:r; ər] [naʊ] [prɪ'perd] [tu:; tə] ['fɜ:rnɪʃ] ['wɑ:tʃɪz] [æz; əz] ['ɪndɪkeɪtɪd] [baɪ] [ðə; ði] [ə'bʌv] [kʌt] .
Are now prepared to furnish Watches as indicated by the above Cut .
是 现在 准备 到 提供 手表 作为 表明的 经过 这 多于 切 .

现已准备好按上述规格提供手表。

[ði:z] ['daiəlz] [kæn; kən] ['ɔ:lsoʊ] [bi:; bi] ['sʌbstɪtjutɪd] [fɔ:r; fər] [ðoʊz] [naʊ] [ɪn] [ju:z] [æt; ət] [ə; eɪ] ['veri]
THESE DIALS CAN ALSO BE SUBSTITUTED FOR THOSE NOW IN USE AT A VERY
这些 拨号盘 能 还 是 替代 为了 那些 现在 在 使用 在 一个 非常
[smɔ:l] [ɪk'spens] .
SMALL EXPENSE .
小的 费用 .

这些拨盘也可以以非常低的成本替换目前使用的拨盘。

[fɔ:r; fər] [seɪl] [baɪ] [ɔ:l] ['dʒu:ələz] .
For Sale by All Jewellers .
为了 销售 经过 全部 珠宝商 .

所有珠宝商均有售。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 75]
[页 -]

[第75页]

[ðə; ði] ['pɑ:mər] , [ʃɪ'kɑ:goʊ] .
THE PALMER , CHICAGO .
这 帕尔默 , 芝加哥 .

芝加哥帕尔默酒店。

['wɪlɪs] [haʊ] , ['mænɪdʒɪŋ] ['pɑ:rtnər] .
WILLIS HOWE , Managing Partner .
威利斯 豪 , 管理 伙伴 .

威利斯·豪，管理合伙人。

[ə'merɪkən] [ænd; ənd] [ˌjʊrə'pi:ən] [plæn] .
AMERICAN AND EUROPEAN PLAN .
美国人 和 欧洲的 计划 .

美国和欧洲方案。

[ɪn'taɪərli]
ENTIRELY
完全

完全

['faɪər] - [pru:f] .
FIRE - PROOF .
火 - 证明 .

防火。

- [ruːmz; rʊmz] .
750 ROOMS .
- 房间 .

750间客房。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 76]
[页 -]

[第76页]

['grɪfɪn] & [welz] ['faʊndri] [ˌsiː 'oʊ] .
GRIFFIN & WELLS FOUNDRY CO .
格里芬 & 水井 铸造厂 一氧化碳 .

格里芬和威尔斯铸造公司

['reɪlroʊd] [kɑːr] , ['endʒɪn] [ænd; ənd] [striːt] [kɑːr] [wiːlz] .
RAILROAD CAR , ENGINE AND STREET CAR WHEELS .
铁路 车 , 引擎 和 街道 车 车轮 .

铁路车辆、机车和有轨电车车轮。

['ænjuəl] [kə'pæsəti] , - , - [wiːlz] .
ANNUAL CAPACITY , 50 , 000 WHEELS .
年度的 容量 , - , - 车轮 .

年产能，50,000 轮。

[reɪts] [sɪ'kjʊrd] [ænd; ənd] ['ʃɪpmənts] [meɪd] [tuː; tə][ɔːl][pɑːrts][ʌv; əv][ðə; ðiː] [west] [ænd; ənd] [saʊθ] .
Rates secured and Shipments made to all parts of the West and South .
利率 安全 和 货物 制成 到 全部 部分 的 这 西方 和 南 .

已确定运费，并已向西部和南部所有地区发货。

['kɑːntrækts] [meɪd] [fɔːr; fər] ['jɪrli] [ɔːr] ['ʌðər] [sə'plaɪ] .
Contracts made for Yearly or other Supply .
合同 制成 为了 每年 或者 其他 供应 .

签订年度或其他供应合同。

['maɪlɪdʒ] [ɔːr] [taɪm] [ˌgærən'tiː] ['gɪv(ə)n] .
Mileage or Time Guarantee given .
里程 或者 时间 保证 给定 .

提供里程或时间保证。

[ɔːl] ['ɔːrdərz] [ænd; ənd] [ˌkɔːrə'spɑːndəns] [wɪl] [rɪ'siːv] [prɑːmpt] [ə'tenʃ(ə)n] .
All Orders and Correspondence will receive prompt attention .
全部 订单 和 一致 将要 收到 迅速的 注意力 .

所有订单和信函都将得到及时处理。

['refrənsɪz] ['fɜːrnɪʃt] .
References furnished .
参考 提供 .

已提供推荐人信息。

['ɑːfɪs] [ænd; ənd] [wɜːrks] :
OFFICE AND WORKS :
办公室 和 作品 :

办公室和工厂：

[ˌpɔ'liːnə] [ˌes 'tiː] . , [saʊθ] [ʌv; əv] [bluː] ['aɪlənd] ['ɑːveɪ] .
PAULINA ST . , SOUTH OF BLUE ISLAND AVE .
保利娜 英石 . , 南 的 蓝色的 岛 大道 .

保利娜街，蓝岛大道以南

[ʃɪ'kɑːgoʊ] .
CHICAGO .
芝加哥 .

芝加哥。

[θɑːz] .
THOS **.**
那些 .

托马斯

[ef] . ['grɪfɪn] & [sʌnz] ,
F **.** **GRIFFIN** **&** **SONS** **,**
F . 格里芬 & 儿子们 ,

F. GRIFFIN & SONS,

[ˌmænju'fæktʃərəz] [ʌv; əv]
MANUFACTURERS **OF**
制造商 的

制造商

[kɑːr] [wiːlz] [ænd; ənd] ['kɑːstiŋs]
CAR **WHEELS** **AND** **CASTINGS**
车 车轮 和 铸件

汽车车轮和铸件

['ɑːfɪs] [ænd; ənd] [wɜːrks] :
OFFICE **AND** **WORKS** **:**
办公室 和 作品 :

办公室和工厂:

[kɔːr] . [ʌv; əv] ['fɔːrɪst] ['ɑːveɪ] .
COR **.** **OF** **FOREST** **AVE** **.**
COR . 的 森林 大道 .

森林大道拐角处

[ænd; ənd][en] . [waɪ] . [siː] . & [eɪtʃ] . [ɑːr] . [ɑːr] . [ɑːr] . ['bʌfəloʊ] , [en] . [waɪ] .
AND **N** **.** **Y** **.** **C** **.** **&** **H** **.** **R** **.** **R** **.** **R** **.** **BUFFALO** **,** **N** **.** **Y** **.**
和 N . 是 . C . & H . 拉 . 拉 . 拉 . 水牛 , N . 是 .

以及纽约市和纽约州布法罗市

['grɪfɪn] [kɑːr] [wiːl] [ˌsiː 'oʊ] .
GRIFFIN **CAR** **WHEEL** **CO** **.**
格里芬 车 车轮 一氧化碳 .

格里芬车轮公司

['reɪlroʊd] [kɑːr] [wiːlz] [ænd; ənd] ['kɑːstiŋs] .
RAILROAD **CAR** **WHEELS** **AND** **CASTINGS** **.**
铁路 车 车轮 和 铸件 .

铁路车辆车轮及铸件。

['ænjuəl] [kə'pæsəti] , - , - [wiːlz] . - , - [tʌnz] ['kɑːstiŋs] .
Annual **Capacity** **,** **100** **,** **000** **Wheels** **.** **10** **,** **000** **Tons** **Castings** **.**
年度的 容量 , - , - 车轮 . - , - 吨 铸件 .

年产能：10万个车轮，1万吨铸件。

[reɪts] [sɪ'kjʊrd] [ænd; ənd] ['ʃɪpmənts] [meɪd] [tuː; tə][ɔːl][pɑːrts][ʌv; əv][ðə; ði][juˈnaɪtɪd] [steɪts] .
Rates **secured** **and** **Shipments** **made** **to** **all** **parts** **of** **the** **United** **States** **.**
利率 安全 和 货物 制成 到 全部 部分 的 这 团结的 各州 .

已确定运费，并已向美国各地发货。

['speʃ(ə)l] [ə'tenʃ(ə)n] ['gɪv(ə)n][tuː; tə][kɑːr][ænd; ənd]['endʒɪn] [wiːlz] [fɔːr; fər] ['reɪlroʊd] [juːz] .
Special **attention** **given** **to** **Car** **and** **Engine** **Wheels** **for** **Railroad** **Use** **.**
特别的 注意力 给定 到 车 和 引擎 车轮 为了 铁路 使用 .

特别关注铁路用汽车和机车轮。

['maɪlɪdʒ] [ˌgærən'tiːd] .
Mileage **Guaranteed** **.**
里程 保证 .

里程数有保证。

['kɑ:ntrækts] [meɪd] [fɔ:r; fər] ['jɪrli] [ɔ:r] ['ʌðər] [sə'plaɪ] .
Contracts made for Yearly or other Supply .
合同 制成 为了 每年 或者 其他 供应 .

签订年度或其他供应合同。

[ˌkɔ:rə'spɑ:ndəns] [sə'lɪsɪtɪd] .
Correspondence solicited .
一致 征求意见 .

已征集来信。

['ɑ:fɪs] [ænd; ənd] [wɜ:rks] :
OFFICE AND WORKS :
办公室 和 作品 :

办公室和工厂:

[kɔ:r] .
COR .
COR .

COR。

['faʊndri] [ˌes 'ti:] .
FOUNDRY ST .
铸造厂 英石 .

铸造街

[ænd; ənd] ['mɪʃɪgən] ['sentrəl] [ɑ:r] . [ɑ:r] . [dɪ'trɔɪt] , ['mɪtʃ] .
AND MICHIGAN CENTRAL R . R . DETROIT , MICH .
和 密歇根州 中央 拉 . 拉 . 底特律 , 密歇根州 .

以及密歇根州底特律的密歇根中央铁路。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 77]
[页 -]

[第77页]

— [ðə; ði] —
— THE —
— 这 —

- 这 -

['grɪfɪn] [wi:l]
Griffin Wheel
格里芬 车轮

格里芬轮

[ˌmænjə'fæktʃər] [baɪ]
MANUFACTURED BY
制造 经过

制造商

['grɪfɪn] [kɑ:r] [wi:l] [ˌsi: 'oʊ] .
Griffin Car Wheel Co .
格里芬 车 车轮 合作 .

格里芬车轮公司

[dɪ'trɔɪt] , ['mɪtʃ] .
DETROIT , MICH .
底特律 , 密歇根州 .

密歇根州底特律

['grɪfɪn] & [welz] ['faʊndri] [ˌsi: 'oʊ] .
GRIFFIN & WELLS FOUNDRY CO .
格里芬 & 水井 铸造厂 一氧化碳 .

格里芬和威尔斯铸造公司

[ʃɪ'kɑːgoʊ] , [ɪl] .
CHICAGO , ILL .
芝加哥 , 患病的 .

伊利诺伊州芝加哥

[θɑːz] .
THOS .
那些 .

托马斯

[ef] . ['grɪfɪn] & [sʌn] ,
F . GRIFFIN & SON ,
F . 格里芬 & 儿子 ,

F. GRIFFIN & SON

['bʌfəloʊ] , [en] . [waɪ] .
BUFFALO , N . Y .
水牛 , N . 是 .

纽约州布法罗

[kəm'baɪnd] ['deɪli] [kə'pæsəti] ,
COMBINED DAILY CAPACITY ,
合并 日常的 容量 ,

每日总产能

- [wiːlz] [pər] [deɪ] [ænd; ənd] - [tʌnz] ['kɑːstiŋs]
800 Wheels per Day and 60 Tons Castings
- 车轮 每 天 和 - 吨 铸件

每天生产800个车轮和60吨铸件

['ekstrə] ['hevi] [wiːlz] [fɔːr; fər] ['endʒɪn] [ænd; ənd] ['pæsɪndʒər] ['sɜːrvɪs] .
EXTRA HEAVY WHEELS FOR ENGINE AND PASSENGER SERVICE .
额外的 重的 车轮 为了 引擎 和 乘客 服务 .

发动机和乘客专用超重型车轮。

[ɔːl] ['maɪlɪdʒ] [ˌgærən'tiːd] .
All Mileage Guaranteed .
全部 里程 保证 .

里程数全额保证。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 78]
[页 -]

[第78页]

— [ðə; ði] —
— THE —
— 这 —

- 这 -

[leɪk] [ʃɔːr] & ['mɪʃɪgən] ['sʌðərn]
Lake Shore & Michigan Southern
湖 支撑 & 密歇根州 南方

湖岸和密歇根南部

['reɪlweɪ]
RAILWAY
铁路

铁路

[ænd; ənd] [ɪts] [kə'nekʃnz]
AND ITS CONNECTIONS
和 它是 连接

及其联系

[fɔːrmz] [ðə; ði] [greɪt] ['θɜːroʊfer]
FORMS **THE** **GREAT** **THOROUGHFARE**
表格 这 伟大的 通道

形成大运河

[bɪ'twiːn] [ðə; ði]
BETWEEN **THE**
之间 这

在

[iːst] [ænd; ənd] [west]
EAST **and** **WEST**
东方 和 西方

东西

[ænd; ənd] [ɪk'spɪriənst] ['trævəlɜ-z, 'trævlɜ-z] [wɪl] [tel] [juː; jʊ][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] [best] [ruːt] " [baɪ][ə; eɪ][lɑːrdʒ]
And **Experienced** **Travelers** **will** **tell** **you** **it** **is** **the** **BEST** **Route** **"** **by** **a** **large**
和 经验丰富的 旅行者 将要 告诉 你 它 是 这 最好的 路线 " 经过 一个 大的
[mə'dʒɔːrəti] .
majority **.**
多数 .

经验丰富的旅行者会告诉你，这"绝大多数"人认为这是最佳路线。

" [ðɪs] [laɪn] [ɪz][ə; eɪ]
" **THIS** **LINE** **IS** **A**
" 这 线 是 一个

"这条线是 A

['dʌb(ə)l] [træk] ['reɪlweɪ]
DOUBLE **TRACK** **RAILWAY**
双倍的 追踪 铁路

双轨铁路

[ænd; ənd][ðə; ði] ['oʊnli] [ruːt] ['rʌnɪŋ] ['sɑːlɪd] [treɪnz]
AND **THE** **ONLY** **ROUTE** **RUNNING** **SOLID** **TRAINS**
和 这 仅有的 路线 跑步 坚硬的 火车

以及唯一一条运行整列火车的线路

[bɪ'twiːn] [ʃɪ'kɑːgoʊ] [ænd; ənd] ['bʌfəloʊ] , [θruː] ['juːniən]['depəʊz] , [fɔːr; fər][ɔːl] [kə'nekʃnz] .
Between **CHICAGO** **and** **BUFFALO** **,** **through** **Union** **Depots** **,** **for** **all** **connections** **.**
之间 芝加哥 和 水牛 , 通过 联盟 仓库 , 为了 全部 连接 .

芝加哥和布法罗之间，经由联合车站，可进行所有换乘。

[ɪts] [ɪ'kwɪpmənt] [ɪz][fɜːrst] - [klæs] [ɪn] ['evri] [rɪ'spekt] — [sʌtʃ] [æz; əz] ['pɜːrfɪkt] [roʊd] - [bed] , ['aɪərn]
Its **equipment** **is** **first** **-** **class** **in** **every** **respect** **—** **such** **as** **perfect** **Road** **-** **Bed** **,** **Iron**
它是 设备 是 第一的 - 班级 在 每一个 尊重 — 这样的 作为 完美的 路 - 床 , 铁
[ænd; ənd] [stoʊn] ['brɪdʒɪz] ,
and **Stone** **Bridges** **,**
和 石头 桥梁 ,

其设备在各个方面都是一流的——例如完美的路基、铁桥和石桥，

['westɪŋˌhaʊs] [ˌɔːtə'mætɪk] ['seɪfti] [breɪks] , ['mɪlər] ['plætfɔːrm] ['kʌplər] [ænd; ənd] ['bʌfər] ,
Westinghouse **Automatic** **Safety** **Brakes** **,** **Miller** **Platform** **Coupler** **and** **Buffer** **,**
西屋 自动的 安全 刹车 , 磨坊主 平台 耦合器 和 缓冲 ,
[mæg'nɪfɪs(ə)nt]['pɑːrlər] ['koʊtʃɪz] [fɔːr; fər] [deɪ] ['træv(ə)l] ,
Magnificent **Parlor** **Coaches** **for** **Day** **Travel** **,**
壮丽 客厅 教练 为了 天 旅行 ,

西屋自动安全制动器、米勒平台车钩和缓冲器、豪华日间旅行车厢

['elɪgənt] [deɪ] ['koʊtʃɪz] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['pæləs] ['sliːpɪŋ] ['koʊtʃɪz] .
Elegant **Day** **Coaches** **,** **and** **the** **Palace** **Sleeping** **Coaches** **.**
优雅的 天 教练 , 和 这 宫殿 睡眠 教练 .

优雅的日间马车和宫廷卧铺马车。

[wel] , [wɜːrdz][ɑːr; ər] [ɪn'ædɪkwət] [tuː; tə] [ɪk'spres] [ðer; ðər] [ˌdʊrə'bɪləti] [ænd; ənd] ['splendər] .

Well	**,**	**words**	**are**	**inadequate**	**to**	**express**	**their**	**Durability**	**and**	**Splendor**	**.**
出色地	,	字	是	不足	到	表达	他们的	耐久性	和	辉煌	.

言语不足以表达它们的持久性和辉煌。

[ðeɪ] [ɑːr; ər] ['sɪmpli] [suː'pɜːrb] .

They	**are**	**simply**	**Superb**	**.**
他们	是	简单地	高超	.

它们简直太棒了。

[ðiːz] ['koʊtʃɪz] [ɑːr; ər] [rʌn] ['deɪli] , [θruː] , [bɪ'twiːn] [ʃɪ'kɑːgoʊ] , [nuː] [jɔːk] [ænd; ənd]

These	**Coaches**	**are**	**run**	**daily**	**,**	**through**	**,**	**between**	**Chicago**	**,**	**New**	**York**	**and**
这些	教练	是	跑步	日常的	,	通过	,	之间	芝加哥	,	新的	约克	和

['bɔːstən; 'bɑːstən] , [wɪ'ðaʊt] [tʃeɪndʒ] .

Boston	**,**	**without**	**change**	**.**
波士顿	,	没有	改变	.

这些长途汽车每天都在芝加哥、纽约和波士顿之间运行，一成不变。

[wʌn] [greɪt] ['fiːtʃər] [ɪn] [ðɪs] [laɪn] [ɪz] , [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði]

ONE	**GREAT**	**FEATURE**	**IN**	**THIS**	**LINE**	**IS**	**,**	**THAT**	**IT**	**IS**	**THE**
一	伟大的	特征	在	这	线	是	,	那	它	是	这

该系列产品的一大亮点在于，它是.....

['oʊnli] [ruːt] [bɪ'twiːn] [ʃɪ'kɑːgoʊ] [ænd; ənd][ðə; ði] [iːst]

ONLY	**ROUTE**	**BETWEEN**	**CHICAGO**	**and**	**the**	**EAST**
仅有的	路线	之间	芝加哥	和	这	东方

芝加哥与东部之间唯一的路线

[ðæt] [ɪz] ['toʊtəli] [dɪ'vɔɪd] [ʌv; əv][træns'fɝːz, 'trænsfɝz][baɪ] ['feri] ['boʊts] .

THAT	**IS**	**TOTALLY**	**DEVOID**	**OF**	**TRANSFERS**	**BY**	**FERRY**	**BOATS**	**.**
那	是	完全	缺乏	的	转账	经过	渡船	船	.

完全不涉及渡轮换乘。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['trævlɪŋ] ['pʌblɪk][ʃʊd; ʃəd]['sɜːrt(ə)nli] [ə'priːʃieɪt] [ðɪs] [greɪt] [əd'væntɪdʒ] ['oʊvər][ɔːl]

And	**the**	**traveling**	**public**	**should**	**certainly**	**appreciate**	**this**	**great**	**advantage**	**over**	**all**
和	这	旅行	民众	应该	当然	欣赏	这	伟大的	优势	超过	全部

['ʌðər] [laɪnz] ,

other	**lines**	**,**
其他	线条	,

旅客们当然应该会欣赏这条线路相对于其他线路的巨大优势。

[æz; əz][træns'fɝːz, 'trænsfɝz][baɪ] ['feriz] [ɑːr; ər] ['veri] ['tiːdiəs] [ænd; ənd] [ə'nɔɪɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði]['trævələr]

as	**transfers**	**by**	**ferries**	**are**	**very**	**tedious**	**and**	**annoying**	**to**	**the**	**traveler**
作为	转账	经过	渡轮	是	非常	乏味	和	恼人的	到	这	游客

[huː] [ɪz] ['æŋkʃəs] [tuː; tə] [riːtʃ] [ðə; ði][əb'dʒektɪv] [pɔɪnt] [wɪ'ðaʊt] [dɪ'leɪ] .

who	**is**	**anxious**	**to**	**reach**	**the**	**objective**	**point**	**without**	**delay**	**.**
WHO	是	焦虑的	到	抵达	这	客观的	观点	没有	延迟	.

对于急于尽快到达目的地的旅客来说，乘坐渡轮换乘非常繁琐且令人恼火。

['fɜːrðər] ['kɑːments] [ɑːr; ər] [ʌn'nesəseri] .

Further	**comments**	**are**	**unnecessary**	**.**
更远	评论	是	不必要	.

无需赘言。

[ɔːl]['eɪdʒənts] [sel] ['tɪkɪts] ['vaɪə] [ðɪs] ['pɑːpjələr][laɪn] ,

All	**Agents**	**sell**	**Tickets**	**via**	**this**	**popular**	**line**	**,**
全部	代理人	卖	门票	通过	这	受欢迎的	线	,

所有代理商都通过这条热门线路售票。

[ænd; ənd] [wen] ['pæsndʒə˞] [æsk][fɔːr; fər][ðem; ðəm]['oʊvər][ðə; ði] " [leɪk] [ʃɔːr] , " [ðeɪ] [smaɪl]
and **when** **passengers** **ask** **for** **them** **over** **the** **"** **LAKE** **SHORE** **,** **"** **they** **smile**
和 什么时候 乘客 问 为了 他们 超过 这 " 湖 支撑 , " 他们 微笑
[ænd; ənd] [seɪ] ,
and **say** **,**
和 说 ,

当乘客在"湖岸"上询问他们时，他们会微笑着说：

" [juː; jʊ][ɑːr; ər][ɑːn][ðə; ði] [raɪt] [træk] , " [ænd; ənd] [ðeɪ] [noʊ] .
" **You** **are** **on** **the** **right** **track** **,** **"** **and** **they** **know** **.**
" 你 是 在 这 正确的 追踪 , " 和 他们 知道 .

"你走对了路，"他们也知道。

[siː] . [biː] . ['fɑːstər] , ['westərn] ['pæsɪndʒər] ['eɪdʒənt] , [ʃɪ'kɑːgoʊ] , [ɪl] .
C **.** **B** **.** **FOSTER** **,** **Western** **Passenger** **Agent** **,** **Chicago** **,** **Ill** **.**
C . B . 促进 , 西 乘客 代理人 , 芝加哥 , 患病的 .

CB FOSTER，西部客运代理，伊利诺伊州芝加哥市

['dʌbljuː] . [piː] . ['dʒɑːnsən] , [dʒen] . ['pæsɪndʒər] ['eɪdʒənt] , [ʃɪ'kɑːgoʊ] , [ɪl] .
W **.** **P** **.** **JOHNSON** **,** **Gen** **.** **Passenger** **Agent** **,** **Chicago** **,** **Ill** **.**
W . P . 约翰逊 , Gen . 乘客 代理人 , 芝加哥 , 患病的 .

WP JOHNSON，总客运代理人，伊利诺伊州芝加哥市

[piː] . [piː] . [raɪt] , [dʒen] . [ˌsuːpərɪn'tendənt] , ['kliːvlənd] , [oʊ'haɪoʊ] .
P **.** **P** **.** **WRIGHT** **,** **Gen** **.** **Superintendent** **,** **Cleveland** **,** **Ohio** **.**
P . P . 赖特 , Gen . 校长 , 克利夫兰 , 俄亥俄州 .

PP WRIGHT，总监，俄亥俄州克利夫兰。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **79** **]**
[页 -]

[第79页]

[west] [ʃɔːr] [ruːt]
WEST **SHORE** **ROUTE**
西方 支撑 路线

西岸路线

[nuː] [jɔːk] , [west] [ʃɔːr] & ['bʌfəloʊ] -
New **York** **,** **West** **Shore** **&** **Buffalo** **R'y**
新的 约克 , 西方 支撑 & 水牛 -

纽约、西岸和布法罗铁路

— [ðə; ði] —
— **THE** **—**
— 这 —

这 -

[nuː] [ʃɔːrt] [laɪn]
NEW **SHORT** **LINE**
新的 短的 线

新短线

[tuː; tə] [ɔːl] [pɔɪnts] [bɪ'twiːn] [ðə; ði]
To **All** **Points** **between** **the**
到 全部 积分 之间 这

到所有点之间的

[iːst] [ænd; ənd] [west]
EAST **and** **WEST**
东方 和 西方

东西

[ðə; ði] [best] [kən'strʌktɪd] [laɪn] [ɑːn][ðə; ði] [ə'merɪkən] ['kɑːntɪnənt] .
THE **BEST** **CONSTRUCTED** **LINE** **ON** **THE** **AMERICAN** **CONTINENT** **.**
这 最好的 建造 线 在 这 美国人 大陆 .

美洲大陆结构最完善的航线。

[nuː] ['pʊlmən]
NEW **PULLMAN**
新的 普尔曼

新普尔曼

[bə'feɪ] ['sliːpɪŋ] [ænd; ənd]['pɑːrlər][kɑːrz]
Buffet **Sleeping** **and** **Parlor** **Cars**
自助餐 睡眠 和 客厅 汽车

自助餐卧铺车厢和豪华车厢

['dʌb(ə)l] [træk] , [stiːl] [reɪlz] ,
DOUBLE **TRACK** **,** **STEEL** **RAILS** **,**
双倍的 追踪 , 钢 铁轨 ,

双轨，钢轨

[ænd; ənd] ['bjuːtɪf(ə)l] ['siːnəri]
and **BEAUTIFUL** **SCENERY**
和 美丽的 风景

以及美丽的风景

— [θruː] [ðə; ði] —
— **THROUGH** **THE** **—**
— 通过 这 —

— 通过 —

['moʊhɔːk] ['væli] [ænd; ənd] [ˌpɪktʃə'resk] ['hʌdsn] ,
Mohawk **Valley** **and** **Picturesque** **Hudson** **,**
莫霍克 谷 和 如画 哈德逊 ,

莫霍克河谷和风景如画的哈德逊河

['meɪkɪŋ] [ðə; ði] ['ʃɔːrtɪst] [laɪn] [bɪ'twiːn]
MAKING **THE** **SHORTEST** **LINE** **BETWEEN**
制作 这 最短 线 之间

画出两点之间的最短线

[ʃɪ'kɑːgoʊ] , [nuː] [jɔːk] [ænd; ənd]['bɔːstən; 'bɑːstən]
CHICAGO **,** **NEW** **YORK** **AND** **BOSTON**
芝加哥 , 新的 约克 和 波士顿

芝加哥、纽约和波士顿

— ['vaɪə] —
— **VIA** **—**
— 通过 —

通过 -

['bʌfəloʊ] [ænd; ənd] [naɪ'ægrə] [fɔːlz] .
BUFFALO **and** **NIAGARA** **FALLS** **.**
水牛 和 尼亚加拉 瀑布 .

布法罗和尼亚加拉大瀑布。

['pæsndʒə˞] ['goʊɪŋ][tuː; tə] [ˌfɪlə'delfɪr] , ['bɔːltɪmɔːr] [ænd; ənd] ['wɑːʃɪŋtən] [wɪl] [seɪv]
Passengers **going** **to** **PHILADELPHIA** **,** **BALTIMORE** **and** **WASHINGTON** **will** **SAVE**
乘客 去 到 费城 , 巴尔的摩 和 华盛顿 将要 节省
[træns'fɜ˞ːz, 'trænsfɜ˞z][baɪ] ['teɪkɪŋ] [ðɪs] ['pɑːpjələr] [ruːt] .
TRANSFERS **by** **taking** **this** **Popular** **Route** **.**
转账 经过 采取 这 受欢迎的 路线 .

前往费城、巴尔的摩和华盛顿的乘客选择这条热门路线，可以节省换乘次数。

['tɪkɪts] ['vaɪə] [nuː] [jɔːk] ,
Tickets via New York ,
门票 通过 新的 约克 ,

经纽约入境的机票

[west] [ʃɔːr] & ['bʌfəloʊ] ['reɪlweɪ] [ɑːr; ər][fɔːr; fər] [seɪl] [æt; ət][ɔːl]['prɪnsəp(ə)l] ['tɪkɪt] ['ɔfəsəz, 'ɔfəsɪz]
West Shore & Buffalo Railway are for sale at all Principal Ticket Offices
西方 支撑 & 水牛 铁路 是 为了 销售 在 全部 主要的 票 办公室
[θruː'aʊt] [ðə; ði] ['kʌntri] ,
throughout the country ,
自始至终 这 国家 ,

西岸和布法罗铁路的车票在全国所有主要售票处均有销售。

[ænd; ənd][ɪn][ʃɪ'kɑːgoʊ][æt; ət][ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] ['pleɪsɪz] , [wer] ['sliːpɪŋ] - [kɑːr] [bɜːθs] [kæn; kən][biː; bi]
and in Chicago at the following places , where Sleeping - car Berths can be
和 在 芝加哥 在 这 下列的 地方 , 在哪里 睡眠 - 车 泊位 能 是
[sɪ'kjʊrd] :
secured :
安全 :

在芝加哥，以下地点可以预订卧铺车厢床位：

- [saʊθ] [klaːk] [striːt] , - [mən'roʊ] [striːt] , ['pɑːmər] [haʊs] , [grænd][pə'sɪfɪk][hoʊ'tel] , [grænd]
103 South Clark Street , 47 Monroe Street , Palmer House , Grand Pacific Hotel , Grand
- 南 克拉克 街道 , - 门罗 街道 , 帕尔默 房子 , 盛大 太平洋 酒店 , 盛大
['juːniən] ['pæsɪndʒər] ['steɪʃ(ə)n] ,
Union Passenger Station ,
联盟 乘客 车站 ,

南克拉克街103号、门罗街47号、帕尔默之家、太平洋大酒店、联合大车站

[poʊlk] [striːt] , [ænd; ənd][æt; ət]['dʒen(ə)rəl] ['ɑːfɪs] , - [saʊθ] [klaːk] [striːt] .
Polk Street , and at General Office , 75 South Clark Street .
波尔克 街道 , 和 在 一般的 办公室 , - 南 克拉克 街道 .

波尔克街，以及总办事处，南克拉克街 75 号。

['henri] ['mɑːnɪt] ,
HENRY MONETT ,
亨利 莫内特 ,

亨利·莫内特

[dʒɛnl] ['pæsɪndʒər] ['eɪdʒənt] , [nuː] [jɔːk] .
Gen'l Passenger Agent , NEW YORK .
将军 乘客 代理人 , 新的 约克 .

纽约客运代理公司

[siː] . [iː] . ['læmbərt] ,
C . E . LAMBERT ,
C . E . 兰伯特 ,

CE LAMBERT，

[dʒɛnl] - ['pæsɪndʒər] ['eɪdʒənt] , - [klaːk][ˌes 'tiː] . , [ʃɪ'kɑːgoʊ] .
Gen'l West'n Passenger Agent , 75 Clark St . , CHICAGO .
将军 - 乘客 代理人 , - 克拉克 英石 . , 芝加哥 .

西部通用客运代理，75 Clark St.，芝加哥。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 80]
[页 -]

[第 80 页]

[ə; eɪ][kən'tɪnjuəl][ˌpænə'ræmə][ʌv; əv][mæg'nɪfɪs(ə)nt] ['siːnəri] [frʌm; frəm][ðə; ði] [leɪks] [tuː; tə][ðə; ði]

A	continual	Panorama	of	Magnificent	Scenery	from	the	Lakes	to	the
一个	持续的	全景	的	壮丽	风景	从	这	湖泊	到	这

['siːbɔːrd] .

Seaboard	.
海岸	.

从湖区到海岸，壮丽的景色一览无余。

[ðə; ði] ['elɪgənt] ['pʊlmən] ['sɜːrvɪs] ['vaɪə][ðə; ði]

The	Elegant	Pullman	Service	via	the
这	优雅的	普尔曼	服务	通过	这

优雅的普尔曼服务

['iəri] ['reɪlweɪ]

ERIE	RAILWAY
埃里	铁路

伊利铁路

[ænd; ənd][ɪts] [kə'nekʃnz] [ɪz] [ˌʌnsər'pæst] [baɪ]['eni] [ruːt] [tuː; tə][ɔːr][frʌm; frəm][ðə; ði] [iːst] .

And	its	Connections	is	unsurpassed	by	any	Route	to	or	from	the	East	.
和	它是	连接	是	无与伦比	经过	任何	路线	到	或者	从	这	东方	.

它的交通连接是通往东方或从东方出发的任何路线都无法比拟的。

[ɪf] [ɑːn][ə; eɪ] ['bɪznəs] [trɪp] , [teɪk] [ðə; ði] ['iəri] ,

IF	ON	A	BUSINESS	TRIP	,	TAKE	THE	ERIE	,
如果	在	一个	商业	旅行	,	拿	这	埃里	,

如果是出差，就坐伊利湖。

[ɪf] [ɑːn][ə; eɪ] ['pleʒər] [trɪp] , [teɪk] [ðə; ði] ['iəri] ,

IF	ON	A	PLEASURE	TRIP	,	TAKE	THE	ERIE	,
如果	在	一个	乐趣	旅行	,	拿	这	埃里	,

如果是休闲旅行，就坐伊利河吧。

['ʌndər] [ɔːl] ['sɜːrkəmstænsɪz] , [teɪk] [ðə; ði] ['iəri] ,

UNDER	ALL	CIRCUMSTANCES	,	TAKE	THE	ERIE	,
在下面	全部	情况	,	拿	这	埃里	,

无论如何，都要选择伊利湖。

[ænd; ənd][juː; jʊ] [wɪl] ['træv(ə)l]['oʊvər][ə; eɪ] ['reɪlweɪ] [ʌn'iːkwəld] [ɪn] [fə'sɪlətiz] [fɔːr; fər] ['kʌmfərt] [ænd; ənd]

And	you	will	travel	over	a	Railway	unequalled	in	facilities	for	Comfort	and
和	你	将要	旅行	超过	一个	铁路	无与伦比	在	设施	为了	舒适	和

['seɪfti] .

Safety	.
安全	.

您将乘坐的铁路在舒适性和安全性方面都无与伦比。

[dʒeɪ ɛn oʊ] .

JNO	.
约翰	.

JNO。

[en] . ['æbət] ,

N	.	ABBOTT	,
N	.	雅培	,

N. ABBOTT，

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

对《伊奥兰特》的戏仿(A Parody on Iolanthe)
第4/4页

[dʒɛnl] [pæs] .
Gen'l **Pass** **.**
将军 经过 .

将军通行证。

['eɪdʒənt] , [nuː] [jɔːk] .
Agent **,** **NEW** **YORK** **.**
代理人 , 新的 约克 .

纽约代理人。

['dʌbljuː] . [eɪtʃ] . ['hɜːlbɜːt] ,
W **.** **H** **.** **HURLBURT** **,**
W . H . 赫尔伯特 ,

WH HURLBURT

[dʒɛnl] ['westərn] [pæs] .
Gen'l **Western** **Pass** **.**
将军 西 经过 .

西部通道将军。

['eɪdʒənt] , [ʃɪ'kɑːgoʊ] .
Agent **,** **CHICAGO** **.**
代理人 , 芝加哥 .

芝加哥经纪人。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **81** **]**
[页 -]

[第 81 页]

[dʒəʊnz] & , ['lɪmɪtɪd] ,
JONES **&** **LAUGHLINS** **,** **Limited** **,**
琼斯 & 劳克林斯 , 有限的 ,

琼斯和劳克林斯有限公司

[ˌmænju'fæktʃərəz]
MANUFACTURERS
制造商

制造商

['aɪərn] , [stiːl] , [neɪlz]
Iron **,** **Steel** **,** **Nails**
铁 , 钢 , 指甲

铁、钢、钉子

[koʊld] [roʊld] ['aɪərn][ænd; ənd] [stiːl] ,
Cold **Rolled** **Iron** **and** **Steel** **,**
寒冷的 滚动 铁 和 钢 ,

冷轧铁和钢材

[spaɪks] , [boʊlts] , [tʃeɪnz] ,
SPIKES **,** **BOLTS** **,** **CHAINS** **,**
尖峰 , 螺栓 , 链条 ,

尖刺、螺栓、链条

['reɪlweɪ] [sə'plaɪz]
Railway **Supplies**
铁路 补给品

铁路用品

['hevi] ['hɑ:rdwer] ,
HEAVY **HARDWARE** **,**
重的 硬件 ,

重型硬件

[leɪk] [ænd; ənd][kə'næl] [stri:ts] ,
Lake **and** **Canal** **Streets** **,**
湖 和 运河 街道 ,

湖街和运河街，

[ʃɪ'kɑ:goʊ] .
CHICAGO **.**
芝加哥 .

芝加哥。

['li:hai] ['væli] [koʊl] ['kʌmpəni] ,
LEHIGH **VALLEY** **COAL** **COMPANY** **,**
利哈伊 谷 煤炭 公司 ,

利哈伊谷煤炭公司

['maɪnərz][ænd; ənd] ['ʃɪpərz] [ʌv; əv]
Miners **and** **Shippers** **of**
矿工 和 托运人 的

矿工和托运人

[waɪ'oʊmɪŋ] [ænd; ənd] ['li:hai]
WYOMING **AND** **LEHIGH**
怀俄明州 和 利哈伊

怀俄明州和利哈伊

[koʊl]
COALS
煤炭

煤炭

[ɑ:r] . [em] . ['tʃɛri] , ['dʒen(ə)rəl] ['westərn] ['eɪdʒənt] ,
R **.** **M** **.** **CHERRIE** **,** **General** **Western** **Agent** **,**
拉 . M . 樱桃 , 一般的 西 代理人 ,

RM CHERRIE，西方总代理，

- [ænd; ənd] - ['dɪrbərn] [stri:t] ,
90 **and** **92** **DEARBORN** **STREET** **,**
- 和 - 迪尔伯恩 街道 ,

迪尔伯恩街90号和92号

[ʃɪ'kɑ:goʊ] .
CHICAGO **.**
芝加哥 .

芝加哥。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[**Pg** **82** **]**
[页 -]

[第 82 页]

[nu:] [jɔ:k] , ['bɔ:stən; 'bɑ:stən] , [ʃɪ'kɑ:goʊ] ,
NEW **YORK** **,** **BOSTON** **,** **CHICAGO** **,**
新的 约克 , 波士顿 , 芝加哥 ,

纽约、波士顿、芝加哥

[θriː] [klɪf] [striːt] .
3 Cliff Street .
3 悬崖 街道 .

克利夫街3号。

- ['ɑːlɪvər] [striːt] .
127 Oliver Street .
- 奥利弗 街道 .

奥利弗街127号。

- [leɪk] [striːt] .
210 Lake Street .
- 湖 街道 .

湖街210号。

['hʌsi] , [haʊ] & [ˌsiː 'oʊ] . , ['lɪmɪtɪd] ,
Hussey , Howe & Co . , Limited ,
赫西 , 豪 & 合作 . , 有限的 ,

Hussey, Howe & Co., Limited,

[kæst] [stiːl] ,
CAST STEEL ,
投掷 钢 ,

铸钢，

['pɪtsbɜːrg] , [pɑː] .
PITTSBURGH , PA .
匹兹堡 , 宾夕法尼亚州 .

宾夕法尼亚州匹兹堡。

[siː] . [siː] . ['hʌsi] , [pen] ['ævənuː] [dʒeɪmz]['dʌbljuː] . [braʊn] ,
C . C . HUSSEY , Penn Avenue JAMES W . BROWN ,
C . C . 赫西 , 宾夕法尼亚 大街 詹姆斯 W . 棕色的 ,

CC HUSSEY，宾夕法尼亚大道 JAMES W. BROWN，

['tʃermən] . [ænd; ənd] 17th [striːt] .
Chairman . and 17th Street .
主席 . 和 17th 街道 .

主席。以及第17街。

['sɛki] [ænd; ənd] - .
Sec'y and Treas'r .
秘书 和 - .

秘书和财务主管。

[lɔːrd] & ['tɔməs] ,
LORD & THOMAS ,
主 & 托马斯 ,

洛德和托马斯

[wiː; wi] [prɪ'per] ['ædvɜˌtaɪzmənts] , [ænd; ənd]['kɑːntrækt][tuː; tə][ɪn'sɜːrt][ðem; ðəm][ɪn]['eni] ['nʌmbər] [ʌv; əv]
We prepare Advertisements , and contract to insert them in any number of
我们 准备 广告 , 和 合同 到 插入 他们 在 任何 数字 的
['njuːzˌpeɪpəz] [dɪ'zaɪrd] .
newspapers desired .
报纸 想要的 .

我们负责制作广告，并签订合同将其刊登在所需数量的报纸上。

['aʊər; ɑːr] [fə'sɪlətiz] [ɪn]['aʊər; ɑːr][laɪn][ɑːr; ər] [ʌn'iːkwəld] .
Our facilities in our line are unequaled .
我们的 设施 在 我们的 线 是 无与伦比 .

我们生产线上的设施是无与伦比的。

[ðə; ði][lɑːrdʒ] [əˈmaʊnt] [ʌv; əv] [ˈbɪznəs] [wiː; wi][kənˈtroʊl] [iˈneiblz] [ˌjuː ˈes][tuː; tə] [sɪˈkjʊr] [frʌm; frəm][ðə; ði]

The	large	amount	of	business	we	control	enables	us	to	secure	from	the
这	大的	数量	的	商业	我们	控制	启用	我们	到	安全的	从	这

[best] [ˈmiːdɪəmz] [ðə; ði] [ˈloʊɪst] [reɪts] [əbˈteɪnəb(ə)l] ,

Best	Mediums	the	Lowest	Rates	obtainable	,
最好的	媒介	这	最低	利率	可获得	,

我们掌控的大量业务使我们能够从最佳媒介获得最低的价格。

[fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈbenɪfɪt] [ʌv; əv][ˈaʊər; ɑːr][ˈpeitrənz] .

for	the	benefit	of	our	patrons	.
为了	这	益处	的	我们的	顾客	.

为了我们的顾客的利益。

[ˈnuːzpeɪpər] [ˈædvərtaɪzɪŋ] , [ʃɪˈkɑːgoʊ] , [ɪl] .

NEWSPAPER	ADVERTISING	,	CHICAGO	,	ILL	.
报纸	广告	,	芝加哥	, 患病的		.

报纸广告，芝加哥，伊利诺伊州

[stiːm] [ˈhiːtɪŋ] [ænd; ənd] [ˈventɪleɪtɪŋ] .

Steam	Heating	and	Ventilating	.
蒸汽	加热	和	通风	.

蒸汽供暖和通风。

[loʊ] [ˈpreʃər]

Low	Pressure
低的	压力

低压

[stiːm] [ˈwɔːrmɪŋ]

Steam	Warming
蒸汽	变暖

蒸汽加热

[ænd; ənd] [ˈventɪleɪtɪŋ]

And	Ventilating
和	通风

以及通风

[ˌæpəˈrætəs] .

APPARATUS	.
设备	.

设备。

[ˈsɪmplɪfaɪd] [ænd; ənd] [əˈdæptɪd] [tuː; tə] [ˈwɔːrmɪŋ]

Simplified	and	adapted	to	warming
简化	和	改编	到	变暖

简化并适应了气候变暖

[dˈwelɪŋz] ,

DWELLINGS	,
住宅	,

住所，

[tʃɜːrtʃɪz] ,

CHURCHES	,
教堂	,

教堂，

[bæŋks] [ænd; ənd]

BANKS	and
银行	和

银行和

['pʌblɪk] ['bɪldɪŋz] .
PUBLIC BUILDINGS .
民众 建筑物 .

公共建筑。

['beɪkɝz]
BAKER'S
面包师的

贝克

['pæt(ə)nt]
PATENT
专利

专利

[hɑːt]['wɔːtər]
Hot Water
热的 水

热水

[kɑːr] ['wɔːrmər] .
CAR WARMER .
车 更温暖 .

汽车暖风机。

[ə'dɑːptɪd] [baɪ] ['nɪrli] [ɔːl] ['reilrəudz] [æz; əz][ðə; ði]
Adopted by nearly all Railroads as the
已采用 经过 几乎 全部 铁路 作为 这

几乎所有铁路公司都采用这种方式作为

['stændərd] ['hiːtər] .
STANDARD HEATER .
标准 加热器 .

标准加热器。

[send] [fɔːr; fər] [dɪ'skrɪptɪv] ['pæmflət] .
Send for descriptive pamphlet .
发送 为了 描述性的 小册子 .

索取产品介绍手册。

['praɪsɪz] ['greɪtli] [rɪ'djʊst] .
Prices Greatly Reduced .
价格 非常 减少 .

价格大幅降低。

['beɪkər] , [smɪθ] & [ˌsiː 'oʊ] . ,
BAKER , SMITH & CO . ,
面包师 , 史密斯 & 一氧化碳 . ,

贝克、史密斯公司

- [ænd; ənd] - ['dʒæksən] [striːt] , [ʃɪ'kɑːgoʊ] .
81 and 83 Jackson Street , Chicago .
- 和 - 杰克逊 街道 , 芝加哥 .

芝加哥杰克逊街81号和83号。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 83]
[页 -]

[第 83 页]

[ðə; ði] ['siːnɪk] [laɪn] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɜːrld] .
THE SCENIC LINE OF THE WORLD .
这 风景优美 线 的 这 世界 .

世界风景线。

['denvər] & ['riːəu] [grænd] -
Denver & Rio Grande R'y
丹佛 & 里约热内卢 格兰德 -

丹佛和格兰德河

[ðə; ði] [mɪd] - [ˌkɑːntɪ'nent(ə)l] [ruːt]
THE MID - CONTINENTAL ROUTE
这 中 - 大陆 路线

中大陆路线

— [tuː; tə] —
— TO —
— 到 —

到 -

[sɔːlt] [leɪk] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['goʊldən] [geɪt] .
Salt Lake and the Golden Gate .
盐 湖 和 这 金的 门 .

盐湖城和金门大桥。

[ðɪs] [laɪn] ['penətreɪts] [ðə; ði] [moʊst] [ˌpɪktʃə'resk] [pɑːrts]
THIS LINE PENETRATES THE MOST PICTURESQUE PARTS
这 线 渗透 这 最多 如画 部分

这条线贯穿了最美丽的部分

[ʌv; əv] [ˌkɑːlə'rædoʊ; ˌkɑːlə'rɑːdoʊ] , [nuː] ['meksɪkoʊ] [ænd; ənd] ['juːˌtɑː] , [ænd; ənd]
OF COLORADO , NEW MEXICO AND UTAH , AND
的 科罗拉多州 , 新的 墨西哥 和 犹他州 , 和

科罗拉多州、新墨西哥州和犹他州，以及

[ɪz] [ðə; ði] ['feɪvərɪt] [ruːt] [fɔːr; fər] [bʌs] -
IS THE FAVORITE ROUTE FOR BUS -
是 这 最喜欢的 路线 为了 公共汽车 -

是公交车最受欢迎的路线吗?

['ɪnɛs] [ɔːr] ['pleʒər] .
INESS OR PLEASURE .
性 或者 乐趣 .

不快乐或愉悦。

[ɪn] [ˌkɑːlə'rædoʊ; ˌkɑːlə'rɑːdoʊ] [ðə; ði] ['trævələr] [bɪ'həʊldz] ['siːnəri] [ik'sɛliŋ] [ɪn] [və'raɪəti] , ['bjuːti] [ænd; ənd]
IN COLORADO the traveler beholds scenery excelling in variety , beauty and
在 科罗拉多州 这 游客 凝视 风景 卓越 在 种类 , 美丽 和
['grændʒər] [ðæt] [ʌv; əv] ['swɪtsərlənd] .
grandeur that of Switzerland .
宏伟 那 的 瑞士 .

在科罗拉多州，旅行者可以看到比瑞士更丰富、更美丽、更壮丽的景色。

[hiː; hi] ['trævəsiz] ['kænənz] [ˌfɪf'tiːn] [maɪlz] [ɪn] [leŋkθ; leŋθ] , [wɪð; wɪθ] [ˌpɜːrpən'dɪkjələr] [wɔːlz] [mɔːr] [ðæn; ðən]
He traverses canons fifteen miles in length , with perpendicular walls more than
他 横穿 教规 十五 英里 在 长度 , 和 垂直 墙壁 更多的 比
[hæf] [ə; eɪ] [maɪl] [ɪn] [haɪt] .
half a mile in height .
一半 一个 英里 在 高度 .

他穿越了长达十五英里的炮台，炮台的垂直墙壁高达半英里多。

[hiː; hi] [krɔsiz] [ðə; ði] ['rɑːki] [reɪndʒ] [æt; ət] [æn; ən] [ˌelɪ'veɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['oʊvər] - , - [fiːt] ,
He crosses the Rocky Range at an elevation of over 11 , 000 feet ,
他 十字架 这 洛基 范围 在 一个 海拔 的 超过 - , - 脚 ,

他穿越了海拔超过11000英尺的落基山脉。

[ænd; ənd][frʌm; frəm] [ðɪs] ['lɔːfti] [pæs] [geiziz] ['ʌpwərd] [θriː] , - [fiːt] [tuː; tə][ðə; ði] ['sʌmits] [ʌv; əv][ðə; ði]

and	from	this	lofty	pass	gazes	upward	3	,	000	feet	to	the	summits	of	the
和	从	这	高远	经过	凝视	向上	3	,	-	脚	到	这	峰会	的	这

[snoʊ] - ['kraʊdɪd] [piːks] .

snow	-	crowded	peaks	.
雪	-	挤	高峰	.

从这个高耸的山口向上望去，可以看到 3000 英尺高的白雪皑皑的山峰之巅。

[ɪn] [ruːt] [tuː; tə][ðə; ði][pə'sɪfɪk] [koʊst] [hiː; hi]['paːsiz] [θruː] [ɪ'nuːmərəb(ə)l] ['pleɪsɪz][ʌv; əv] ['ɪntrəst] ,

En	route	to	the	Pacific	Coast	he	passes	through	innumerable	places	of	interest	,
恩	路线	到	这	太平洋	海岸	他	通过	通过	无数	地方	的	兴趣	,

在前往太平洋沿岸的途中，他经过了无数名胜古迹。

[ə'mʌŋ] [wɪtʃ] [ɑːr; ər][ðə; ði] ['rɔɪəl] [gɔːrdʒ] , [grænd]['kænən][ʌv; əv][ðə; ði] ['ɑːrkənsɔː] , ['pɑːntʃoʊ] [pæs] ,

among	which	are	the	Royal	Gorge	,	Grand	Canon	of	the	Arkansas	,	Poncho	Pass	,
之中	哪个	是	这	皇家	峡谷	,	盛大	佳能	的	这	阿肯色州	,	雨披	经过	,

其中包括皇家峡谷、阿肯色大峡谷、庞乔山口、

['mɑːrʃl] [pæs] , [ðə; ði] ['væliz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌʌnkəm'pɑːgri] , ['gʌnɪsən] [ænd; ənd][grænd] , [blæk]

Marshall	Pass	,	the	valleys	of	the	Uncompahgre	,	Gunnison	and	Grand	,	Black
马歇尔	经过	,	这	山谷	的	这	昂康帕格雷	,	冈尼森	和	盛大	,	黑色的

['kænən] , ['kæs(ə)l] [geɪt] ,

Canon	,	Castle	Gate	,
佳能	,	城堡	门	,

马歇尔山口、昂康帕格雷河谷、甘尼森河谷和格兰德河谷、黑峡谷、城堡门

['wɑːsætʃ] ['sʌmɪt] [ænd; ənd][sɔːlt] [leɪk] ['sɪti] .

Wasatch	Summit	and	Salt	Lake	City	.
瓦萨奇	首脑	和	盐	湖	城市	.

瓦萨奇峰和盐湖城。

[ɪn] [nuː] ['meksɪkoʊ][hiː; hi][faindz]['ruːɪnz] [mɔːr] ['eɪnʃənt] [ðæn; ðən] [ðoʊz] [ʌv; əv][ðə; ði]['pɑːrθəˌnɑːn][ɔːr]

IN	NEW	MEXICO	he	finds	ruins	more	ancient	than	those	of	the	Parthenon	or
在	新的	墨西哥	他	发现	废墟	更多的	古老的	比	那些	的	这	帕特农神庙	或者

[ˌkɑːlə'siːəm] — [ðə; ði] ['krʌmblɪŋ] [ˌhæbɪ'teɪʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] [prɪ] - [hɪ'stɔːrɪk] [klɪf] - ['dwelərz] ;

Colosseum	—	the	crumbling	habitations	of	the	pre	-	historic	Cliff	-	Dwellers	;
罗马斗兽场	—	这	摇摇欲坠	居住地	的	这	预	-	历史性	悬崖	-	居民	;

在新墨西哥州，他发现了比帕特农神庙或罗马斗兽场更古老的遗址——史前崖居者的摇摇欲坠的住所；

[hiː; hi][bɪ'həʊldz][ðə; ði][kweɪnt] ['ɑːrkɪtektʃər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['spænɪʃ] - ['mɛksɪkənz][ɔːr][ðə; ði]['pweɪbloʊz]

he	beholds	the	quaint	architecture	of	the	Spanish	-	Mexicans	or	the	pueblos
他	凝视	这	古雅	建筑学	的	这	西班牙语	-	墨西哥人	或者	这	普韦布洛人

[ʌv; əv][ðə; ði][dɪ'sɛndənts, dɪ'sɛnɪnts][ʌv; əv][ðə; ði] - .

of	the	descendants	of	the	Montezumas	.
的	这	后代	的	这	-	.

他欣赏着西班牙-墨西哥人的古朴建筑，或是蒙特祖玛后裔的村庄。

[ɪn] ['juːˌtɑː][hiː; hi][kæn; kən] [beɪð] [ɪn][ðə; ði] [greɪt] [sɔːlt] [leɪk] ,

IN	UTAH	he	can	bathe	in	the	Great	Salt	Lake	,
在	犹他州	他	能	洗澡	在	这	伟大的	盐	湖	,

在犹他州，他可以在大盐湖里洗澡。

[ænd; ənd][ɪn'spekt][ðə; ði] ['wʌndɚz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sɪti] [ʌv; əv][ðə; ði] [seɪnts] .

and	inspect	the	wonders	of	the	City	of	the	Saints	.
和	检查	这	奇迹	的	这	城市	的	这	圣徒队	.

并参观圣徒之城的奇观。

[ðiːz] ['mɑːvəlz] [ʌv; əv] ['neɪtʃər] [ænd; ənd][ɑːrt]

THESE	MARVELS	OF	NATURE	AND	ART
这些	奇迹	的	自然	和	艺术

这些自然与艺术的奇迹

[kæn; kən][biː; bi] [riːtʃt] [ɪn]
CAN **BE** **REACHED** **IN**
能 是 达到 在

可通过以下方式联系：

['pʊlmən] ['pæləs] [bə'feɪ] [kɑːrz]
Pullman **Palace** **Buffet** **Cars**
普尔曼 宫殿 自助餐 汽车

普尔曼宫式自助餐车

— ['vaɪə][ðə; ði] —
— **VIA** **THE** **—**
— 通过 这 —

— 通过 —

['denvər] & ['riːəu] [grænd] - ,
Denver **&** **Rio** **Grande** **R'y** **,**
丹佛 & 里约热内卢 格兰德 - ,

丹佛和格兰德河铁路

[ðə; ði] ['oʊnli] [laɪn]
THE **ONLY** **LINE**
这 仅有的 线

唯一线

['pæsɪŋ] [θruː] [ˌkɑːlə'rædoʊ; ˌkɑːlə'rɑːdoʊ] [sprɪŋz] , ['pweblоʊ] , [sə'liːdə] , ['gʌnɪsən] , [grænd]['dʒʌŋkʃ(ə)n]
Passing **through** **Colorado** **Springs** **,** **Pueblo** **,** **Salida** **,** **Gunnison** **,** **Grand** **Junction**
通过 通过 科罗拉多州 斯普林斯 , 普韦布洛 , 萨利达 , 冈尼森 , 盛大 交汇处
[ænd; ənd][sɔːlt] [leɪk] ['sɪti] .
and **Salt** **Lake** **City** **.**
和 盐 湖 城市 .

途经科罗拉多斯普林斯、普韦布洛、萨利达、甘尼森、大章克申和盐湖城。

[wen] [aɪ][goʊ][tuː; tə][ðə; ði][koʊst] [aɪl] [leɪ] [aʊt][maɪ][plæn] ,
When **I** **go** **to** **the** **coast** **I'll** **lay** **out** **my** **plan** **,**
什么时候 我 去 到 这 海岸 患病的 躺 出去 我的 计划 ,

我到海边的时候会把我的计划制定出来。

[sed] [aɪ][tuː; tə][maɪ'self] , [sed] [aɪ] ,
Said **I** **to** **myself** **,** **said** **I** **,**
说 我 到 我 , 说 我 ,

我对自己说，我说，

[tuː; tə][hæv; həv][ɔːl][ðə; ði] ['pleʒər] [ænd; ənd] [iːz] [ðæt] [aɪ][kæn; kən] ,
To **have** **all** **the** **pleasure** **and** **ease** **that** **I** **can** **,**
到 有 全部 这 乐趣 和 舒适 那 我 能 ,

为了尽可能地享受快乐和轻松，

[sed] [aɪ][tuː; tə][maɪ'self] , [sed] [aɪ] .
Said **I** **to** **myself** **,** **said** **I** **.**
说 我 到 我 , 说 我 .

我对自己说，我说。

[ðeəz; ðəz][wʌn] [wei] [tuː; tə][duː][ˌaɪ 'tiː] , [æz; əz][ɔːl] [wɪl] [ə'griː] ,
There's **one** **way** **to** **do** **it** **,** **as** **all** **will** **agree** **,**
有 一 方式 到 做 它 , 作为 全部 将要 同意 ,

所有人都会同意，只有一种方法可以做到这一点。

[ænd; ənd] [ðæt] [ɪz][tuː; tə][goʊ]['vaɪə][diː] . & [ɑːr] . [dʒiː] . —
And **that** **is** **to** **go** **via** **D** **.** **&** **R** **.** **G** **.** **—**
和 那 是 到 去 通过 D . & 拉 . G . —

那就是通过D. & RG——

[ʌp] ['oʊvər] [ðə; ði] ['maʊntnz] [ænd; ənd] [daʊn] [tuː; tə] [ðə; ði] [siː] ,

Up	over	the	mountains	and	down	to	the	sea	,
向上	超过	这	山脉	和	向下	到	这	海	,

翻过群山，来到海边，

[sed] [aɪ] [tuː; tə] [maɪ'self] , [sed] [aɪ] .

Said	I	to	myself	,	said	I	.
说	我	到	我	,	说	我	.

我对自己说，我说。

[diː] . [siː] . [dɑːdʒ] , ['dʒen(ə)rəl] ['mænɪdʒər] , [ef] . [siː] . ['nɪmz] , [dʒen] . [pæs] . [ænd; ənd] ['tɪkɪt] ['eɪdʒənt] ,

D	.	C	.	DODGE	,	General	Manager	,	F	.	C	.	NIMS	,	Gen	.	Pass	.	and	Ticket	Agent	,
D	.	C	.	躲闪	,	一般的	经理	,	F	.	C	.	NIMS	,	Gen	.	经过	.	和	票	代理人	,

DC DODGE，总经理，FC NIMS，普通通行证和票务代理，

['denvər] , [ˌkɑːlə'rædoʊ; ˌkɑːlə'rɑːdoʊ]

DENVER	,	COLORADO
丹佛	,	科罗拉多州

科罗拉多州丹佛市

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	84	]
[	页	-	]

[第 84 页]

[eɪtʃ] . [es] . ['pɪkəndz] ,

H	.	S	.	PICKANDS	,
H	.	S	.	皮坎德斯	,

HS PICKANDS，

['dʌbljuː] . [el] . [braʊn] , } [ʃɪ'kɑːgoʊ] ['pɪkəndz] , ['mæðɚ] & [ˌsiː 'oʊ] .

W	.	L	.	BROWN	,	}	Chicago	PICKANDS	,	MATHER	&	CO	.
W	.	L	.	棕色的	,	}	芝加哥	皮坎德斯	,	母亲	&	一氧化碳	.

WL BROWN,} Chicago PICKANDS，MATHER & CO.

['kliːvlənd] .

Cleveland	.
克利夫兰	.

克利夫兰。

['pɪkəndz] , [braʊn] & [ˌsiː 'oʊ] . ,

PICKANDS	,	BROWN	&	CO	.	,
皮坎德斯	,	棕色的	&	一氧化碳	.	,

皮坎兹、布朗公司

[ˌmænju'fæktʃərəz] , [ɪm'pɔːtəz] [ænd; ənd] ['diːlɚz] [ɪn]

Manufacturers	,	Importers	and	Dealers	in
制造商	,	进口商	和	经销商	在

制造商、进口商和经销商

[pɪg] ['aɪərn]

PIG	IRON
猪	铁

生铁

[ænd; ənd]

AND
和

和

['aɪərn] [ɔːr]

IRON	ORE
铁	矿石

铁矿

- ['dɪrbərn] [striːt] ,
95 DEARBORN STREET ,
- 迪尔伯恩 街道 ,

迪尔伯恩街95号

[ʃɪ'kɑːgoʊ] .
CHICAGO .
芝加哥 .

芝加哥。

[ðə; ði] [ʃɪ'kɑːgoʊ] ['rɔːhaɪd] [ˌɛm'ɛf'dʒiː] .
THE CHICAGO RAWHIDE MFG .
这 芝加哥 生皮 制造 .

芝加哥生皮制造公司

[ˌsiː 'oʊ] .
CO .
一氧化碳 .

二氧化碳

[ˌmænju'fæktʃərəz] [ʌv; əv]
MANUFACTURERS OF
制造商 的

制造商

['rɔːhaɪd] ['beltɪŋ] , [leɪs] ['leðər] [roʊp] , ['læriət]
RAWHIDE BELTING , LACE LEATHER ROPE , LARIATS
生皮 皮带 , 蕾丝 皮革 绳索 , 套索

生皮腰带、蕾丝皮绳、套索

[flai] [nets] , ['pɪkər] ['leðər] , [wɪps] , ['wɔʃəz] , [heɪm] [stræps] , [heɪm] [strɪŋz] , [ænd; ənd] ['hɔːltər] ,
Fly Nets , Picker Leather , Whips , Washers , Hame Straps , Hame Strings , and Halters ,
飞 网 , 拾取器 皮革 , 鞭子 , 垫圈 , 家 肩带 , 家 字符串 , 和 缰绳 ,

防蝇网、捕蝇皮、鞭子、垫圈、缰绳、缰绳和笼头

[ænd; ənd] ['ʌðər] ['rɔːhaɪd] [gʊdz] [ʌv; əv][ɔːl][kaɪndz] , [baɪ] ['kruːgərz] ['pæt(ə)nt] .
and other Rawhide Goods of all kinds , by Krueger's Patent .
和 其他 生皮 商品 的 全部 种类 , 经过 克鲁格的 专利 .

以及克鲁格专利下的各种其他生皮制品。

- [ænd; ənd] - [iːst] [oʊ'haɪoʊ] [striːt] , [ʃɪ'kɑːgoʊ]
75 and 77 EAST OHIO STREET , CHICAGO
- 和 - 东方 俄亥俄州 街道 , 芝加哥

芝加哥东俄亥俄街75号和77号

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]['oʊnli][baɪ]['juːzɪŋ][ðə; ði][best][ʌv; əv] ['beltɪŋ] , [aɪ] . [iː] . , [sʌtʃ] [æz; əz] [wɪl] [wer] ['lɔːŋgɪst] ,
It is only by using the best of Belting , i . e . , such as will wear longest ,
它 是 仅有的 经过 使用 这 最好的 的 皮带 , 我 . e . , 这样的 作为 将要 穿 最长 ,

只有使用最好的皮带，也就是最耐用的皮带，才能达到最佳效果。

[slɪp] [liːst] , [trænz'mɪt][ðə; ði] ['gretɪst] [ə'maʊnt] [ʌv; əv] ['paʊər] [ænd; ənd][wɜːrk][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['gretɪst]
slip least , transmit the greatest amount of power and work with the greatest
滑 至少 , 发送 这 最 数量 的 力量 和 工作 和 这 最
['stedinəs] ,
steadiness ,
稳定性 ,

滑移最小，传递功率最大，工作稳定性最高。

[ðæt] [mə'ʃi:nəri] [kæn; kən][bi:; bi]['ju:tə,laɪzd][tu:; tə][ɪts] [fʊl] [kə'pæsəti] , [ænd; ənd][kæn; kən][bi:; bi] [rɪ'laɪd]
that machinery can be utilized to its full capacity , and can be relied
那 机械 能 是 利用 到 它是 满的 容量 , 和 能 是 依赖
[ɑ:n][æz; əz][tu:; tə] [ˌdʊrə'bɪlətɪ] .
on as to durability .
在 作为 到 耐久性 .

该机器能够充分发挥其性能，并且经久耐用。

[ðə; ði] [belt] [ðæt] [wɪl] [trænz'mɪt][ðə; ði][moʊst] ['paʊər] [wɪð; wɪθ] [li:st] [streɪn] [ɑ:n][ðə; ði] [mə'ʃi:nəri] [ɪz]
The belt that will transmit the most power with least strain on the machinery is
这 腰带 那 将要 发送 这 最多 力量 和 至少 拉紧 在 这 机械 是
[ðə; ði] ['tʃi:pɪst] [ænd; ənd][ðə; ði][best] .
the cheapest and the best .
这 最便宜 和 这 最好的 .

能够以最小的机械负荷传递最大动力的皮带，是最便宜也是最好的。

[sʌtʃ] [ɑ:r; ər][ðə; ði] [gʊdz] [ˌmænjə'fæktʃər] [ænd; ənd][soʊld][ɑ:n] [ˌgærən'ti:] [baɪ] [ðɪs] ['kʌmpəni] ,
Such are the goods manufactured and sold on guarantee by this Company ,
这样的 是 这 商品 制造 和 卖 在 保证 经过 这 公司 ,

以上所述均为本公司生产并保证销售的商品。

[ænd; ənd] [ju:st] [baɪ][ðə; ði][ʃɪ'kɑ:goʊ] & ['ɔ:ltən] ['reɪlweɪ] [ænd; ənd] ['ʌðər] ['reilrəudz] .
and used by the Chicago & Alton Railway and other railroads .
和 用过的 经过 这 芝加哥 & 奥尔顿 铁路 和 其他 铁路 .

芝加哥和奥尔顿铁路以及其他铁路公司都曾使用过它。

[ə; eɪ] . [bi:] . ['spɝ:lɪŋ] , ['prezɪdənt] .
A . B . SPURLING , President .
一个 . B . 刺伤 , 总统 .

AB SPURLING，总裁。

['dʌblju:] . [eɪtʃ] . ['prɛbəl] , ['sekrəteri] [ænd; ənd] ['treʒərər] .
W . H . PREBLE , Secretary and Treasurer .
W . H . 普雷布尔 , 秘书 和 财务主管 .

WH PREBLE，秘书兼财务主管。

[ə; eɪ] . [si:] . ['kru:gɝ] , [ˌsu:pərɪn'tendənt] .
A . C . KRUEGER , Superintendent .
一个 . C . 克鲁格 , 校长 .

AC KRUEGER，主管。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 85]
[页 -]

[第 85 页]

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 86]
[页 -]

[第 86 页]

[ɪn'kɔ:rpəreɪtɪd] - .
INCORPORATED 1864 .
公司 - .

成立于1864年。

[sti:l] [pleɪt] [ænd; ənd] [lɪ'θɑ:grəfi] .
Steel Plate and Lithography .
钢 盘子 和 光刻 .

钢板和光刻。

['reɪlweɪ] ['ænuːəlz] [ə; eɪ] ['speʃəlti] .
Railway Annuals a Specialty .
铁路 一年生植物 一个 专业 .

铁路年鉴是我们的专长。

['westərn]
WESTERN
西

西

[bæŋk] [noʊt] ['kʌmpəni] , [ʃɪ'kɑːgoʊ] .
BANK NOTE COMPANY , CHICAGO .
银行 笔记 公司 , 芝加哥 .

芝加哥钞票公司。

[bɑːndz] , [sə'tifikeits] ,
Bonds , Certificates ,
债券 , 证书 ,

债券、凭证、

[dræft] , [tʃeks] ,
Drafts , Checks ,
草稿 , 检查 ,

汇票、支票、

['mɜːtʃənts] - ['steɪʃəneri] , [siː] . [siː] . ['tʃini] , ['prezɪdənt] .
Merchants ' Stationery , C . C . CHENEY , President .
商人 - 静止的 , C . C . 切尼 , 总统 .

商户文具，CC CHENEY，总裁。

['bæŋkərz] - [sə'plaɪz] .
Bankers ' Supplies .
银行家 - 补给品 .

银行用品。

[siː] . [ə; eɪ] . ['tʃæpmən] , ['treʒərər] .
C . A . CHAPMAN , Treasurer .
C . 一个 . 查普曼 , 财务主管 .

CA CHAPMAN，财务主管。

[ðə; ði]['oʊnli][hoʊ'tel] ['frʌntɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] [leɪk] [ænd; ənd][pɑːrk] .
The Only Hotel Fronting on the beautiful Lake and Park .
这 仅有的 酒店 正面 在 这 美丽的 湖 和 公园 .

唯一一家面向美丽湖泊和公园的酒店。

[faɪv] ['mɪnɪts] [frʌm; frəm][ɔːl] ['reɪlroʊd] ['depəʊz] , ['pleɪsɪz][ʌv; əv] ['bɪznəs] [ænd; ənd] [ə'mjuːzmənt] .
Five Minutes from all Railroad Depots , Places of Business and Amusement .
五 分钟 从 全部 铁路 仓库 , 地点 的 商业 和 娱乐 .

距所有火车站、商业场所和娱乐场所仅五分钟路程。

[ðə; ði]
THE
这

这

[best]
BEST
最好的

最好的

['loʊkeɪtɪd]
LOCATED
位于

位于

[hoʊˈtel]
HOTEL
酒店

酒店

[ɪn]
In
在

在

[ðə; ði]
the
这

这

[wɜːrld] .
World .
世界 .

世界。

[ˈpɑːpjələr]
POPULAR
受欢迎的

受欢迎的

[ˈpraɪsɪz] : $3
PRICES : $3
价格 : $3

价格：3美元

and$3 . -
and$3 . 50
and$3 . -

以及 3.50 美元

[pər]
per
每

每

[deɪ] .
Day .
天 .

天。

[ˈliːlənd] [hoʊˈtel]
LELAND HOTEL
利兰 酒店

利兰酒店

[əˈmerɪkən] [plæn] .
AMERICAN PLAN .
美国人 计划 .

美国计划。

[ˈwɔrən] [ef] . [ˈliːlənd] , [prəˈpraɪətər] .
WARREN F . LELAND , Proprietor .
沃伦 F . 利兰 , 业主 .

沃伦·F·利兰，业主。

[kɔːr] .
COR .
COR .

COR。

['mɪʃɪgən] ['ɑ:veɪ] .
MICHIGAN AVE .
密歇根州 大道 .

密歇根大道

['bʊləvɑ:rd] [ænd; ənd] ['dʒæksən] [ˌes 'ti:] .
BOULEVARD AND JACKSON ST .
林荫大道 和 杰克逊 英石 .

大道和杰克逊街

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 87]
[页 -]

[第 87 页]

[ðə; ði] ['lɑ:rdʒɪst] [ænd; ənd][moʊst] [kəm'pli:t]
THE LARGEST AND MOST COMPLETE
这 最大 和 最多 完全的

最大最全

[dʒɑ:b][ænd; ənd] [bʊk] ['prɪntɪŋ] [haʊs]
JOB AND BOOK PRINTING HOUSE
工作 和 书 印刷 房子

作业和书籍印刷厂

[ɪn] [ə'merɪkə] .
IN AMERICA .
在 美国 .

在美国。

[rændˌrɑ:nt] , [mək'næˌli:] & [ˌsi: 'oʊ] .
Rand , McNally & Co .
兰德 , 麦克纳利 & 合作 .

兰德·麦克纳利公司

- - - [mən'roʊ] [ˌes 'ti:] . , [ʃɪ'kɑ:goʊ] , [ɪl] .
148 - 154 MONROE ST . , CHICAGO , ILL .
- - - 门罗 英石 . , 芝加哥 , 患病的 .

伊利诺伊州芝加哥市门罗街148-154号

[faɪn] ['kʌlər] ['prɪntɪŋ]
Fine Color Printing
美好的 颜色 印刷

精细彩色印刷

[ɪn'greɪvər] , [i'lektrətaip]
ENGRAVERS , ELECTROTYPERS
雕刻师 , 电铸机

雕刻师、电铸师

— ['printərz] —
— PRINTERS —
— 打印机 —

— 打印机 —

[lɪ'θɑ:grəfər] , [bʊk] ['baɪndəz]
LITHOGRAPHERS , BOOK BINDERS
石版印刷商 , 书 活页夹

石版印刷师、书籍装订师

[mæp] [ɪn'greɪvər] [ænd; ənd] ['pʌblɪʃərz]
Map Engravers and Publishers
地图 雕刻师 和 出版商

地图雕刻师和出版商

[rændˌrɑːnt] , [məkˈnæˌliːz] [ˈɪndekst] [ˈætləs] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld] .

Rand	,	McNally's	Indexed	Atlas	of	the	World	.
兰德	,	麦克纳利	索引	阿特拉斯	的	这	世界	.

兰德·麦克纳利世界索引地图集。

[rændˌrɑːnt] , [məkˈnæˌliː] & [ˌsiː ˈoʊ] . - [es] [ˈbɪznəs] [ˈætləs] [ænd; ənd] [ˈʃɪpərz] - [gaɪd] [ʌv; əv][ðə; ði]

Rand	,	McNally	&	Co	.	'	s	Business	Atlas	and	Shippers	'	Guide	of	the
兰德	,	麦克纳利	&	合作	.	-	s	商业	阿特拉斯	和	托运人	-	指导	的	这

[juˈnaɪtɪd] [steɪts] .

United	States	.
团结的	各州	.

兰德麦克纳利公司出版的《美国商业地图集和托运人指南》。

[rændˌrɑːnt] ,

Rand	,
兰德	,

兰德

[məkˈnæˌliː] & [ˌsiː ˈoʊ] . - [es] [ˈselɪbreɪtɪd] [ˈɪndekst] [ˈpɑːkɪt] [mæps][ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði] [steɪts] [ænd; ənd]

McNally	&	Co	.	'	s	Celebrated	Indexed	Pocket	Maps	of	all	the	States	and
麦克纳利	&	合作	.	-	s	著名	索引	口袋	地图	的	全部	这	各州	和

[ˈteritəriz] [ɪn][ðə; ði][juˈnaɪtɪd] [steɪts] .

Territories	in	the	United	States	.
领土	在	这	团结的	各州	.

McNally & Co. 出版的美国各州和领地著名索引袖珍地图。

[rændˌrɑːnt] , [məkˈnæˌliːz] [ˌɛnˌsaɪkləˈpiːdiə] [ʌv; əv] [ˈægrɪkʌltʃər] .

Rand	,	McNally's	Encyclopædia	of	Agriculture	.
兰德	,	麦克纳利	百科全书	的	农业	.

兰德·麦克纳利农业百科全书。

[rændˌrɑːnt] , [məkˈnæˌliː] & [ˌsiː ˈoʊ] . - [es][ˈbæŋkərz] - [dəˈrektəri] .

Rand	,	McNally	&	Co	.	'	s	Bankers	'	Directory	.
兰德	,	麦克纳利	&	合作	.	-	s	银行家	-	目录	.

兰德麦克纳利公司银行家名录。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	88	]
[	页	-	]

[第 88 页]

[ə; eɪ] [greɪt] [əˈmerɪkən] [ˈreɪlweɪ] .

A	Great	American	Railway	.
一个	伟大的	美国人	铁路	.

美国伟大的铁路。

[ðə; ði][ʃɪˈkɑːgoʊ][ænd; ənd][ətˈlæntɪk] [ˈreɪlweɪ] [rʌnz] [ˈsɑːlɪd] [ˈpʊlmən] [treɪnz] , [ðə; ði][ˈfaɪnɪst][ˈevər] [bɪlt] ,

The	Chicago	and	Atlantic	Railway	runs	solid	Pullman	trains	,	the	finest	ever	built	,
这	芝加哥	和	大西洋	铁路	跑步	坚硬的	普尔曼	火车	,	这	最好的	曾经	建造	,

芝加哥和大西洋铁路公司运营着坚固耐用的普尔曼列车，这是有史以来建造的最好的列车。

[ˈdeɪli] [bɪˈtwiːn] [ʃɪˈkɑːgoʊ][ænd; ənd] [nuː] [jɔːk] , [ˌet ˈsetərə; ˌɪt ˈsetərə] . , [baɪ] [weɪ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈiəri]

daily	between	Chicago	and	New	York	,	etc	.	,	by	way	of	the	Erie
日常的	之间	芝加哥	和	新的	约克	,	ETC	.	,	经过	方式	的	这	伊利

[ˈreɪlweɪ] ,

Railway	,
铁路	,

每天经由伊利铁路往返于芝加哥和纽约等地之间。

[ænd; ənd] [θruː] [ɪts]['væljuəb(ə)l] [kə'nekʃnz] ['riːtʃɪz] ['evri] [ɪm'pɔːrt(ə)nt] [pɔɪnt] [ɪn][ðə; ði][ɪn'taɪər]
and **through** **its** **valuable** **connections** **reaches** **every** **important** **point** **in** **the** **entire**
和 通过 它是 有价值的 连接 到达 每一个 重要的 观点 在 这 全部的
['kʌntri] .
country **.**
国家 .

并通过其宝贵的联系网络，触及全国每一个重要地点。

[ðə; ði] [kən'strʌkʃ(ə)n] [ænd; ənd] [ɪ'kwɪpmənt] [ʌv; əv][ðə; ði][roʊd][ɑːr; ər][ʌv; əv][ðə; ði][moʊst]['pɜːrfɪkt]
The **construction** **and** **equipment** **of** **the** **road** **are** **of** **the** **most** **perfect**
这 建造 和 设备 的 这 路 是 的 这 最多 完美的
[dɪ'skrɪpʃn] ,
description **,**
描述 ,

道路的建设和设备堪称完美。

[ɔːl] [ðæt] ['mɑːdərn] [skɪl] [kæn; kən] ['kʌmpəs] ['hævɪŋ] [bɪn] [kɔːld] ['ɪntuː][ˌrekwɪ'zɪʃ(ə)n][tuː; tə] [ɪn'ʃʊr]
all **that** **modern** **skill** **can** **compass** **having** **been** **called** **into** **requisition** **to** **ensure**
全部 那 现代的 技能 能 罗盘 拥有 到过 称为 进入 征用 到 确保
['seɪfti] ,
safety **,**
安全 ,

所有现代技能所能涵盖的范围都被征召以确保安全，

['kʌmfərt] , [spiːd] [ænd; ənd][rɪ'laɪəb(ə)l] [kə'nekʃnz] , [wɪ'ðaʊt] ['hævɪŋ] [tuː; tə] [tʃeɪndʒ] [kɑːrz] .
comfort **,** **speed** **and** **reliable** **connections** **,** **without** **having** **to** **change** **cars** **.**
舒适 , 速度 和 可靠的 连接 , 没有 拥有 到 改变 汽车 .

舒适、快捷、连接可靠，无需换车。

[ðɪs] ['pɑːpjələr][laɪn] , ['biːɪŋ] ['ɔːlmoʊst] ['lɪtərəli] [streɪt] , [fɔːrmz][ðə; ði] ['ʃɔːrtɪst] ,
This **popular** **line** **,** **being** **almost** **literally** **straight** **,** **forms** **the** **shortest** **,**
这 受欢迎的 线 , 存在 几乎 字面上地 直的 , 表格 这 最短 ,

这条热门线路几乎是直线，因此是最短的线路。

['kwɪkɪst] [ænd; ənd][moʊst][də'rekt] [ruːt] [tuː; tə] [leɪk] [ʃə'tɑːkwə] , [ðə; ði][haɪɪst; 'haɪəst]['nævɪˌgeɪtɪd]
quickest **and** **most** **direct** **route** **to** **Lake** **Chautauqua** **,** **the** **highest** **navigated**
最快 和 最多 直接的 路线 到 湖 肖托夸 , 这 最高 导航
['wɔːtər][ɑːn][ðə; ði][gloʊb] .
water **on** **the** **globe** **.**
水 在 这 地球 .

前往肖托夸湖（全球海拔最高的通航湖泊）最快捷、最直接的路线。

[ɪn] [ɪ'kwɪpmənt] [ðə; ði][ʃɪ'kɑːgoʊ][ænd; ənd][ət'læntɪk] ['reɪlweɪ] [ɪz] [ɪk'sɛld] [baɪ] [nʌn] [ænd; ənd] ['iːkwəld]
In **equipment** **the** **Chicago** **and** **Atlantic** **Railway** **is** **excelled** **by** **none** **and** **equaled**
在 设备 这 芝加哥 和 大西洋 铁路 是 表现出色 经过 没有任何 和 等于
[baɪ] [fjuː] [roʊdz][ɪn][ðə; ði][wɜːrld] .
by **few** **roads** **in** **the** **world** **.**
经过 很少 道路 在 这 世界 .

在设备方面，芝加哥和大西洋铁路公司无人能及，世界上也鲜有铁路公司能与之匹敌。

[ðer; ðər][suː'pɜːrb] ['sliːpɪŋ] ,
Their **superb** **sleeping** **,**
他们的 高超 睡眠 ,

他们睡眠质量极佳，

['drɔːɪŋ] - [ruːm] [ænd; ənd] ['θɜːroʊfer] ['koʊtʃɪz] [ɑːr; ər] ['sɪmpli] ['mɒdlz] [ʌv; əv] ['elɪgəns] [ænd; ənd]
drawing **-** **room** **and** **thoroughfare** **coaches** **are** **simply** **models** **of** **elegance** **and**
绘画 - 房间 和 通道 教练 是 简单地 模型 的 优雅 和
['kʌmfərt] [ænd; ənd][ɑːr; ər] ['laɪtɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['brɪliənt] - ['gæslaɪt] .
comfort **and** **are** **lighted** **with** **the** **brilliant** **Pintsch** **gaslight** **.**
舒适 和 是 照明 和 这 杰出的 - 煤气灯 .

客厅车厢和过道车厢堪称优雅舒适的典范，车厢内装有明亮的平奇煤气灯。

[kliːn] ['bedɪŋ] , [θɪk] [her] ['mætrəsɪz] , ['θɜːroʊ] [ˌventɪ'leɪʃ(ə)n][ænd; ənd] ['æbsəluːt] ['seɪfti] ,
Clean **bedding** **,** **thick** **hair** **mattresses** **,** **thorough** **ventilation** **and** **absolute** **safety** **,**
干净的 寝具 , 厚的 头发 床垫 , 彻底 通风 和 绝对 安全 ,

干净的床上用品、厚厚的毛皮床垫、良好的通风和绝对的安全保障

[wɪð; wɪθ][pə'laɪt] [kən'dʌktəz] [ænd; ənd] ['pɔːtəz] [ə'kʌmpənɪɪŋ] [iːtʃ] [kɑːr][tuː; tə][prə'vaɪd][fɔːr; fər][ðə; ði]
with **polite** **conductors** **and** **porters** **accompanying** **each** **car** **to** **provide** **for** **the**
和 有礼貌的 导体 和 搬运工 随同 每个 车 到 提供 为了 这
['wɒnts][ʌv; əv] ['pæsndʒɚ] ,
wants **of** **passengers** **,**
想要 的 乘客 ,

每节车厢都配备了彬彬有礼的乘务员和搬运工，随时满足乘客的需求。

[ɑːr; ər]['væljuəb(ə)l][fækts][nɑːt][tuː; tə][biː; bi] [ˌoʊvər'lʊkt] .
are **valuable** **facts** **not** **to** **be** **overlooked** **.**
是 有价值的 事实 不是 到 是 被忽视的 .

这些都是不容忽视的重要事实。

[iːtʃ] [treɪn][hæz; həz][ɪts]['smoʊkɪŋ][kɑːrz] , [wɪtʃ] [ə'mʌŋ] ['ʌðər] ['nɔvəltiz] [kən'teɪn][ə; eɪ] [bə'feɪ] ,
Each **train** **has** **its** **smoking** **cars** **,** **which** **among** **other** **novelties** **contain** **a** **buffet** **,**
每个 火车 有 它是 吸烟 汽车 , 哪个 之中 其他 新奇 包含 一个 自助餐 ,

每列火车都设有吸烟车厢，车厢内除了其他新奇设施外，还包括自助餐。

[wer] [ðə; ði]['trævələr] [meɪ] [lʌntʃ] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['liːʒər] .
where **the** **traveler** **may** **lunch** **at** **his** **leisure** **.**
在哪里 这 游客 可能 午餐 在 他的 闲暇 .

旅行者可以在那里悠闲地享用午餐。

[ɪn'diːd] , [ðə; ði] ['kʌmpəni] [hæv; həv][prə'vaɪdɪd] ['evri] ['lʌkʃəri] , [kən'viːniəns] [ænd; ənd]['sɑːlɪd] ['kʌmfərt]
Indeed **,** **the** **company** **have** **provided** **every** **luxury** **,** **convenience** **and** **solid** **comfort**
的确 , 这 公司 有 假如 每一个 奢华 , 方便 和 坚硬的 舒适
[fɔːr; fər][ðə; ði] ['trævlɪŋ] ['pʌblɪk] ,
for **the** **traveling** **public** **,**
为了 这 旅行 民众 ,

事实上，该公司为旅客提供了各种奢华、便利和舒适的服务。

[hens] [ðer; ðər][roʊd][ɪz] ['lɪbərəli] ['pætrənaizd] .
hence **their** **road** **is** **liberally** **patronized** **.**
因此 他们的 路 是 慷慨地 受惠 .

因此，他们的道路交通十分便利。

[dʒeɪ] . [siː] . ['wɪljəmz] ,
J **.** **C** **.** **WILLIAMS** **,**
J . C . 威廉姆斯 ,

JC·威廉姆斯

[dʒɛnl] [ˌsuːpərɪn'tendənt] , [es] . ['dʌbljuː] . [snoʊ] ,
Gen'l **Superintendent** **,** **S** **.** **W** **.** **SNOW** **,**
将军 校长 , S . W . 雪 ,

西南雪场总监

[dʒɛnl] ['pæsɪndʒər] ['eɪdʒənt] ,
Gen'l **Passenger** **Agent** **,**
将军 乘客 代理人 ,

普通旅客代理

— [ʃɪ'kɑːgoʊ] . —
— **CHICAGO** **.** **—**
— 芝加哥 . —

——芝加哥。——

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 89]
[页 -]

[第 89 页]

[ʃɪ'kɑːgoʊ] & ['ɔːltən][ɑːr] . [ɑːr] .
Chicago & Alton R . R .
芝加哥 & 奥尔顿 拉 . 拉 .

芝加哥和奥尔顿铁路

[ðə; ði] [ˌpaɪə'nɪr]
THE PIONEER
这 先锋

先驱者

['pæləs] [rɪ'klaɪnɪŋ] [tʃer] [kɑːr] [ruːt]
PALACE RECLINING CHAIR CAR ROUTE
宫殿 斜倚 椅子 车 路线

宫殿躺椅汽车路线

[ðə; ði] [ˌpaɪə'nɪr] ['pæləs] ['daɪnɪŋ] [kɑːr] [ruːt]
The Pioneer Palace Dining Car Route
这 先锋 宫殿 用餐 车 路线

先锋宫餐车路线

[ðə; ði] [ˌpaɪə'nɪr] ['pʊlmən] ['pæləs] ['sliːpɪŋ] [kɑːr] [ruːt]
The Pioneer Pullman Palace Sleeping Car Route
这 先锋 普尔曼 宫殿 睡眠 车 路线

先锋普尔曼宫殿卧铺车路线

[tuː] [treɪnz] ['deɪli] , ['sʌndiz; -deiz] [ɪn'kluːdɪd] ,
TWO TRAINS DAILY , SUNDAYS INCLUDED ,
二 火车 日常的 , 星期日 包括 ,

每天两班火车，包括周日。

[bɪ'twiːn] [ʃɪ'kɑːgoʊ] [ænd; ənd] ['kænzəs] ['sɪti] , [ænd; ənd] [bɪ'twiːn] [ˌes 'tiː] . ['luːɪs] [ænd; ənd] ['kænzəs]
Between CHICAGO and KANSAS CITY , and between ST . LOUIS and KANSAS
之间 芝加哥 和 堪萨斯州 城市 , 和 之间 英石 . 路易斯 和 堪萨斯州
['sɪti]
CITY
城市

芝加哥和堪萨斯城之间，以及圣路易斯和堪萨斯城之间

[naɪt] [ɪk'spres] ['deɪli] , ['sʌndiz; -deiz] [ɪn'kluːdɪd] .
NIGHT EXPRESS DAILY , SUNDAYS INCLUDED .
夜晚 表达 日常的 , 星期日 包括 .

夜间特快列车每日运行，包括周日。

[deɪ] [ɪk'spres] ['deɪli] , ['sʌndiz; -deiz] [ɪk'septɪd] , [bɪ'twiːn] [ʃɪ'kɑːgoʊ] [ænd; ənd][ˌes 'tiː] . ['luːɪs] .
DAY EXPRESS DAILY , Sundays excepted , between CHICAGO and ST . LOUIS .
天 表达 日常的 , 星期日 例外 , 之间 芝加哥 和 英石 . 路易斯 .

每日特快列车，周日除外，往返于芝加哥和圣路易斯之间。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 90]
[页 -]

[第90页]

[θriː] [greɪt]
3 GREAT
3 伟大的

3个很棒的

['sɪtiz]
CITIES
城市

城市

[ʌv; əv][ðə; ði]
OF **THE**
的 这

的

[west] [lɪŋkt]
WEST **LINKED**
西方 链接

西联

[tə'geðər]
TOGETHER
一起

一起

[baɪ][ðə; ði]
BY **THE**
经过 这

通过

[ʃɪ'kɑːgoʊ] & ['ɔːltən] [ɑːr] . [ɑːr] .
CHICAGO **&** **ALTON** **R** **.** **R** **.**
芝加哥 & 奥尔顿 拉 . 拉 .

芝加哥和奥尔顿铁路

[noʊ] [tʃeɪndʒ] [ʌv; əv] [kɑːrz] [ʌv; əv] ['eni] [klæs]
NO **CHANGE** **OF** **CARS** **OF** **ANY** **CLASS**
不 改变 的 汽车 的 任何 班级

任何级别的车辆均不得更换

— [bɪ'twiːn] —
— **BETWEEN** **—**
— 之间 —

之间 -

[ʃɪ'kɑːgoʊ] [ʃɪ'kɑːgoʊ] [ˌes 'tiː] . ['luːɪs]
CHICAGO **CHICAGO** **ST** **.** **LOUIS**
芝加哥 芝加哥 英石 . 路易斯

芝加哥 圣路易斯

— [ænd; ənd] — — [ænd; ənd] — — [ænd; ənd] —
— **AND** **—** **—** **AND** **—** **—** **AND** **—**
— 和 — — 和 — — 和 —

——而且—— ——而且—— ——而且——

['kænzəs] ['sɪti] .
KANSAS **CITY** **.**
堪萨斯州 城市 .

堪萨斯城。

[ˌes 'tiː] . ['luːɪs] .
ST **.** **LOUIS** **.**
英石 . 路易斯 .

圣路易斯。

['kænzəs] ['sɪti] .
KANSAS **CITY** **.**
堪萨斯州 城市 .

堪萨斯城。

['juːniən]['depəʊz][ɪn][ʃɪ'kɑːgoʊ] , [iːst] [ˌes 'tiː] . ['luːɪs] , [ˌes 'tiː] . ['luːɪs] [ænd; ənd]['kænzəs] ['sɪti] .

Union	Depots	in	Chicago	,	East	St	.	Louis	,	St	.	Louis	and	Kansas	City	.
联盟	仓库	在	芝加哥	,	东方	英石	.	路易斯	,	英石	.	路易斯	和	堪萨斯州	城市	.

芝加哥、东圣路易斯、圣路易斯和堪萨斯城的联合车站。

[noʊ] ['ʌðər] [laɪn]

NO	OTHER	LINE
不	其他	线

没有其他线路

— [rʌnz] — ['pæləs] ['daɪnɪŋ] [kɑːrz]

—	RUNS	—	PALACE	DINING	CARS
—	跑步	—	宫殿	用餐	汽车

—运行— 宫廷餐车

[bɪ'twiːn] [ʃɪ'kɑːgoʊ] [ænd; ənd] ['kænzəs] ['sɪti] , [ʃɪ'kɑːgoʊ] [ænd; ənd][ˌes 'tiː] . ['luːɪs] , [ænd; ənd][ˌes 'tiː] .

Between	CHICAGO	and	KANSAS	CITY	,	CHICAGO	and	ST	.	LOUIS	,	and	ST	.
之间	芝加哥	和	堪萨斯州	城市	,	芝加哥	和	英石	.	路易斯	,	和	英石	.

['luːɪs] [ænd; ənd] ['kænzəs] ['sɪti] .

LOUIS	and	KANSAS	CITY	.
路易斯	和	堪萨斯州	城市	.

芝加哥和堪萨斯城之间，芝加哥和圣路易斯之间，以及圣路易斯和堪萨斯城之间。

[miːlz] , ['iːkwəl][tuː; tə] [ðoʊz] [sɜːrvd] [ɪn] ['eni] [fɜːrst] - [klæs] [hoʊ'tel] , ['oʊnli] - [sents] .

Meals	,	equal	to	those	served	in	any	first	-	class	hotel	,	only	75	cents	.
餐	,	平等的	到	那些	服务	在	任何	第一的	-	班级	酒店	,	仅有的	-	分	.

餐食与任何一流酒店提供的餐食一样，只需 75 美分。

[ðə; ði]['oʊnli][laɪn] ['rʌnɪŋ] [ə; eɪ] [sə'fɪʃ(ə)nt] ['nʌmbər] [ʌv; əv] ['elɪgənt] [ænd; ənd]['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl]

The	only	line	running	a	sufficient	number	of	Elegant	and	Comfortable
这	仅有的	线	跑步	一个	充足的	数字	的	优雅的	和	舒服的

唯一一条运营足够数量的优雅舒适型生产线

['pæləs] [rɪ'klaɪnɪŋ] [tʃer] [kɑːrz]

PALACE	RECLINING	CHAIR	CARS
宫殿	斜倚	椅子	汽车

宫殿躺椅车

[friː] [ʌv; əv]['ekstrə] [tʃɑːrdʒ] , [ɪn][ɔːl][ɪts] [θruː] [treɪnz] , [deɪ] [ænd; ənd] [naɪt] , [wɪ'ðaʊt] [tʃeɪndʒ] ,

Free	of	Extra	Charge	,	in	all	its	Through	Trains	,	Day	and	Night	,	Without	Change	,
自由的	的	额外的	收费	,	在	全部	它是	通过	火车	,	天	和	夜晚	,	没有	改变	,

所有直达列车，无论白天黑夜，均无需额外付费，无需找零。

[tuː; tə] [ə'kɑːmədeɪt] [ɔːl][ɪts]['peitrənz] .

to	accommodate	all	its	patrons	.
到	容纳	全部	它是	顾客	.

以满足所有顾客的需求。

['pʊlmən] ['pæləs] ['sliːpɪŋ] [kɑːrz]

PULLMAN	PALACE	SLEEPING	CARS
普尔曼	宫殿	睡眠	汽车

普尔曼宫卧铺车厢

[ðə; ði]['faɪnɪst] , [best] [ænd; ənd] ['seɪfɪst] [ɪn] [juːz]

The	Finest	,	Best	and	Safest	in	use
这	最好的	,	最好的	和	最安全	在	使用

使用中最优质、最好、最安全的

['eniwer] .

anywhere	.
任何地方	.

任何地方。

[ðə; ði] [best] [ænd; ənd] ['kwɪkɪst] [ruːt] [frʌm; frəm]

The	BEST	and	QUICKEST	ROUTE	from
这	最好的	和	最快	路线	从

从……出发的最佳最快路线

[ʃɪ'kɑːgoʊ] , [tuː; tə][ænd; ənd][frʌm; frəm] ['memfɪs] , ['moʊbəl] , [nuː] [ɔː'liənz] [ænd; ənd] [ɔːl] [pɔɪnts]

CHICAGO	,	TO	AND	FROM	MEMPHIS	,	MOBILE	,	NEW	ORLEANS	AND	ALL	POINTS
芝加哥	,	到	和	从	孟菲斯	,	移动的	,	新的	奥尔良	和	全部	积分

[saʊθ] ['vaɪə][ˌes 'tiː] . ['luːɪs] .

SOUTH	VIA	ST	.	LOUIS	.
南	通过	英石	.	路易斯	.

芝加哥往返孟菲斯、莫比尔、新奥尔良以及经圣路易斯向南的所有地点。

[ðə; ði] [ʃɔːrt] [laɪn] [tuː; tə][ænd; ənd][frʌm; frəm]

The	SHORT	LINE	to	and	from
这	短的	线	到	和	从

短线往返

[mɪ'zʊri] , ['ɑːrkənsɔː] , ['teksəs] , ['kænzəs] , [ˌkɑːlə'rædoʊ; ˌkɑːlə'rɑːdoʊ] , [nuː] ['meksɪkoʊ] , ['meksɪkoʊ] ,

MISSOURI	,	ARKANSAS	,	TEXAS	,	KANSAS	,	COLORADO	,	NEW	MEXICO	,	MEXICO	,
密苏里州	,	阿肯色州	,	德克萨斯州	,	堪萨斯州	,	科罗拉多州	,	新的	墨西哥	,	墨西哥	,

[ˌærɪ'zoʊnə] , [nə'bræskə] , [ˌkælə'fɔːrniə] , ['ɔːrəgən] , ['wɑːʃɪŋtən] ['terətɔːri] , [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] .

ARIZONA	,	NEBRASKA	,	CALIFORNIA	,	OREGON	,	WASHINGTON	TERRITORY	,	Etc	.
亚利桑那	,	内布拉斯加州	,	加利福尼亚州	,	俄勒冈州	,	华盛顿	领土	,	ETC	.

密苏里州、阿肯色州、德克萨斯州、堪萨斯州、科罗拉多州、新墨西哥州、墨西哥州、亚利桑那州、内布拉斯加州、加利福尼亚州、俄勒冈州、华盛顿领地等。

[ðə; ði] [greɪt] [ɪk'skɜːrʒ(ə)n] [ruːt] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [nɔːrθ] [ænd; ənd] [saʊθ]

THE	GREAT	EXCURSION	ROUTE	BETWEEN	THE	NORTH	AND	SOUTH
这	伟大的	短途旅行	路线	之间	这	北	和	南

南北大环线

— [ænd; ənd][tuː; tə][ænd; ənd][frʌm; frəm] —

—	AND	TO	AND	FROM	—
—	和	到	和	从	—

—往返—

['kænzəs] [lændz] , [ænd; ənd][ˌkɑːlə'rædoʊ; ˌkɑːlə'rɑːdoʊ] ,

KANSAS	LANDS	,	AND	COLORADO	,
堪萨斯州	土地	,	和	科罗拉多州	,

堪萨斯州和科罗拉多州

[nuː] ['meksɪkoʊ][ænd; ənd] [ˌkælə'fɔːrniə] [helθ] [ænd; ənd] ['pleʒər] [rɪ'zɔrts, riː'zɔrts, riː'sɔrts][ænd; ənd]

NEW	MEXICO	AND	CALIFORNIA	HEALTH	AND	PLEASURE	RESORTS	AND
新的	墨西哥	和	加利福尼亚州	健康	和	乐趣	度假村	和

[ðə; ði] ['maɪnɪŋ] ['distrikts] [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] [west] .

THE	MINING	DISTRICTS	OF	THE	GREAT	WEST	.
这	矿业	地区	的	这	伟大的	西方	.

新墨西哥州和加利福尼亚州的健康休闲度假胜地以及大西部的矿区。

[fɔːr; fər] ['tɪkɪts] [ænd; ənd][ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] [ə'plaɪ] [æt; ət] ['eni] ['kuːpɑːn] ['tɪkɪt] ['ɑːfɪs] [ɪn][ðə; ði][ju'naɪtɪd]

For	Tickets	and	Information	apply	at	any	Coupon	Ticket	Office	in	the	United
为了	门票	和	信息	申请	在	任何	优惠券	票	办公室	在	这	团结的

[steɪts] [ænd; ənd]['kænədə] ,

States	and	Canada	,
各州	和	加拿大	,

如需购票或了解相关信息，请前往美国和加拿大的任何一家优惠券售票处。

[ɔːr][tuː; tə]

or	to
或者	到

或

[dʒeɪmz] ['tʃɑ:rltən] , ['dʒen(ə)rəl]['pæsɪndʒər][ænd; ənd] ['tɪkɪt] ['eɪdʒənt] , - ['dɪrbərn] [stri:t] , [nɪr]

JAMES	CHARLTON	,	General	Passenger	and	Ticket	Agent	,	210	Dearborn	street	,	near
詹姆斯	查尔顿	,	一般的	乘客	和	票	代理人	,	-	迪尔伯恩	街道	,	靠近

['kɔ:rnər]['ædəmz] [stri:t] , [ʃɪ'kɑ:goʊ] .

corner	Adams	street	,	Chicago	.
角落	亚当斯	街道	,	芝加哥	.

詹姆斯·查尔顿，总旅客和票务代理，迪尔伯恩街 210 号，靠近亚当斯街拐角处，芝加哥。

[dʒeɪ] . [si:] . [mək'mʌlən] , [vaɪs] - ['prezɪdənt] , [ʃɪ'kɑ:goʊ] .

J	.	C	.	McMULLIN	,	Vice	-	President	,	Chicago	.
J	.	C	.	麦克穆林	,	副	-	总统	,	芝加哥	.

JC McMULLIN，副总裁，芝加哥。

[si:] . [eɪtʃ] . ['tʃæpəl] , ['dʒen(ə)rəl]['mænɪdʒər] , [ʃɪ'kɑ:goʊ] .

C	.	H	.	CHAPPEL	,	General	Manager	,	Chicago	.
C	.	H	.	小教堂	,	一般的	经理	,	芝加哥	.

CH CHAPPEL，总经理，芝加哥。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	91	]
[	页	-	]

[第91页]

— [ðə; ði] [greɪt] [θru:] [kɑ:r] [laɪn] —

—	THE	GREAT	THROUGH	CAR	LINE	—
—	这	伟大的	通过	车	线	—

——伟大的直通车线——

[bɪ'twi:n] [ðə; ði] [mɪ'zʊri] ['rɪvər] [ænd; ənd][ðə; ði] [pə'sɪfɪk] .

BETWEEN	THE	MISSOURI	RIVER	AND	THE	PACIFIC	.
之间	这	密苏里州	河	和	这	太平洋	.

位于密苏里河和太平洋之间。

['pʊlmən] ['pæləs] ['sli:pɪŋ] [kɑ:rz]

Pullman	Palace	Sleeping	Cars
普尔曼	宫殿	睡眠	汽车

普尔曼豪华卧铺车厢

[frʌm; frəm] ['kænzəs] ['sɪti] [tu:; tə][sæn] [frən'sɪskoʊ]

FROM	KANSAS	CITY	TO	SAN	FRANCISCO
从	堪萨斯州	城市	到	SAN	旧金山

从堪萨斯城到旧金山

— [wɪ'ðaʊt] [tʃeɪndʒ] —

—	WITHOUT	CHANGE	—
—	没有	改变	—

—无需更改—

['oʊvər][ðə; ði]

OVER	THE
超过	这

超过

['sæntə] [ˌef 'i:] [ru:t]

SANTA	FE	ROUTE
圣诞老人	FE	路线

圣达菲路线

[ðə; ði] ['ætʃɪsən] , [tə'pi:kə] & ['sæntə][ˌef 'i:][ɑ:r] . [ɑ:r] . ['ɔfɝz] [ðə; ði]['pʌblɪk][ə; eɪ] [tʃɔɪs] [ʌv; əv]

The	Atchison	,	Topeka	&	Santa	Fe	R	.	R	.	offers	the	public	a	choice	of
这	艾奇逊	,	托皮卡	&	圣诞老人	铁	拉	.	拉	.	优惠	这	民众	一个	选择	的

阿奇森、托皮卡和圣菲铁路公司为公众提供以下选择：

[θriː] ['ruːts, 'raʊts, 'rʊts][tuː; tə][ðə; ði] [pə'sɪfɪk] [koʊst]

THREE	ROUTES	TO	THE	PACIFIC	COAST
三	路线	到	这	太平洋	海岸

通往太平洋沿岸的三条路线

[noʊ] . [aɪ] . [ɪz][ðə; ði] ['ælbəkɜːrki] [ʃɔːrt] [laɪn] ,

No	.	I	.	is	the	ALBUQUERQUE	SHORT	LINE	,
不	.	我	.	是	这	阿尔伯克基	短的	线	,

不，I.是阿尔伯克基短线铁路，

[wɪtʃ] ['kæriz] ['pʊlmən] ['pæləs] ['sliːpɪŋ] [kɑːrz][frʌm; frəm]['kænzəs] ['sɪti] [tuː; tə][sæn][frən'sɪskoʊ]

which	carries	Pullman	Palace	Sleeping	Cars	from	Kansas	City	to	San	Francisco
哪个	携带	普尔曼	宫殿	睡眠	汽车	从	堪萨斯州	城市	到	圣	弗朗西斯科

[wɪ'ðaʊt] [tʃeɪndʒ] .

without	change	.
没有	改变	.

从堪萨斯城到旧金山，无需换乘普尔曼豪华卧铺车厢。

[ðə; ði] ['tʊrɪst] [baɪ] [ðɪs] [laɪn] [meɪ] ['vɪzɪt] [ɪn] [ruːt] [ðə; ði] ['feɪməs] [hɑːt] [sprɪŋz] [æt; ət][læs] ['veɪgəs] ,

The	tourist	by	this	line	may	visit	en	route	the	famous	Hot	Springs	at	Las	Vegas	,
这	游客	经过	这	线	可能	访问	英文	路线	这	著名的	热的	斯普林斯	在	拉斯	拉斯维加斯	,

乘坐这条线路的游客可能会顺道游览拉斯维加斯著名的温泉。

[ðə; ði] ['eɪnʃənt] ['sɪti] [ʌv; əv]['sæntə][ˌef 'iː] , [ðə; ði]['oʊldər]['pwebloʊ][ʌv; əv][ðə; ði] ['zuːni] ,

the	ancient	City	of	Santa	Fe	,	the	older	Pueblo	of	the	Zunis	,
这	古老的	城市	的	圣诞老人	铁	,	这	老	普韦布洛	的	这	祖尼人	,

古老的圣达菲城，祖尼人的古老村落，

[ðə; ði] [ˌʌnɪn'hæbɪtɪd] [ə'bəʊdz][ʌv; əv][ðə; ði] [klɪf] - ['dwelərz] , [ðə; ði] ['petrɪfaɪd] ['fɔrists] , [ðæt] [moʊst]

the	uninhabited	abodes	of	the	Cliff	-	Dwellers	,	the	petrified	forests	,	that	most
这	无人	住所	的	这	悬崖	-	居民	,	这	石化	森林	,	那	最多

['wʌndərf(ə)l][ʌv; əv][ɔːl] ['neɪtʃɚz] [wɜːrks] ,

wonderful	of	all	nature's	works	,
精彩的	的	全部	自然的	作品	,

悬崖居民无人居住的居所，石化森林，大自然最奇妙的杰作，

[ænd; ənd][ðə; ði] [rer] ['bjuːtiːz] [ʌv; əv][ðə; ði][fɑːr] [feɪmd] [jəu'semiti] ['væli] .

and	the	rare	beauties	of	the	far	famed	YOSEMITE	VALLEY	.
和	这	稀有的	美女	的	这	远的	著名的	优胜美地	谷	.

以及远近闻名的优胜美地山谷的罕见美景。

[noʊ] . [iː] . [ɪz][ðə; ði][oʊld][ænd; ənd]['pɑːpjələr] ['sʌðərn] [ruːt] , ['oʊvər][ðə; ði] ['ætʃɪsən] ,

No	.	II	.	is	the	old	and	popular	Southern	Route	,	over	the	Atchison	,
不	.	二	.	是	这	老的	和	受欢迎的	南方	路线	,	超过	这	艾奇逊	,

第二条路线是古老而受欢迎的南部路线，途经阿奇森河。

[tə'piːkə] & ['sæntə][ˌef 'iː][ænd; ənd] ['sʌðərn] [pə'sɪfɪk] ['reilrəudz] , [baɪ] [wei] [ʌv; əv] ['dɛmɪŋ] [ænd; ənd] [lɔːs]

Topeka	&	Santa	Fe	and	Southern	Pacific	Railroads	,	by	way	of	Deming	and	Los
托皮卡	&	圣诞老人	铁	和	南方	太平洋	铁路	,	经过	方式	的	戴明	和	洛杉矶

['ændʒəlɪs] ,

Angeles	,
洛杉矶	,

托皮卡和圣菲铁路以及南太平洋铁路，途经德明和洛杉矶，

[ə; eɪ] ['feɪvərɪt] [ruːt] [tuː; tə] ['sʌðərn] [ˌkælə'fɔːrniə] .

a	favorite	route	to	Southern	California	.
一个	最喜欢的	路线	到	南方	加利福尼亚州	.

前往南加州的热门路线。

[noʊ] . [ˌaɪ'aɪ'aɪ] . [ɪz][ðə; ði] ['nɔːrðərn] [ruːt] , ['oʊvər][ðə; ði] ['ætʃɪsən] , [tə'piːkə] & ['sæntə][ˌef 'iː] ,

No	.	III	.	is	the	Northern	Route	,	over	the	Atchison	,	Topeka	&	Santa	Fe	,
不	.	三、	.	是	这	北方	路线	,	超过	这	艾奇逊	,	托皮卡	&	圣诞老人	铁	,

第三条路线是北线，途经阿奇森、托皮卡和圣菲铁路。

['denvər] & ['riːəu] [grænd] [ænd; ənd] ['sentrəl] [pə'sɪfɪk] ['reilrəudz] .

Denver	**&**	**Rio**	**Grande**	**and**	**Central**	**Pacific**	**Railroads**	**.**
丹佛	&	里约热内卢	格兰德	和	中央	太平洋	铁路	.

丹佛和里奥格兰德铁路以及中央太平洋铁路。

[ɑːn] [ðɪs] [ruːt] [θruː] ['pæsndʒə˞] [ɑːr; ər]['gɪv(ə)n][saɪd] [trɪps] [tuː; tə] ['denvər] [ænd; ənd] ['lɛdˌvɪl]

On	**this**	**route**	**through**	**passengers**	**are**	**given**	**side**	**trips**	**to**	**Denver**	**and**	**Leadville**
在	这	路线	通过	乘客	是	给定	边	旅行	到	丹佛	和	利德维尔

[friː] [ʌv; əv] [tʃɑːrdʒ] [fɔːr; fər][ˌtrænspər'teɪʃ(ə)n] ,

free	**of**	**charge**	**for**	**transportation**	**,**
自由的	的	收费	为了	运输	,

在这条路线上，乘客可以免费搭乘顺道游览列车前往丹佛和利德维尔。

[soʊ] [ðæt] [ðiːz] [tuː] ['maʊnt(ə)n] ['sɪtiz] [ɑːr; ər] [pleɪst] , [wɪð; wɪθ][sɔːlt] [leɪk] ['sɪti] ,

so	**that**	**these**	**two**	**mountain**	**cities**	**are**	**placed**	**,**	**with**	**Salt**	**Lake**	**City**	**,**
所以	那	这些	二	山	城市	是	放置	,	和	盐	湖	城市	,

因此，这两座山城与盐湖城一起被列入考虑范围。

[ɑːn][ðə; ði][trænz] - [ˌkɑːntɪ'nent(ə)l][laɪn][ʌv; əv]['træv(ə)l] .

on	**the**	**trans**	**-**	**continental**	**line**	**of**	**travel**	**.**
在	这	翻译	-	大陆	线	的	旅行	.

在跨大陆旅行线路上。

— [tuː] [laɪnz] [tuː; tə]['meksɪkoʊ] —

—	**TWO**	**LINES**	**TO**	**MEXICO**	**—**
—	二	线条	到	墨西哥	—

—两条通往墨西哥的线路—

[ðə; ði] [tʃɪ'wɑːwə] [ruːt] [ɪz][ðə; ði] ['ætʃɪsən] ,

The	**CHIHUAHUA**	**ROUTE**	**is**	**the**	**Atchison**	**,**
这	吉娃娃	路线	是	这	艾奇逊	,

奇瓦瓦路线是阿奇森，

[tə'piːkə] & ['sæntə][ˌef 'iː][tuː; tə] [el] ['pæsoʊ][ænd; ənd][ðə; ði]['meksɪkən] ['sentrəl] [tuː; tə][ðə; ði] [ɪn'tɪriər] [ʌv; əv]

Topeka	**&**	**Santa**	**Fe**	**to**	**El**	**Paso**	**and**	**the**	**Mexican**	**Central**	**to**	**the**	**interior**	**of**
托皮卡	&	圣诞老人	铁	到	埃尔	帕索	和	这	墨西哥	中央	到	这	内部的	的

['meksɪkoʊ] .

Mexico	**.**
墨西哥	.

从托皮卡和圣菲到埃尔帕索，再到墨西哥中部，直至墨西哥内陆。

[ðɪs] [laɪn] [wɪl] [biː; bi]['oʊpənd] ['ɜːrli] [ɪn][ðə; ði] [sprɪŋ] [θruː] [tuː; tə][ðə; ði] ['sɪti] [ʌv; əv]['meksɪkoʊ] .

This	**line**	**will**	**be**	**opened**	**early**	**in**	**the**	**spring**	**through**	**to**	**the**	**City**	**of**	**Mexico**	**.**
这	线	将要	是	打开	早期的	在	这	春天	通过	到	这	城市	的	墨西哥	.

这条线路将于早春开通，直达墨西哥城。

[ðə; ði] ['gwaimɑːs] [ruːt] [ɪk'stendz; ek'stendz][frʌm; frəm]['kænzəs] ['sɪti] [tuː; tə]['gwaimɑːs] , [ɑːn][ðə; ði] [gʌlf]

The	**GUAYMAS**	**ROUTE**	**extends**	**from**	**Kansas**	**City**	**to**	**Guaymas**	**,**	**on**	**the**	**Gulf**
这	瓜伊马斯	路线	扩展	从	堪萨斯州	城市	到	瓜伊马斯	,	在	这	海湾

[ʌv; əv][ˌkælə'fɔːrniə] ,

of	**California**	**,**
的	加利福尼亚州	,

瓜伊马斯航线从堪萨斯城延伸至加利福尼亚湾沿岸的瓜伊马斯。

[ɪn][ðə; ði] [rɪ'pʌblɪk] [ʌv; əv]['meksɪkoʊ] .

in	**the**	**Republic**	**of**	**Mexico**	**.**
在	这	共和国	的	墨西哥	.

在墨西哥共和国。

['dʌbljuː] . [ef] . [waɪt] ,

W	**.**	**F**	**.**	**WHITE**	**,**
W	.	F	.	白色的	,

WF 白色，

['dʒen(ə)rəl] ['pæsɪndʒər] [ænd; ənd] ['tɪkɪt] ['eɪdʒənt] , [tə'piːkə] , ['kænzəs] .
General **Passenger** **and** **Ticket** **Agent** **,** **TOPEKA** **,** **KANSAS** **.**
一般的 乘客 和 票 代理人 , 托皮卡 , 堪萨斯州 .

普通旅客和票务代理，堪萨斯州托皮卡。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 92]
[页 -]

[第92页]

[ɪ'stæblɪʃt] - .
ESTABLISHED **1844** **.**
已确立的 - .

成立于1844年。

[baɪ] " [ʃɪ'kɑːgoʊ] ['iːvnɪŋ] ['dʒɜːrn(ə)l] .
By **"** **Chicago** **Evening** **Journal** **.**
经过 " 芝加哥 晚上 杂志 .

出自《芝加哥晚报》。

" [dɪ'strɔɪd] [baɪ]['faɪər]
" **Destroyed** **by** **Fire**
" 损毁 经过 火

被大火摧毁

['ɔkt] . [naɪn] , - .
Oct **.** **9** **,** **1871** **.**
十月 . 9 , - .

1871年10月9日。

[ˌɑːr 'iː] - [ɪ'stæblɪʃt] -
RE **-** **ESTABLISHED** **1872**
关于 - 已确立的 -

重建于1872年

[baɪ][dʒeɪ ɛn oʊ] .
By **JNO** **.**
经过 约翰 .

作者：JNO。

[biː] . ['dʒɛfɝi] .
B **.** **JEFFERY** **.**
B . 杰弗里 .

B. 杰弗里。

[dɪ'strɔɪd] [baɪ]['faɪər]
Destroyed **by** **Fire**
损毁 经过 火

被大火摧毁

['dɛk] . [wʌn] , - .
Dec **.** **1** **,** **1883** **.**
12月 . 1 , - .

1883年12月1日。

[ˌɑːr 'iː] - [ɪ'stæblɪʃt] [ænd; ənd] [ɪn'kɔːrpəreɪtɪd] - .
Re **-** **Established** **and** **Incorporated** **1885** **.**
关于 - 已确立的 和 公司 - .

1885年重新成立并注册成立。

[dʒeɪ ɛn oʊ] .
JNO **.**
约翰 .

JNO。

[biː] . [ˈdʒɛfɝi] , [prest] . [ænd; ənd] [tˈreəs] .

B	.	JEFFERY	,	Prest	.	and	Treas	.
B	.	杰弗里	,	普雷斯特	.	和	宝藏	.

B. JEFFERY，牧师兼财务主管。

— [ðə; ði] —

—	THE	—
—	这	—

-这-

[dʒeɪ ɛn oʊ] .

JNO	.
约翰	.

JNO。

[biː] . [ˈdʒɛfɝi]

B	.	JEFFERY
B	.	杰弗里

B. 杰弗里

[ˈprɪntɪŋ] [ˈkʌmpəni]

PRINTING	COMPANY
印刷	公司

印刷公司

[ʌv; əv] [ʃɪˈkɑːgoʊ] ,

OF	CHICAGO	,
的	芝加哥	,

来自芝加哥

[ˈlɑːrdʒɪst] [ænd; ənd] [moʊst] [kəmˈpliːt]

LARGEST	AND	MOST	COMPLETE
最大	和	最多	完全的

最大最全

[dʒɑːb] [ˈprɪntɪŋ] , [ˈpʌblɪʃɪŋ] , [ˈlɪθəgrɑːf; ˈlaɪ-] , [ɪnˈgreɪvɪŋ]

Job	Printing	,	Publishing	,	Lithographing	,	Engraving
工作	印刷	,	出版	,	石版印刷	,	雕刻

印刷、出版、胶印、雕版印刷

— [ænd; ənd] —

—	AND	—
—	和	—

-和-

[ʃoʊ] [ˈprɪntɪŋ] [ɪˈstæblɪʃmənt] [ɪn] [ðə; ði] [west] .

SHOW	PRINTING	ESTABLISHMENT	IN	THE	WEST	.
展示	印刷	建立	在	这	西方	.

西部地区的印刷厂。

[ˈpʌblɪʃərz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈoʊnli]

PUBLISHERS	OF	THE	ONLY
出版商	的	这	仅有的

唯一出版商

[θiˈætrɪk(ə)l] [gaɪd] [ænd; ənd] [dəˈrektəri] ,

Theatrical	Guide	and	Directory	,
戏剧	指导	和	目录	,

戏剧指南和名录

[ænd; ənd] [prəˈməʊtəz] [ʌv; əv] [ʃoʊ] [ænd; ənd] [əˈmjuːzmənt] [ˈɪntrəsts] [ʌv; əv] [əˈmerɪkə] .

AND	PROMOTERS	OF	SHOW	AND	AMUSEMENT	INTERESTS	OF	AMERICA	.
和	发起人	的	展示	和	娱乐	兴趣	的	美国	.

以及美国演出和娱乐活动的推广者。

[dʒeɪ ɛn oʊ] .
JNO **.**
约翰 .

JNO。

[biː] . ['dʒɛfɚi] ,
B **.** **JEFFERY** **,**
B . 杰弗里 ,

B. 杰弗里，

['prezɪdənt] [ænd; ənd] ['treʒərər] .
President **and** **Treasurer** **.**
总统 和 财务主管 .

总裁兼财务主管。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **93** **]**
[页 -]

[第93页]

[fɔːrt] [weɪn]
FORT **WAYNE**
堡 韦恩

韦恩堡

— [ænd; ənd] —
— **AND** **—**
— 和 —

和 -

[ˌpensl'veɪniə] [laɪn]
Pennsylvania **Line**
宾夕法尼亚州 线

宾夕法尼亚线

- [maɪlz] [ðə; ði] ['ʃɔːrtɪst]
51 **MILES** **THE** **SHORTEST**
- 英里 这 最短

51英里是最短的

— [tuː; tə] [nuː] [jɔːk] ['sɪti] . —
— **To** **New** **York** **City** **.** **—**
— 到 新的 约克 城市 . —

——前往纽约市。——

['oʊnli] [də'rekt] [laɪn]
ONLY **DIRECT** **LINE**
仅有的 直接的 线

仅限直达线路

[tuː; tə] [ˌfɪlə'delfɪr]
To **Philadelphia**
到 费城

前往费城

— ([best] [laɪn]) —
— **(** **BEST** **LINE** **)** **—**
— (最好的 线) —

—（最佳台词）—

[rʌnz] [ðə; ði]
RUNS **THE**
跑步 这

运行

['oʊnli] [ʤɪ'kɑːgoʊ] [ænd; ənd] [nuː] [jɔːk]

Only	**Chicago**	**and**	**New**	**York**
仅有的	芝加哥	和	新的	约克

只有芝加哥和纽约

['lɪmɪtɪd] [ɪk'spres]

LIMITED	**EXPRESS**
有限的	表达

特快列车

['pʊlmən] [kɑːrz] [ɑːn] [ɔːl] [treɪnz] .

Pullman	**Cars**	**on**	**All**	**Trains**	**.**
普尔曼	汽车	在	全部	火车	.

所有列车均配备普尔曼车厢。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神